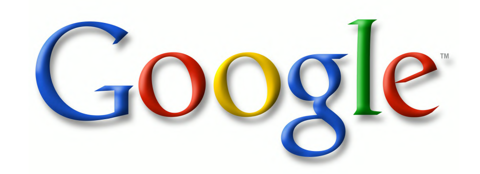


Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

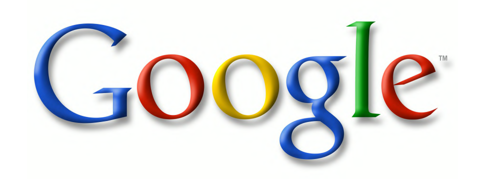
Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

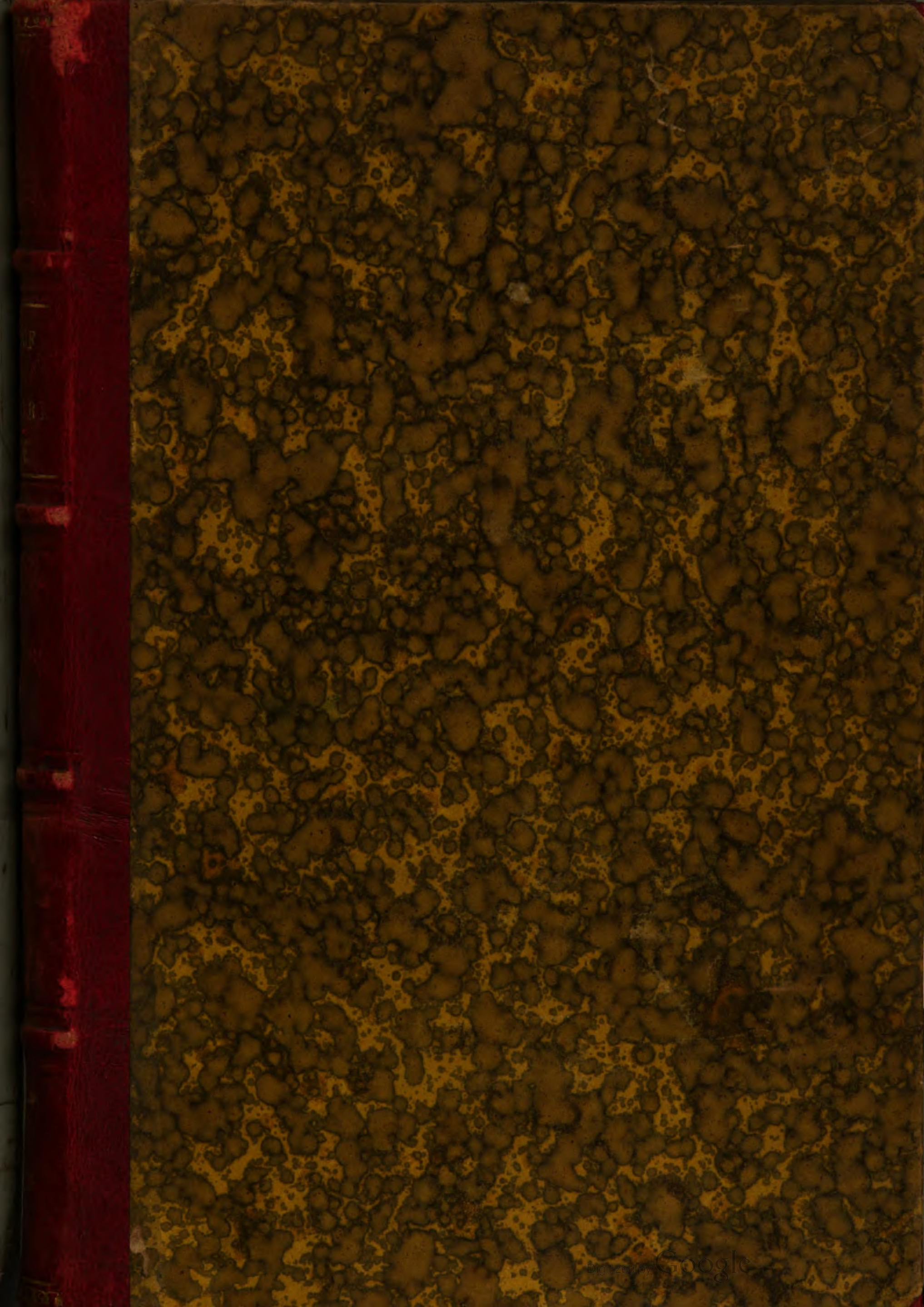
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

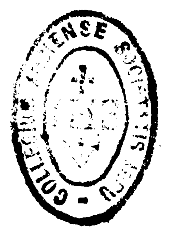



BIBLIOTHECA S. J.
Maison Saint-Augustin
ENGHIEN
BF 325/2



Digitized by Google

8-42



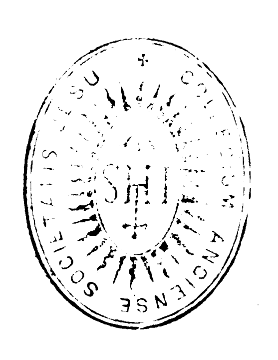
Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE COMPLÈTE

DE LA

LANGUE OTTOMANE



Digitized by Google

Tous droits réservés.

Signature de l'Auteur.

R. Youssouf

Nous comptons faire paraître bientôt notre dictionnaire *Français-Turc.*

Pour tous renseignements, s'adresser à

M. R. YOUSSOUF, Collège Ste-Pulchérie.

PÉRA-CONSTANTINOPLE

TYP. ZAREH, IMPRIMEUR DE LA SOCIÉTÉ IMPÉRIALE DE MÉDECINE
GALATA. 41, RUE KUREKDJILER,

Digitized by Google

GRAMMAIRE COMPLÈTE

DE LA

LANGUE OTTOMANE

COMPRENANT LES TROIS ÉLÉMENTS

TURC, PERSAN ET ARABE

RAMENÉE, D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE,

AUX PRINCIPES LES PLUS CLAIRS ET LES PLUS SIMPLES

PAR

R. YOUSSOUF = R.P. Reali S.J. ...

COMMANDEUR DE L'ORDRE IMPÉRIAL OTTOMAN DU MÉDJIDIÉ
ET DE L'ORDRE IMPÉRIAL DU LION ET DU SOLEIL DE PERSE,
OFFICIER D'ACADÉMIE (DE FRANCE),
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES ET DES LETTRES D'ACIREALE, ETC.
AUTEUR DE DEUX DICTIONNAIRES TURC-FRANÇAIS
EN CARACTÈRES LATINS ET TURCS.

Ouvrage approuvé par le Ministère de l'Instruction Publique.

CONSTANTINOPLE

1892

Digitized by Google

Digitized by Google



حامئ علوم وفنون پادشاه بيمدانى
الغازى عبدالحميد خان ثانى
افندمز حضرتلرينه عاجزانه تقديم قلنمشدر

HOMMAGE

A SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN

ABD UL-HAMID II

NOTRE TRÈS GLORIEUX ET TRÈS PUISSANT

MONARQUE

ILLUSTRE PROTECTEUR

DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES ARTS

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÉFACE

La *Grammaire* est la base fondamentale de toute étude sérieuse et raisonnée d'une langue. Elle montre la ligne à suivre ; elle fixe les règles à observer, les fautes à éviter ; elle assouplit l'esprit, facilite le travail, et mène avec économie de temps et d'efforts au but que l'on se propose d'atteindre.

Il s'en suit qu'une grammaire, surtout lorsqu'elle s'applique à l'étude d'une langue, comme la langue ottomane, doit posséder quatre qualités indispensables : la *clarté* et la *précision* dans l'exposition des règles, l'*exactitude* pour ne pas induire en erreur, enfin une heureuse *méthode* qui permette aux étudiants de bien s'assimiler ses préceptes.

Nous avons des grammaires turques-françaises qui ont de bonnes qualités ; mais comme les exigences de l'idiome ottoman qui grandit et se perfectionne chaque jour, apportent naturellement des modifications et des transformations dans son enseignement, que certains usages tombent en désuétude, et que des règles nouvelles prennent leur place, le besoin d'une nouvelle grammaire, en rapport avec le progrès de cette langue, se fait sentir depuis longtemps.

Se borner à réunir et à coordonner les membres épars des anciennes grammaires, c'est faire œuvre

Digitized by Google

vaine et piétiner sur place au grand dommage de la linguistique.

Encouragé par des personnes d'un haut mérite, et confiant surtout dans la magnanime protection que S. M. I. LE SULTAN ABD UL-HAMID KHAN II accorde aux lettres et aux sciences, nous avons cru pouvoir rendre encore quelques services au pays et à ceux qui cultivent cette belle langue, en ajoutant une grammaire à nos précédentes publications.

La tâche présentait de nombreuses difficultés : il fallait nous frayer une voie qui ne fût pas celle de nos devanciers, sans cependant dédaigner leurs travaux. Enfin, après de sérieuses recherches, après six ans de consciencieux labeur, nous avons la satisfaction de déposer au pied du trône de Notre Très Auguste et Très Glorieux PADICHAH, et d'offrir au public le fruit de nos veilles.

Nous croyons n'avoir rien négligé pour rendre ce travail digne de l'approbation de ceux qui s'intéressent au progrès de la langue ottomane. Cependant plein de défiance de nous-même, nous nous en remettons au jugement impartial des hommes de lettres, qui seul pourra nous faire voir jusqu'à quel point nous avons droit de nous féliciter de nos faibles efforts.

Il nous reste à payer notre dette de reconnaissance aux spécialistes, dont les encouragements nous ont été si précieux, et particulièrement au professeur distingué M. *A. Ceraci* qui par son concours bienveillant a voulu nous seconder dans notre travail.

Digitized by Google

Exposé de la méthode suivie dans cet ouvrage.

1o Tout en prenant pour guides les meilleures grammaires ottomanes, nous nous sommes particulièrement appliqué à rendre les règles claires et précises, en leur faisant suivre un ordre strictement *logique*, afin que les étudiants puissent les saisir et les retenir aisément.

2o Nous avons grandement augmenté le nombre des règles et des remarques, sans toutefois descendre à des particularités insignifiantes, qui dans l'enseignement, loin d'être un avantage, sont un embarras pour les commençants.

3o Sachant que le premier mérite d'une grammaire, surtout pour la langue ottomane, consiste dans l'heureux choix d'une méthode appropriée aux nécessités de chaque idiome, nous ne nous en sommes pas tenu à la clarté et à la précision dans l'exposition des règles ; nous avons cherché également à réunir et à coordonner le tout dans un ensemble aussi parfait que possible. Cette préoccupation constante nous a amené à faire suivre la partie grammaticale turque, de la partie correspondante persane et arabe, et chaque partie du discours, de la syntaxe qui lui convient. En cela notre système diffère de celui des autres grammairiens qui refoulent ces trois parties à la fin de leurs ouvrages.

Par ce moyen nous obtenons un groupement rationnel de tous les éléments grammaticaux qui concernent la langue usuelle et la langue littéraire.

4o Si nous avons relégué à la fin de cette grammaire le chapitre de la formation des pluriels irréguliers et de la dérivation des noms arabes, c'est pour ne pas trop charger les autres parties de l'ouvrage, et pour ne pas sacrifier bon nombre d'explications, dans lesquelles l'importance du sujet nous obligeait d'entrer. Il s'agit là d'un complément de notions, réservé en dernier lieu aux classes supérieures.

5o Notre grammaire est disposée de façon à pouvoir servir à des classes différentes d'étudiants. Pour les commençants il suffirait d'expliquer la partie des règles applicables au turc purement *usuel*. Les deux autres parties, c'est-à-dire celles relatives au *persan* et à l'*arabe*, sont destinées aux classes plus avancées.

Digitized by Google

Leur étude suppose, en effet, une intelligence déjà développée, et une connaissance assez étendue de la langue, car ces deux parties ne traitent ordinairement que de l'orthographe des mots et de l'usage de l'idiome ottoman dans le style noble.

6o Les *déclinaisons* et *conjugaisons* ont été réduites à un seul type, faisant reposer toute la méthode sur l'euphonie des mots, qui est la base de la langue turque.

7o Nous nous sommes permis, en outre, d'ajouter au bas des pages un choix raisonné de notes philologiques, pour bien faire comprendre aux commençants la nature et la propriété de plusieurs termes. La méditation de ces notes leur permettra d'augmenter graduellement leurs connaissances linguistiques, et de mieux apprécier la structure et la beauté de la langue des Osmanlis.

L'AUTEUR

LETTRE DE FÉLICITATION ADRESSÉE A L'AUTEUR

Par Son Altesse AHMED VÉFYK PACHA.

MONSIEUR,

Permettez-moi de Vous marquer toute mon admiration.

Votre méthode est superbe de simplicité, et malgré tous les détails qui en font une œuvre complète, elle est claire et pratique.

Je suis sûr que Vous aurez un grand succès.

Quant à moi, je n'aurai qu'à attendre avec la plus vive impatience la suite d'un ouvrage qui m'intéresse à un si haut degré.

Tout à Vous
VÉFYK


Digitized by Google

Pour l'honneur des Lettres Ottomanes, nous croyons devoir payer ici un juste tribut de reconnaissance à un homme éminent qui a tant contribué à leur développement, et qui pendant plusieurs années nous a honoré de son amitié.

Son Altesse *Ahmed Véfyk Pacha,* ancien Grand Vizir de l'Empire Ottoman, était une des personnalités les plus marquantes de la Turquie contemporaine.

Ce qui le distinguait surtout, c'était sa vaste érudition.

Doué d'un goût extraordinaire pour les Sciences et les Lettres, et possédant une prodigieuse mémoire, il faisait l'admiration des savants qui l'approchaient.

D'un caractère toujours égal et plein de courtoisie, il se plaisait à converser avec des hommes de lettres, qu'il comblait de ses prévenances.

Il connaissait à fond la langue ottomane, l'arabe, le persan, le grec ancien, le latin, l'italien, le français, l'anglais, etc.

Auteur de l'excellent dictionnaire turc le *Lèhğèi 'osmani* (1), et de plusieurs autres ouvrages de plus grand mérite, il était regardé par les savants, comme un des premiers Orientalistes dont s'honore la Nation Ottomane.

Il fut enlevé au pays, dont il avait si bien mérité, à l'âge de 71 ans, dans son konak de Rouméli-Hissar, le 1er avril 1891.

Sa perte laisse d'immenses regrets ; mais son souvenir lui survit.

---

(1) « *Le vocabulaire de ce nom,* dit le savant Orientaliste français, « Monsieur A. C. Barbier de Meynard, *dû à la généreuse initiative de* « *S. A. Ahmed Véfyk Pacha, restera une œuvre de savoir et de patrio-* « *tisme, et pour les Orientalistes, la source de toute recherche lexicogra-* « *phique sérieuse* ».

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE COMPLÈTE

DE LA

LANGUE OTTOMANE

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

DE L'ALPHABET TURC.

1. L'*Alphabet turc* se compose de trente quatre lettres ou consonnes (1), dont *deux* (ڭ *kièf turc,* ڭ *sagher noun),* sont propres à la langue turque, *deux* (پ *pè,* ژ *jè*), à la langue persane, et *deux* (چ *čim,* گ *kièf persan*), communes à l'une et à l'autre. Les *vingt-huit* autres, empruntées à l'arabe, sont communes aux trois langues.

Six d'entre elles ; à savoir : ع ظ ض ذ (2) خ ث ne se rencontrent que dans les mots arabes.

Division des lettres.

2. Les lettres de l'*alphabet* se divisent :

1o En lettres *dures* et *douces*.

On appelle lettre *dure,* celle qui se prononce avec un son *dur,* et *douce,* celle qui se prononce avec un son *doux*.

Les lettres *dures* sont ق غ ع ظ ط ض ص خ ح, les autres sont *douces*.

---

(1) L'ancien *alphabet* turc, et plus proprement l'*ouyghour*, se composait de quatorze lettres ; ce nombre ensuite s'est élevé à seize. Il tire son origine, selon le savant orientaliste Rémusat, du Syro-Nestorien; mais il semble plus probable qu'il a été emprunté à l'ancien Zend.
Vers le sixième siècle de l'*hégire,* l'ancien alphabet turc fut remplacé par l'alphabet arabe.
Les *Djaghatayens* ont une écriture qu'ils nomment *ouyghour*, et qu'on reconnait être la même que celle des *Mongols* ; elle est composée aussi de quatorze lettres.

(2) Il y a cependant des mots turcs qui s'écrivent avec خ *he.*


Digitized by Google

2° En *ponctuées* et *non ponctuées*.

Les lettres *ponctuées*, c'est-à-dire, qui portent des points, sont appelées معجم *mu'ğèm* (accompagné d'un ou de plusieurs points ; ponctué), les autres qui n'ont pas de points, مهمل *muhmèl* (abandonné, négligé).

Parmi les *ponctuées*, les unes portent leurs points au-dessus de leur forme, les autres au-dessous ; les premières sont nommées فوقانى *fèvkani* (supérieur, qui est au-dessus), les autres تحتانى *tahtani* (inférieur, qui est au-dessous).

3° En *lunaires* et *solaires* (1).

Les premières sont appelées حروف قمريه *houroufi kamèriyè* (lettres lunaires), les autres حروف شمسيه *houroufi chèmsiyè* (lettres solaires).

Les lettres *lunaires* sont : ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م و ه ى.

Les *solaires* sont : ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن.

3. Remarques.

1° Les lettres de l'*alphabet*, ainsi qu'on le verra par le tableau suivant, prennent quatre formes, selon la place qu'elles occupent.

2° Les lettres de l'*alphabet* s'unissent entre elles ; excepté ا د ذ ر ز ژ و qui ne se joignent jamais à la lettre suivante ; c'est pourquoi on les appelle حروف انفصال *houroufi infissal* (lettres qui s'écrivent séparées), pour les distinguer des autres, appelées حروف اتصال *houroufi ittissal* (lettres qui se joignent).

3° Les lettres ا و ه ى servent aussi de voyelles.

4° Les lettres م خ ح ج ع font hausser au-dessus de la ligne la lettre qui les précède ; comme : مم سخ مج مخ مع.

5° La langue turque se sert des caractères arabes (2), et elle, comme la plupart des langues orientales, s'écrit et se lit de droite à gauche ; elle ne reconnaît ni points, ni virgules, ni trait d'union à la fin de la ligne, ni lettres majuscules. Pour suppléer cependant à la ponctuation on fait un fréquent usage des gérondifs.

6° Les lettres de l'*alphabet* ont une valeur numérique indiquée

---

(1) Cette dénomination nous semble tout à fait arbitraire ; peut-être elle est prise de l'opposition qu'il y a entre le soleil et la lune.

(2) Les caractères *primitifs* arabes sont au nombre de dix-sept, qui à l'aide d'un, de deux ou de trois points placés en dessus ou en dessous, forment les lettres de l'alphabet turc ; en voici leur forme :

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ى

Digitized by Google

dans le tableau suivant. Elles tiennent à l'ancienne disposition de l'alphabet arabe, nommée *èbğèd*. Cette disposition est représentée par les huit mots suivants qui n'ont pas de signification :

ابجد هوز حطی کلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

dazagh, sèhaz, karèchèt, sa'fas, kèlèmèn, houtti, hèvvèz, èbğèd

Les lettres persanes پ چ ژ et گ *g (gu)* ont la même valeur numérique que les lettres correspondantes arabes ب ج ز et ك (k).

Ce genre de chiffres est en usage dans les tables astronomiques, et dans les chronogrammes.

Digitized by Google

ALPHABET TURC

AVEC SES DIFFÉRENTES FORMES

ISOLÉES	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	NOM DES LETTRES	VALEUR DES LETTRES	VALEUR NUMÉRIQUE	ISOLÉES	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	NOM DES LETTRES	VALEUR DES LETTRES	VALEUR NUMÉRIQUE
ا	ا	ـا	ـا	*èlif* (1)	**a,è,i,u**	1	ط	طـ	ـطـ	ـط	*te*	**t**	9
ب	بـ	ـبـ	ـب	*bè*	**b**	2	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ	*ze*	**z**	900
پ	پـ	ـپـ	ـپ	*pè*	**p**	2	ع	عـ	ـعـ	ـع	*'ayn* (2)	**(')**	70
ت	تـ	ـتـ	ـت	*tè*	**t**	400	غ	غـ	ـغـ	ـغ	*ghayn*	**gh**	1000
ث	ثـ	ـثـ	ـث	*sè*	**s**	500	ف	فـ	ـفـ	ـف	*fè*	**f**	80
ج	جـ	ـجـ	ـج	*ğim*	**ğ**	3	ق	قـ	ـقـ	ـق	*kaf*	**k**	100
چ	چـ	ـچـ	ـچ	*čim*	**č**	3	ك	كـ	ـكـ	ـك	*kièf* (3)	**k**	20
ح	حـ	ـحـ	ـح	*ha*	**h**	8	ك	كـ	ـكـ	ـك	*kièf* (4)	**g, (gu)**	20
خ	خـ	ـخـ	ـخ	*h̰e*	**h̰**	600	ك	كـ	ـكـ	ـك	*kièf* (5)	**y**	
د	د	ـد	ـد	*dal*	**d**	4	ك	كـ	ـكـ	ـك	*kièf* (6)	**ñ**	
ذ	ذ	ـذ	ـذ	*zal*	**z**	700	ل	لـ	ـلـ	ـل	*lam*	**l**	30
ر	ر	ـر	ـر	*rè*	**r**	200	م	مـ	ـمـ	ـم	*mim* (7)	**m**	40
ز	ز	ـز	ـز	*zè*	**z**	7	ن	نـ	ـنـ	ـن	*noun*	**n**	50
ژ	ژ	ـژ	ـژ	*jè*	**j**	7	و	و	ـو	ـو	*vav* (8)	**v,o,ou u,eu**	6
س	سـ	ـسـ	ـس	*sin*	**s**	60							
ش	شـ	ـشـ	ـش	*chin*	**ch**	300	ه	هـ	ـهـ	ـه	*hè* (9)	**h, a, è**	5
ص	صـ	ـصـ	ـص	*sad*	**ṣ**	90	ي	يـ	ـيـ	ـي	*yè* (10)	**y,e,ou i,u,a**	10
ض	ضـ	ـضـ	ـض	*dad*	**d, z**	800							

A ce tableau on ajoute souvent le لا *lam-èlif (la)* qui n'est qu'une combinaison du ل *lam* et de l' ا *èlif*.

(1) Voir Nº 4. (2) Voir Nº 28. (3) Ou *kèf, kiaf, kièf arabi*. Ce *kièf* avec les autres trois kièfs, ayant la même forme, on les distingue par le sens. (4) *Kièf persan* ou *kiafi farsi*, kièf persan. Quelquefois on rencontre ce *kièf* surmonté d'un trait, et le *sagher noun* de trois points. (5) *Kièf turc*. Il est quelquefois accompagné d'un trait au-dessous. (6) *Sagher noun* ou *sagher kièf*. (7) Quelquefois le *mim* médial, prend cette forme ـمـ. (8) Voir Nº 40. (9) Voir Nº 42. (10) Voir Nº 44.

Digitized by Google

VALEUR DES LETTRES.

4. L' ا *èlif* n'a pas un *son* qui lui soit propre ; les accents sous-entendus peuvent lui donner tous les *sons-voyelles*.

Cette lettre joue plusieurs rôles :

1° Comme simple *consonne*, l'*èlif* se rencontre dans un grand nombre de mots arabes ; dans ce cas il est surmonté d'un (ء) *hémzè*, qui sert à prolonger le *son-voyelle* de la lettre précédente : تأمين *tèèmin* (1), assurance ; تأكيد *tèèkid*, confirmation, etc.

2° Comme *voyelle* placé au commencement des mots, il peut prendre le *son* des voyelles, *a* long (2), *e*, *ĕ*, *i*, *u* : آفتاب *afitab*, soleil ; آفت *afèt*, malheur ; اصليق *eslek*, sifflet ; ات *èt*, viande ; اسم *ism*, nom ; اذن *uzn*, oreille.

5. Remarque. Il ne produit le *son* de l'*a* long, que lorsqu'il est surmonté d'un (˜) *mèdd*, comme dans les mots *afitab*, *afèt*, ci-dessus. Sans *mèdd*, mais suivi d'une lettre dure, il prend le *son* d'un simple *a* : اخبار *ahbar* (3), nouvelles ; اقلام *aklam*, plumes.

3° Suivi d'un و *vav*, ce qui a lieu ordinairement au commencement des mots, il fait corps avec ceci pour en former des diphthongues, et prend le *son* (4) :

1° De *o* ; comme : اوق *ok*, flèche ; اوت *ot*, herbe.
2° De *ou* ; — اوج *ouğ*, pointe ; اون *oun*, farine.
3° De *u* ; — اوزوم *uzum*, raisin ; اوچ *uč*, trois.
4° De *eu* ; — اورس *eurs*, enclume ; اوك *euñ*, devant.

4° L' ا *èlif* suivi d'un ى *yè* (voyelle de direction) prend le *son* *i*, si la lettre qui le suit est douce : ايز *iz*, trace, piste ; ايلك *ilk*, premier ; et le *son e*, si la lettre qui le suit est dure : ايصرغان *esserghan*, mordant ; ايغريب *eghreb*, filet pour pêcher.

5° Comme lettre de *prolongation* (5), l'*èlif* se place au milieu

(1) Dérivé de *èmn*.
(2) Les gens de la Capitale, en général, appuient très peu sur les voyelles *longues*, n'importe l'origine du mot.
(3) Pluriel de *ḥabèr*.
(4) Il n'y a pas de règles fixes pour déterminer ces différents *sons*. L'étude de la langue et l'usage peuvent seuls faire connaître les diverses prononciations de cette diphthongue.
(5) On appelle lettre de *prolongation* celle qui sert à allonger le *son* de la voyelle qu'elle représente ; et on appelle lettre de *direction*, celle qui sert à diriger ou à fixer la prononciation d'une consonne.

Digitized by Google

ou à la fin du mot ; il a alors la valeur d'un *a* long : یافته *yâftè*, trouvé ; جاهل *ğâhil* (1), ignorant ; فاضل *fâzil*, savant, vertueux ; کشا *kuchâ*, qui ouvre ; سزا *sèzâ*, digne.

6° Comme lettre de *direction*, il se place au milieu des mots pour diriger la prononciation d'une syllabe ou d'un mot, dans ce cas il a la valeur d'un *a* bref : دالی *dale*, sa branche (acc.) ; یاقمق *yakmak*, brûler. En supprimant les *èlifs* ces mots se liraient : دلی *dèli*, fou ; یقمق *yekmak*, démolir.

6. Remarque. Assez souvent, lorsque le mot commence par une lettre *dure*, l'*èlif* peut être omis ; ou si le mot comporte deux *èlifs*, le premier se supprime : قزانج *kazanğ*, gain (pour قازانج) ; یشامق *yachamak*, vivre (pour یاشامق).

Quelquefois aussi il peut être omis, quoique le mot commence par une lettre douce : سنجاق *sanğak* (qu'on peut lire aussi *sènğak*), étandard, drapeau (pour سانجاق).

7° L'*èlif* est quelquefois une simple marque orthographique sans valeur, ce qui a lieu dans certains mots tirés du persan, ainsi que dans certaines locutions arabes, où entre l'article ال *èl* : خواجه *hoğa* (2), maître ; فى الحال *fil-hal*, sur-le-champ, etc.

8° Quelquefois aussi l'*èlif* remplace le ى *yè*, à la fin des mots arabes : اقوا *akva*, plus ou très fort (pour اقوى) ; اولا *èvla* (3), préférable (pour اولى).

7. Le ب *bè* a la valeur du *b* français : بربر *bèrbèr*, barbier. Cependant il se prononce *p* à la fin des gérondifs de la première forme, ainsi que dans certains mots arabes vulgarisés : اولوب *oloup* (pour *oloub*), étant, ayant été ; يازوب *yazep* (pour *yazeb*), écrivant, ayant écrit ; ابتدا *iptida* (pour *ibtida*), commencement ; اثبات *ispat* (pour *isbat*), preuve.

8. Le پ *pè* correspond exactement au *p* français : پانایر *panayer*, foire ; پرواز *pèrvaz*, bordure, corniche.

9. Le ت *tè* équivaut au *t* français, et il est toujours doux : تنکه *tènèkè*, fer-blanc ; تره *tèrè*, cresson.

10. Le ث *sè* a la valeur de l'*s* ou du double *s*, il est propre aux

(1) Il a pour pluriel *ğèhèlè, ğuhèla, ğuhhal* ; dérivé de *ğèhl*. Comme mot turc, il signifie jeune, inexpérimenté.

(2) Mot tiré du persan. Sa véritable prononciation est *hağè* ; dans ce cas c'est le و *vav* qui est orthographique.

(3) Comparatif de *vèli*.

Digitized by Google

mots arabes, et a le *son* doux : ثبات *sèbat,* constance ; ثلث *sulus,* un tiers ; اثر *èssèr,* trace.

11. Le ج *ğim* n'ayant pas de valeur correspondante en français, on le rend par *dj,* ce que nous représentonspar *ğ* ; *g* italien, comme dans *gelo, giglio* : جامع *ğami* (1), mosquée ; جنس *ğins* (2), espèce ; تاج *tağ,* couronne.

Quelquefois le ج *ğim* produit le son du چ *čim* : آچ *ač* (pour *ağ*), affamé ; پلیچ *pilič* (pour *piliğ),* poulet.

12. Le چ *čim* n'a pas non plus d'équivalent en français, on le rend ordinairement par *tch,* ce que nous représentons par un simple *č* ; *c* italien, comme dans *cena, ciglio* : چوق چیلك *čok čilèk,* beaucoup de fraises.

13. Le ح *ha* correspond à l'*h aspiré* français : حامل *hamil,* porteur, détenteur ; تصاحب *tèssahoub,* protection ; جرح طحال *ğèrhi tahal,* splénotraumie (méd.).

14. Le خ *he* est plus fortement aspiré que le ح *ha,* on le représente en français par *kh,* ce que nous rendons par *h̰* ; il peut être comparé au *xota* espagnol, ou au *ch* des Allemands : خبر *h̰abèr,* nouvelle ; خمخم *h̰emh̰em,* nasillard ; تخم *toh̰oum,* semence ; سرخ *surh̰,* rouge.

15. Le د *dal* a la valeur du *d* français : دوه دیکنی *dèvè dikèni,* chardon.

En combinaison cependant avec les lettres ت ج ر س ش ص غ ف ك ق il prend par euphonie le son du ت *tè (t)* : آتدی *atte* (pour *atde),* il a jeté ; کیتدی *gitti* (pour *gitdi),* il est parti ; درلو *turlu* (pour *durlu),* sorte, espèce ; کاغد *kiaghat* (pour *kiaghed),* papier ; دفتر *tèftèr* (pour *dèftèr),* cahier.

16. Remarques.

1o Le changement de la lettre د *dal (d)* en ت *tè (t),* dans la prononciation, très fréquent dans la langue usuelle, a lieu surtout dans la rencontre de la marque causative در *dir (der),* avec la racine verbale terminée par ت *tè (t),* ou par ق *kaf* (*k*) : آتمق *atmak,* jeter ; آتدرمق ou آتدیرمق *at-ter-mak* (causatif, pour *at-der-mak),*

(1) Proprement participe présent, qui réunit, qui contient ; comme substantif lieu de réunion, mosquée ; dérivé de *ğem'* ; il a pour pluriel *ğèvami'.*

(2) Il fait au pluriel *èğnas ;* comme mot turc (adjectif) de race,


Digitized by Google

faire jeter ; براقق *brak-mak*, laisser ; براقدرمق ou براقديرمق *brak-ter-mak* (pour *brak-der-mak)*, faire laisser.

2° Le même changement du د *d* en ت *t* a lieu quelquefois dans la langue populaire, au commoratif et à l'ablatif, lorsque le mot se termine par un ق *kaf* ou par un ك *kièf* (*k*) : قايقده *kayek-ta* (pour *kayek-da)*, dans le caïque ; قايقدن *kayek-tan* (pour *kayek-dan)*, du caïque ; چفتلكده *čiftlik-tė* (pour *čiftlik-dė)*, dans la ferme ; چفتلكدن *čiftlik-tėn* (pour *čiftlik-dėn)*, de la ferme.

17. Le ذ *zal* (ou *zėl*) correspond au *z* français, et il est doux : ذلت *zillėt*, bassesse ; اذكار *ėzkiar*, mentions ; لذيذ *lėziz*, doux.

18. Le ر *rė* a la valeur de l'*r* français : رچل *rėčėl*, conserve de fruits sucrés ; اريك *ėrik*, prune ; ير *yėr*, terre.

19. Le ز *zė* correspond aussi au *z* français, et il est également doux : زيور *zivėr*, parure ; ازمه *ėzmė*, écrasement ; ايز *iz*, trace ; زيتون *zėytin*, olive.

20. Le ژ *jė* équivaut au *j* français ; il est propre au persan, et se trouve dans quelques mots d'origine étrangère : ژاله *jalė*, rosée ; ژيوه *jiva* (en turc جيوه *ǧiva)*, mercure ; ژاندارمه *jandarma*, gendarme ; ژورنال *journal*, journal, rapport.

21. Le س *sin* a la valeur de l'*s* ou du double *s*, et il a le *son* doux : ساده *sadė*, simple, pur ; استانبول *istanbol*, Constantinople ; اساس *ėssas*, base, principe.

22. Le ش *chin* correspond au *ch* français : شى *chėy*, chose ; اشيا *ėchya*, choses, meubles ; قيش *kech*, hiver.

23. Le ص *sad* a comme le س *sin* la valeur de l'*s* ou du double *s* ; mais il a toujours le *son* dur : صبر *sabr*, patience ; قصه *kessa*, récit, conte ; نصب *nasb*, nomination.

24. Le ض *dad* a deux valeurs ; celle du *z* français, très dur (c'est la plus commune), et celle du *d* également dur (1): ضبط *zabt*, domination, prise ; ضرب *darb*, coup, frappe.

25. Le ط *te (t)* a la même valeur en français que le ت *tė (t)*; mais il en diffère en ceci qu'il a un *son* plus dur : طبخ *tabẖ*, cuisson ; مطبخ *matbaẖ* (2), cuisine ; وسط *vėssat*, milieu, centre.

(1) La lettre *dad* (*z*, *d*), diffère du *zal* (ou *zėl*), du *zė* et du *dal*, de la même manière que le *ha* diffère du *hė*, et le *sad* du *sin*. C'est par l'usage seul qu'on pourra saisir les différentes nuances de prononciation.

(2) En turc vulgaire *moutvak*,



26. Remarque. La lettre ط *te* a la valeur du د *dal*, dans un certain nombre de mots d'origine turque, tels que : طاغ *dagh* (pour *tagh)*, montagne ; طمار *damar* (pour *tamar)*, veine ; طمله *damla* (pour *tamla)*, goutte ; طولاب *dolab* (1) (pour *tolab)*, armoire ; طورمق *dourmak* (pour *tourmak)*, s'arrêter, etc.

27. Le ظ *ze* a la force d'un *z* dur, et diffère du ذ *zal* et du ز *zè*.

Il n'y a point de différence dans la prononciation entre le ظ *ze* et le ض *dad*, lorsque ce dernier a la valeur d'un *z* : ظريف *zarif*, élégant ; ضمير *zamir*, conscience ; pronom ; مظنون *maznoun*, suspect ; مضمون *mazmoun*, sens, contenu.

28. Le ع *'ayn* n'a pas de valeur correspondante en français. C'est une lettre particulière aux langues arabe et hébraïque. Elle se prononce du gosier et comme double voyelle, quoiqu'elle soit consonne de sa nature ; sous ce rapport, elle a de l'analogie avec l' ا *èlif* ; mais elle ne peut jamais servir de voyelle. Ordinairement le *son* de cette lettre est peu sensible en turc ; nous la représentons par une apostrophe (') : عظيم *'azim*, grand, illustre ; متعدد *mutè'addid*, nombreux ; توسيع *tèvsi'*, élargissement ; معروف *ma'rouf*, connu.

29. Le غ *ghayn* a un *son* guttural ; il répond, en français, à celui du *g* suivi d'un *r* légèrement grasseyé, et plus exactement à celui du γ des Grecs modernes devant *a, o, ω*. Nous le représentons par *gh* : آغاج *aghaǧ*, arbre ; غرب *gharb*, occident ; ياغ *yagh*, huile.

30. Remarque. Dans certains mots cette lettre vulgairement se prononce (*k*) : غلبهلك *kalabalek* (2) (pour *ghalèbèlik)*, foule : غزته *kazèta* (pour *ghazèta)*, journal, gazette ; بغچه *bakčè* (pour *baghčè)*, jardin ; غروش *kourouch* (pour *ghourouch)*, piastre.

31. Le ف *fè* équivaut exactement à l'*f* français : فنر ou فنار *fènèr*, fanal, phare ; نفر *nèfèr*, individu ; soldat ; فقرا *foukara* (3), pauvres.

32. Le ق *kaf* répond au *k* ou au *c* français devant les voyelles *a, o, ou* : قصر *kasr*, palais, château ; اقلام *aklam* (4), plumes : قباق *kabak*, courge.

---

(1) On écrit aussi دولاب .
(2) On écrit selon la prononciation قلابهلق .
(3) Pluriel de *fakir*. En turc il est aussi employé comme singulier.
(4) Pluriel de *kalèm*.

Digitized by Google

Dans la transcription des mots, nous représentons toujours cette lettre, ainsi que le ك *kèf* (1) arabe, par *k*.

33. Le ك *kèf (kièf* ou *kiaf)* a quatre valeurs, et reçoit pour chacune d'elles un nom particulier :

1° Il se nomme كاف عربى *kiafi 'arèbi* (kèf arabe) lorsqu'il répond au *k* français adouci : كرم *kèrèm,* générosité ; اكرم *èkrèm* (2), plus ou le plus généreux ; اتك *étèk,* pan d'un habit.

2° Il s'appelle *kiafi farsi* (kèf persan), lorsqu'il répond au *g* dur *(gu, gou)* français : كليبولى *gèlibolou,* Gallipoli : كبى *gibi,* comme; كل *gul,* rose. Dans la transcription des mots nous représentons cette lettre simplement par *g*.

34. Remarque. Lorsque le ك *kèf* arabe ou persan est suivi d'un ا *èlif* ou d'un و *vav* de prolongation, il se prononce comme s'il était suivi d'un *i* : كامل *kiamil* (3) (et non pas *kamil*), parfait ; sage ; كار *kiar* (et non pas *kar),* travail ; affaire ; كوه *kiouh* (et non pas *kouh),* montagne ; نكاه *nigiah (*et non pas *nigah),* regard ; كوش *giouch* (4) (et non pas *gouch),* oreille.

3° Il reçoit le nom de كاف تركى *kiafi turki* (kèf turc), s'il est est adouci à un tel degré qu'il se rapproche du ى *yè* consonne : بكلك *bèylik,* principauté ; دكنك *dèynèk,* canne, bâton ; اكه *èyè,* lime.

4° Enfin il se nomme صاغر كاف *sagher kiaf* (kèf sourd) ou صاغر نون *sagher-noun* (noun-sourd, c.-à-d. *n* sourd), quand il a un léger son nasal de l'*n* français, ce que nous représentons par un *n* surmonté d'un trait (ñ) : اكلو *èñli,* large ; بك *bèñ,* tache ; دكز *dèñiz,* mer. Ordinairement il se prononce comme un simple *n* : بيك *bin* (pour *biñ*) mille ; صكره ou صوكره *sonra* (pour *soñrà,* et quelquefois aussi *sora),* après.

35. Le ل *lam* correspond à l'*l* français : لوله *lulè,* tuyau, tube ; ليله *lèylè* (5), nuit ; لكهلمك *lèkèlèmèk,* tacher, souiller.

36. Remarque. Le ل *lam* de l'article arabe ال *èl* se trouve dans un cas tout particulier lorsqu'il est précédé d'un mot commençant par l'une des lettres solaires (Voir n° 251—1°).

---

(1) Le *kaf* diffère du *kièf* arabe comme le *ha* du *hè*.
(2) Comparatif de *kèrim* ; au pluriel *èkiarim*.
(3) Il a pour pluriel *kiamilin* ou *kiamiloun* ; dérivé de *kèmal*. Comme mot turc il signifie d'un âge mûr ; sage, honnête, etc.
(4) Mot d'origine persane, réservé au style relevé ; en turc usuel se dit *koulak*.
(5) Voir ce mot dans notre Dictionnaire *Turc-français*.

Digitized by Google

37. Le م *mim* équivaut à l'*m* français : مدار *mèdar,* orbite ; moyens ; امر *èmr* (ou *èmir),* ordre, commandement ; مضموم *mazmoum*, surmonté du signe *euturu.*

Nous faisons remarquer une fois pour toutes que cette lettre, ainsi que le *noun* (*n* simple), ne prennent jamais aucun *son* nasal.

38. Le ن *noun* répond à l'*n* français : نار *nar,* feu ; grenade (fruit) ; ناره ou نعنه *nanè,* menthe ; نشان *nichan,* marque, signe.

39. REMARQUE. Lorsque cette lettre précède le ب *bè,* elle prend vulgairement le *son* de l'*m* : زنبيل *zèmbil,* panier de jonc ; آنبار *ambar,* grenier, entrepôt ; تنبل *tèmbèl,* paresseux (pour *zènbil, anbar, tènbèl*).

40. Le و *vav* est, comme l' ا *èlif*, employé tantôt comme *consonne,* et tantôt comme *voyelle.*

1° Comme *consonne* il a généralement la valeur du *v* français : وعظ *va'z,* prédication, sermon ; اوقاف *èvkaf* (1), legs pieux, fondations pieuses ; عفو *'afv,* pardon.

Il a aussi, quoique bien rarement, le *son* de *ou,* au commencement du mot : وادى *ouadi* (plus généralement *vadi),* vallée.

2° Comme *voyelle* il a quatre valeurs, à savoir : celles de l'*o,* de l'*ou*, de l'*eu* et de l'*u*. Il est alors lettre de direction ou de prolongation.

Dans le premier cas les *sons* sont brefs : قوجامق *koğamak,* vieillir ; بولمق *boulmak,* trouver ; چوزمك *čeuzmèk,* dénouer, délier ; بوكمك *bukmèk,* tordre, plier. Dans le second cas ils sont longs : جادو *ğadou,* magicien, sorcier, etc.

41. REMARQUE. Dans quelques mots persans le و *vav* est purement orthographique, sans valeur, comme dans les mots خواب *h̰ab* (2), sommeil ; خواننده *h̰anèndè,* chanteur.

42. Le ه *hè* est aussi tantôt *consonne,* et tantôt *voyelle :*

1° Comme *consonne,* il représente l'*h* français aspiré, mais avec une aspiration beaucoup plus douce que celle du *ha* : هنر *hunèr,* mérite ; هزارن *hèzarèn,* dauphinelle (fleur) ; منهدم *munhèdim,*

(1) Pluriel de *vakf* (ou *vakef*).
(2) Ce mot est propre au style relevé ; en turc usuel se dit *ouykou.*

Digitized by Google

démoli ; مه *mèh* (1), lune ; آلله *allah* (2), Dieu. Dans la transcription des mots nous le représentons par un simple *h*.

2° Comme *voyelle*, il se trouve généralement à la fin des mots, et il équivaut alors à un *a* bref, ou a un *è* ouvert, selon que la lettre précédente est dure ou douce : چوخه *čouha*, drap ; چیزمه *čizmè*, botte.

43. Remarques.

1° Le ه *hè* quoique précédé d'une lettre *douce*, se prononce *a*, lorsque la syllabe qui la précède est *dure :* طبله *tabla* (et non pas *tablè)*, disque, plateau de bois ; قپانجه *kapanǧa* (et non pas *kapanǧè*), trappe.

2° Le ه *hè* est aussi une lettre de direction, lorsque le mot, à la fin duquel il se trouve comme voyelle, est persan ou turc : بنده *bèndè*, serviteur ; تیزه *tèyzè*, tante (sœur de la mère).

3° Quelquefois il se trouve aussi, comme voyelle de direction, au milieu des infinitifs, des noms verbaux ou des gérondifs: بكلهمك *bèklèmèk*, attendre ; سویلهیش *seuylèyich*, action ou manière de parler ; كیدهرك *gidèrèk*, en allant.

4° Il peut aussi se supprimer, dans certains cas : ترلك *tèrlèmèk*, suer ; ایدرك *èdérèk*, en faisant (à la place de ترلهمك ,ایدهرك).

5° A la fin d'un mot arabe, cette lettre tient la place d'un ة *tè*, marque du féminin : حمایه *himayè* (pour حمایة *himayèt)*, protection ; معموره *ma'mourè* (pour معمورة *ma'mourèt)*, ville ; pays florissant.

6° Le ه *hè* a la forme d'un zéro (*o*), lorsqu'il se trouve placé après une des lettres qui ne se lient pas à la suivante : دوه *dèvè*, chameau ; پیره *pirè*, puce ; میاه *miyah* (3), eaux, etc.

44. Le ى *yè* est aussi tantôt *consonne*, et tantôt *voyelle*.

Au commencement des mots, il est toujours *consonne* ; au milieu ou à la fin, il peut être *voyelle* ou *consonne*.

1° Comme *consonne* il a la valeur de l'*i* français (ce que nous représentons par *y*), s'il est précédé ou suivi d'une voyelle : ییلان *yelan*, serpent ; حیوان *hayvan*, animal ; بوی *boy*, taille.

---

(1) *Mèh* et plus souvent *mah*. En turc usuel *ay*.
(2) Mot dérivé de l'arabe, très en usage en turc ; il est composé de *ilah*, et de l'article *èl* (*al* pour euphonie) ; dans ce cas l'*élif* (ا) s'élide et fait *allah*, Dieu, Dieu unique.
(3) Pluriel de *ma*.

Digitized by Google

2o Comme *voyelle,* il est regardé comme lettre de direction ou de prolongation.

Dans le premier cas il a le *son* de l'*i* bref : بچمك *biĉmèk,* couper, tailler ; دزكين *dizgin,* bride. Dans le second cas il a la valeur d'un *i* long : صرفى *sarfi,* grammatical ; امين *èmin,* sûr.

Les autres *sons* marqués dans le tableau alphabétique, regardent l'euphonie, excepté le son *a,* parce qu'il remplace l'*èlif* final.

45. Remarque. Dans les mots arabes (substantifs ou adjectifs féminins), lorsque le ى *yè* est surmonté d'un (ّ) *tèchdid,* nous le représentons par *iy* : روحانيت *rouhaniyèt,* spiritualité ; روحانيه *rouhaniyè,* spirituelle. Dans ce cas le *son* de l'*y* est un peu allongé, presque comme deux *i.*

LETTRES ET SIGNES CONVENTIONNELS EMPLOYÉS DANS LA TRANSCRIPTION DES MOTS TURCS.

46. Les lettres *a, b, ch, d, è, f, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y, z, eu* et *ou* se prononcent comme en français ; mais *ay, ey, oy* se lisent *aï, eï, oï.* Les autres lettres se prononcent comme dans le tableau suivant :

F.	T.	Arm.	G.	
Č	چ	ճ	τζ	*tch, c* italien devant *e, i.*
E	ى(ـ)	է	η	*e* presque muet.
G	گ	կ	γκ	*g* devant *a, o, u (ga, go, gu).*
Ğ	ج	ջ	δζ	*dj, g* italien devant *e, i.*
GH	غ	ղ	γ	*g* guttural.
H	ح	հ	χ	*h* doucement aspirée.
Ḫ	خ	խ	χ	*kh, h* fortement aspirée.

47. Règles générales.

1o Toute lettre, en turc, doit être distinctement et clairement prononcée, quelle que soit la place qu'elle occupe.

2o Il n'y a pas d'*s* adoucie, ni d'*l* mouillée, ni de son *nasal* français ou d'*e* proprement muet.

3o En général l'*accent tonique* se fait légèrement sentir en appuyant sur la dernière syllabe.

Digitized by Google

DES SIGNES OU ACCENTS-VOYELLES (1).

48. Pour déterminer le *son* des consonnes dont se compose l'alphabet turc, on se sert de trois signes particuliers, appelés communément *accents-voyelles* (حركه *harèkè*) ; à savoir :

(َ) اوستون *ustun* (ou فتحه *fètha*), ouverture ; (ِ) اسره *èsrè* (ou كسره *kèsrè*), fracture ; (ُ) اوتورى *euturu* (ou ضمه *zammè*), dénomination de ce signe même.

49. Le premier et le troisième de ces signes se placent au-dessus des lettres, et le deuxième au-dessous.

50. Ils marquent quelquefois, à l'aide d'une voyelle de direction (و ى ه), que les consonnes, qu'ils accompagnent, doivent se prononcer avec un des *sons*-voyelles *è, a, i, e, u, ou, eu, o.*

Spécification des sons-voyelles.

51. Avec les lettres *douces :*

1° L' (َ) *ustun* marque le *son è*, et s'appelle فتحهٔ خفيفه *fèthai hafifè (ustun* doux); comme : *èlif ustun, è; bè ustun, bè ; rè ustun, rè,* etc.

2° L' (ِ) *èsrè* marque le *son i*, et s'appelle كسرهٔ خفيفه *kèsrèi hafifè (èsrè* doux) ; comme : *èlif èsrè, i ; bè èsrè, bi ; rè èsrè, ri,* etc.

3° L' (ُ) *euturu* marque le *son u* ; comme : *èlif euturu, u ; bè euturu, bu ; rè euturu, ru,* etc.

52. Avec les lettres *dures :*

1° L' (َ) *ustun* marque le *son a*, et s'appelle فتحهٔ ثقيله *fèthai sèkilè (ustun* dur) ; comme : *'ayn ustun, a ; te ustun, ta ; ze ustun, za,* etc.

2° L' (ِ) *èsrè* marque le *son e* (2), et s'appelle كسرهٔ ثقيله *kèsrèi sèkilè* ; comme : *kaf èsrè, ke,* etc.

53. Remarque. Avec les lettres dures l'*èsrè* donne, dans les mots turcs ou arabes, tantôt le *son e* ; comme : حزار *hezar*, grande scie ; قيامت *keyamèt*, résurrection des morts, etc., et tantôt le *son i* ;

---

(1) La langue turque, comme les langues orientales, n'a pas de voyelles pour exprimer le *son* des consonnes, mais de simples *sons*, répondant à nos voyelles, rendus au moyen des trois *accents-voyelles*.

(2) Le *son* de cette lettre, comme nous avons fait remarquer dans notre *Traité de prononciation*, représente un *son* sourd et mixte qui tient à la fois de l'*i* et de l'*e* muet, et elle se prononce toujours, n'importe la place qu'elle occupe.

Digitized by Google

comme : صيجاق *siğak,* chaleur, chaud ; حساب *ḥissab,* compte, calcul ; علم *'ilm,* science.

Mais en général, dans les mots turcs c'est le *son e,* et dans les mots arabes c'est le *son i,* qui domine.

3º L' (ُ) *euturu* marque le *son ou,* et quelquefois *u ;* comme : *ze euturu, zou* ou *zu ;* ظرفا *zourèfa* (ou *zurèfa),* personnes élégantes.

A l'aide cependant d'un و *vav,* voyelle de direction, avec des lettres douces ou dures, l'*euturu* marque les quatre *sons-voyelles, u, ou, eu, o ;* comme : اوچ *uč,* trois : اوج *ouğ,* bout, extrémité ; سوز *suz,* filtre (2e pers. du sing. de l'impér. du verbe سوزمك *suzmèk*) ; سوز *seuz,* mot, parole ; سوز *souz,* brûle, qui brûle (impér. ou adjec. persan) ; سونده *sonda,* sonde ; صوك *soñ,* fin, extrémité ; طوز *touz,* sel ; توز *toz,* poussière ; توز *teuz,* creux derrière les oreilles ; قول *koul,* esclave ; قول *kol,* bras.

54. En résumé :

Avec une lettre dure			**Avec une lettre douce**		
(َ) *ustun*	se lit	*a.*	(َ) *ustun*	se lit	*è.*
(ِ) *èsrè*	—	*e.*	(ِ) *èsrè*	—	*i.*
(ُ) *euturu*	—	*o, ou.*	(ُ) *euturu*	—	*u, eu.*

55. Remarque. L' (ُ) *euturu* s'appelle ضمهٔ خفيفهٔ مقبوضه *zammèi ḥafifèi makbouza,* lorsqu'il marque le *son u :* ضمهٔ خفيفهٔ مبسوطه *zammèi ḥafifèi mèbsouta,* lorsqu'il marque le *son eu ;* ضمهٔ ثقيلهٔ مقبوضه *zammèi sèkilèi makbouza,* lorsqu'il marque le *son ou,* et ضمهٔ ثقيلهٔ مبسوطه *zammèi sèkilèi mèbsouta,* lorsqu'il marque le *son o.*

Tableau des lettres dures avec les correspondantes douces, marquées des trois accents-voyelles.

ح *ha ustun, ha ; ha èsrè, he, hi ;* comme : حنطه *henta,* froment ; حكمت *hikmèt,* sagesse ; *ha euturu hou, hu ;* comme ; حب *houbb,* affection ; حسن *husn,* beauté.

خ *ḫe ustun, ḫa ; ḫe èsrè, ḫe, ḫi ;* comme : خمخم *ḫemḫem,* nasillard ; خلاف *ḫilaf,* opposition.

ص *sad ustun, sa ; sad èsrè, se, si ;*

ه *hè ustun, hè ; hè èsrè, hi ; hè euturu, hu.*

ث *sè ustun, sè ; sè èsrè, si ; sè*

Digitized by Google

comme : صكاك *sekiak* (1), pièces juridiques ; صغر *sighar*, petitesse ; *sad euturu, sou, su ;* comme : صعود *sou'oud*, action de monter ; صداع *suda'*, mal de tête.

ض *dad ustun, da ; dad èsrè, di ; dad euturu, dou ;* ou bien : *dad ustun, za ; dad èsrè, zi ; dad euturu, zou* et quelquefois *zu ;* comme : ضفيدع *zufèyda'*, ranule.

ط *te ustun, ta ; te èsrè, te, ti ;* comme : طناب *tenab*, cordeau ; طباب *tibab*, cure, traitement ; *te euturu, tou, tu ;* comme : طرق *tourouk* (2), chemins, routes ; طرفا *turfa* (3), tamarix.

ظ *ze ustun, za ; ze èsrè, zi ; ze euturu, zou, zu ;* comme : ظروف *zourouf* (4), enveloppes, étuis ; ظرفا *zurèfa* (5), personnes élégantes.

ع *'ayn ustun, 'a ; 'ayn èsrè, 'i ; 'ayn euturu, 'ou, 'u ;* comme : عروق *'ourouk*, veines ; عناب *'unnab*, jujube.

غ *ghayn ustun, gha ; ghayn èsrè, ghi ; ghayn euturu, ghou.*

ق *kaf ustun, ka ; kaf èsrè, ke, ki ;* comme : قياس *keyas*, analogie, comparaison ; قتال *kital*, combat, lutte ; *kaf euturu, kou.*

euturu, su.

س *sin ustun, sè ; sin èsrè, si ; sin euturu, su.*

د *dal ustun, dè ; dal èsrè, di ; dal euturu, du.*

ذ *zal* (ou *zè*) *ustun, zè ; zal* (ou *zè*) *èsrè, zi ; zal* (ou *zè*) *euturu, zu.*

ت *tè ustun, tè ; tè èsrè, ti ; tè euturu, tu.*

ذ *zal* (ou *zè*) *ustun, zè ; zal* (ou *zè*) *èsrè, zi ; zal* (ou *zè*) *euturu, zu.*

ا *èlif ustun, è ; èlif èsrè, i ; èlif euturu, u.*

ك *kèf ustun, kè ; kèf èsrè, ki ; kèf euturu, ku.*

---

(1) *Sekiak* (ou *soukiouk*), pluriel de *sakk.*
(2) Pluriel irrégulier de *tarik.*
(3) En turc usuel *elghen.*
(4) *Zourouf* (ou *zurouf*), pluriel irrégulier de *zarf.*
(5) *Zourèfa* (ou *zurèfa*), pluriel irrégulier de *zarif.*

Digitized by Google

56. Remarques.

1o Une lettre *douce* suivie d'une lettre *dure,* prend le son *dur* de celle-ci, s'il fait syllabe ensemble ; comme : بصره *bas-ra* (et non pas *bès-ra),* Bassora. En cas contraire elle se prononce avec le son *doux* qui lui est propre ; comme : بصر *bè-sar* (et non pas *ba-sar),* vue, œil.

Quelquefois cependant la lettre *douce,* tout en faisant syllabe à part, se prononce avec un son *dur,* comme dans les mots بصيرت *ba-sirèt,* clairvoyance, perspicacité ; محاكمه *mou-hakèmè,* jugement ; qu'on devrait prononcer *bè-sirèt, mu-hakèmè.*

2o Il arrive parfois que lorsque la première syllabe du mot est *dure,* la seconde, tout en étant composée de lettres douces, se prononce également avec un son *dur,* comme dans le mot بصره *bas-ra* ci-dessus, pour *bas-rè,* ou comme dans le mot طرف *ta-raf,* pour *ta-rèf,* côté, etc.

3o Les trois *signes-voyelles* ci-dessus, ne se placent que sur les lettres qui ne sont pas voyelles de direction ou de prolongation, et en général, ils ne sont indiqués ni dans les livres, ni dans l'écriture, à l'exception des inscriptions et des entêtes en caractères *sulus* (1) ; on doit par conséquent les supposer, ce qui rend la lecture difficile.

---

(1) Mot arabe qui signifie un tiers. C'est aussi une espèce d'écriture en grosses lettres, qui s'emploie pour les titres des livres, des patentes, pour des inscriptions, des épitaphes, etc., et elle est la base de la calligraphie.

Outre ce genre d'écriture, il y a le نسخ *nèsh,* le تعليق *ta'lik,* le رقعه *rik'a,* le دیوانی *divani* et le قرمه ou قيرمه *kerma.*

1o Le *nèsh* est une écriture employée dans la transcription des livres et surtout du Coran. Ce sont les caractères des ouvrages imprimés.

2o Le *ta'lik* (suspension) est une écriture dont on fait usage en Perse, laquelle ne diffère pas beaucoup du *nèsh*. Les poètes se servent de cette écriture pour la poésie. Elle est employée dans les *mèhkèmè* (mieux *mahkèmè,* tribunal, cour de justice), pour écrire les *heuggèt* (mieux *huggèt,* document, preuve, titre de propriété).

3o Le *rik'a* est l'écriture turque en usage pour écrire des lettres, des pétitions, etc.

4o Le *divani,* écriture employée dans la chancellerie de la S. Porte, pour l'expédition des firmans, des bouyourouldous, des brevets, des passeports, etc. On l'écrit en montant, et surtout vers la fin des lignes.

5o Le *kerma* (plissure, pli) ressemble au *rik'a,* et dont on fait usage pour écrire les régistres.

Digitized by Google

DU TÈNVIN.

57. On appelle تنوين *tènvin* (nunnation) le redoublement d'un des trois *accents-voyelles.*

On les nomme alors ایکی اوستون *iki ustun,* double ustun ; ایکی اسره *iki èsrè,* double èsrè ; ایکی اوتوری *iki euturu,* double euturu.

58. Le signe *iki ustun* (appelé en arabe تنوين الفتح *tènvin ul-fèth*), a cette forme (ً). La lettre, au-dessus de laquelle il est placé, se prononce suivie du son *èn* ou *an,* selon que cette lettre est douce ou dure, et il est toujours accompagné d'un ا *èlif ;* comme: سالماً *salim-èn,* sain et sauf ; صلحاً *soulh-an,* pacifiquement, amiablement.

59. Remarques.

1° Quelquefois on supprime le double *ustun,* dans la prononciation, et l'on n'articule alors que l' ا *èlif ;* comme : قطعا *kat'a* (pour قطعاً *kat'an),* nullement, jamais ; مثلا *mèssèl-a* (pour مثلاً *mèssèl-èn),* par exemple.

2° Si le mot se termine par un ه *hè,* qui est à la place du ة *tè* rond, ou par un ت *tè* long; l'un et l'autre, signes du féminin, l' ا *èlif* se supprime, et le ه *hè* et le ت *tè* long, prennent alors la forme du ة *tè* rond ; comme : علاوه *'ilavè,* addition ; علاوةً *'ilavè-tèn,* par addition, en sus ; عنایت *'inayèt,* bonté, grâce ; عنايةً *'inayèt-èn,* de grâce.

60. Le signe *iki èsrè* (appelé en arabe تنوين الكسر *tènvin ul-kèsr),* a cette forme (ٍ). Il indique que la lettre au-dessous de laquelle il est placé, doit se prononcer suivie du son *in* ou *en,* selon que cette lettre est douce ou dure ; comme : بعدبعدٍ *ba'dè bou'd-in,* longtemps après ; بغيرحقٍ *bi-ghayri hakk-en,* injustement.

61. Le signe *iki euturu* (appelé en arabe تنوين الضم *tènvin uz-zamm),* a la forme d'un *euturu* droit, surmonté d'un autre renversé à gauche, comme ceci (ٌ). Il indique que la lettre qu'il surmonte doit se prononcer suivie du son *un* ou *oun,* selon que cette lettre est douce ou dure ; comme : مبحوثٌ عنه *mèbhous un-'anh* (1), dont on parle, qui est le sujet du discours : منازعٌ فيه *munaza'-oun-fih* (2), disputé, litigieux.

---

(1) Si nous prononçons *mèbhous-un,* c'est pour faire sentir que le *sè* est une lettre douce; mais on prononce mieux *mèbhous-oun,* à cause du *vav* voyelle *(ou)* qui précède le *sè.*

(2) On peut prononcer aussi *munaza'un.*

Digitized by Google

62. Remarque. Les trois signes du *tènvin* se placent sur la lettre finale des mots, et sont propres à l'orthographe arabe. Dans l'écriture on fait ordinairement usage du premier signe du *tènvin*, et quelquefois on le néglige.

DES SIGNES جزم ĞÈZM, تشديد TÈCHDID, ETC.

63. Outre les signes que nous venons d'indiquer, il y en a encore six autres, empruntés à l'arabe, qui servent aussi à régler la prononciation. Ces signes sont :

Le (ْ) جزم *ğèzm*, le (ّ) تشديد *tèchdid*, le (ٓ) مد *mèdd*, le (ٔ) همزه *hèmzè*, le (ٰ) *ouzoun-èlif* et le (ٱ) *vasl*.

64. Le signe (ْ) *ğèzm* (coupure) indique que la consonne sur laquelle il est placé, n'est suivie d'aucune voyelle dans la prononciation ; comme : باغ *bagh*, jardin, vigne ; بوستان *bos-tan*, jardin potager ; قوش *kouch*, oiseau : قوشباز *kouch-baz*, oiseleur.

65. La lettre marquée du *ğèzm*, s'appelle ساكن *sakin* (muet), et celles qui portent l'un des six signes précédents, sont nommées متحرك *mutèharrik* (mouvant). Le *ğèzm* ne se met jamais sur la première lettre du mot.

Le placement du *ğèzm* est omis dans l'écriture.

66. Le (ّ) *tèchdid* (fortification, renforcement), se place sur une consonne quelconque, pour indiquer qu'elle doit être redoublée, c'est-à-dire prononcée deux fois de suite ; en effet la consonne marquée de ce signe représente deux consonnes de la même nature qui se suivent. On écrit l'une, l'autre est remplacée par le signe ; comme : حدت *hiddèt* (pour حددت), fougue, emportement ; منظف *munèzzif* (pour منظظف), abstergent,

Le placement du *tèchdid* est presque toujours omis dans l'écriture.

67. Le (ٓ) *mèdd* (prolongement, extension), surmonte l'ا *èlif* et indique que le *son* de cette lettre doit se prolonger dans la prononciation comme l'*â*, et elle équivaut à deux *èlif* : آفريننده *âfèrinèndè*, Créateur ; آلله *âllah*, Dieu.

68. L'ا *èlif* de prolongation, au milieu de certains mots, se supprime quelquefois ; mais alors on place le (ٓ) *mèdd* au-dessus de la lettre précédente pour suppléer à cette suppression, comme



dans le mot الهی *ilahi* (qui est pour الاهی), divin ; on l'écrit aussi الهی sans l'*èlif* de prolongation ni *mèdd*.

69. Remarques.

1o Le placement du *mèdd* est général dans l'écriture, cependant on néglige quelquefois de le placer quand il s'agit de mots turcs, ainsi on écrit, اغاج *aghaǧ*, arbre ; اغا *agha*, seigneur, monsieur ; اياق *ayak*, pied ; etc., au lieu de آغاج, آغا, آیاق.

2o Il faut cependant éviter cette omission, lorsqu'elle donne lieu à des équivoques, comme dans les mots suivants : آل *al*, vermeil ; prens (2e pers. du sing. de l'impér. du verbe آلمق *almak*) ; ال *èl*, main ; آش *ach*, repas, manger ; اش *èch*, le pendant ; آت *at*, cheval ; ات *èt*, viande, chair ; آو *av*, chasse ; او *èv*, maison.

70. Le signe (ء) همزه *hèmzè* (ou همزالف *hèmz-èlif)*, s'emploie de différentes manières ; savoir :

1o Il se place sur la lettre ا *èlif* pour marquer qu'elle est consonne ; comme : مأكول *mèèkiul* (1), vivres, provisions ; مأيوس *mèèyous*, désespéré ; تأسيس *tèèssis*, fondation ; تأكيد *tèèkid*, confirmation.

2o Il se met sur le و *vav* et le ى *yè* pour indiquer qu'ils remplacent des ا *èlif* consonnes, qui ont subi cette transformation, d'après les règles arabes ; comme : مؤثر *muèssir*, actif, efficace ; مؤمن *moumin* (ou *mumin)*, croyant ; ائتلاف *itilaf* (2), relation.

3o Il se place aussi isolément à la fin des mots, pour tenir lieu d'un ا *èlif*, d'un و *vav* ou d'un ى *yè* consonne, supprimé selon les règles arabes ; comme : جزء *ǧuz*, partie ; برء *bur*, guérison ; بدء (بدأ) *bèd*, commencement ; شیء *chèy*, chose ; اجراء *iǧra*, exécution ; اعلاء *i'la*, élévation ; استفتاء *istifta*, demande d'un *fètva* (3).

4o Il se met, en dernier lieu, dans la construction persane, sur le ه *hè* (qu'il soit voyelle de direction ou marque du féminin), ou sur le ى *yè* voyelle qui termine le mot, en y ajoutant, dans la prononciation un *i*, comme une syllabe de plus : بندهٔ حاکم *bèndèi hakim*, le serviteur du juge ; دائرهٔ بلدیه *dayirèi bèlèdiyè*, cercle muni-

(1) Dérivé de *èkl.*

(2) On supprime les deux points du *yè* lorsqu'il est surmonté d'un *hèmzè.*

(3) Réponse ou décision juridique donnée par un mufti ou par le chèyh ul-islam ; il a pour pluriel *fètava* ou *fètavi.*

Digitized by Google

cipal ; افندئ موی الیه *èfèndii mouma-ilèyh,* le susdit monsieur ; کاشانهٔ دلنشین *kiachanèi dil-nichin,* kiosque agréable.

71. Remarque. L'emploi du (ء) *hèmzè* est de rigueur dans les divers cas ci-dessus indiqués ; toutefois il est permis, en turc, de le supprimer à la fin des mots arabes ; ainsi on peut écrire اعطا *i'ta* (pour اعطاء), action de donner, payement ; انقضا *inkeza* (pour انقضاء), expiration du terme, etc.

72. Le signe اوزون الف *ouzoun-èlif (èlif* long), représente un petit *èlif* comme ceci (ٰ). Il se place sur le ی *yè* final de certains mots arabes, pour marquer qu'il doit être prononcé comme un ا *èlif (a* bref) : بشریٰ *buchra,* bonne nouvelle.

73. Le dernier signe appelé وصل *vasl* (union, jonction), a la forme de la lettre ص *sad* sans queue (ٱ). Il se place sur la lettre ا *èlif* de l'article arabe ال *èl,* pour indiquer qu'elle doit être élidée dans la prononciation ; comme : بین الاقران *bèynèl-akran,* parmi ses semblables ; فوق العاده *fèvkèl-'adè,* extraordinaire ; لیلة الوصل *lèylèt ul-vasl,* dernière nuit de la lune ou conjonction de l'ancienne et de la nouvelle lune.

Le placement des deux signes ci-dessus, n'a point lieu dans l'écriture.


Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER

DU NOM (اسم *ism*).

74. Il y a trois choses principales à considérer dans les noms : le *genre*, le *nombre* et le *cas*.

I. DU GENRE TURC.
(كيفيت *kèyfiyèt*).

75. Les noms d'êtres *animés*, d'origine turque ou persane, sont de genre commun :

آرسلان *aslan* (1), lion ou lionne (en général) ; قپلان *kaplan* (2), tigre ou tigresse ; كدى *kèdi*, chat ou chatte ; كوپك *keupèk* (3), chien ou chienne.

Ceux d'êtres *inanimés* n'ont pas de genre.

Distinction du Genre.

76. Les mots اركك *èrkèk* (4), mâle, et ديشى *dichi*, femelle, servent à déterminer le genre des êtres *animés*, et ils se placent devant les noms :

اركك آرسلان *èrkèk aslan*, le lion (m. à m., lion mâle) ; ديشى آرسلان *dichi aslan*, la lionne (m. à m., lion femelle) ; اركك قپلان *èrkèk kaplan*, le tigre ; ديشى قپلان *dichi kaplan*, la tigresse ; اركك كدى *èrkèk kèdi*, le chat ; ديشى كدى *dichi kèdi*, la chatte, etc.

---

(1) Proprement *arslan*. Le mot persan *chir*, et *èssèd*, d'origine arabe, sont du style relevé.

(2) Le mot *kaplan*, tigre (et quelquefois léopard), est mieux compris que le mot persan *pèlènk*.

(3) *Keupèk* et *it* sont communs ; le mot arabe *kèlb* est relevé.

(4) Le mot *èrkèk* et *kare*, servent aussi à exprimer l'homme et la femme dans le sens générique ; comme : *allah èrkèk vè kare yaratde*, Dieu créa l'homme et la femme (le genre humain). Pour désigner un garçon on peut dire aussi *èrkèk oghlan*, mais jamais *èr oghlan*.

Digitized by Google

77. Désignent aussi le *féminin* :

1° Les mots قارى *kare* (1), femme : قادين *kaden*, dame ; قيز *kez*, fille, placés ordinairement après les noms de métier :

ايشجى *ichği*, ouvrier ; ايشجى قارى *ichği kare*, ouvrière ; ترزى *tèrzi*, tailleur ; ترزى قادين *tèrzi kaden* (ou قيز *kez*), tailleuse : چاشرجى *čamacherğe*, blanchisseur ; چاشرجى قادين *čamacherğe kaden* (ou قيز *kez*), blanchisseuse.

2° Le mot قيز *kez*, désigne aussi le féminin des noms de parenté, et il se place, selon l'usage, tantôt avant, tantôt après le nom :

قرنداش *kardach* (2), frère ; قيز قرنداش *kez kardach* (3), sœur ; طورون *toroun*, petit-fils ; قيز طورون *kez toroun*, petite-fille ; طايى اوغلى *daye oghlou*, cousin (maternel) ; طايى قيزى *daye keze*, cousine (maternelle) ; عموجه اوغلى *'amouğa oghlou*, cousin (paternel) ; عموجه قيزى *'amouğa keze*, cousine (paternelle).

78. Il y a des êtres *animés* dont le sexe est déterminé par des mots différents :

ار *èr*, homme ; قارى *kare*, femme ; بابا *baba* (4), père ; آنا *ana* (5),

---

(1) En parlant ou en écrivant, on donne le nom *kare* à une femme ordinaire, et celui de *kaden* (ou *ḫanem*), à une femme de distinction ; comme aussi par politesse on emploie le mot *maḫdoumouñouz*, *kèrimèñiz*, votre fils, votre fille, plutôt que *oghlouñouz*, *kezeñez*.

(2) Proprement *karendach*. Mot composé de *karen*, ventre, et de *dach*, compagnon. Le mot persan *biradèr*, frère, est plus choisi ; mais le mot *èḫ*, d'origine arabe, est peu usité.

(3) Le mot persan *hèm-chirè*, sœur, m.-à-m. du même lait, est aussi du domaine de la langue turque usuelle ; mais le mot arabe *uḫt* est peu employé.

(4) Mot d'origine syriaque. C'est le titre que les Eglises Syriennes, Cophtes et Ethiopiennes donnent à leurs Evêques. On donne aussi le titre de *baba* aux vieillards et à ceux qui ont un air vénérable ; comme : *'ali baba*, *hağï baba*, et à certaines gens de métier ; comme : *bèkği baba*, gardien.

Le mot *baba*, s'emploie aussi comme adjectif et signifie sincère, brave, respectable. Il est d'un usage commun. Le mot persan *pèdèr*, (père), est plus élégant. Mais les mots arabes *valid* et *èb* appartiennent au style relevé. Ce dernier surtout est accompagné d'autres mots qui forment une expression ou une locution : *li-èb*, frère ou sœur consanguin ou utérin ; *èbèn 'an ğèddin*, de père en fils.

(5) *Ana* est commun. Les enfants prononcent *annè*. Le mot persan *madèr*, et le mot arabe *validè*, sont choisis. Le mot *umm*, mère, sert à former des termes techniques arabes ; comme ; *umm ud-dèm*, anévrysme, etc.

Digitized by Google

mère; اوغلان *oghlan*, اوغل *oghoul* (1), garçon, fils; قيز *kez* (2), fille; آت *at*, cheval; قيصراق *kesrak*, jument; بوغا *bougha*, taureau; اينك *inèk*, vache.

DU GENRE PERSAN.

79. La langue persane, comme la langue turque, n'a pas de genre bien déterminé.

80. Les mots نر *nèr*, mâle, et ماده *madè*, femelle, servent à déterminer le sexe, et ils se placent après le nom :

شير نر *chiri nèr*, le lion ; شير ماده *chiri madè*, la lionne ; مرغ نر *murghi nèr*, l'oiseau mâle ; مرغ ماده *murghi madè*, l'oiseau femelle.

81. Remarque. Cette forme de genre n'est nullement en usage en turc.

82. Des mots différents servent à exprimer l'un ou l'autre sexe :

مرد *mèrd* (3), homme ; زن *zèn*, femme ; پدر *pèdèr* (4), père ; مادر *madèr*, mère ; پسر *pussèr*, garçon ; دختر *douhtèr* (ou *duhtèr*), fille ; برادر *biradèr*, frère ; همشيره *hèmchirè*, sœur, etc.

DU GENRE ARABE.

83. La langue arabe a deux genres : le *masculin* et le *féminin*.

Distinction du féminin.

84. Il y a, en arabe (pour les noms), deux espèces de *féminins* : le féminin *réel* ou *effectif*, appelé مؤنث حقيق *muènnèssi hakiki*, et le féminin *conventionnel*, appelé مؤنث اعتبارى *muènnèssi i'tibari*.

---

(1) Les mots arabes *bin*, *ibn* et *vèlèd* (fils), appartenant au style relevé, sont usités dans les actes officiels.

(2) Dans les actes officiels on se sert du mot arabe *bint*, lorsqu'il s'agit de la fille d'un tel.

(3) Comme adjectif signifie doué de qualités mâles.

(4) Les mots *pèdèr* et *madèr* tirent leur origine du Sanscrit.

Digitized by Google

85. La première catégorie comprend les noms d'êtres femelles : امراه *imrèè*, femme ; فاطمه *fatma*, Fatma ; عايشه *'ayichè*, Aïché ; نادره *nadirè*, Nadiré, etc.

Excepté les mots خليفه *halifè*, calife, et علامه *'allamè*, très savant, qui sont masculins.

86. La seconde se divise également en deux catégories, dont l'une regarde les féminins *réguliers*, appelés قياسى *keyassi*, et l'autre les féminins *irréguliers*, appelés سماعى *sèma'i*.

Des féminins réguliers (1).

87. Les noms terminés au singulier par un ت *tè* (*èt*) non radical, sont *féminins réguliers* (قياسى *keyassi*) ; comme : سعادت *sè'adèt*, félicité, etc.

Par conséquent les noms سمت *sèmt*, contrée ; صيت *sit*, réputation ; سكوت *sukiout*, silence ; ميقات *mikat*, temps déterminé, etc. dont le ت *tè* final fait partie de la racine, n'entrent pas dans cette règle.

88. Le ت *tè* non radical, en arabe, prend deux formes ; celle d'un ت *(t)* long, appelé تاء طويله *tayi tavilè (tè* long), comme dans le mot حكمت *hikmèt*, sagesse, etc., et celle d'un ة *(t)* rond, appelé تاء كرد *tayi gird (tè* rond), comme dans le mot امارة *imarèt*, gouvernement.

En turc on supprime les deux points du ة *(t)* rond, qui prend alors la forme d'un ه *hè*, comme dans le mot اداره *idarè*, administration ; حمايه *himayè*, protection.

Des féminins irréguliers.

89. Les noms suivants, en arabe, sont féminins *irréguliers* (سماعى *sèma'i*).

اذن	*uzn* (ou *uzun)*, oreille.	جحيم	*ğèhim*, enfer.
ارض	*èrz* (ou *arz)*, terre.	جهنم	*ğèhènnèm*, enfer.
اصبع	*usbu'*, doigt.	حرب	*harb*, guerre.
اهل	*èhl*, femme, épouse.	خمر	*hamr*, vin.
بئر	*biir*, puits.	دار	*dar*, maison.

(1) Le *féminin* des adjectifs est toujours régulier.

Digitized by Google

دلو *dèlv*, seau.
درع *dir'*, armure, cuirasse.
ذراع *zira'*, aune.
ذهب *zèhèb*, or.
ريح *rih*, vent.
ساق *sak*, jambe.
شمال *chimal*, nord.
شمس *chèms*, soleil.
صبا *saba*, zéphyr.
عصا *'assa*, sceptre.
عقرب *'akrèb*, scorpion.
عنكبوت *'ankèbout*, araignée.
عين *'ayn*, œil.
فخذ *fahz*, cuisse.
فردوس *firdèvs*, paradis.
فرس *fèrès*, cheval.
قدم *kadèm*, pied.
قوس *kavs*, arc.
كأس *kèès*, coupe à boire, calice.
كف *kèff*, paume de la main.
ملح *milh*, sel.
نار *nar*, feu.
نعل *na'l*, fer à cheval ; chaussure.
نفس *nèfs*, âme ; passion.
يد *yèd*, main.
يمين *yèmin*, côté droit.
ينبوع *yènbou'*, source d'eau.

90. Sont des deux genres, en arabe, les substantifs :

مسك *misk*, musc ; حال *hal*, état ; طريق *tarik*, chemin ; سبيل *sèbil*, route, chemin ; عنق *'ounouk*, cou, col ; لسان *lissan*, langue ; سما *sèma*, ciel ; سلاح *silah*, arme ; قضا *kaza*, destinée ; accident ; سكين *sikkin*, couteau.

91. Remarque. Les noms féminins *irréguliers*, marqués ci-dessus, et ceux qui sont des deux genres en arabe, sont tous employés au *masculin*, dans la langue ottomane.

92. Exception. Il faut excepter les mots يد *yèd* et نفس *nèfs*. Le premier est des deux genres, dans la langue ottomane ; يد واحد *yèdi vahid* ou يد واحده *yèdi vahidè*, monopole ; et le second s'emploie toujours au féminin, dans les deux langues arabe et ottomane ; comme : نفس اماره *nèfsi èmmarè*, penchant irrésistible, passion dominante.

93. Sont également féminins *irréguliers* :

1° Les noms suivants, terminés par ى *yè* :

دعوى *da'va*, procès ; فتوى *fètva*, décision juridique ; صغرى *soughra*, mineure (log.) ; كبرى *kubra*, majeure (log.) ; شورى *choura*, conseil ; حمى *houmma*, lièvre.

On doit dire par conséquent حماى متقطعه *hoummayi mutèkatti'a*, fièvre intermittente, et non حماى متقطع *hoummayi mutèkatti'*. Le ى *yè* final de ces mots s'appelle الف مقصوره *èlifi maksourè*.

Digitized by Google

2º Les noms des lettres de l'alphabet, telles que واو ممدوده *vavi mèmdoudè*, la lettre و *vav* longue, comme dans le mot قپو *kapou* ; الف مقصوره *èlifi maksourè*, la lettre ا *èlif* en forme de ى *yè*, la lettre ى *yè* même prononcée comme ا *èlif*.

94. Remarques.

1º Sont *masculins* les noms arabes *singuliers* terminés par n'importe quelle lettre :

قلم *kalèm*, plume ; رزق *rizk*, provision ; وقت *vakt*, temps ; وجه *vèğh*, visage, etc.

Excepté les noms indiqués au nº 85, qui sont *féminins*.

2º Tout pluriel *irrégulier* arabe, est considéré comme *féminin ;* par conséquent l'adjectif qui le qualifie se met ordinairement au *féminin singulier* :

اشیای متنوعه *èchiyayi mutènèvvi'a*, marchandises diverses.

95. La langue arabe a aussi des mots différents pour désigner l'un ou l'autre sexe :

اب *èb*, père ; ام *umm*, mère ; اخ *èẖ*, frère ; اخت *uẖt*, sœur ; بن *bin*, fils ; بنت *bint*, fille ; جمل *ğèmèl*, chameau ; ناقه *naka* (1), chamelle, etc.

Formation du féminin.

96. Le *féminin* des noms et des adjectifs se forme par l'addition de la lettre ه *hè* (2) au masculin, avec un (´) *ustun* à sa dernière lettre, pour *son-voyelle*. Ce ه *hè* se prononce *è* ou *a*, selon que la consonne finale du mot est douce ou dure.

Ex. pour les *noms* : حلیل *halil*, mari ; حلیله *halil-è* (3), épouse ;

---

(1) Mot peu usité en turc ; on dit communément *dichi dèvè*.

(2) Le ه *hè* dans les adjectifs est à la place du ة *(tè)* arabe ; aussi lorsqu'un adjectif *féminin* s'unit à un substantif par l'article *èl*, le ه *hè* reprend sa forme primitive de ة, et se prononce *èt*. Ex. : *kèrim-èt uch-chiyèm*, d'habitudes généreuses, d'un caractère noble et généreux (femme).

(3) Pour *hali-lè, vali-dè, cha'i-rè, ğèmi-lè, kèbi-rè, kiazi-bè*, etc. Lorsque la consonne finale d'un mot masculin reçoit un *ustun* pour *son-voyelle*, suivie d'un *hè*, marque du féminin, elle fait corps avec cette lettre pour en former la syllabe ; de sorte que grammaticalement dans la division des syllabes, la consonne finale de la racine du mot devrait se détacher pour se réunir à la lettre *hè*. Nous prévenons ce-

Digitized by Google

والد *valid* (1), père ; والده *valid-è*, mère : شاعر *cha'ir*, poète ; شاعره *cha'ir-è*, poétesse ; ولى *vèli*, saint ; وليه *vèli-yè*, sainte.

Ex. pour les *adjectifs* : جميل *ǧèmil*, beau ; جميله *ǧèmil-è*, belle ; كبير *kèbir*, grand ; كبيره *kèbir-è*, grande ; كاذب *kiazib* (2), menteur ; كاذبه *kiazib-è*, menteuse ; متمم *mutèmmim*, supplémentaire ; متممه *mutèmmim-è*, supplémentaire ; معظم *mou'azzam*, grand ; معظمه *mou'azzam-a*, grande ; مشروع *mèchrou'*, légal ; مشروعه *mèchrou'a*, légale.

97. Exceptions pour les adjectifs comparatifs.

1° Les *comparatifs* arabes qui sont de la forme افعل *èf'al*, font leur féminin selon la forme فعلى *fou'la* :

اعلا *a'la*, excellent ; plus ou le plus haut, supérieur ; عليا *'oulya* (ou *'ulya)*, excellente ; plus ou la plus haute, supérieure ; اعظم *a'zam*, plus ou le plus grand ; عظمى ou عظما *'ouzma*, plus ou la plus grande ; احسن *ahsèn*, plus ou le plus beau ; حسنى *husna*, plus ou la plus belle.

2° Les adjectifs ابيض *èbiaz* (ou *èbyaz)*, blanc ; احمر *ahmèr*, rouge, font au féminin بيضا *bèyza*, blanche ; حمرا *hamra*, rouge.

II. DU NOMBRE TURC.

(كميت *kèmiyèt*).

98. Il y a, en turc, deux nombres : le *singulier* (مفرد *mufrèd)*, et le *pluriel* (جمع *ǧèm')*.

99. Le *pluriel* se forme par l'addition de la particule لر *lar* (ou *lèr)* au singulier, selon que la dernière syllabe du mot est dure ou douce (3) :

آدم *adam* ou آدم *adèm* (4), l'homme ; آدملر *adam-lar* ou *adèm-lèr*,

---

pendant les commençants, une fois pour toutes, que si nous avons été porté à suivre le contraire, c'est pour mieux faire ressortir l'application des règles.

(1) Les mots *valid* et *cha'ir*, sont des substantifs qui ont la forme de participe présent.

(2) Les mots *kiazib*, *mutèmmim* et *mou'azzam*, sont des participes présents et passés, employés comme simples adjectifs.

(3) Ce changement a lieu seulement dans la prononciation ; l'orthographe turque est toujours invariable.

(4) La prononciation du premier mot est plus en usage ; mais on emploie communément la seconde pour désigner notre premier père Adam.

Digitized by Google

les hommes; بابا *baba* ou پدر *pèdèr*, le père; بابالر *baba-lar* ou پدرلر *pèdèr-lèr*, les pères; آنا *ana* ou والده *validè*, la mère; آنالر *ana-lar* ou والده لر *validè-lèr*, les mères.

100. Remarque. Les mots arabes ou persans, dans le style ordinaire, sont soumis assez souvent aux règles de la langue ottomane; dans le style relevé ils suivent fréquemment les règles propres à leur langue. Par suite, pour la formation des pluriels, les mots d'origine arabe et persane sont soumis à la règle turque, dans le style ordinaire, et aux règles propres à leur langue dans le style relevé :

كتاب *kitab*, livre; كتابلر *kitab-lar* ou كتب *kutub*, des livres; دفتر *dèftèr* (1), cahier; دفترلر *dèftèr-lèr* ou دفاتر *dèfatir*, des cahiers; شاكرد *chagird*, élève; شاكردلر *chagird-lèr* ou شاكردان *chagird-an* (2), des élèves; صراف *sarraf*, changeur (de monnaie); صرافلر *sarraf-lar* ou صرافان *sarraf-an*, des changeurs.

DU NOMBRE PERSAN.

101. La langue persane a deux nombres: le *singulier* et le *pluriel*.

On distingue le pluriel des noms des êtres *animés*, et le pluriel des noms des êtres *inanimés*. L'un et l'autre sont réguliers.

Formation du pluriel.

102. On forme le pluriel des noms d'êtres *animés*, en ajoutant la particule ان *an* au singulier :

مردم *mèrdum* ou مرد *mèrd*, homme; مردمان *mèrdum-an* ou مردان *mèrd-an*, des hommes; برادر *biradèr*, frère; برادران *biradèr-an*, des frères: پهلوان *pèhlivan*, lutteur; پهلوانان *pèhlivan-an*, des lutteurs; مرغ *murgh*, oiseau; مرغان *murgh-an*, des oiseaux.

103. Remarques.

1° Les mots terminés par un ه *hè* (voyelle de direction), pren-

(1) Mot d'origine arabe qui a pour pluriel irrégulier *dèfatir*; il se prononce vulgairement *téftèr*.

(2) Ce pluriel persan, est fort en usage en turc.

Digitized by Google

nent un گ *kéf* persan *(g)*, avec un (ʼ) *ustun* pour voyelle, devant la terminaison ان *an ;* dans ce cas le ه *hè* se supprime, mais la consonne précédente conserve le *son* de sa voyelle :

بنده *bèndè* (1), serviteur ; بندگان *bèndè-gian*, des serviteurs ; خوانده *hanèndè*, chanteur ; خوانندگان *hanèndè-gian*, des chanteurs.

2° Les mots terminés par un ا *èlif* ou par un و *vav* voyelle, prennent un ى *yè* devant la terminaison ان *an :*

گدا *gèda*, mendiant ; گدايان *gèda-yan*; des mendiants : جادو *ğadou*, sorcier : جادويان *ğadou-yan*, des sorciers.

3° Le pluriel des noms d'êtres *inanimés*, n'est pas en usage, en turc. Il se forme en ajoutant la particule ها *ha* au singulier :

چشم *čèchm*, œil ; چشمها *čèchm-ha*, des yeux ; باغ *bagh*, jardin ; باغها *bagh-ha*, des jardins.

104. Exceptions.

1° Les mots چشم *čèchm*, œil ; روز *rouz*, jour ; شب *chèb*, nuit, et un petit nombre d'autres, peuvent former leur pluriel par l'addition de la particule ان *an* :

چشمان *čèchm-an*, روزان *rouz-an*, شبان *chèb-an*, etc.

2° Quelquefois on forme aussi le pluriel des mots arabes à la manière persane :

ضابط *zabit*, officier de police ; ضابطان *zabit-an*, des officiers de police : صراف *sarraf*, banquier ; صرافان *sarraf-an*, des banquiers, etc.

DU NOMBRE ARABE.

105. La langue arabe a trois nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel*.

---

(1) Le mot persan **bèndè**, dans le vrai sens, signifie serviteur, domestique ou esclave : toutefois, en turc, on emploie ce mot et le mot **koul** par modestie ; comme : **bèndèñiz**, **kouloun̄ouz**, votre serviteur. Dans le sens de domestique on emploie le mot persan **hedmètkiar** (vulg. **hezmètkiar**).

Le mot **èssir** (vulg. **yèssir**) a le sens propre d'esclave, de captif, de prisonnier de guerre.

Le mot arabe **'abd**, serviteur, créature, uni par l'article **èl**, au mot **ilah** (divinité), et à quelques épithètes de Dieu, s'emploie comme nom propre de personne : **'abd oul-lah**, serviteur de Dieu ; **'abd ul-kèrim**, serviteur du Généreux (Dieu) ; **'abd ur-rahman**, serviteur du Miséricordieux, etc.


Digitized by Google

I. Du duel (تثنیه tèsniyè).

106. Le *duel* (1) se forme par l'addition de la particule ین *èyn* (ou ان *an*) (2) au singulier :

قطب *koutb*, pôle ; قطبین *koutb-èyn*, les deux pôles ; ملت *millèt*, nation ; ملتین *millèt-èyn* (ou ملتان *millèt-an*), deux nations ; والد *valid*, père ; والدین *valid-èyn*, le père et la mère.

107. Remarque. Les mots terminés par ه *hè* (*è*) changent, dans l'orthographe, cette lettre en ت (*tè*), en s'unissant à la particule ین *èyn* ; mais ils conservent le *son* de l'*è* dans la prononciation :

امرأه *imrèè*, une femme ; امرأتین *imrèèt-èyn*, deux femmes ; قبله *keblè*, côté vers lequel on se tourne pour faire la prière ; قبلتین *keblèt-èyn*, le temple de la Mecque et celui de Jérusalem.

II. Du pluriel.

108. Il y a deux espèces de pluriel, le pluriel *régulier*, et le pluriel *irrégulier*.

Le pluriel *régulier*, de forme masculine, s'appelle جمع مذکر سالم *ğèm'i muzèkkèri salim* : celui de forme féminine جمع مؤنث سالم *ğèm'i muènnèsi salim* ; et le pluriel *irrégulier* (ou *brisé*) جمع مکسر *ğèm'i mukèssèr*.

1° Du pluriel régulier masculin.

109. Le pluriel *régulier* de forme *masculine*, se forme par l'addition de la syllabe ین *in* (ou ون *oun*) au singulier (3) :

مدرس *mudèrris*, professeur ; مدرسین *mudèrris-in* ou مدرسون *mudèrris-oun*, des professeurs ; کاتب *kiatib*, écrivain ; کاتبین *kiatib-in* ou کاتبون *kiatib-oun*, des écrivains.

---

(1) Nombre qui dans les langues arabe, sanscrite, hébraïque, grecque, laponaise, polonaise, etc. sert à désigner deux personnes ou deux choses.

(2) Dans la langue ottomane la syllabe *èyn* est plus en usage que la syllabe *an* ; cette dernière s'emploie d'ordinaire pour les nombres fractionnaires ; comme : *sulus*, un tiers : *sulus-an*, deux tiers ; *houms*, un cinquième : *houms-an*, deux cinquièmes.

(3) Cette forme régulière du pluriel masculin est propre aux noms d'êtres raisonnables. Le mot *sènè* (année) prend la même forme du pluriel rég., et fait *sin-in*.

Digitized by Google

110. Remarque. Les noms terminés au singulier par ى *yè (i)*, perdent cette lettre en s'unissant à la syllabe ين *in* du pluriel : ساقى *saki*, échanson, fait ساقين *sak-in*, des échansons, et non pas ساقين *saki-in*.

2° Du pluriel régulier féminin.

111. Le pluriel *régulier féminin* se forme, en ajoutant la syllabe ات *at* :

1° Aux *singuliers féminins* terminés par ه *hè (è* ou *a)*, ou par ت *tè (èt)*, en supprimant avant l'addition de l' ات *at*, ces lettres finales :

معامله *mou'amèlè*, traitement ; معاملات *mou'amél-at*, des traitements ; مطلقه *moutallaka*, répudiée (femme) ; مطلقات *moutallak-at*, des répudiées ; امانت *èmanèt*, dépôt ; امانات *èman-at*, des dépôts.

2° Aux *adjectifs*, aux *participes*, et à des *noms* de forme masculine :

كائن	*kiayin* (1), qui existe ;	كائنات	*kiayin-at*, des créatures.
مطلوب	*matloub*(2), demandé, dû;	مطلوبات	*matloub-at*, des sommes dues.
معلوم	*ma'loum* (3), connu ;	معلومات	*ma'loum-at*, des connaissances.
محرر	*mou'harrèr*, écrit ;	محررات	*mou'harrèr-at*, des écrits.
وقوع	*voukou'*, action d'arriver;	وقوعات	*voukou'-at*, des événements.
اعلان	*i'lan*, annonce ;	اعلانات	*i'lan-at*, des annonces.
القا	*ilka*, inspiration ;	القاآت	*ilka-at*, des inspirations.
تبديل	*tèbdil*, changement ;	تبديلات	*tèbdil-at*, des changements.
ترتيب	*tèrtib*, projet ;	ترتيبات	*tèrtib-at*, des projets.

3° Aux *pluriels irréguliers*, qui deviennent pour cette raison doublement pluriels, appelés منتهى الجموع *muntèhi ul-ğumou'*, c.-à-d. le dernier degré du pluriel :

---

(1) Le mot *kiayin* est proprement un participe présent arabe, dérivé de *kèvn*. Comme adjectif il signifie sis, situé. Au pluriel cependant il est employé comme substantif, et signifie la totalité des êtres, toutes les créatures ; comme singulier il signifie univers.

(2) Il est employé aussi comme simple substantif, dérivé de *talèb*, et signifie demande, objet désiré, réclamation ; somme due.

(3) Vulgairemant *ma'lum*, dérivé de *'ilm*. Il est proprement participe passif ; mais il peut être employé comme adjectif, ayant le sens de notoire ; actif (gramm.) ; et aussi comme adverbe, c'est vrai, c'est connu.


Digitized by Google

حادثه *hadissè*, nouvelle ; حوادث *havadis* (pl. irr. fém.), des nouvelles ; حوادثات *havadis-at* (pl. rég. fém.) ; دين *dèyn*, dette ; ديون *duyoun* (pl. irr. fém.), des dettes ; ديونات *duyounat* (pl. rég. fém.) ; مصْرف *masraf*, dépense ; مصارف *mèssarif* (pl. irr. fém.), des dépenses ; مصارفات *mèsarrif-at* (pl. rég. fém.).

112. Remarques.

1o Les mots *masculins* terminés au singulier par ات *at* ou par ا *èlif* et ٔ *hèmzè (a)*, en s'unissant à la marque ات *at* du pluriel, changent l'une ou l'autre terminaison en و *vav*, avec un (´) *ustun* à la lettre précédente :

برات *bèrat*, diplôme ; بروات *bèrè-v-at*, des diplômes ; ذات *zat*, personne ; ذوات *zè-v-at*, des personnes ; ادات *èdat*, instrument ; ادوات *èdè-v-at*, des instruments ; صلاة *salat*, prière ; صلوات *sala-v-at*, des prières ; سماء *sèma*, ciel ; سموات *sèmè-v-at* (ou سماوات *sèm-a-vat)*, des cieux.

2o Il y a des participes et des adjectifs masculins terminés en ى *yè (i)*, que l'usage permet de transformer en substantifs féminins pluriels réguliers, par l'addition de la syllabe ات *at* au singulier :

مفترى *muftèri* (1), calomniant, qui calomnie ; مفتريات *muftèri-yat*, des calomnies ; جزئى *g̃uzi*, partiel ; جزئيات *g̃uzi-yat*, des affaires insignifiantes ; نقلى *nakli*, traditionnel ; نقليات *nakli-yat*, des traditions.

3o Les mots qui ont leur dernière voyelle précédée ou suivie d'un ك *kièf* (*k*), prennent un *i* dans la prononciation, devant la marque *at* du pluriel :

حركت *harèkèt*, mouvement ; حركات *harèk-iat*, des mouvements ; متروك *mètrouk*, abandonné ; متروكات *mètrouk-iat*, des héritages.

4o Quelques mots persans et turcs, admis par l'usage, peuvent former leur *pluriel* à la manière arabe :

خرده *hourdè*, petit, menu ; خردوات *hourdè-v-at* (2), ustensiles pe-

---

(1) Il s'emploie aussi comme substantif, calomniateur ; dérivé de *iftira*.

(2) Le *hè (è)* final des mots *hourdè* et *sèbzè*, est changé, dans l'orthographe en *vav (v)* ; mais la consonne précédente conserve le *son* voyelle.

Digitized by Google

tits ou vieux ; سبزه *sèbzè*, légume ; سبزوات *sèbzè-v-at*, des légumes ; چفتلك *čiftlik*, ferme ; چفتلكات *čiftlik-iat* (1), des fermes ; كليش *gèlich*, venue ; circonstance ; كليشات *gèlich-at*, des circonstances, des dispositions.

5° Il y a bon nombre de pluriels irréguliers, et certains pluriels réguliers arabes, qui ordinairement, dans le turc usuel, sont employés comme simples *singuliers*, quoique dans ce cas leur signification primitive se trouve quelquefois un peu modifiée ; de ce genre sont :

فقرا	*foukara*	(pl. de فقير *fakir*),	pauvre, misérable ;
افكار	*èfkiar*	(pl. de فكر *fikr*),	intention ; tristesse ;
عمله	*'amèlè*	(pl. de عامل *'amil*),	travailleur, ouvrier ;
اهالى	*èhali*	(pl. de اهل *èhl*),	le public, la population ;
اركان	*èrkian*	(pl. de ركن *rukn*),	civilité, politesse ;
اصناف	*èsnaf*	(pl. de صنف *senf*),	artisan, boutiquier, etc. ;
اثواب	*èsvab*	(pl. de ثوب *sèvb*),	vêtement, robe ;
اولاد	*èvlad*	(pl. de ولد *vèlèd*),	enfant, fils ; fille ;
اوليا	*èvlia*	(pl. de ولى *vèli*),	saint, ami de Dieu ;
ايام	*èyam*	(pl. de يوم *yèvm*),	temps favorable ;
خرابات	*harabat*	(pl. de خرابه *harabè*),	taverne, cabaret ;
خيرات	*hayrat*	(pl. de خيره *hayrè*),	bonne œuvre, etc. ;
حقوق	*houkouk*	(pl. de حق *hakk*),	droit, loi; code civil ; amitié ;
الهيات	*ilahiyat*	(pl. de الهى *ilahi*),	théologie ;
قواعد	*kava'id*	(pl. de قاعده *ka'idè*),	grammaire ;
كائنات	*kiayinat*	(pl. de كائن *kiayin*),	univers ;
كبار	*kibar*	(pl. de كبير *kèbir*),	noble ; riche ;
قرنا	*kourèna*	(pl. de قرين *karin*),	chambellan ;
رعايا	*ri'aya,*	(pl. de رعيه *rè'iyè*),	sujet non musulman, etc. ;
سلاطين	*sèlatin*	(pl. de سلطان *soultan*),	grande mosquée ;
نوازل	*nèvazil*	(pl. de نازله *nazilè* et de نزله *nèzlè*),	fluxion, rhume ;
تشريفات	*tèchrifat*	(pl. de تشريف *tèchrif*),	cérémonial, étiquette ;
تنسيقات	*tènsikat*	(pl. de تنسيق *tènsik*),	organisation ;
رسومات	*russoumat*	(pl. de رسوم *russoum*),	département des contributions indirectes ; douane.

N.B. Pour ce qui regarde les diverses formes des pluriels *irréguliers* arabes, voir l'Appendice à la fin de cette grammaire.

---

(1) On dit seulement *čiftlik-iati humayoun*, pour désigner tout particulièrement les fermes impériales.

Digitized by Google

III. DE LA DÉCLINAISON.

113. Il y a, en turc, une seule *déclinaison*, dont les terminaisons sont légèrement modifiées par le *son* euphonique des voyelles (1), et six cas : le *nominatif* (مجرد *muğèrrèd)*, le *génitif* (مضاف اليه *mouzaf ilèyh)*, l'*accusatif* (مفعول به *mèf'ouloun bih)*, le *datif* (مفعول اليه *mèf'ouloun ileyh)*, le *commoratif* (مفعول فيه *mèf'ouloun fih)* et l'*ablatif* (مفعول عنه *mèf'ouloun'anh)*.

114. Remarques.

1° Le *nominatif* n'a pas de terminaison propre, de même que le *vocatif*. On distingue ce dernier par le son de la voix, ou par l'interjection *ya, ó*.

2° Le *commoratif* diffère de l'*ablatif* en ce que le premier indique la demeure, l'habitation, le lieu où une personne ou une chose se trouve ; comme : استانبولده *istanbolda*, dans Stamboul ; مكتبده *mèktèbdè*, dans l'école ; دكزده *dèñizdè* قره‌ده *karada*, dans la mer et dans la terre ; tandis que le second dénote le point de départ ou le mouvement à travers un lieu ; comme : استانبولدن *istanboldan*, de ou par Stamboul ; مكتبدن *mèktèbdèn*, de ou par l'école ; دكزدن *dèñizdèn* قره‌دن *karadan*, de la ou par mer, de la ou par terre.

Quelquefois l'ablatif prend aussi le sens de *dans* :
بنی دعادن اونوتمه *bèñi dou'adan ounoutma*, ne m'oubliez pas *dans* vos prières.

FORMATION DES CAS.

NOMS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE.

115. On forme :

1° Le *génitif* des mots terminés par une *consonne*, en ajoutant à la dernière lettre du mot (sing. ou plur.) un ڭ *sagher noun* (*ñ*), avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle* :
ال *èl*, main ; الك *èl-iñ*, de la main ; باش *bach*, tête ; باشك *bach-eñ*, de la tête ; قول *kol*, bras ; قولك *kol-ouñ*, du bras ; اللر *èl-lèr*, mains ; اللرك *èl-lèr-iñ*, des mains, etc.

(1) L'euphonie est la base de la langue ottomane ; c'est elle qui règle le *son* des voyelles et des particules affixes. Les voyelles (ou *sons)* euphoniques sont : *a, e, o, ou ; è, i, u, eu* ; les quatre premières sont *dures*, les autres *douces*.

Digitized by Google

2° L'*accusatif*, en ajoutant à la dernière lettre du mot un ى *yè* voyelle de direction, avec un (ِ) *èsrè* aussi pour *son-voyelle* :

الى *èl-i*, la main ; باشى *bach-e*, la tête ; قولى *kol-ou*, le bras ; اللرى *èl-lèr-i*, les mains, etc.

3° Le *datif*, en y ajoutant un ه *hè* voyelle de direction, avec un (َ) *ustun* pour *son-voyelle* :

اله *èl-è*, à la main ; باشه *bach-a*, à la tête ; قوله *kol-a*, au bras ; اللره *èl-lèr-è*, aux mains, etc.

4° Le *commoratif*, en y ajoutant la particule ده *dè* (ou *da*) :
الده *èl-dè*, dans la main ; باشده *bach-da*, dans la tête, etc.

5° L'*ablatif*, en y ajoutant la particule دن *dèn* (ou *dan*) :
الدن *èl-dèn*, de la main ; باشدن *bach-dan*, de la tête, etc.

NOMS TERMINÉS PAR UN SON-VOYELLE.

116. On forme :

1° Le *génitif* des noms terminés par une *voyelle*, c'est-à-dire par un ا *èlif* ou par un و *vav*, par un ه *hè* ou par un ى *yè*, douce ou dure, en faisant précéder le ك *sagher-noun* (ñ) d'un ن *noun* (*n*) :

مبدانك *mèbdè-n-iñ*, du principe ; كوسكونك *kusku-n-uñ*, du tison ; قيانك *kaya-n-eñ*, du rocher ; قپونك *kapou-n-ouñ*, de la porte ; تنكه‌نك *tènèkè-n-iñ*, du fer-blanc ; كدينك *kèdi-n-iñ*, du chat ; تختەنك *tahta-n-eñ*, de la planche ; آرينك *are-n-eñ*, de l'abeille.

2° L'*accusatif* et le *datif*, en faisant précéder la marque de ces cas, d'un ى *yè* :

مبدأيى *mèbdè-y-i*, le principe ; قيايى *kaya-y-e*, le rocher ;
مبدأيه *mèbdè-y-è*, au principe ; قيايه *kaya-y-a*, au rocher.

3° Le *commoratif* et l'*ablatif* se forment comme les noms terminés par une consonne.

117. REMARQUE. Quelques mots d'origine turque, terminés par un ت (*tè*), comme قورت *kourt*, بوت *bout*, etc. changent, cette lettre en د *dal*, au génitif, à l'accusatif et au datif, ainsi que dans la rencontre des affixes possessifs :

قورت *kourt*, le loup ; قوردك *kourd-ouñ*, du loup (ou ton loup); قوردى *kourd-ou*, le loup (ou son loup) ; قورده *kourd-a*, au loup, etc.

Les terminaisons *euphoniques* qui marquent les cas, dans la déclinaison turque, sont les suivantes.

Digitized by Google

TERMINAISONS DES CAS (1).

Singulier.

	Pour les noms terminés par une consonne				Pour les noms terminés par une voyelle			
	Dure		**Douce**		**Dure**		**Douce**	
Nom.	—	—	—	—	—	—	—	—
Gén.	ڭ *eñ*	*ouñ*	*iñ*	*uñ*	نڭ *n-eñ*	*n-ouñ*	*n-iñ*	*n-uñ*
Acc.	ی *e*	*ou*	*i*	*u*	یی *y-e*	*y-ou*	*y-i*	*y-u*
Dat.	ه *a*	*a*	*è*	*è*	یه *y-a*	*y-a*	*y-è*	*y-è*
Com.	ده *da*	*da*	*dè*	*dè*	ده *da*	*da*	*dè*	*dè*
Abl.	دن *dan*	*dan*	*dèn*	*dèn*	دن *dan*	*dan*	*dèn*	*dèn*

118. Remarque. On rend pluriel ces terminaisons en les faisant précéder de la particule لر *lar* où *lèr*. Mais les mots terminés par une voyelle au *génitif*, à l'*accusatif* et au *datif* rejettent la lettre supplémentaire (c.-à-d. *n, y, y*) qui précède leur terminaison ; comme : آنانڭ *ana-n-eñ,* de la mère ; آنایی *ana-y-e,* la mère ; آنایه *ana-y-a,* à la mère ; font au pluriel آنالرڭ *ana-lar-eñ,* des mères ; آنالری *ana-lar-e,* les mères ; آنالره *ana-lar-a,* aux mères.

RÈGLES EUPHONIQUES DE LA DÉCLINAISON.

119. Les mots terminés par une *consonne* précédée d'une voyelle *dure* ou *douce,* et ceux terminés par une voyelle *dure* ou *douce,* règlent dans la prononciation le *son euphonique* de la déclinaison de la manière suivante :

(1) Dans le dialecte tartare le génitif se termine en *ning,* le datif en *gha* (ou *ga*), l'accusatif en *ni,* et l'ablatif comme dans l'Osmanli, en *dan* ou *dèn.*



1° Pour les mots terminés par une consonne.

120. Les mots terminés par une *consonne* prennent les terminaisons :

De la 1e colonne de ce tableau, si la voyelle qui précède la consonne finale est *a* ou *e* ; comme : چوبان *čoban,* berger ; ييل *yel,* année.

De la 2e, si cette voyelle est *o* ou *ou* ; comme : قول *kol,* bras ; آرمود *armout,* poire.

De la 3e, si cette voyelle est *è* ou *i* ; comme : پدر *pèdèr,* père ; ديل *dil,* langue.

De la 4e, si cette voyelle est *u* ou *eu* ; comme : گل *gul,* rose ; گول *geul,* étang.

2° Pour les mots terminés par une voyelle.

121. Les mots terminés par une *voyelle* prennent les terminaisons :

De la 5e colonne, si la voyelle finale du mot est *a* ou *e* ; comme : بابا *baba,* père ; قاری *kare,* femme.

De la 6e, si la voyelle finale est *ou* (1) ; comme : قويو *kouyou,* puits ; قورقو *korkou,* crainte.

De la 7e, si la voyelle finale est *è* ou *i* ; comme : سركه *sirkè,* vinaigre ; دری *dèri,* peau.

De la 8e, si la voyelle finale est *u* ; comme : سورگو *surgu,* verrou ; اولو *eulu,* mort.

(1) Les mots terminés par la voyelle (son) *ô* et *eu,* sont presque inconnus dans la langue ottomane.


Digitized by Google

MODÈLES EUPHONIQUES DE LA DÉCLINAISON.

NOMS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE.

1r Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	آرسلان *aslan*, le lion.	آرسلانلر *aslan-lar*, les lions.
Gén.	آرسلانك *aslan-eñ*, du lion.	آرسلانلرك *aslan-lar-eñ*, des lions.
Acc.	آرسلانی *aslan-e*, le lion.	آرسلانلری *aslan-lar-e*, les lions.
Dat.	آرسلانه *aslan-a*, au lion.	آرسلانلره *aslan-lar-a*, aux lions.
Com.	آرسلانده *aslan-da*, dans le lion	آرسلانلرده *aslan-lar-da*, dans les —.
Abl.	آرسلاندن *aslan-dan*, du lion.	آرسلانلردن *aslan-lar-dan*, des lions.

2e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	قوش *kouch*, l'oiseau.	قوشلر *kouch-lar*, les oiseaux.
Gén.	قوشك *kouch-ouñ*, de l'oiseau.	قوشلرك *kouch-lar-eñ*, des oiseaux.
Acc.	قوشی *kouch-ou*, l'oiseau.	قوشلری *kouch-lar-e*, les oiseaux.
Dat.	قوشه *kouch-a*, à l'oiseau.	قوشلره *kouch-lar-a*, aux oiseaux.
Com.	قوشده *kouch-da*, dans l'oiseau	قوشلرده *kouch-lar-da*, dans les —.
Abl.	قوشدن *kouch-dan*, de l'oiseau.	قوشلردن *kouch-lar-dan*, des oiseaux.

3e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	مكتب *mèktèb*, l'école.	مكتبلر *mèktéb-lèr*, les écoles.
Gén.	مكتبك *mèktèb-iñ*, de l'école.	مكتبلرك *mèktèb-lèr-iñ*, des écoles.
Acc.	مكتبی *mèktèb-i*, l'école.	مكتبلری *mèktèb-lèr-i*, les écoles.
Dat.	مكتبه *mèktéb-è*, à l'école.	مكتبلره *mèktèb-lèr-è*, aux écoles.
Com.	مكتبده *mèktèb-dè*, dans l'école	مكتبلرده *mèktèb-lèr-dè*, dans les—.
Abl.	مكتبدن *mèktèb-dèn*, de l'école.	مكتبلردن *mèktèb-lèr-dèn*, des écoles.

4e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	ديل *dil*, la langue.	ديللر *dil-lèr*, les langues.
Gén.	ديلك *dil-iñ*, de la langue.	ديللرك *dil-lèr-iñ*, des langues.
Acc.	ديلی *dil-i*, la langue.	ديللری *dil-lèr-i*, les langues.
Dat.	ديله *dil-è*, à la langue.	ديللره *dil-lèr-è*, aux langues.
Com.	ديلده *dil-dè*, dans la langue.	ديللرده *dil-lèr-dè*, dans les langues.
Abl.	ديلدن *dil-dèn*, de la langue.	ديللردن *dil-lèr-dèn*, des langues.

Digitized by Google

5e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	كل *gul*, la rose.	كللر *gul-lèr*, les roses.
Gén.	كلك *gul-uñ*, de la rose.	كللرك *gul-lèr-iñ*, des roses.
Acc.	كلى *gul-u*, la rose.	كللرى *gul-lèr-i*, les roses.
Dat.	كله *gul-è*, à la rose.	كللره *gul-lèr-è*, aux roses.
Com.	كلده *gul-dè*, dans la rose.	كللرده *gul-lèr-dè*, dans les roses.
Abl.	كلدن *gul-dèn*, de la rose.	كللردن *gul-lèr-dèn*, des roses.

122. Les noms d'origine turque terminés par ق *kaf* (*k*), changent cette lettre au génitif, à l'accusatif et au datif sing. en غ *ghayn* (*gh*), ce qui a lieu dans l'écriture et dans la prononciation.

NOMS TERMINÉS PAR ق KAF (K).

6e Modèle.

	Singulier.	Singulier.
Nom.	بالق *balek*, le poisson.	طاوق *taouk*, la poule.
Gén.	بالغك *balegh-eñ*, du poisson.	طاوغك *taough-ouñ*, de la poule.
Acc.	بالغى *balegh-e*, le poisson.	طاوغى *taough-ou*, la poule.
Dat.	بالغه *balegh-a*, au poisson.	طاوغه *taough-a*, à la poule.
Com.	بالقده *balek-da* (1), dans le—.	طاوقده *taouk-da*, dans la poule.
Abl.	بالقدن *balek-dan*, du poisson.	طاوقدن *taouk-dan*, de la poule.

Le pluriel de ce modèle et du suivant est comme plus haut, c.-à-d. *balek-lar*, les poissons ; *balek-lar-eñ*, des poissons, etc. ; *taouk-lar*, les poules ; *taouk-lar eñ*, des poules, etc. ; *čilèk-lèr*, les fraises ; *čilèk-lèr-iñ*, des fraises, etc.

123. Le ك *kièf* (*k*) final se change dans la prononciation au génitif, à l'accusatif et au datif sing., en ى *yè* (*y*).

(1) Pour les noms terminés par *kaf* ou *kièf* (*k*), la marque *da* ou *dè* du commoratif, et *dan* ou *dèn* de l'ablatif sing., quelquefois se change, dans la prononciation, en *ta* ou *tè*, et en *tan* ou *tèn* (Voir N° 16—2°).

Digitized by Google

NOMS TERMINÉS PAR ك KIÈF (K).

7e Modèle.

	Singulier.	Singulier.
Nom.	چيلك *čilèk,* la fraise.	اريك *èrik,* la prune.
Gén.	چيلكك *čilèy-iñ,* de la fraise.	اريكك *èriy-iñ,* de la prune.
Acc.	چيلكى *čilèy-i,* la fraise.	اريكى *èriy-i,* la prune.
Dat.	چيلكه *čilèy-è,* à la fraise.	اريكه *èriy-è,* à la prune.
Com.	چيلكده *čilèk-dè,* dans la fraise	اريكده *èrik-dè,* dans la prune.
Abl.	چيلكدن *čilèk-dèn,* de la fraise.	اريكدن *èrik-dèn,* de la prune.

124. Exceptions.

Les lettres ق *kaf* et ك *kièf* (*k*) finales, restent invariables dans l'écriture et dans la prononciation :

1o Des noms propres :

اسحق *ishak,* Isaac ; اسحقك *ishak-eñ,* de Isaac ; اسحقى *ishak-e,* Isaac ; اسحقه *ishak-a,* à Isaac ; صادق *sadek* (1), Sadic ; صادقك *sadek-eñ,* de Sadic, etc.

2o Des monosyllabes, quelle que soit leur origine ; de ce genre sont :

طوق *tok,* rassasié ; اوق *ok* (2), flèche ; بوق *bok* (3), fiente ; خلق *ḫalk,* peuple ; حق *hakk* (4), droit, raison ; شوق *chavk,* rayon ; فرانق *frank,* franc (monnaie) ; خاك *ḫak* (5), terre ; فرنك *frènk,* Franc, Européen ; كورك *kurk,* pelisse ; كوك *keuk,* racine ; يوك *yuk,* charge ; كوك *geuk,* ciel ; چنك *čènk,* harpon ; جنك *ğènk* (6), guerre ; دنك *dènk,* ballot.

(1) C'est un mot arabe employé ordinairement comme adjectif dans le sens de vrai, fidèle, loyal, honnête, etc. dérivé de *sedk ; sadakat.*

(2) *Ok,* est commun ; les mots *sèhm* et *tir,* dont le premier est arabe et le second persan appartiennent au style relevé.

(3) Plus poliment *tèrs.*

(4) Le terme arabe *hakk,* au pl. *houkouk,* vérité, justice, droit, raison, etc. est employé aussi comme adjectif, vrai, juste.

(5) Mot persan dont le synonyme arabe est *turab,* au pl. *ètribè ;* ils appartiennent tous deux au style relevé. Le mot commun est *toprak. Turab,* signifie aussi les cendres d'un mort illustre.

(6) Corruption du mot persan *ğèng ;* dans le style noble on emploie les mots arabes *harb* et *mouharèbè.*

Digitized by Google

125. Remarques.

1º Les mêmes règles et les mêmes exceptions doivent être observées, lorsque le mot terminé par ق *kaf* ou ك *kièf* (*k*), se trouve avec un affixe possessif :

قایغم *kayegh-em,* mon caïque ; اوقك *ok-ouñ,* ta flèche ; ککلیکی *kèk-li-y-i,* sa perdrix ; اتکمکمز *èkmè-y-imiz,* notre pain ; صادقی *sadek-e,* son Sadic, etc.

2º Dans les mots *frènk, čènk, ğènk* et *dènk* ci-dessus, le ك *kièf* (*k*) final, se prononce *g (ga)* au génitif, à l'accusatif et au datif ; comme : *frèngiñ* et non *frènkiñ,* etc.

NOMS TERMINÉS PAR UNE VOYELLE.

8e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	آطه *ada* (1), l'île.	آطه‌لر *ada-lar*, les îles.
Gén.	آطه‌نك *ada-n-eñ,* de l'île.	آطه‌لرك *ada-lar-eñ,* des îles.
Acc.	آطه‌یی *ada-y-e,* l'île.	آطه‌لری *ada-lar-e,* les îles.
Dat.	آطه‌یه *ada-y-a,* à l'île.	آطه‌لره *ada-lar-a,* aux îles.
Com.	آطه‌ده *ada-da,* dans l'île.	آطه‌لرده *ada-lar-da,* dans les îles.
Abl.	آطه‌دن *ada-dan,* de l'île.	آطه‌لردن *ada-lar-dan,* des îles.

9e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	قپو *kapou* (2), la porte.	قپولر *kapou-lar,* les portes.
Gén.	قپونك *kapou-n-ouñ*(3), de la —.	قپولرك *kapou-lar-eñ,* des portes.
Acc.	قپویی *kapou-y-ou,* la porte.	قپولری *kapou-lar-e,* les portes.
Dat.	قپویه *kapou-y-a,* à la porte.	قپولره *kapou-lar-a,* aux portes.
Com.	قپوده *kapou-da,* dans la porte	قپولرده *kapou-lar-da,* dans les —.
Abl.	قپودن *kapou-dan.* de la porte.	قپولردن *kapou-lar-dan,* des portes.

---

(1) Selon l'orthographe turque *ata* (prononciation inusitée).

(2) Dans le style relevé *bab,* et rarement *dèr.* Ce dernier est plus en usage en composition d'autres mots ; comme : *dèr-ban,* portier ; *der-bè-dèr,* vagabond ; *der bènd* (vulg. *dèrvènd*), barrière ; défilé, etc.

(3) Le mot *sou* (eau) fait, par exception, au génitif singulier, *sou-y-ouñ,* au lieu de *sou-n-ouñ.*

Digitized by Google

10e Modèle.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	دره *dèrè*, la vallée.	دره لر *dèrè-lèr*, les vallées.
Gén.	دره نك *dèrè-n-iñ*, de la vallée.	دره لرك *dèrè-lèr-iñ*, des vallées.
Acc.	دره يى *dèrè-y-i*, la vallée.	دره لرى *dèrè-lèr-i*, les vallées.
Dat.	دره يه *dèrè-y-è*, à la vallée.	دره لره *dèrè-lèr-è*, aux vallées.
Com.	دره ده *dèrè-dè*, dans la vallée.	دره لرده *dèrè-lèr-dè*, dans les vallées
Abl.	دره دن *dèrè-dèn*, de la vallée.	دره لردن *dèrè-lèr-dèn*, des vallées.

11e Modèle.

	Singulier.	Singulier.
Nom.	كدى *kèdi*, le chat.	كوپرى *keupru*, le pont.
Gén.	كدينك *kèdi-n-iñ*, du chat.	كوپرينك *keupru-n-uñ*, du pont.
Acc.	كدى يى *kèdi-y-i*, le chat.	كوپرى يى *keupru-y-u*, le pont.
Dat.	كدى يه *kèdi-y-è*, au chat.	كوپرى يه *keupru-y-è*, au pont.
Com.	كديده *kèdi-dè*, dans le chat.	كوپريده *keupru-dè*, dans le pont.
Abl.	كديدن *kèdi-dèn*, du chat.	كوپريدن *keupru-dèn*, du pont.

Leurs pluriels comme dans le modèle précédent, c.-à-d. *kèdi lèr, kèdi-lèr-iñ ; heupru-lèr, keupru-lèr-iñ*, etc.

Se déclinent sur le 1r modèle.

بوغاز	*boghaz*,	gorge.	ساعت	*sa'at*,	montre, etc.
بستان	*bostan* (1),	verger, etc.	صمان	*saman*,	paille.
چاودار	*čavdar*,	seigle.	طوشان	*tavchan*,	lièvre.
طاغ	*dagh* (2),	montagne.	يالان، يلان	*yalan*,	mensonge.
حمال	*hammal*,	portefaix.	ييلان	*yelan*,	serpent.
ليمان	*liman*,	port.	زمان	*zaman*,	temps.
قرتال	*kartal*,	aigle.	قالدريم	*kalderem*,	pavé.
كتاب	*kitab*,	livre.	قليچ	*keleğ*,	épée.
اورمان	*orman*,	forêt.	قالب	*kaleb*,	forme.
بوكار، بيكار	*pouñar*(3),	source.	ييلديز	*yeldez*,	étoile.
روزكار	*rouzgiar*,	vent.	باقر	*baker*,	cuivre.

(1) Plutôt *bustan ;* mot arabe adopté aussi en persan. Dans cette dernière langue, on prononce *bostan* et on l'écrit avec un *rav*.

(2) Le mot arabe *ğèbèl* est aussi en usage ; on dit *ğèbèl-ut-tarik*, montagne de Tarik, Gibraltar ; *ğèbèli lubnan*, mont Liban.

(3) *Pouñar* ou *bouñar*.

Digitized by Google

Se déclinent sur le 2e modèle.

بولوت، بلوط	*boulout*,	nuage.	مكتوب	*mèktoub* (2),	lettre.
ياغمور، يغمور	*yaghmour*,	pluie.	طاول	*daoul*,	tambour.
بوز	*bouz*,	glace.	اون	*oun*,	farine.
قوم	*koum*,	sable.	اودون	*odoun*,	bois.
قول	*koul*,	esclave.	باروت	*barout*,	poudre.
قاون	*kavoun* (1),	melon.	فرون	*fouroun*,	four.
آرمود	*armoud*,	poire.	قويون، قيون	*koyoun*,	mouton.
چامور	*c̃amour*,	boue.	قولپ	*koulp*,	anse.
قورشون	*kourchoun*,	plomb.	بورون، برون	*bouroun*,	nez.

Se déclinent sur le 3e modèle.

عمل	*'amèl* (3),	action.	تل	*tèl*,	fil.
آتش	*atèch*,	feu.	یر	*yèr*,	terre.
آلو، علو	*alèf*,	flamme.	مرور	*murvèr*,	sureau.
عقرب	*'akrèb* (4),	scorpion.	ات	*èt*,	viande.
بل	*bèl*,	bèche.	ال	*èl* (7),	main.
بادم	*badèm* (5),	amande.	كيرج	*kirèg̃*,	chaux.
بوبر، ببر	*bibèr*,	poivre.	جزر	*g̃èzr*,	reflux.
چمن	*c̃èmèn* (6),	gazon.	مد	*mèdd*,	flux.
پدر	*pèdèr*,	père.	كتان	*kètèn*,	lin.
شي	*chèy*,	chose.	كونش	*gunèch*,	soleil.

(1) Ou *kaoun*, melon ; *karpouz* (corruption du persan *ḥarbouzè*), c'est le melon d'eau, pastèque.

(2) C'est proprement un participe passé arabe, employé substantivement, dérivé de *kitabèt*, art d'écrire, écriture ; comme substantif il a pour pluriel *mèkiatib*.

(3) Au pluriel *a'mal* ; comme mot turc, il signifie diarrhée.

(4) *'Akrèb* a pour pluriel *'akarib* ; dans la prononciation, il se confond avec le mot *akrèb*, comparatif de *karib*, plus ou très proche.

(5) Corruption du mot persan *badam*.

(6) Vulgairement *c̃imèn*.

(7) Le mot turc *èl* est synonyme de *dèst*, d'origine persane. Les composés de ce dernier sont d'un fréquent usage en turc : comme : *dèst-rès*, qui obtient ; *dèst-giah* (*tèzgiah*, vulg.), table d'artisan ; métier ; buffet ; *dèst-bous*, action de baiser les mains de quelqu'un par respect ; *ab-dèst*, ablution avant la prière musulmane.

Digitized by Google

Se déclinent sur le 4ᵉ modèle.

دڭز	*dèñiz,*	mer.	ردیف	*rèdif,*	réserviste.
فیل	*fil,*	éléphant.	زنجیر	*zingir,*	chaîne.
چیك	*ĉiy,*	rosée.	جویز	*gèviz,*	noix.
پرنج	*piriñ* (1),	riz.	شمشیر	*chimchir,*	buis.
پلیچ	*piliĉ,*	poulet.	تباشیر، تبشیر	*tèbèchir,*	craie.
دمیر، تیمور	*dèmir* (2),	fer.	مؤلف	*muèllif,*	auteur.
دوربین	*dourbin* (3),	télescope.	امید	*umid,*	espérance.
طبیب	*tabib* (4),	médecin.	شاهین	*chahin,*	épervier.
قرنفیل	*karanfil,*	œillet.	نرکس	*nèrgis,*	narcisse.
انجیر	*ingir,*	figue.			

Se déclinent sur le 5ᵉ modèle.

بلبل	*bulbul,*	rossignol.	سود	*sud,*	lait.
کون	*gun,*	jour.	کول	*kul,*	cendre.
توتون	*tutun,*	tabac.	دونش	*deunuch,*	retour.
تأسف	*tèèssuf,*	regret.	چول	*ĉeul,*	désert.
اوزوم	*uzum,*	raisin.	کوز	*geuz,*	œil.

Se déclinent sur le 6ᵉ modèle.

قاشیق	*kachek,*	cuillère.	طبق	*tabak* (6),	assiette.
فندق، فندیق	*fendek,*	noisette.	قلپاق	*kalpak,*	bonnet.
فستق	*festek,*	pistache.	آیاق	*ayak,*	pied.
باریشیق	*barechek*(5),	paix.	قایماق	*kaymak,*	crème.
بیچاق	*beĉak.*	couteau.	قاوق	*kaouk,*	bonnet.
طوپراق	*toprak,*	terre.	بوللق	*bollouk,*	abondance.
پرمق، پارمق	*parmak,*	doigt.	طوزلق	*touzlouk,*	salière.

---

(1) Laiton ou cuivre jaune.

(2) Selon la double orthographe du mot *timour* ou *dèmir*. La seconde prononciation est la plus usitée.

(3) Vulg. *durbun*. Mot persan composé de l'adjectif *dour*, éloigné, (qui peut aussi s'employer comme adverbe, loin), et de l'impératif (ou adjectif) *bin*, vois (qui voit) ; regarde (qui regarde).

(4) Ou *hèkim*, et quelquefois aussi *doktor*. Le mot arabe *tabib* est très en usage en turc, il a pour pluriel *atibba* ou *ètibba*, dérivé de *tebb*, médecine.

(5) Il est employé aussi comme adjectif, réconcilié.

(6) C'est un mot d'origine arabe qui a pour pluriel *atbak* ; comme simple mot turc, son orthographe se trouve un peu modifiée par l'addition d'un *èlif*. Le mot *tabak* corruption du mot arabe *dèbbagh* (corroyeur), a la même orthographe que le mot turc *tabak*, assiette.

Digitized by Google

Se déclinent sur le 7e modèle.

اوردك	*eurdèk,*	canard.	اتمك	*èkmèk* (2),	pain.
بورك	*beurèk,*	pâté.	اينك	*inèk,*	vache.
اشك	*èchèk* (1),	âne.	چيچك	*čičèk,*	fleur.
كورك كورك	*kurèk,*	galère.	ايپك	*ipèk,*	soie.
چورك	*čeurèk,*	gâteau.	كميك	*kèmik,*	os.
مرتك	*mèrtèk,*	poutre.	بلازك	*bilèzik* (3),	bracelet.

Se déclinent sur le 8e modèle.

اوطه	*oda,*	chambre.	بقله ' باقله	*bakla;*	fève.
سفره	*sofra*(4),	table.	طغرا	*toughra*(6),	chiffre ou monogramme du Sultan.
الما	*èlma,*	pomme.	آرى	*are,*	abeille.
پاره	*para,*	para.	قارى	*kare,*	femme.
آنا	*ana,*	mère.	يازى	*yaze,*	écriture.
قلفه	*kalfa* (5),	sous-maître.	آلچى	*alče,*	plâtre.
دريا	*dèrya,*	mer.	آوجى	*avğe,*	chasseur.
آرابه	*araba,*	voiture.	لقردى	*lakerde,*	parole.
آرقه	*arka,*	dos.			
بالطه	*balta,*	hache.			

Se déclinent sur le 9e modèle.

قوقو	*kokou,*	odeur.	قويو ' قيو	*kouyou,*	puits.
بازو	*bazou,*	bras.	بورغو	*bourghou,*	vrille.
بورو	*borou,*	tuyau.	قونشو	*konchou,*	voisin.
قورقو	*korkou,*	crainte.	پوصو	*poussou,*	embuscade.
اوردو	*ordou,*	armée.	طولو	*dolou* (7),	grêle.
قوزو	*kouzou,*	agneau.			

(1) Par politesse on se sert ordinairement du mot arabe *mèrkèb,* monture.

(2) Le mot turc *èkmèk,* qu'on écrit *ètmèk,* pour le distinguer de *èkmèk* (semer), est commun, mais le mot arabe *houbz* est peu usité; le mot *nan,* d'origine persane est propre au style relevé; mais on dit communément *nan 'aziz,* pain béni.

(3) Il peut être regardé comme diminutif de *bilèk,* poignet, dont la lettre *ğim (ğ)* de *ğik,* véritable terminaison des diminutifs turcs, est changée par corruption en *z.*

(4) C'est l'orthographe arabe; en turc, on l'écrit aussi avec *sad* et *vav.*

(5) *Kalfa,* mot turc, corrompu de l'arabe *halifè.*

(6) On prononce couramment *toura.*

(7) Selon l'orthographe *tolou.*

Digitized by Google

Se déclinent sur le 10e modèle.

شيشه	*chiché,*	bouteille.	بنده	*béndé,*	serviteur.
تپه	*tèpè,*	sommet.	تنكه	*ténèkè,*	fer-blanc.
آقچه	*akčè,*	monnaie.	دوكمه	*duymè,*	bouton.
ميوه	*mèyvè,*	fruit.	شمسيه	*chèmsiyè,*	parasol.
چشمه	*čèchmè,*	fontaine.	معده	*mi'dè,*	estomac.
هديه	*hèdiyè,*	cadeau.	تربيه	*tèrbiyè,*	éducation,
دوه	*dèvè,*	chameau.	نارگيله	*nargilè*(1),	pipe persane.
ابه	*èbè,*	sage-femme.	انيشته	*ènichtè,*	beau-frère.

Se déclinent sur le 11e modèle.

كچى	*kèči,*	chèvre.	ويركى ويركو	*vèrgi,*	impôt, taxe.
قاضى	*kade* (2),	juge.	سورى سورو	*suru,*	troupeau.
درى	*dèri,*	peau.	كوسكى كوسكو	*kusku,*	tison ; pic.
كمى	*gèmi,*	bâtiment.	بوكو	*buyu,*	magie.
جامع	*ǧami'* (3),	mosquée.	سونكى سونكو	*sungu,*	baïonnette.
شفتالى	*chèftali*(4),	pêche (fruit).	سوركو	*surgu,*	herse ; pène.
دراكى دراق	*dèraki,*	brugnon.	اولو	*eulu,*	mort.
زردالى	*zèrdali,*	abricot à noyau amer.	اولكو	*eulku,*	balance.
			اوركو	*eurgu,*	tresse.

DES NOMS COMPOSÉS TURCS.

126. On appelle mot *composé*, tout mot formé par l'adjonction d'un autre mot, désignant ensemble un seul objet.

127. Remarque. Les noms composés ont seulement la seconde partie déclinable, la première reste toujours invariable : سقا قوشى

(1) Mot dérivé du persan *nargil,* noix de coco, dans laquelle les paysans fixent un tube pour fumer du tabac.

(2) *Kade* est un participe présent arabe, signifie qui juge, qui accomplit, qui exécute, qui acquitte : comme substantif juge, au pluriel *kouzat,* juges ; dérivé de *kaza.*

(3) Le mot *ǧami'* est un participe présent, et il signifie qui réunit, qui assemble, qui comprend, qui contient ; comme substantif, lieu de réunion, mosquée, au pluriel *ǧèvami',* mosquées, dérivé de *ǧèm'.*

(4) En persan *chéftalou.*

Digitized by Google

saka-kouchou, chardonneret ; سقا قوشنك *saka-kouchounouñ*, du chardonneret, etc.

128. Les noms composés turcs se divisent en trois catégories, à savoir: 1° en composés de deux *noms* ; 2° en composés de l'adjectif قره *kara* et d'un *nom* ; 3° en composés d'un *nom* et de la particule داش *dach*.

I. DES COMPOSÉS DE DEUX NOMS.

129. Entrent dans la catégorie de cette composition, les mots: 1° آغاج *aghaǧ*, arbre ; 2° بالق *balęk*, poisson ; 3° قوش *kouch*, oiseau : 4° چيچك *čičèk*, fleur ; 5° اوت *ot*, herbe ; 6° خانه *ḫanè*, maison.

1° Des composés du mot آغاج aghaǧ.

130. Le mot آغاج *aghaǧ* (arbre), placé après les noms de fruits, sert à déterminer des noms d'arbre :

زردالى آغاجى *zèrdali-aghaǧe* (1), abricotier, (m. à m. arbre de l'abricot) ; بادم آغاجى *badèm-aghaǧe*, amandier ; حالج آغاجى *haleǧ-aghaǧe*, azerolier ; نار آغاجى *nar-aghaǧe*, grenadier ; موشموله آغاجى *mouchmoula-aghaǧe*, néflier, etc.

131. REMARQUE. Il y a des noms d'arbre qui n'ont pas besoin de s'associer au nom *aghaǧ* pour être déterminés ; de ce genre sont : چام *čam*, pin ; شمشير *chimchir* (2), buis ; دفنه *dèfnè* (3), laurier ; ديش بوداق *dichboudak*, frêne ; قواق *kavak*, peuplier ; ميشه *mèchè*, chêne ; اخلامور *eḫlamour*, tilleul ; مرور *murvèr*, sureau ; كوركن *gurgèn*, charme ; سروى *sèrvi* (4), cyprès ; زقوم *zekem* (5), laurier-rose, etc.

2° Des composés du mot بالق balek.

132. Le mot بالق *balek* (6) (poisson), accompagné d'un

---

(1) En persan *zèrdalou*, prune jaune ; espèce de petit abricot à noyau amer. Celui à noyau doux se dit, en turc, *kaysi* (ou *kayesse*).

(2) Mot turc dérivé du persan *chimchad*. Le mot *chimchir* en persan signifie sabre, épée, cimeterre, et conserve, en turc, la même orthographe, quoique le sens diffère.

(3) *Défné* ou *tèfnè*.

(4) Vulg. *sèlvi*, dérivé du persan *sèrv*.

(5) Vulg. *zekem* ou *zekkem*, dérivé de l'arabe *zakkoum*. Comme adjectif (au fig.) il signifie très amer.

(6) Le mot *balek*, prenant le suffixe de la 3e personne *(e)*, change le *kaf (k)* final en *ghayn (gh)*.

Digitized by Google

autre mot, sert à spécifier les noms de différentes espèces de poissons :

گومش بالغی *gumuch-baleghe.* athérine (m. à m. poisson argent) ; قیا بالغی *kaya-baleghe,* goujon ; قلقان بالغی *kalkan-baleghe,* turbot ; کوپك بالغی *keupèk-baleghe,* requin ; قلیچ بالغی *keleğ-baleghe,* èspadon ; ییلان بالغی *yelan-baleghe,* anguille ; یونس بالغی *yonous-baleghe,* dauphin ; تکیر بالغی *tèkir-baleghe,* rouget ; پسی بالغی *pissi-baleghe,* sole.

133. Remarque. Les mots suivants sont suffisamment spécifiés par eux-mêmes : باربونیه *barbbunia,* barbeau ; اسقومری *eskoumrou,* scombre ; خمسی *hamsi,* anchois ; مرسین *mèrsin,* esturgeon ; پلامود ou پالامود *palamoud* (1), pélamide ; ساردلا ou سارده *sardèla,* sardine, etc.

3° Des composés du mot قوش kouch.

134. Il y a des noms d'oiseaux qui ne peuvent pas se spécifier sans le mot قوش *kouch* (oiseau) ; de ce genre sont :

چالی قوشی *čale-kouchou,* roitelet (m. à m. oiseau de buisson) ; چایر قوشی *čayer-kouchou,* alouette ; انجیر قوشی *inğir-kouchou,* becfigue ; کیجه قوشی *gèğè-kouchou,* chauve-souris ; دوه قوشی *dèvè-kouchou,* autruche ; سقا قوشی *saka-kouchou* (2), chardonneret ; بیوك سقا قوشی *beuyuk saka-kouchou,* pélican, etc.

135. Remarque. Quoique bon nombre d'oiseaux soient suffisamment exprimés par leur nom, néanmoins on peut aussi les faire suivre du mot *kouch* :

طورنه *tourna* (ou طورنه قوشی *tourna-kouchou),* grue ; قرلانغچ *kerlangheğ* (ou قرلانغچ قوشی *kerlangheğ-kouchou,* hirondelle ; مارتی *marti* (ou مارتی قوشی *marti-kouchou*), cormoran, alcyon; سرچه *sèrčè* (ou سرچه قوشی *sèrčè-kouchou*), moineau ; قناریه *kanaria* (ou قناریه قوشی *kanaria-kouchou*), serin ; طاوس *taous* (ou طاوس قوشی *taous-kouchou*), paon, etc.

136. Les noms d'oiseaux qui ne s'unissent pas au mot *kouch,* sont :

---

(1) Ou *palamoud-baleghe.* Le mot *palamout* (avec un ت *tè*), signifie gland, fruit du chêne.

(2) *Saka* pour *sakka,* porteur d'eau. Le chardonneret est appelé, en turc, *saka-kouchou,* parce qu'on lui apprend, dans la cage, à tirer deux petits seaux remplis d'eau pour y boire.

Digitized by Google

آق بابا	*ak-baba,*	vautour.	هدهد	*hudhud* (3),	huppe.
آلا قارغه	*ala-kargha,*	geai.	اسپنوز	*ispinoz,*	pinson.
آتمجه آتماجه	*atmağa,*	épervier.	قارغه	*kargha* (4),	corbeau.
بالقجيل	*balekğel* (1),	héron.	صيغيرجق	*segherğek,*	étourneau.
بلديرجين	*beldergen,*	caille.	قارتال قرتال	*kartal,*	aigle.
بلبل	*bulbul,*	rossignol.	ككليك	*kèklik,*	perdrix.
چاقر چاقير	*čaker,*	émerillon.	قومرى	*koumrou,*	tourterelle.
شاهين	*chahin,*	faucon.	لكلك	*lèylèk,*	cigogne.
چوللق	*čoullouk,*	bécasse.	پاپاغان	*papaghan,*	perroquet.
ابليق	*eblek,*	chapon.	صاقسغان	*sakseghan,*	pie.
اوردك	*eurdèk,*	canard.	قره بتاق	*kara-batak,*	plongeon.
چايلاق	*čaylak,*	milan.	قره طاوق	*kara-taouk,*	merle.
كوكرجين	*guvèrğin,*	colombe.	قره لكلك	*kara-lèylèk,*	ibis.
خروس	*ḫoros* (2),	coq.			

4° Des composés du mot چيچك čičèk.

137. Le mot چيچك *čičèk* (fleur), entre dans la composition de plusieurs noms, pour désigner les noms de fleurs :

آلتون چيچكى *alten-čičèyi* (5), chrysanthème (m. à m. fleur d'or) ; آفيون چيچكى *afioun-čičèyi,* pavot ; آى چيچكى *ay-čičèyi,* tournesol ; قطيفه چيچكى *kadifè-čičèyi,* amarante ; قنا چيچكى *kena-čičèyi,* balsamine ; بورو چيچكى *borou-čičèyi,* campanule ; كلينجك چيچكى *gèlinğik-čičèyi,* coquelicot ; پيغمبر چيچكى *pèyghambèr-čičèyi,* muguet ; روبيه چيچكى *roubiyè-čičèyi,* bouton-d'or, etc.

138. Remarque. Les noms suivants sont suffisamment exprimés sans le mot *čičèk.*

---

(1) Ou *balekčel,* héron de grande espèce, dont la queue est empennée de deux longues plumes. Et, selon les naturalistes ottomans, oiseau aquatique, au plumage noir ou gris, et perché sur de longues jambes. C'est le *boutimar* des Persans ; en arabe *touval* ou *malik ul-hazin,* l'ange triste, ainsi nommé, disent les bonnes gens, parce qu'il songe sans cesse aux tourments de l'enfer.

(2) Vulg. *ḫoroz.*

(3) Nom pris, par imitation, du chant de la huppe.

(4) Vulg. *karga.*

(5) Le *kiëf* se change en *y,* dans la prononciation.

Digitized by Google

بنفشه	*bènèfchè* (1),	violette.	كل	*gul,*	rose.
شقايق	*chakayik,*	anémone.	قرنفيل	*karanfil,*	œillet.
شببوى	*chèbboy,*	giroflée.	لاله	*lalè,*	tulipe.
طاليا	*ṫalya* (2),	dahlia.	ليلاق	*lèylak,*	lilas.
عطر	*'eter,*	géranium.	ياسمين	*yassèmin,*	jasmin.
فسلكن	*fèsliyèn,*	basilic.	قامليا	*kamèlya,*	camélia.
فوليه	*foulia,*	œillet de Chine.	نركس	*nèrgis,*	narcisse.
كيجه صفا	*gèǧè-sèfa,*	belle-de-nuit	زنبق	*zanbak* (3),	lis.
			زرن	*zèzèn,*	jonquille.

5° Des composés du mot اوت ot.

139. Le mot اوت *ot* (herbe), sert à former les noms de plusieurs plantes :

آيريق اوتى *ayrek-otou* (4), chiendent ; چورك اوتى *ceurèk-otou,* sésame ; سميز اوت *sèmiz-ot,* pourpier ; اوكسوروك اوتى *euksuruk-otou,* tussilage (pas-d'âne) ; صوغلجان اوتى *soghoulǧan-otou,* ansérine ; كدى اوتى *kèdi-otou,* valériane ; پيره اوتى *pirè-otou,* psyllion ; تره اوتى *tèrè-otou* (5), cresson, etc.

140. Remarqre. Les noms suivants sont assez exprimés sans le mot *ot* :

انكنار	*ènginar,*	artichaut.	مارول	*maroul,*	laitue.
بالديران	*balderan,*	ciguë.	مغدانوس	*maydanos* (8),	persil.
كل خاتم	*gul-ḫatèm,*	guimauve.	نانه نعنه	*nanè* (9),	menthe.
هاوج	*havouǧ* (6),	carotte.	راوند	*ravènd,*	rhubarbe.
هندبا	*hindiba,*	chicorée.	رزنه	*rèzènè* (10),	fenouil.
قنطاريون	*kantarion,*	centaurée.	صارمساق	*sarmessak,*	ail.
قرنبهار	*karna-bahar* (7),	chou-fleur.	صوغان	*soghan,*	oignon.
			شلغم	*chalgham* (11),	navet.
لخنه	*lahana,*	chou.	پانجار پنجار	*panǧar,*	betterave.
طوپ صلاطه	*top-salata,*	romaine.			

---

(1) Vulg. *mènèkchè.*
(2) Ou *yeldez-čičèyi.*
(3) Vulg. *zambak.* (4) Ou simplement *ayrek.* (5) Ou simplement *tèrè.* (6) Ou *haouǧ.* (7) Ou *karnabit.* (8) Ou *maghdanos.* (9) Corruption de l'arabe *na'na'.* (10) En persan *raziyanè.* (11) Vulg. *chalgam.*

Digitized by Google

6° Des composés du mot خانه ḫanè.

141. Le mot persan خانه *ḫanè* (maison, etc.), ajouté à d'autres mots persans, arabes ou turcs, sert à former un certain nombre de mots composés fort en usage dans la langue turque ; de ce genre sont :

خسته خانه *hasta-ḫanè*, hôpital (m. à m. maison de malades) ; میخانه *mèy-ḫanè* (1), cabaret ; کاغد خانه *kiaghed-ḫanè* (2), papeterie ; کتبخانه *kutub-ḫanè*, bibliothèque ; تیمار خانه *timar-ḫanè* (3), hospice d'aliénés ; تجارتخانه *tiğarèt-ḫanè*, tribunal de commerce ; جبخانه *ğèb-ḫanè* (4), arsenal militaire ; باروتخانه *barout-ḫanè*, poudrière ; طوپخانه *top-ḫanè*, arsenal de l'artillerie ; fonderie de canons.

II. DES COMPOSÉS DE L'ADJECTIF قره KARA.

142. L'adjectif قره *kara* (noir), entre dans la composition des mots suivants :

قره آغاج *kara-aghağ*, orme (m. à m. arbre noir) ; قره آردج *kara-ardeğ*, sabine ; قره باش *kara-bach*, mélisse ; قره بویا *kara-boya*, vitriol ; قره چالی *kara-čale*, lyciet (arbrisseau) ; قره کوز *kara-geuz*, polichinelle ; قره قارغه *kara-kargha*, corneille ; قره طاش *kara-tach*, ardoise ; قره طاوق *kara-taouk* (5), merle ; قره قوش *kara-kouch* (6), aigle ; قره بشاق *kara-bachak*, blé noir, sarrasin ; قره بتاق *kara-batak*, plongeon, cormoran ; قره دکز *kara-dèñiz*, mer Noire ; قره طاغ *kara-dagh*, Monténégro ; قره جکر *kara-ğiyèr*, foie ; قره جمله *kara-ğumlè*, addition ; قره قونجولوز *kara-konğoloz*, harpie, loup-garou ; قره قوربغا *kara-kourbagha*, crapaud ; قره لکلك *kara-lèylèk*, ibis (oiseau) ; قره ییلان *kara-yelan*, couleuvre.

III. DES COMPOSÉS DE LA PARTICULE داش DACH.

143. La particule داش *dach* sert à former des noms

---

(1) Ce mot est très en usage, en turc, mais le mot *mèy*, vin, n'est pas employé isolément, on se sert plutôt de son synonyme arabe *charab (chèrab)*.

(2) Vulg. *kiat, kiad* ou *kiahat*.

(3) Mot composé de *timar*, soin, pansement, et de *ḫanè*, maison, habitation. Le mot *timar* signifie aussi fief militaire.

(4) Corruption du persan *ğèbè-ḫanè*.

(5) Ou *kara-tavouk*. (6) Ou *kartal*.

Digitized by Google

composés, exprimant une association ou une conjonction, et elle se place après le nom :

آرقداش *arka-dach*, camarade ; آياقداش *ayak-dach*, compagnon ; قرنداش *karen-dach* (1), frère ; آدداش *ad-dach* (2), homonyme ; يولداش *yol-dach*, compagnon de voyage, etc.

144. Remarque. Le mot يبان *yaban* (désert) s'emploie aussi pour former un certain nombre de noms composés :

يبان طوكوزى ou طوموزى *yaban-domouzou*, sanglier (m. à m. porc sauvage) ; يبان اشكى *yaban-èchèyi*, onagre ; يبان مروری *yaban-murvèri*, hièble (plante) ; يبان آريسى *yaban-aresse*, guêpe, etc.

DES COMPOSÉS PERSANS.

145. La langue persane a un grand nombre de mots composés (3) qui se divisent en deux classes, à savoir : en *noms* et en *adjectifs* composés.

Pour ce qui regarde cette dernière partie, nous en parlerons dans le chapitre des adjectifs persans.

146. La première classe se compose :

1o De deux noms persans :

آبدست *ab-dèst*, ablution ; مرغاب *murgh-ab*, oiseau aquatique ; canard ; آبراه *ab-rah*, aqueduc ; روزنامه *rouz-namè*, calendrier ; سرانجام *sèr-èngam*, événement, aventure, etc.

---

(1) Vulg! *kardach*.

(2) Communément *adach*, avec un *dal*.

(3) Des trois langues, persane, arabe et turque, c'est la première qui abonde le plus en mots *composés*. Ces mots, comme nous le faisons remarquer, sont ordinairement formés d'un *nom* ou d'un *impératif*, faisant l'office d'un *adjectif* (ce qui est propre à cette langue) ; de deux *noms* arabes, dont l'un est quelquefois un nom propre ; tantôt de deux *substantifs persans* ; tantôt d'un simple *adjectif* et d'un nom *persan* ; tantôt d'une particule *persane* suivie d'un substantif *persan* ou *arabe*, mais jamais turc, etc. Ces composés décrivent souvent, en deux et rarement en trois mots, les objets avec une exactitude et une précision admirables.

La langue turque en a adopté un bon nombre, surtout pour le style relevé. Dans notre Dictionnaire turc-français, nous faisons remarquer ces composés, en séparant leurs parties par un trait (—).

Digitized by Google

Et quelquefois d'un nom arabe et d'un nom persan :

حواله نامه *havalè-namè*, lettre par laquelle on charge quelqu'un de...; ساحلخانه *sahil-hanè*, maison d'été sur le bord de la mer.

2o D'un nom arabe ou persan et d'un impératif persan :

مصلحتکذار *maslahat-guzar*, chargé d'affaires, gérant ; وقعه نويس *vak'a-nuvis*, chronographe ; حكايه نويس *hikiayè-nuvis*, romancier ; سيمكش *sim-kèch*, brodeur en fil d'or ou d'argent ; جانباز *g̃an-baz*, acrobate ; سرپوش *sèr-pouch*, coiffure ; جهان نما *g̃ihan-nouma*, petite terrasse très élevée ; carte géographique ; رهنما *rèh-nouma*, guide, etc.

3o D'un adjectif persan suivi d'un nom persan :

خوشاب *hoch-ab* (1), fruits confits dans de l'eau sucrée (m. à m. eau douce).

4o D'un nom et d'une particule (2) postpositive :

نكاهبان *nigiah-ban*, gardien ; كاروان *kiar-van* (3), caravane ; باغبان *bagh-ban*, jardinier ; دربان *dèr-ban*, portier.

5o De la particule هم *hèm* (4), et d'un nom arabe ou persan :

همحال *hèm-hal*, compagnon d'état ; همشيره *hèm-chirè*, compagnon de lait, sœur ; همشهرى *hèm-chèhri*, de la même ville, compatriote ; همدم *hèm-dèm*, du même souffle, ami intime ; همجوار *hèm-g̃ivar*, du même voisinage, voisin ; همراه *hèm-rah*, compagnon de voyage.

6o Des mots arabes اهل *èhl*, possesseur ; ارباب *èrbab* (5) et اصحاب *ashab*, maîtres, possesseurs, suivis d'un autre nom, ordinairement arabe, auquel ils sont liés par l' اضافت *izafèt* persan :

اهل بيت *èhli-bèyt*, famille ; اهل قريه *èhli-kariyè*, les villageois ; ارباب مطالعه *èrbabi-mutalè'a*, les lecteurs ; اصحاب مطلوب *ashabi-matloub*, les réclamants.

---

(1) Vulg. *hochaf*.

(2) Et très rarement d'un nom, d'une particule et d'un autre nom; comme : *kiar-van-sèray*, caravansérail ; ainsi que de trois noms; comme : *ab-dèst-hanè*, lieu d'aisances.

(3) *Van* à la place de *ban* ; en turc vulg. *kèr-van*.

(4) Cette particule sert aussi à former bon nombre d'adjectifs composés.

(5) Plur. de *rabb*, seigneurs ; comme mot turc, il est employé adjectivement au sing., et signifie habile, digne.

Digitized by Google

DES COMPOSÉS ARABES.

147. La langue arabe ne se prête pas à la formation des mots *composés*, pour décrire et déterminer les objets, comme le persan et le turc. La richesse des termes simples, dont elle abonde, y supplée.

148. L'arabe a cependant bon nombre de mots techniques qui, pour la plupart sont des adjectifs composés.

149. Les *composés* arabes se divisent, comme les composés persans, en deux classes, à savoir : en *substantifs* et en *adjectifs*.

Nous remettons la seconde classe au chapitre des adjectifs composés arabes.

150. Les noms composés sont formés généralement d'un *adjectif* et d'un *nom*, unis par l'article ال *èl* :

ولى النعمت *vèli un-ni'mèt* (1), bienfaiteur.

151. Remarque. Les adjectifs ذات *zat*, qui tient, qui possède ; ذوى *zèvi* (2), doués de, qui possèdent ; ذى *zi* (3), doué de, qui possède ; ذو *zou* (4), doué de, qui possède, unis à un nom par l'article, forment un grand nombre de noms composés techniques.

Ex. : ذات الجنب *zat ul-ğènb*, pleurésie ; ذات الريه *zat ur-riè*, pneumonie ; ذات المرض *zat ul-maraz*, entité morbide ; ذوى الثدى *zèvis-sèdi*, les mammifères ; ذى القعده *zil-ka'dè*, ذى الحجه *zil-hiğğè*, les deux mois de l'année lunaire arabe ; ذو الذوابه *zouz-zuvabè*, comète à chevelure.

(1) En turc, on supprime ordinairement l'article ; comme : *vèlii 'ähd, vèli ni'mèt.*

(2) *Zèvi*, pl. de *zou*.

(3) L'adjectif arabe *zi*, est une autre forme de *zou* ; ce dernier et son pl. *zèvi* prennent généralement l'article, tandis que *zi* n'en est accompagné que dans les mots *zil-ka'dè*, *zil-hiğğè*.

(4) *Zou*, qui a pour pl. *zèvi*, prend aussi la forme *za* et *zi*, selon la règle de la déclinaison arabe. Il peut se prononcer quelquefois *zu* ; comme : *zul-karnèyn*, bicorne ; surnom donné à Alexandre le Grand,

Digitized by Google

DES NOMS DÉRIVÉS.

152. Le nom peut être *primitif* (جامد *ǧamid*) ou *dérivé* (مشتق *muchtakk*).

153. Le nom *primitif* turc ou persan (1), est celui qui ne tire son origine d'aucun autre mot ou racine :

طاش *tach*, pierre ; قپو *kapou*, porte.

154. Le nom *dérivé* est celui qui est formé d'un autre mot ou d'une autre racine :

طاشجی *tach-ǧe*, tailleur de pierre ; قپوجی *kapou-ǧou*, portier.

155. REMARQUES.

Tout mot *primitif* peut être d'origine *turque, arabe* ou *persane* :

1° Les noms ou adjectifs d'origine *turque* (ou *étrangère*), ne peuvent jamais s'unir à des particules arabes ou persanes pour en former des dérivés. Mais les noms ou les adjectifs *arabes* ou *persans* s'unissent parfaitement aux particules turques. De même, les noms ou les adjectifs *arabes* ou *persans* ne s'unissent, dans leur construction, qu'aux noms ou aux adjectifs appartenant à leur idiome ; les mots arabes peuvent cependant entrer dans la construction persane. Quant aux noms ou aux adjectifs *turcs*, ils peuvent se joindre aux noms ou aux adjectifs arabes ou persans, selon la règle turque.

2° Dans tous les cas, tout mot *primitif* en s'unissant à une particule ou à un autre mot, n'admet en général aucun changement dans sa terminaison.

3° Certains mots turcs, persans ou étrangers s'unissent quelquefois à la particule arabe *at (iat, iyat)*, et prennent la forme féminine du singulier arabe *(iyèt, iyè)*, pour former des barbarismes (2) :

---

(1) Nous disons le mot primitif *turc* ou *persan* ; car pour ce qui regarde les mots primitifs *arabes*, comme on verra dans l'*Appendice*, il y a d'autres remarques à faire.

(2) Parmi les mots *barbares* de ce genre, il y en a qui peuvent être remplacés par des synonymes arabes ou turcs. Ainsi *gèlichat* se remplace, pour sa première signification, par *halat*, et pour sa secon-

Digitized by Google

كلیشات *gèlich-at*, circonstances; dispositions; خردوات *hourdè-v-at*, quincaillerie; سپارشات *separech-at*, recommandations, commissions: سبزوات *sèbzè-v-at*, légumes: چفتلكات *čiftlik-iat*, fermes; لقلقیات *laklak-iyat*, paroles vaines, jaserie; قرالیت *keral-iyèt*, royauté; آمدیه *amèd-iyè*, taxe de douane.

DES NOMS DÉRIVÉS TURCS.

156. On peut diviser les noms *dérivés* en cinq classes, à savoir: 1° en noms d'agent, dérivés d'un *nom;* 2° en noms d'agent ou d'action, dérivés d'un *verbe;* 3° en noms abstraits, dérivés d'un *adjectif* ou d'un *nom;* 4° en noms de *lieu;* 5° en noms *diminutifs;* 6° en participes *persans* jouant le rôle de *substantifs* ou *adjectifs*.

1° DES NOMS D'AGENTS DÉRIVÉS D'UN NOM.

157. Les noms d'*agent* dérivés d'un *nom*, se forment par l'addition de la particule euphonique جی *ği (ğu)* ou *ğe (ğou)* au mot primitif, et ils désignent la condition, l'état, le métier ou la profession exercée par une personne:

اتمکجی *èkmèk-ği*, boulanger: كومورجی *keumur-ğu*, charbonnier; توتونجی *tutun-ğu*, marchand de tabac; طوغرامەجی *doghrama-ğe*, charpentier; قپوجی *kapou-ğou*, portier; یالدیزجی *yaldez-ğe*, doreur; دیشجی *dich-ği*, dentiste; اجزاجی *èğza-ğe*, droguiste, etc.

158. Remarque. La *condition*, l'*état*, le *métier* ou la *profession*, sont exprimés parfois par de simples participes présents arabes,

---

de par le mot *isti'dad*. *Laklakiyat* et *keraliyèt* sont remplacés, le premier par *gèvèzèlik*, et le second par *kerallek*. Mais il serait difficile de trouver des synonymes pour les mots *hourdèvat* et *sèbzèvat* (vulg. *zarzavat)*.

En dehors de ces *barbarismes* et d'une foule de mots étrangers consacrés par l'usage, on se sert actuellement de plusieurs termes techniques étrangers, que la langue ottomane a arabisés pour ainsi dire; comme: *èlektriki*, électrique; *èlèktrikiyèt*, électrisation; *bromiyèt*, bromate; *ghalvaniyèt*, galvanisme; *klori*, chloreux; *kloriyèt*, chlorate, etc.

Digitized by Google

employés, en turc, substantivement, ou par des noms arabes, turcs ou persans :

بقال *bakkal* (1), épicier ; حمال *hammal* (2), portefaix ; دباغ *dèbbagh*, corroyeur ; دلال *dèllal* (3), courtier ; قصاب *kassab*, boucher ; صراف *sarraf* (4), banquier ; changeur de monnaie ; رسام *rèssam*, dessinateur ; photographe ; عطار *'attar* (5), droguiste ; parfumeur ; معمار *mi'mar* (6), architecte ; بربر *bèrbèr*, barbier ; عيواض *'ayvaz*, domestique d'une grande maison ; بازرکان *bazirgian*, négociant ; درزی *dèrzi* (7), tailleur, etc.

159. Pour indiquer, dans le sens abstrait, la *condition*, l'*état*, le *métier* ou la *profession* exercée par une personne, on ajoute la particule euphonique لك *lik* (*luk*) ou لق *lek* (*louk*) aux particules جی *ğı*, *ğu*, *ğe*, *ğou* :

اکمکجیلك *èkmèk-ği-lik*, boulangerie, métier de boulanger ; کورجیلك ou کومورجیلك *keumur-ğu-luk*, métier ou condition de charbonnier ; charbonnage ; یالدزجیلق *yaldez-ğe-lek*, condition ou art de doreur ; dorure ; اجزاجیلق *èğza-ğe-lek*, profession ou art de droguiste ; de pharmacien ; droguerie ; pharmacie ; قپوجیلق *kapou-ğou-louk*, condition ou charge de concierge ; conciergerie.

160 Remarque. Si la *condition*, le *métier*, la *profession* d'un agent sont exprimés par un simple mot, on en forme l'*abstrait*, en y ajoutant seulement la particule لك *lik* (*luk*) ou لق *lek* (*louk*) :

دولکر *dulgèr*, charpentier ; دولکرلك *dulgèr-lik*, métier ou condition de charpentier ; معمار *mi'mar*, architecte ; معمارلق *mi'mar-lek*, état ou profession d'architecte ; architecture ; عطار *'attar*, droguiste ; parfumeur ; عطارلق *'attar-lek*, profession de droguiste ; de parfumeur ; صراف *sarraf*, banquier ; صرافلق *sarraf-lek*, condition ou état de banquier ; مرانغوز ou مارانغوز *maranghoz*, menuisier ; مرانغوزلق *maranghoz-louk*, art ou métier de menuisier ; menuiserie.

(1) Vulg. *bakal*. (2) Vulg. *hamal*. (3) Vulg. *tèllal*. (4) Vulg. *saraf*. (5) Vulg. *aktar*. (6) Vulg. *mèymar*. (7) Vulg. *tèrzi*.

Digitized by Google

DES NOMS D'AGENT A LA MANIÈRE PERSANE.

161. Les noms d'*agent*, à la manière persane, se forment en ajoutant au nom la particule كار *kiar* ou دار *dar* (1) :

خدمت *hedmèt* (2), service ; خدمتكار *hedmèt-kiar*, serviteur ; كناه *gunah*, péché ; كناهكار *gunah-kiar*, pécheur ; خزينه *hazinè* (3), trésor ; خزينه‌دار *hazinè-dar*, trésorier ; مهر *muhur* (4), sceau ; مهردار *muhur-dar*, garde des sceaux ; دفتر *dèftèr*, cahier ; livre; دفتردار *dèftèr-dar*, archiviste, receveur-général.

162. Remarque. Les particules *kiar* et *dar*, servent aussi à former des adjectifs composés. (Voir No 333, etc.).

N.B. Pour ce qui regarde les noms d'*agent arabes*, voir l'*Appendice*.

2o DES NOMS D'AGENT DÉRIVÉS D'UN VERBE.

163. Les noms d'*agent* dérivés d'un verbe, s'appellent *noms verbaux*.

164. On distingue les noms verbaux d'*agent* et d'*action*.

165. On forme les noms d'*agent* en ajoutant la syllabe euphonique كى *g̃i* (*g̃u*) ou *g̃e* (*g̃ou*), à la racine verbale (5) terminée par une consonne, en donnant à celle-ci un (ِ) *èsrè* suivie d'un ى *yè* de direction :

سويجى *sèv-ig̃i*, amateur ; كوتوريجى ou كوتريجى *geutur-ug̃u*, porteur ; يازيجى *yaz-eg̃e*, écrivain ; اوريجى *vour-oug̃ou*, celui qui frappe, frappeur.

Si la racine se termine par un *son-voyelle*, on introduit un

---

(1) *Dar* est plutôt l'impératif du verbe *dachtèn*, et signifie tiens. Dans la formation des noms d'agent, nous l'avons considéré comme particule. (2) Vulg. *hezmèt*. (3) Vulg. *hazna* ou *haznè*. (4) Ou *muhr* (vulg. *meuhur*).

(5) En supprimant la terminaison *mak* ou *mèk* des infinitifs, on obtient la racine verbale, laquelle représente en même temps la seconde personne du singulier de l'impératif ; comme ; *sèv-mèk*, racine *sèv* ; *okou-mak*, racine *okou*, etc.

Digitized by Google

autre ى *yè* consonne, avec un (ِ) *èsrè* pour voyelle, avant le ى *yè* de direction :

بيلهيجى *'bilè-yiği*, aiguiseur, remouleur ; مخلايجى *mehla-yeğe*, celui qui monte le diamant en bague ; اوقويجى *okou-youğou*, lecteur.

166. On forme les noms d'*action :*

1° En ajoutant un ش *chin* (1) à la racine verbale terminée par une *consonne*, avec un (ِ) *èsrè* euphonique :

كلش *gèl-ich*, action de venir ; venue ; كولش *gul-uch*, action de rire ; rire ; آتش *at-ech*, action de tirer ; tir, jet ; اورش *vour-ouch*, action de frapper, de battre ; coup, frappement.

Si la racine se termine par une *voyelle*, on ajoute avant le ش *chin*, un ى *yè* consonne, avec un (ِ) *èsrè* pour voyelle :

بيلهيش *bilè-yich*, action d'aiguiser ; aiguisement ; يورويش *yuru-yuch*, action de marcher ; marche ; assaut ; آغلايش *aghla-yech*, action de pleurer ; pleurs, lamentation ; اوقويش *okou-youch*, action de lire ; lecture.

167. Remarque. Les verbes dont la racine se termine par ت *tè*, changent cette lettre en د *dal (d)*:

كيتمك *git-mèk*, aller ; كيدش *gid-ich*, action d'aller, départ ; ايتمك *èt-mèk*, faire ; ايدش *èd-ich*, action de faire.

Cette forme exprime aussi la *manière* :

كيدش *gid-ich*, action ou manière d'aller ; démarche, allure ; اوقويش *okou-youch*, action ou manière de lire ; lecture, etc.

2° En ajoutant la particule لك *lik* (ou لق *lek*) à l'*infinitif :*

ويرمكلك *vèrmèk-lik*, action de donner ; آلمقلق *almak-lek*, action de prendre.

3° En ajoutant la particule مه *ma* (ou *mè)* (2) à la racine verbale :

---

(1) Pour quelques racines, le *chin* est remplacé par *ğim* ou par la particule *gheğ*, en laissant muette la dernière consonne ; comme : *sèvin-ğ*, action de se réjouir, joie ; *kazan-ğ*, action de gagner, gain ; *bachlan-gheğ*, action de commencer, commencement.

(2) Ce qui revient au même, en retranchant la consonne finale *k*, c'est-à-dire le *'kaf* ou le *kièf* de l'infinitif, qu'on remplace dans l'orthographe par un *hè*.

Nous faisons remarquer en outre, que la particule *ma* ou *mè* (avec une certaine différence dans l'orthographe) ajoutée à la racine verbale, lui donne aussi le sens d'un verbe négatif.

Digitized by Google

کسمه *kès-mè*, action de couper ; قیرمه *ker-ma*, action de casser.

168. Remarque. Les trois formes des noms d'*action* ci-dessus énumérées, sont susceptibles de prendre les affixes possessifs :

یازشم *yaz-ech-em*, mon action, ma manière d'écrire ; اوقومقلغك *okou-mak-legheñ*, ton action de lire ; کیتمسی *git-mè-si*, son action d'aller.

4° En ajoutant un م *mim (m)* à la racine verbale, avec un *èsrè* euphonique à sa dernière consonne :

آلم *al-em*, action de prendre ; achat ; صاتم *sat-em*, action de vendre ; vente ; ایچم *ic-im* (1), action de boire ; یوتم ou یوتوم *youtoum* (2), action d'avaler ; اولم *eu-lum*, action de mourir ; la mort ; آتم *at-em* (3), action de jeter ; jet, tir, coup.

5° En ajoutant la particule کی ou کو *gi* à la racine :

سوکی *sèv-gi*, action d'aimer ; amour, affection ; بیلکی ou بیلکو *bil-gi*, action de savoir ; savoir, connaissance ; ویرکو *vèr-gi* (4), action de donner ; don.

169. Remarque. Les noms d'action se forment du verbe *actif* aussi bien que du *passif* :

یازمه *yaz-ma* (5), action d'écrire ; یازلمه *yazel-ma*, action d'être écrit, etc.

DES NOMS VERBAUX A LA MANIÈRE PERSANE.

170. On forme, en persan, des noms verbaux d'*action* ou de *manière* :

1° En ajoutant la lettre ش *chin* à la 2e pers. du sing. de l'impératif, avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle* :

(1) Signifie aussi la quantité qu'on boit d'un trait.

(2) On prononce souvent *youdoum* ; exprime la quantité qu'on avale en une fois, gorgée.

(3) Indique aussi la distance, la portée d'une arme à feu.

(4) Signifie aussi taxe, impôt, tribut.

(5) Comme adjectif, écrit à la main ; coloré, peint (étoffe, tulle, etc.), coiffure de dames ; dans ce sens le mot *yazma* est substantif.

Digitized by Google

آفرین *afèrin* (1), crée : آفرینش *afèrin-ich*, création : سوز *souz*, brûle ; سوزش *souz-ich*, action de brûler, ardeur ; دان *dan*, sache ; دانش *dan-ich*, savoir ; connaissance ; نواز *nuvaz*, chéris, caresse, flatte ; نوازش *nuvaz-ich*, caresse, flatterie ; رو *rèv*, va, pars ; روش *rèv-ích*, manière d'agir, démarche, allure.

171. Remarque. Lorsque la 2e pers. du sing. de l'impératif persan, qui est ordinairement, comme en turc, le radical d'un verbe, se termine par un ا *élif*, on fait précéder le ش *chin* d'un ى *yè (y)* :

کشا *kucha*, ouvre, réjouis ; کشایش *kucha-yich*, action d'ouvrir, réjouissance ; نما *numa* (2), montre ; نمایش *numa-yich*, apparence, démonstration.

2o En ajoutant un ه *hè (è)* à la 2e pers. de l'impératif, dont la consonne finale reçoit un (´) *ustun* pour *son-voyelle* :

خند *ḫand*, ris ; خنده *ḫand-è*, rire.

172. Remarque. Lorsque l'*impératif* (le *radical)*, se termine par un ا *èlif*, on fait précéder le ه *hè* d'un ى *yè* :

پیرا *pira* (3), orne, embellis ; پیرایه *pira-yè*, ornement, embellissement.

3o En ajoutant l' ا *èlif* et le ر *rè* à la 3e pers. du sing. du passé défini :

گفت *guft*, il dit ; گفتار *guft-ar*, parole, discours ; رفت *rèft*, il partit ; رفتار *rèft-ar*, démarche, allure.

4o En faisant suivre le passé défini d'un impératif, unis par la conjonction و *vav (ou)* :

گفت و گو *guft ou giou*, propos (m. à m. il dit et dis) ; گشت و

---

(1) Comme adjectif ou substantif, créateur ; *ğihan-afèrin*, le Créateur de l'Univers (Dieu). Dans le premier cas l'accent tonique s'appuie sur l'*è*, *afèrin*, dans le second sur l'*a*, *áférin*. Il est employé aussi comme interjection et signifie bravo !

(2) L'impératif *numa (*ou *nouma)*, sert à former tantôt des noms, tantôt des adjectifs composés ; comme : *ğihan-nouma*, qui fait voir le monde, carte géographique ; *gharabèt-nouma*, d'un aspect étrange.

(3) Cet impératif est dérivé de l'infinitif persan *piras-tèn* ; il s'emploie comme particule en composition ; *èrikè-pira*, qui embellit le trône (en parlant de S. M. le Sultan).

Digitized by Google

كذار *gècht ou guzar* (1), promenade, tour (m. à m. il retourna et passe).

5o En mettant ensemble deux passés définis, unis aussi par la conjonction و *vav (ou)*, ou sans cette conjonction :

آمد و رفت *amèd ou rèft*, allée et venue (m. à m. il vint et partit); آمد شد *amèd-chud*, aller et venir (m.à m. il vint, il partit).

173. Remarques générales.

1o Les *infinitifs persans* sont terminés par la lettre ن *noun (n)*, précédée d'un د *dal* ou d'un ت *tè*, avec un (ˊ) *ustun* pour *son-voyelle* :

پسندیدن *pèssèndi-dèn*, approuver ; دیدن *di-dèn*, voir, éprouver ; كشادن *kucha-dèn*, ouvrir, conquérir ; كشیدن *kèchi-dèn*, traîner, tirer ; بستن *bès-tèn*, lier, attacher ; سوختن *souh̲-tèn*, brûler ; شكستن *chikès-tèn*, briser ; كفتن *guf-tèn*, parler, dire ; كذشتن *guzèch-tèn*, excéder, dépasser.

2o Ces *infinitifs* ne sont pas en usage dans la langue ottomane. Quant aux autres temps, on emploie quelquefois les participes de certains verbes, et rarement la 3e pers. du sing. du passé défini, pour la formation de quelques noms :

كفت *guft*, parla ; كفتار *guft-ar*, parole.

On fait par contre un plus grand usage de la 2e pers. du sing. de l'impératif, d'un bon nombre de verbes bien connus, pour former des *adjectifs composés*. (Voir No 133, etc.).

N.B. Pour ce qui regarde les noms *verbaux* arabes, voir l'*Appendice*.

3o DES NOMS ABSTRAITS TURCS.

174. Les noms *abstraits* turcs se forment en ajoutant la particule euphonique لك *lik* (*luk*) ou لق *lek (louk)* aux substantifs ou aux adjectifs :

بابا *baba*, père ; بابالق *baba-lek*, paternité ; قرنداش *kardach*, frère ;

(1) Vulg. *kècht ou guzar*. Le mot *sèr-guzècht* (aventures), est aussi un dérivé, composé, du substantif *sèr*, tête, et du passé défini *guzècht*, passa (m. à m. qui passa sur la tête).

Digitized by Google

قرنداشلق *kardach-lek*, fraternité ; اينجه *inğè*, fin ; اينجه‌لك *inğè-lik*, finesse ; ادبسز *èdèbsiz*, impudique ; ادبسزلك *èdèbsiz-lik*, impudicité ; بيوك *buyuk* (1), grand ; بيوكلك *buyuk-luk*, grandeur ; قول *koul*, esclave ; قوللق *koul-louk*, esclavage ; بر *bir*, un ; برلك *bir-lik*, unité ; اختيار *ihtiyar* (2), vieux ; اختيارلق *ihtiyar-lek*, vieillesse.

DES NOMS ABSTRAITS PERSANS.

175. On forme les noms *abstraits* persans de *qualité*, d'*état* et de *métier*, en ajoutant un (ِ) *èsrè* a la dernière consonne des adjectifs qualificatifs ou des noms, suivie d'un ى *yè (i)* de direction (3) :

خوب *houb* (4), beau ; خوبى *houb-i* (5), beauté ; نيك *nik*, bon ; نيكى *nik-i*, bonté ; ديندار *dindar*, pieux ; ديندارى *dindar-i*, piété ; شاد *chad*, joyeux ; شادى *chad-i*, joie ; پادشاه *padichah* (6), monarque, souverain ; پادشاهى *padichah-i*, souveraineté ; درويش *dèrvich*, derviche ; درويشى *dèrvich-i*, état ou condition de derviche ; زركر *zèrgèr*, orfèvre ; زركرى *zèrgèr-i*, métier d'orfèvre.

176. Remarques.

1° Si le mot se termine par un ا *èlif* voyelle *(a)*, le ى *yè* se double :

كدا *gèda*, mendiant, pauvre ; كدايى *gèda-yi*, pauvreté.

2° Si le mot se termine par un ه *hè* (voyelle de direction), il prend un ك *kèf* persan *(g)*, avec un (ِ) *èsrè* pour voyelle avant le

(1) Ou *beuyuk*. (2) Les mots *ihtiyar*, d'origine turque, et *koğa*, vieux, vieil, vieille, vieillard, s'emploient pour les personnes : *èski*, vieux, ancien, pour les choses et pour les personnes ; *yachle*, âgé, pour les personnes et pour les animaux. Le mot *ihtiyar*, d'origine arabe, qui signifie choix, option, libre arbitre, a la même orthographe que le mot turc précédent.

(3) La lettre *yè (i)*, ajoutée aux noms arabes et persans, les transforme aussi en *adjectifs relatifs*. (Voir N° 325).

(4) Ou *hob*. Il peut être employé comme *adverbe*, bien, joliment.

(5) Pour *hou-bi, ni-ki, din-da-ri*, etc.

(6) Le mot persan *padichah*, est fort en usage en turc, et il désigne proprement S. M. le Sultan des Ottomans (les Persans se servent du mot *chah*). Il est composé du mot *pad*, conservateur, protecteur, gardien, et du mot *chah*, roi, monarque, prince.

Digitized by Google

ی *yé* de direction : dans ce cas le ه *hè* se supprime ; mais la consonne précédente conserve le *son* de sa voyelle :

بنده *bèndè*, esclave ; بندکی *bèndè-gi*, esclavage ; خواجه *ḫaǧè*, maître, sieur ; خواجکی *ḫaǧè-gi*, état de maître, seigneurie ; پرورده *pèrvèrdè* (1), nourri, élevé ; پروردکی *pèrvèrdè-gi*, qualité d'être nourri, élevé.

DES NOMS ABSTRAITS ARABES.

177. On forme les noms *abstraits* arabes :

1° En ajoutant la lettre ت *tè*, avec un (´) *ustun*, au ی *yé (i)* des adjectifs relatifs arabes :

انسانی *insani*, humain ; انسانیت *insani-yèt*, humanité ; حیوانی *hayvani*, animal ; حیوانیت *hayvani-yèt*, animalité ; مرکزی *mèrkèzi*, central ; مرکزیت *mèrkèzi-yèt*, centralité ; centralisation.

178. Remarque. Le nom *abstrait* persan کرمی *gèrmi*, chaleur, prend aussi la forme des noms abstraits arabes, pour faire کرمیت *gèrmi-yèt*, ce qui est un barbarisme.

2° En ajoutant les lettres ی *yé* et ت *tè*, avec un (´) *ustun* aux adjectifs dérivés des participes, et un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne :

مالك *malik*, possesseur, qui possède ; مالکیت *maliki-yèt*, possession ; مسرور *mèsrour*, réjoui, joyeux ; مسروریت *mèsrouri-yèt*, réjouissance, joie, etc.

179. Remarque. Les formes فعالت *fè'alèt*, فعالت *fi'alèt*, فعولت *fu'oulèt*, indiquent aussi des noms *abstraits* :

سعید *sa'id* (2), heureux ; سعادت *sè'adèt*, bonheur ; جسور *ǧèssour*, hardi, courageux ; جسارت *ǧèssarèt*, hardiesse, courage ; زعیم *zè'im*, possesseur de fief, feudataire ; زعامت *zi'amèt*, état d'un feudataire, domaine féodal ; خشین *ḫachin*, rude, âpre ; خشونت *ḫouchounèt*, rudesse, âpreté.

---

(1) Le participe passé est aussi considéré comme *adjectif*.
(2) Ou *sè'id*, au plur. *su'ada*, dérivé de *s'ad*.

Digitized by Google

4° DES NOMS DE LIEU A LA MANIÈRE TURQUE.
(اسم مكان *ismi mèkian*).

180. En turc, les noms de *lieu* se forment, en ajoutant aux *substantifs* la particule euphonique لك *lik* (*luk*) ou لق *lek* (*louk*) :

چيچك *čiček*, fleur ; چيچكلك *čiček-lik*, parterre de fleurs ; كل *gul*, rose ; كللك *gul-luk*, lieu planté de roses ; آغاج *aghağ*, arbre ; آغاجلق *aghağ-lek*, lieu planté d'arbres.

181. Cette forme a aussi le sens d'*adjectif* :

طاغ *dagh*, montagne ; طاغلق *dagh-lek*, pays, terrain montagneux ; montagneux ; طاش *tach*, pierre ; طاشلق *tach-lek*, endroit où il y a des pierres ; pierreux ; قوم *koum*, sable ; قوملق *koum-louk*, pays, endroit sablonneux ; sablonneux.

182. On distingue le nom de *province* et de *contrée*, par les mots ولايت *vilayèt* ou مملكت *mèmlèkèt*, qu'on ajoute aux noms propres de province ou de contrée :

ادرنه ولايتى *èdirnè vilayèti*, la province ou la ville d'Andrinople ; عثمانلو مملكتى *'osmanle mèmlèkèti*, le pays des Osmanlis, l'Empire Ottoman.

---

183. Remarques sur la particule
لك *lik* (لق *lek*, etc.).

1° Quelquefois la particule euphonique لك *lik* (لق *lek*, etc.), ajoutée à certains substantifs les transforme en simples *adjectifs* :

كويكو ou كويكى *guvèyi*, nouveau-marié ; كويكيلك *guvèyi-lik*, propre au nouveau-marié ; آرشين ou آرشون *archen*, aune ; آرشينلق *archen-lek*, qui se mesure avec l'aune, qui a la largeur d'une aune ; بيرام *bayram* (1), grande fète mahométane ; بيراملق *bayram-lek*, propre à la fête du bayram ; كيجه *gèğè*, nuit ; كيجهلك *gèğè-lik*, propre à la nuit ; كوندوز *gunduz*, jour ; كوندوزلك *gunduz-luk*, propre au jour.

(1) Voir ce mot dans notre Dictionnaire turc-français.

Digitized by Google

2° D'autres fois, elle donne aux adjectifs numéraux le double sens de *substantif* et d'*adjectif* :

سكسان *sèksèn*, quatre-vingts ; سكسانلك *sèksèn-lik*, octogénaire ; qui vaut quatre-vingts piastres ; يدى *yèdi*, sept ; يديلك *yèdi-lik*, monnaie de sept piastres ; qui vaut sept piastres ; ايكى *iki*, deux ; ايكيلك *iki-lik* (1), monnaie de deux piastres ; qui vaut deux piastres.

DES NOMS DE LIEU A LA MANIÈRE PERSANE.

184. On forme des noms de *lieu* ou de *contrée*, en persan :

1° En ajoutant aux noms la particule ستان *stan*, avec un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne :

كل *gul*, rose ; كلستان *guli-stan* (2), parterre ou jardin de roses ; مار *mar*, serpent ; مارستان *mari-stan*, lieu où il y a des serpents: عرب *'arab*, Arabe ; عربستان *'arabi-stan*, Arabie ; كرد *kurd*, Kourde, Kurde ; كردستان *kurdi-stan*, Kourdistan ; هند *hind*, Inde ; هندستان *hindi-stan*, Hindoustan ; بربر *bèrbèr* (3), Berbère ; بربرستان *bèrbèri-stan*, Barbarie ; فرنك *frènk*, Franc, Européen ; فرنكستان *frèngi-stan*, Europe, etc.

Si le nom se termine par un ى *yè*, voyelle de direction, cette lettre se supprime :

كرجى *gurği*, Géorgien ; كرجستان *gurği-stan*, Géorgie, etc.

2° En ajoutant également aux noms l'une des particules postpositives شن *chèn*, كده *gèdè*, كاه *giah*, سار *sar*, زار *zar* :

كل *gul*, rose ; كلشن *gul-chèn*, jardin ou lieu planté de roses ;

---

(1) Les mots *ikilik*, *bèchlik* ou *čèyrèk* désignent des pièces de deux et de cinq piastres. Les mots *onlouk*, *yirmilik*, *kerklek*, *yuzluk* désignent des pièces de dix, de vingt, de quarante et de cent paras. Les pièces de dix et de vingt piastres sont désignés par les mots *yarem mèğidiyè* et *bir mèğidiyè*. On désigne enfin la pièce d'or de la valeur de cent piastres (au pair, 22 fr. 75), par les mots *mèğidiyè altene* ou *yuzluk alten*. Pour le même sens on emploie généralement le mot *lira* ou *'osmanle lirasse*, la livre turque. On dit même quelquefois *lirayi 'osmani* ; ce qui est un barbarisme.

(2) C'est aussi le nom d'un ouvrage poétique de Sadi, grand poète persan.

(3) Signifie aussi barbier.

Digitized by Google

محنت *mihnèt*, souffrance, malheur ; محنتكده *mihnèt-gèdè*, lieu de souffrances ; habitation d'un malheureux ; شكار *chikiar*, chasse, gibier ; شكارگاه *chikiar-giah*, lieu de chasse ; كمين *kèmin*, embûche ; كمينگاه *kèmin-giah*, lieu d'embuscade ; كوه *kiouh*, montagne ; كوهسار *kiouh-sar*, lieu, pays montagneux ; لاله *lalè*, tulipe ; لالهزار *lalè-zar*, lieu planté de tulipes.

DES NOMS DE LIEU A LA MANIÈRE ARABE.

185. La forme مفعل *mèf'al* indique, en arabe, les noms de *lieu*. On obtient cette forme, en ajoutant au commencement de la racine trilitère (1) un م *mim* (*m*), auquel on donne un (َ) *ustun* pour *son-voyelle* :

كتب *kètb*, action d'écrire ; مكتب *mèktèb*, lieu où l'on enseigne à écrire ; école ; قتل *katl*, action de tuer ; مقتل *maktèl*, lieu où quelqu'un est tué, exécuté ; échafaud, etc.

186. Remarques.

1° La forme مفعل *mèf'al*, se change quelquefois en la forme مفعل *mèf'il* pour certains mots, en prenant un (ِ) *èsrè (i)* à la seconde syllabe :

نزول *nuzoul* (2), action de descendre ; منزل *mènzil* (3), lieu où l'on descend ; station ; سجود *suğoud*, action de se prosterner ; مسجد *mèsğid*, lieu de prosternation ; temple, mosquée.

2° Parfois la forme مفعل *mèf'al* prend celle de مفعله *mèf'alè*, par l'addition de la lettre ه *hè (è)* :

قبر *kabr* (4), tombeau ; مقبره *makbèrè*, lieu où il y a des tombeaux, cimetière ; حكم *hukm*, sentence ; محكمه *mahkèmè*, lieu où l'on rend des sentences, tribunal, etc.

---

(1) On appelle, en arabe, racine *trilitère* tout mot composé de trois lettres ; comme : *katl*, *kizb*, *hukm*, etc. (Voir l'*Appendice*).
(2) Dans le mot *nuzoul* et dans le suivant *suğoud*, le *vav* est une lettre supplémentaire.
(3) *Mènzil* signifie aussi maison.
(4) Le mot arabe *kabr*, au plur. *koubour*, est du style relevé, son synonyme *mèzar* est plus commun.

Digitized by Google

5° DES DIMINUTIFS TURCS.

(اسم تصغير *ismi tasghir*).

187. On forme les noms *diminutifs* en ajoutant aux substantifs les particules euphoniques جك *ğik* (*ğuk*) ou جق *ğek* (*ğouk*), جكز *ğiyèz* ou جغز *ğaghaz* :

تپه *tèpè*, colline ; تپه‌جك *tèpè-ğik*, petite colline ; كوى *keuy*, village ; كويجك *keuy-ğuk*, petit village ; آنا *ana*, mère ; آناجق *ana-ğek*, petite mère ; قوزى ou قوزو *kouzou*, agneau ; قوزيجق ou قوزوجق *kouzou-ğouk*, petit agneau ; ال *èl*, main ; *èl-ğiyèz*, petite main ; قيز *kez*, fille ; قيزجغز *kez-ğaghaz*, petite fille.

188. Remarques.

1° Ces particules marquent quelquefois la *tendresse*, dans le sens de cher, aimable, ou expriment l'idée de joli, mignon :

كوچوك ou كوچك *kučuk* (1), petit ; كوچوجك ou كوچيجك *kuču-ğuk*, cher petit (enfant) ; آنا *ana*, mère ; آناجق *ana-ğek*, mère chérie, aimable ; او *èv*, maison ; اوجكز *èv-ğiyèz*, jolie petite maison ; دوست *dost*, ami ; دوستجغز *dost-ğaghaz*, cher et tendre ami.

2° Pour témoigner de l'*affection* ou de la *tendresse*, on se sert aussi des expressions suivantes :

جانم *ğanem*, mon cher, mon ami (m. à m. mon âme) ; قوزم *kouzoum*, mon cher (m. à m. mon agneau) ; ياوروم ou ياورم *yavroum* (2), mon tout petit, mon chéri (en s'adressant à un petit enfant) ; الماسم *èlmassem*, mon cher, mon bijou (m. à m. mon diamant).

3° Si le mot se termine par ك *kièf* (*k*) cette lettre se supprime, en s'unissant à l'une de ces particules, ou elle est remplacée par un ه *hè* :

كوپك *keupèk*, chien ; كوپجك ou كوپه‌جك *keupè-ğik*, petit chien ; دكنك *dèynèk*, canne ; دكنجك ou دكنه‌جك *dèynè-ğik*, petite canne.

---

(1) Pris substantivement.

(2) Le mot turc *yavrou*, désigne proprement le petit d'un animal quelconque, domestique ou sauvage ; comme : *kèdi-yavroussou*, un chaton ; *kourt-yavroussou*, un louveteau, etc. Le mot *ènik*, désigne en général le petit d'une chienne ou d'un carnassier. Leurs verbes sont *yavroulamak*, *èniklèmèk*, mettre bas. Le premier s'emploie en parlant d'une femelle quelconque ; le second en parlant d'une chienne, et généralement de la femelle d'un carnassier.

Digitized by Google

189. On forme aussi quelquefois une espèce de *diminutif*, par l'addition de la syllabe لاين *layen* (ou لين *lèyin*) à la particule جه *ğa* (ou *ğè*), dont le ه *hè* final se supprime et on le remplace par un ی *yè* :

آدم *adam* ou *adèm*, homme; آدمجلاين ou آدمجيلاين *adam-ğe-layen* (1) ou آدمجلين ou آدمجيلين *adèm-ği-lèyin,* tant soit peu à la manière d'homme.

N. B. Les *diminutifs* persans ne sont pas en usage dans la langue ottomane.

DES DIMINUTIFS ARABES.

190. Les *diminutifs arabes* ont la forme فعيل *fu'ayl* et sont rarement employés dans la langue ottomane :

حميض *houméyz*, oxydule (dim. de حمض *houmz*, oxyde) ; زهير *zuhèyr*, fleuron (dim. de زهر *zèhr*, fleur) ; ذنيب *zunèyb*, pétiolule (dim. de ذنب *zènèb*, pétiole), etc.

DES PARTICIPES PERSANS.

191. Les *participes* persans jouent le rôle de *substantifs* ou d'*adjectifs*.

Il y a deux espèces de participes : l'*actif* et le *passif*.

1° Du participe actif.

192. On forme les participes *actifs* (c.-à-d. les participes *présents*), en ajoutant la particule نده *ndè*, à la fin de la 2e pers. du sing. de l'impératif, dont la dernière consonne reçoit alors un (َ) *ustun* pour *son-voyelle*, si elle est muette :

ساز *saz*, arrange, façonne ; سازنده *saz-èndè*, arrangeant, qui arrange ; musicien ; خوان *han*, lis, chante ; خواننده *han-èndè*,

---

(1) Il fait *adam-ğe* et *adèm-ği*, au lieu de *adam-ğa* et *adèm-ğé*, à cause de la suppression de la lettre *hè* finale de la particule *ğa, ğè*. *Adam-ğe-layen*, signifie aussi *comme il faut, d'une manière convenable,*


Digitized by Google

lisant, chantant; qui lit, qui chante; chanteur; دار *dar*, tiens; دارنده *dar-èndè*, tenant, portant; qui tient, qui porte; détenteur, porteur; سوز *souz*, brûle; سوزنده *souz-èndè*, brûlant; qui brûle.

193. Lorsque la dernière consonne de l'impératif a un *son-voyelle*, la terminaison نده *èndè* est précédée d'un ی *yè* consonne (1) :

کشا *kucha*, ouvre; کشاینده *kucha-yèndè*, ouvrant, qui ouvre; جو *ğou*, cherche; جوینده *ğou-yèndè*, cherchant, qui cherche; chercheur.

194. Remarque. Les participes actifs de la forme ci-dessus, dans la langue ottomane sont employés comme de véritables substantifs, mais ceux de la forme suivante, ainsi que les participes passifs, jouent le rôle d'adjectifs.

195. Il y a aussi une seconde espèce de *participe actif*, dont la terminaison est ان *an*, lorsque la dernière consonne de l'impératif est muette, et یان *yan*, lorsqu'elle a un *son-voyelle* :

نالان *nal-an*, gémissant; خندان *hand-an*, riant, gai; جوشان *ğouch-an*, bouillonnant; سوزان *souz-an*, brûlant; جویان *ğou-yan*, cherchant; گویان *giou-yan*, parlant.

2° Du participe passif.

196. On forme les participes *passifs* (c.-à-d. les participes *passés*), en remplaçant le ن *noun* (*n*) de l'infinitif par un ه *hè* (*è*). La terminaison de ces participes est alors ده *dè* ou ته *tè* :

پسندیده *pèssèndi-dè*, approuvé; کشیده *kèchi-dè* (2), tiré; سوخته *souh-tè*, brûlé; گذشته *guzèch-tè*, passé, écoulé; بسته *bès-tè*, lié; گفته *guf-tè*, dit.

---

(1) C'est ce qui arrive aussi dans les mots turcs terminés par une voyelle; comme : *baba-y-a, baba-y-e*; *ana-y-a, ana-y-e*, etc.

(2) Le participe passif *kèchidè*, accompagne souvent l'auxiliaire turc *ètmèk*, pour former un verbe turc composé. On l'emploie dans les phrases suivantes : *ziyafèt kèchidè ètmèk*, donner un banquet; *poliča kèchidè ètmèk*, tirer une traite; *tèlèghraf kèchidè ètmèk*, télégraphier.

Digitized by Google

197. Remarque. Lorsque l'impératif se termine par ز *zè*, cette lettre se change en خ *he* muet, au participe passif :

سوز *souz*, brûle : سوخته *souhtè*, brûlé ; نواز *nuvaz*, chéris ; نواخته *nuvahtè*, chéri, etc.

Les infinitifs de ces participes sont : سوختن *souhtèn* et نواختن *nuvahtèn*, selon ce que nous avons fait remarquer ci-dessus.

N. B. Pour ce qui regarde les *dérivés arabes*, voir l'*Appendice.*

SYNTAXE DES NOMS.

198. Le rapport de *possession* entre deux noms, s'appelle, en turc, اضافت *izafèt*, liaison, relation, annexion de deux noms qui se suivent.

199. Le nom qui sert à compléter l'idée du premier, précédé généralement en français de la préposition *de, du*, etc., peut être *déterminé* ou *indéterminé*.

Ex.: خواجه‌نك كتابی *hoğaneñ kitabe*, le livre *du* maître ; rapport *déterminé* :

بغچه محصولی *baghčè mahsoulou*, produit d'*un* jardin ; rapport *indéterminé*.

200. Le rapport *déterminé* se nomme اضافت لاميه *izafèti lamiyè*, et l'*indéterminé*, اضافت بيانيه *izafèti bèyaniyè*.

201. Le nom qui indique l'objet *possédé*, prend le nom de مضاف *muzaf* (1), et celui qui indique le *possesseur*, c.-à-d. le complément précédé de la préposition *de, du*, etc., prend le nom de مضاف اليه *muzaf ilèyh* : ainsi dans les exemples précédents, كتابی *kitabe* et محصولی *mahsoulou* sont le مضاف *muzaf* : خواجه‌نك *hoğaneñ* et بغچه *baghčè* sont le مضاف اليه *muzaf ilèyh*.

202. Remarques.

1o Des deux noms, celui qui indique le *possesseur* (le *muzaf ilèyh*), précède toujours, dans la phrase, le nom qui indique l'ob-

(1) Ou *mouzaf*.


Digitized by Google

jet *possédé* (le *muzaf)*, ce qu'on verra par les exemples des règles suivantes.

2o Tout complément indirect, précédé de la préposition *de, du,* etc., et indiquant en français le *possesseur*, répond au *génitif* turc, latin, etc.

1o DU RAPPORT DÉTERMINÉ.

(اضافت لاميه *izafèti lamiyè)*.

203. Le nom qui désigne un rapport *déterminé* (*izafèti lamiyé)*, se place au *génitif*, et le nom dont il dépend (le *muzaf)*, prend l'affixe possessif de la 3e personne.

Ex. : افندينك آتى *èfèndiniñ* (1) *ate*, le cheval de monsieur; چوجغك قولى *čoğoughouñ kolou*, le bras de l'enfant ; قپونك كليدى *kapounouñ kilidi*, la serrure de la porte ; حيوانلرك سسى *hayvanlareñ sèssi*, la voix des animaux ; كچينك سودى *kèčiniñ sudu*, le lait de la chèvre ; قيونك طلومبه‌سى *kouyounouñ touloumbasse*, la pompe du puits.

204. Remarque. Si le nom qui désigne un rapport *déterminé*, est un nom propre de province, de ville, d'île, de château, de village, d'endroit public, de fleuve, de mer, etc., il reste *invariable* (2).

Ex. : ادرنه ولايتى *èdirnè vilayèti*, la province d'Andrinople ; ازمير شهرى *izmir chèhiri*, la ville de Smyrne ; مالطه آطه‌سى *malta adasse*, l'île de Malte ; قره دكز بوغازى *kara-dèñiz boghaze*, l'entrée de la mer Noire, etc.

---

(1) On donne proprement le titre d'*èfèndi*, seigneur, monsieur, maître (mot d'origine grecque) à l'héritier présomptif du trône, à tous les autres héritiers indirects, aux personnes haut placées, ainsi qu'aux personnes civiles, aux ecclésiastiques, aux hommes de lettres et de loi ; on dit cependant *chèvkèt-mèab èfèndimiz*, notre auguste souverain (en parlant de S. M. le Sultan). Le mot turc *čèlèbi*, seigneur, monsieur, maître, est un titre qui se donne aujourd'hui aux Européens et à des familles chrétiennes d'Alep, qui occupent une certaine position dans le service du gouvernement. Autrefois ce titre était décerné aux princes impériaux. Le mot *soultan*, seigneur, d'origine arabe, au pluriel *sèlatin*, est réservé, en Turquie, seulement au *padichah*, roi, empereur, à ses dames, à ses sœurs, à ses filles et à sa mère.

(2) C'est-à-dire au nominatif.

Digitized by Google

205. Si le rapport *déterminé* est représenté par plusieurs noms, ceux-ci se placent tous au *génitif*.

Ex. : بو آنانك چوجقلرينك تربيه‌سی *bou ananeñ čoğouklareneñ tèrbiyèssi*, la politesse des enfants de cette mère ; پاشانك قرنداشنك قوناغی *pachaneñ kardacheneñ konaghe,* la résidence du frère du pacha ; همشيره‌مك باغچه‌سنك آغاجلرينك لطافتی *hèmchirémiñ baghčèssiniñ aghağlareneñ lètafèti,* la beauté des arbres du jardin de ma sœur.

206. Remarque. Quelquefois cependant l'usage permet de mettre au *génitif* les deux derniers ou le dernier seulement de ces noms, en laissant *invariables* les (ou le) précédents.

Ex. : اسكدار باغلرينك اوزوملرينك لذتی *uskudar* (1) *baghlareneñ uzumlèriniñ lèzzèti* ou اسكدار باغلری اوزوملرينك لذتی *uskudar baghlare uzumlèriniñ lèzzèti*, la saveur des raisins des vignes de Scutari, au lieu de اسكدارك باغلرينك اوزوملرينك لذتی *uskudareñ baghlareneñ uzumlèriniñ lèzzèti.*

207. Si les noms qui indiquent des objets possédés sont plusieurs, liés entre eux par la conjonction و *vè* (et), ou par la préposition ايله *ilè* (avec, et), le dernier seulement recevra l'affixe possessif (2).

Ex. : بنانك تناسب و متانتی *binaneñ tènassub vè mètanèti*, la symétrie et la solidité de l'édifice (au lieu de بنانك تناسبی و متانتی *binaneñ tènassubi vè mètanèti*) ; اوطه‌نك طوان ايله ديوارلری *odaneñ tavan ilè douvarlare*, le plafond et les murs de la chambre (au lieu de اوطه‌نك طوانی ايله ديوارلری *odaneñ tavane ilè douvarlare*) (3).

208. Remarque. Il y a des cas où le nom qui désigne un rapport *déterminé* peut se construire avec le *datif*, mais alors le nom qui le régit reste sans affixe.

---

(1) Scutari d'Anatolie, en face de Constantinople, l'ancienne Chrysopolis.

(2) Comme aussi lorsque dans une phrase active déterminée, il y a plusieurs compléments directs (accusatifs), le dernier seul, d'entre eux, prend la marque de l'accusatif ; comme : *èv maghaza vè baghčèyi geurduk*, nous avons vu la maison, le magasin et le jardin, au lieu de *èvi, maghazaye vè baghčèyi geurduk.*

(3) Avec la préposition *ilè* les deux régimes peuvent prendre aussi l'affixe.



Ex. : او آدم بابامه دوستدر *o adam babama dost dour*, cet homme est ami à mon père (c.-à-d. l'ami de mon père).

2° DU RAPPORT INDÉTERMINÉ.

(اضافت بيانيه *izafèti bèyaniyè*).

209. Le nom qui désigne un rapport *indéterminé* (*izafèti bèyaniyè*), reste invariable, c.-à-d. au nominatif, mais le nom dont il dépend prend l'affixe possessif de la 3e personne.

Ex. : بغچه ديوارى *baghčè douvare*, mur de jardin ; او قپوسى *èv kapoussou*, porte de maison ; مكتب چوجقلرى *mèktèb čoğouklare*, des enfants d'école ; پاشا قوناغى *pacha konaghe*, résidence de pacha ; يانغين بكجيسى *yanghen bèkğissi*, crieur à l'incendie ; آو كوپكى *av keupèyi*, chien de chasse ; عسكر تفنكى *'askèr tufèngi*, fusil de soldat.

210. Exception. Le mot persan زاده *zadè* (1), fils, accompagné d'un nom qui dénote un rapport *indéterminé*, s'emploie sans affixe.

Ex. : شاهزاده *chah-zadè* (ou شهزاده *chèh-zadè*), prince impérial ; بك زاده *bèy-zadè*, fils de prince ; ايلچى زاده *èlči-zadè*, fils d'ambassadeur ; كشيزاده *kichi-zadè* (2), gentilhomme.

CONSTRUCTION DES NOMS DE LIEU.

211. Le *lieu* où une personne ou une chose se trouve ou agit, se met au *commoratif*.

Ex. : بن استانبولده اقامت ايدرم *bèn istanbolda ikamèt èdèrim*, je demeure à Stamboul ; او پارسده طوغدى *o parizdè doghdou*, il est né à Paris ; كتابلر اوده در *kitablar èvdè dir*, les livres se trouvent dans la maison ; بو آدم طاغلرده كزيور *bou adam daghlarda gèzèyor*, cet homme se promène dans les montagnes.

212. Le *lieu* par lequel on passe, d'où on s'éloigne, et d'où on revient, se met à l'*ablatif*.

---

(1) Le mot persan *zadè* est proprement le participe passé du verbe *zadèn*, né, enfanté, mais il est aussi un substantif.
(2) Mot barbare, on dit proprement *assel-zadè*.


Digitized by Google

Ex. : دون بك اوغلندن كچدم *dun bèy-oghloundan gèčdim,* hier je suis passé par Péra ; قرنداشكز ازميردن دوندى *kardacheñez izmirdèn deundu,* votre frère est retourné de Smyrne ; آودن كليورم *avdan gèliyoroum,* je reviens de la chasse.

213. Le *lieu* vers lequel on se dirige, où l'on arrive, où l'on entre, se met au *datif.*

Ex. : بن چناق قلعه‌سنه كيده‌جكم *bèn čanak kalèssinè gidèḡèyim,* moi j'irai aux Dardanelles ; قواغه قاچده يتشدك *kavagha kačda yètichdiñ,* à quelle heure es-tu arrivé à Cavak ? چوجق دكزه كيردى *čoḡouk dèñizè girdi,* l'enfant entra dans (à) la mer.

CONSTRUCTION DES NOMS DE TEMPS.

214. L'*heure* ou le *temps* dans lequel une chose arrive ou se fait, se met au *commoratif.*

Ex. : بوكون ساعت اونده بكا كل *bou gun sa'at onda baña gèl,* aujourd'hui à dix heures (dans les dix) viens chez moi ; يارين آقشام ساعت طقوزده واپوره بينه‌جكم *yaren akcham sa'at dokouzda vapora binèḡèyim,* demain soir je m'embarquerai à neuf heures (dans les neuf).

215. Remarques.

Restent *invariables* :

1o Les noms des jours de la semaine.

Ex. : بازار كونى يا بازار ايرتسى كله‌جك *pazar gunu ya pazar èrtèssi gèlèḡèk,* il viendra dimanche ou lundi ; پنجشنبه يا جمعه يازه‌جق *pèrchèmbè ya ḡoum'a yazaḡak,* il écrira jeudi ou vendredi.

2o Les locutions suivantes :

بو وقت *bou vaket* ou بو زمان *bou zaman,* ce temps-ci ; او وقت *o vaket* ou او زمان *o zaman,* ce temps-là ; بو ساعت *bou sa'at,* cette heure-ci; او ساعت *o sa'at,* cette heure-là; بو آقشام *bou akcham*(1), ce soir ; بو كيجه *bou gèḡè,* cette nuit ; دون آقشام *dun akcham,* دون

(1) *Akcham* ou *akcham.* Le synonyme arabe *lèyl,* au plur. *lèyal* ou *lèyali,* ainsi que le synonyme persan *chèb,* sont réservés au style relevé.



کیجه *dun gëğè*, hier soir, la nuit précédente; بو کون *bou gun*, aujourd'hui; بو هفته *bou hafta*, cette semaine; کچن هفته *gëčèn hafta*, la semaine passée; کلهجك هفته *gèlëğèk hafta*, la semaine prochaine; بو آی *bou ay*, ce mois; کچن آی *gëčèn ay*, le mois passé; کلهجك آی *gèlëğèk ay*, le mois prochain; بو یاز *bou yaz* (1), cet été; بو قیش *bou kech*, cet hiver; بو ییل *bou yel*, cette année; او بر کیجه *o bir gëğè*, la nuit passée; او بر کون *o bir gun*, après-demain; او بر هفته *o bir hafta*, la semaine passée.

216. Exception. Si le temps qui exprime la *durée* d'une chose est représenté dans son *unité*, comme dans un jour, dans un mois, dans une année, etc. il se met au *commoratif*.

Ex.: بر کونده عالم اولمزلر *bir gundè 'alim olmazlar*, on ne devient pas savant dans un jour; ایکی ییلده اوکرندیکنی او بر ییلده اوکرندی *iki yelda euyrèndiyiñi o bir yelda euyrèndi*, il a appris en un an ce que tu avais appris en deux ans.

CONSTRUCTION DES NOMS DE MESURE.

217. Le nom qui exprime la *mesure*, c'est-à-dire, la longueur, la largeur, la hauteur, la profondeur ou la grosseur d'une chose, prend l'affixe possessif de la 3e pers., et reste *invariable*.

Ex. : بو چوخهنك اکی ایکی آرشین در *bou čohaneñ èñi iki archen der*, la largeur de ce drap est de deux aunes (c.-à-d. ce drap a deux aunes de largeur); سزك قیونك درینلکی اون قولاج واردر *siziñ kouyounouñ dèrinliyi on koulağ* (2) *var der*, votre puits a dix brasses de profondeur.

218. Remarque. Quelquefois il se décline : comme: اکینه *èñinè*, بوینه *boyouna*, en long et en large, ou dans le sens de la largeur et de la longueur.

---

(1) Le mot *yaz* est commun ; son synonyme arabe *sayf* est aussi usité.

(2) *Koulağ*, mesure de deux bras étendus, en français brasse.

Digitized by Google

CONSTRUCTION DES NOMS DE CAUSE.

219. Le nom qui exprime la *cause*, peut se mettre:

1° A l'*ablatif* avec la préposition اوتوری *euturu*, ou sans cette préposition, si la cause est *inanimée*.

Ex. : بن بو قدر آزاری سندن اوتوری ایشیتدم *bèn bou kadar azare sèndèn euturu ichitdim*, c'est à cause de toi que j'ai été tant blâmé ; قرنداشك قورقودن اولدی *kardacheñ korkoudan euldu*, ton frère est mort de (à cause de la) peur.

2° Il peut rester quelquefois *invariable*, avec la préposition ایچون *ičun* (1).

Ex. : بو سبب ایچون *bou sèbèb ičun*, pour cette raison, pour cette cause.

3° Il peut aussi se placer au *génitif*, suivi du mot سبب *sèbèb* à l'ablatif, ou rester invariable avec les mots حسب *hassèb* et سبب *sèbèb*, accompagnés seulement de l'affixe, et suivis de la préposition ایله *ilè*, avec.

Ex. : آنك سببندن *onouñ sèbèbindèn*, à cause de lui : قباحتلری حسبی ایله *kabahatlare hassèbi ilè* (ou سببی ایله *sèbèbi ilè*), à cause de leurs fautes.

CONSTRUCTION DES NOMS DE MATIÈRE.

220. Le nom qui exprime la *matière* reste *invariable*; il peut cependant se placer à l'*ablatif*, s'il est accompagné de *dir* (*der*, etc.), ou d'un participe turc ou arabe.

Ex. : کومش قاشیق *gumuch kachek*, cuillère en argent : آلتون ساعت *alten sa'at*, horloge en or ; تیمور قپو *dèmir kapou*, porte en fer ; بو پروانه اودوندر *bou pèrvanè odoun dour* (ou اودوندن در *odoundan der*), ce volant est en bois ; طوجدن یاپلمش *tougdan yapelmech* (ou معمول *ma'moul*), fabriqué en bronze.

(1) Vulg. *ičin*. C'est une préposition turque postpositive qui régit le génitif avec le pronom personnel, excepté à la 3e pers. du pluriel, et le nominatif avec le nom et les autres pronoms ; comme : *bènim ičun*, pour moi ; *siziñ ičun*, pour vous ; *onouñ ičun*, pour lui ; *allah ičun*, pour Dieu ; *bènimki ičun*, pour le mien, etc.


Digitized by Google

221. Lorsqu'au nom de *matière* vient s'ajouter l'idée de contenu, il reste également *invariable*: toutefois il peut aussi être accompagné de la préposition ايله *ilè*, si le substantif qui le précède est à l'*accusatif*.

Ex.: بر قدح صو *bir kadèh* (1) *sou*, un verre d'eau ; بر طباق طولو اوزوم *bir tabak dolou uzum*, un plat rempli de raisin ; بو قدحی شراب ايله طولديرك *bou kadèhi charab ilè doldourouñ*, remplissez ce verre de vin (avec du vin).

AUTRES CONSTRUCTIONS.

222. Les noms d'*instrument*, de *manière*, de *mode*, se construisent avec la préposition ايله *ilè* (*ela*).

Ex.: طاشی كوسكی ايله اويارلر *tache kusku ilè oyarlar*, on creuse la pierre avec un pic ; خوری ال ايله يوغررلر *hamourou èl ilè yoghourourlar*, on pétrit la pâte avec la main ; پلاو قاشيق ايله ينور ou ينير *pilav* (2) *kachek ilè* (3) *yènir*, le pilaf se mange avec la cuillère ; عالم ايله دوست اولمق ايو شيدر *'alèm ilè dost olmak èyi chèy dir*, c'est une bonne chose d'être ami avec (de) tout le monde ; بو ايشی دقت ايله كورمكه جهد ايله *bou ichi dikkat ilè geurmèyè ǧahd èylè*, tâche de traiter cette affaire avec attention.

223. Le pronom personnel suivi de la préposition ايله *ilè*, avec, se met au *génitif*.

Ex.: بنم ايله *bènim ilè*, avec moi ; سنك ايله *sèniñ ilè*, avec toi ; آنك ايله *onouñ ilè* (ou *oula*), avec lui ; بزم ايله *bizim ilè*, avec nous ; سزك ايله *siziñ ilè*, avec vous.

224. Le pronom de la 3e pers. du plur., dans le cas précédent, reste *invariable*.

Ex.: آنلر ايله *onlar ilè*, avec eux.

---

(1) Le mot *kadèh* d'origine arabe, est commun ; sa vraie prononciation est *kadah ;* il a trois pluriels *kedah*, *koudouh* ou *akdah*, ce dernier est d'un grand usage dans le style relevé.

(2) Vulg. *pilaf*, pilau ; riz bouilli auquel on ajoute du beurre fondu et quelquefois des morceaux de viande. C'est un mot qui tire son origine du sanscrit, et il est fort en usage en turc et en persan.

(3) Ou *kachek ela*.

Digitized by Google

225. Les *noms* ou *pronoms* qui marquent la personne ou la chose en faveur de qui on fait une action, se construisent ordinairement avec la préposition ايچون *ičun* (pour).

Dans ce cas le nom reste *invariable,* mais le pronom se met au *génitif,* suivi de cette préposition, ou au *datif,* sans préposition.

Ex. : آلله ايچون *allah ičun,* pour (l'amour de) Dieu ; وطن ايچون *vatan ičun,* pour la patrie ; بنم ايچون *bènim ičun,* pour moi ; سزك ايچون *siziñ ičun,* pour vous ; قرنداشك بكا بر او ياپدى *kardacheñ baña bir èv yapde,* ton frère a bâti pour moi (à moi) une maison.

226. Le pronom de la 3e pers. du plur. reste *invariable.*

Ex. : آنلر ايچون *onlar ičun,* pour eux.

227. Le nom, qui exprime le *prix,* la *valeur,* l'*estimation* d'une chose, se met au *datif.*

Ex. : اون پاره‌يه *on paraya,* يكرمى غروشه *yirmi ghouroucha* (1), بر ليرايه *bir liraya,* à dix paras, à vingt piastres, à une livre ; بو استانبولده بر غروشه فقط بك اوغلنده ايكى غروشه در *bou istanbolda bir ghouroucha fakat, bèy-oghlounda iki ghouroucha der,* à Stamboul cela vaut une piastre, à Péra deux piastres.

228. Exception. Le nom qui exprime le *prix,* etc. reste *invariable* lorsqu'il est suivi du verbe دكمك *dèymèk,* coûter, valoir.

Ex. : بو اون غروش اون ليرا دكر *bou on ghourouch, on lira dèyèr,* cela vaut dix piastres, dix livres.

229. En faisant la demande, on place aussi au *datif* le nom du prix.

Ex. : قاچ پاره‌يه *kač paraya,* قاچ غروشه *kač ghouroucha,* à combien de paras ? à combien de piastres ? ; et on répond au même cas : اون پاره‌يه *on paraya,* يكرمى غروشه *yirmi ghouroucha,* à dix paras, à vingt piastres.

---

(1) Vulg. *kourouch,* piastre turque ; quarante paras font une piastre, qui représente 20, 21 centimes de la monnaie française.



230. Le nom *singulier* tient souvent la place du *pluriel*.

Ex. : لیمانه کمی کیردی *limana gèmi girdi*, des navirs sont entrés (un navire est entré) dans le port ; چیچك اولمینجه میوه حاصل اولمز *čičèk olmayenğa mèyvè hassel olmaz*, les fruits ne se produisent pas sans fleurs (le fruit ne se produit pas sans fleur).

CONSTRUCTION PERSANE.

1o DU RAPPORT DÉTERMINÉ.

231. Dans la construction *persane*, le nom qui marque un rapport *déterminé*, suit le nom dont il dépend ; c'est l'inverse de la construction turque, c'est-à dire que le مضاف *muzaf* précède le مضاف الیه *muzaf ilèyh*.

232. Les deux noms ainsi construits ont une liaison vocale, presque toujours sous-entendue dans l'écriture, et qui se forme d'après les règles suivantes :

1o Si le premier nom (c.-à-d. le مضاف *muzaf*), se termine par une simple consonne, il reçoit un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, qui se sous-entend dans l'écriture.

Ex. : کتاب مفتی *kitab-i mufti*, le livre du Mufti ; برك کل *bèrk-i gul*, la feuille de la rose.

2o S'il se termine par un ا *èlif*, et qu'il est d'origine persane, on y ajoute un ی *yè* consonne, avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*.

Ex. : کدای جهان *gèda-yi ğihan*, le mendiant du monde ; بالای خانه *bala-yi hanè*, le haut de la maison.

3o S'il se termine par un ا *èlif* accompagné d'un (ء) همزه *hèmzè* (ce qui indique que le mot est arabe), on supprime le (ء) *hèmzè* pour le remplacer par un ی *yè* consonne, comme si le mot était d'origine persane, ou bien on conserve le (ء) *hèmzè*.

Ex. : غدای روح *gheda-yi rouh* ou غداء روح *gheda-i rouh*, la nourriture de l'âme ; صفای قلب *safa-yi kalb* ou صفاء قلب *safa-i kalb*, le plaisir du cœur.

4o S'il se termine par un و *vav* voyelle, on ajoute un ی *yè* consonne ; et s'il se termine par un ه *hè*, ou un ی *yè* voyelle, on le fait suivre d'un (ء) *hèmzè*.

Ex. : روی زمین *rou-yi zèmin*, la surface de la terre ; خانهٔ درویش *hanè-i dèrvich*, la maison du derviche ; قاضیٔ قضاة *kadi-i kouzat*, juge des juges.

5o S'il se termine par une lettre marquée d'un (ّ) تشدید *tèchdid*, comme le mot در *durr*, on peut en adoucir la prononciation par la suppression de ce signe, comme si le mot était persan, ou le conserver.

Ex. : در تاج *dur-i tağ* (ou در تاج *durr-i tağ*), la perle de la couronne.

6o Si enfin la dernière lettre marquée d'un (ّ) *tèchdid* est un و *vav*, comme عدو *'aduvv*, on peut également en adoucir la prononciation par la suppression du *tèchdid*, qu'on remplace par un ی *yè* consonne, ou conserver le redoublement du *son*.

Ex. : عدوی جان *'adou-yi ğan* (ou عدو جان *'aduvv-i ğan*), l'ennemi de l'âme (1).

En tout cas on donne à la dernière lettre du *muzaf*, ou à son (ٔ) *hèmzè* final, un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, ainsi qu'on le voit dans les exemples ci-dessus.

2o DU RAPPORT INDÉTERMINÉ.

233. La construction du rapport *indéterminé* (c.-à-d. اضافت بیانیه *izafèti bèyaniyè*), indiquant un genre, une espèce, est la même, en persan, que celle du rapport *déterminé*.

Ex. : درخت سرو *diraht-i sèrv*, arbre de cyprès, cyprès.

234. Le rapport *indéterminé* exprime quelquefois une comparaison entre deux objets, et s'appelle alors اضافت تشبیهیه *izafèti tèchbihiyè*.

235. L'objet de comparaison, appelé مشبه به *muchèbbèhoun bih*, s'énonce le premier, et l'objet assimilé

(1) La langue persane n'admet pas les mots turcs dans ses constructions ; ainsi ce serait une faute de dire *èv-i dèrvich* pour *hanè-i dèrvich*, la maison du derviche. Par contre les mots arabes et persans peuvent entrer dans la construction turque. Ex. : *sèfayiniñ vulouğ ou hourouğou*, l'entrée et la sortie des navires ; *pèdèriñ nush ou pèndi*, les avis et les conseils du père.


Digitized by Google

ou comparé, appelé مشبه *muchèbbèh*, vient à la suite. Le premier tient la place du مضاف *muzaf*, le second celle du مضاف اليه *muzaf ilèyh*.

Ex. : باغ جهان *bagh-i ğihan*, jardin du monde (c.-à-d. le monde semblable à un jardin).

236. Remarques générales.

1o On se sert fréquemment de la construction persane dans le style relevé, et si elle est longue, on la coupe par la tournure turque.

Ex. : اسباب تعيشك امر استحصالى *èsbabi tè'ayyuchuñ èmri istihsali*, pour امر استحصال اسباب تعيش *èmri istihsali èsbabi tè'ayyuch*, la matière de l'obtention des moyens d'existence.

2o La langue ottomane emploie assez souvent deux mots synonymes (noms ou adjectifs) unis par la conjonction و *ou*.

Ex. : كشت و كذار ايتمك *gècht ou guzar ètmèk*, retourner ou passer et passer (c.-à-d. se promener) ; مدح و ثنا ايتمك *mèdh ou sèna ètmèk*, louer et louer (c.-à-d. exalter, combler d'éloges); ممنون و مسرور اولمق *mèmnoun ou mèsrour olmak*, être réjoui et gai, se réjouir ; مآل و مفهومى معلوم عاجزانهم اولدى *mèal ou mèfhoumi ma'loumi 'ağizanèm oldou*, j'ai pris connaissance du sens et du contenu ; صيد و شكار ايتمك *sayd ou chikiar ètmèk*, chasser et chasser ; faire la chasse.

Cette réunion de deux synonymes s'appelle عطف تفسير *'atfi tèfsir*.

3o Il arrive souvent que dans la construction persane l'un des deux noms est l'explication littérale du sens métaphorique de l'autre, formant les deux ensemble une figure du discours.

Ex. : عنان حكومت *'inan-i hukioumèt*, les rênes du gouvernement (c.-à-d. le pouvoir) ; عنان عزيمت *'inan-i 'azimèt*, les rênes du départ (c.-à-d. le départ) ; سائق قدر *sayik-i kadèr*, le postillion du destin (c.-à-d. le destin).


Digitized by Google

CONSTRUCTION ARABE.

DU RAPPORT DÉTERMINÉ.

237. La construction du rapport *déterminé* اضافت لاميه *izafèti lamiyè,* en arabe, suit le même ordre que la construction persane, c.-à-d. que le مضاف اليه *muzaf ilèyh* vient après le مضاف *muzaf*; mais on fait précédér le *premier* de l'article invariable ال *èl,* et on donne à la lettre finale de ce *dernier* un (ʼ) *euturu* pour *son-voyelle.*

Ex. : دار الحرب *dar ul-harb*, théâtre de la guerre ; دار الفنون *dar ul-funoun,* établissement des arts ; université ; امير الحج *èmir* (1) *ul-hağğ,* chef des pèlerins (envoyé par la S. Porte).

(1) Le mot arabe *èmir*, dans le sens de émir, prince, chef, commandant, n'a pas la même orthographe que *èmir (ou èmr)* qui signifie ordre, commandement. Le premier a pour pluriel *umèra,* le second *èvamir.*

Digitized by Google

CHAPITRE II.

DE L'ARTICLE TURC.

238. La langue ottomane, ainsi que la persane, n'a pas d'article *déterminatif* correspondant à *le*, *la*, *les*.

239. On exprime, en turc, une idée *déterminée* :

1° Par les adjectifs démonstratifs بو *bou*, ce, cet, cette, ces; شو *chou*, ce, cet, cette, ces ; او *o* (ou اول *ol*), ce ... là, cet ... là, etc.

Ex. : بو باش *bou bach* (1), cette tête (déterminée) ; بو شاهنشين *bou chanichin* (2), ce balcon ; شو چوجق *chou čoğouk*, cet enfant ; او طاش *o tach*, cette pierre-là : او كتابلر *o kitablar*, ces livres-là.

2° En mettant, dans une phrase *active*, le régime direct (3) à l'*accusatif*.

Ex. : قلمى كسدم *kalèmi kèsdim*, j'ai coupé la plume ; كتابى اوقودم *kitabe okoudoum*, j'ai lu le livre; الماىى يدى *èlmaye yèdi*, il a mangé la pomme.

240. L'article *indéterminé* s'exprime :

1° Par l'adjectif indéfini بر *bir*, un, un certain.

Ex. : بر طاش *bir tach*, une pierre (indéterminée) ; بر مكتوب *bir mèktoub*, une lettre; بر عسكر *bir 'askèr*, un soldat ; بر كشى ou كيشى *bir kichi*, une personne ; بر سوزى بال ايله كسمك *bir seuzu*

---

(1) Le mot *bach*, tête, est plus commun que son synonyme arabe *rèès*. Le mot persan *sèr*, est employé seulement dans des mots composés et jamais seul ; comme : *sèr-kèrdè*, chef d'une tribu ; *sèr-'askèr*, général en chef ; *sèr-guzècht*, aventure ; *sèr-hoch*, ivre ; *sèr-kèch*, rebelle.

(2) Le mot persan *chahnichin* (vulg. *chahnichir*), est un composé de *chah*, roi, prince, et de *nichin*, impératif du verbe *nichèstèn*, assieds-toi, ou (comme adjectif), qui s'assied, qui reste. Cet impératif sert à former bon nombre d'adjectifs composés.

(3) Dans une phrase active, on place le *complément direct* à l'accusatif, s'il est *déterminé*, et on le laisse au nominatif, s'il est *indéterminé*.

Digitized by Google

bal ilè kèsmèk, couper la parole (une parole) avec du miel, c.-à-d. interrompre poliment une personne qui parle.

2° En laissant dans une phrase *active,* le régime direct au *nominatif.*

Ex. : قلم كسدم *kalèm kèsdim,* j'ai coupé une plume (en général) ; كتاب اوقودم *kitab okoudoum,* j'ai lu un livre ; الما يدى *èlma yèdi* , il a mangé une pomme.

241. REMARQUES.

1° Tout mot, pris isolément, peut avoir le sens *déterminé* ou *indéterminé* :

آدم *adam,* l'homme ou un homme ; خان *ḫan* (1), l'hôtel ou un hôtel ; كل *gul,* la rose ou une rose ; باغچه *baghčè,* le jardin ou un jardin.

2° Dans une phrase *passive* le nominatif peut avoir aussi ces deux sens.

Ex. : قلم كسلدى *kalèm kèssildi,* la plume ou une plume a été coupée ; كتاب اوقندى *kitab okoundou,* le livre ou un livre a été lu ; الما ينندى *èlma yèndi,* la pomme ou une pomme a été mangée.

3° Dans ce dernier cas, pour spécifier le sens du *nominatif,* on aura recours aux adjectifs بو *bou,* شو *chou* ou او *o,* si l'on veut lui donner la signification *déterminée.*

Ex. : بو قلم كسلدى *bou kalèm kèssildi,* cette plume a été coupée.

On aura recours à l'adjectif بر *bir,* si au contraire, on veut lui donner la signification *indéterminée.*

Ex. : بر قلم كسلدى *bir kalèm kèssildi,* une plume a été coupée.

---

(1) Le mot *ḫan*, d'origine persane, a plusieurs significations :
1° Il signifie hôtel, station des caravanes ; demeure de diverses classes de négociants ou de corps de métier ; grande maison pour marchandises ; dans ces différents sens il n'est autre chose qu'une dérivation du mot persan *ḫanè.*
2° Il signifie prince, monarque, empereur ; Khan. Les Sultans Ottomans prennent le titre de *ḫan : soultan 'abd ul-hamid ḫan sani,* S. M. l'Empereur Abd ul-Hamid Khan II.
3° Il signifie repas ; plateau, table.
4° Comme impératif et adjectif, il signifie lis, récite ; qui lit, qui récite, dérivé du verbe *ḫandèn.* Cependant l'orthographe des deux premiers, diffère de celle des deux derniers.

Digitized by Google

DE L'ARTICLE DÉTERMINATIF ARABE.

242. L'article *déterminatif* arabe est ال *èl*, le, la, les.

243. L'article ال *èl*, composé des lettres ا *èlif* et ل *lam*, se place au commencement des mots, et il reste invariable :

الانسان *èl-insan*, l'homme ; الكتاب *èl-kitab*, le livre ; الحيات *èl-hayat*, la vie ; العباد *èl-'ibad*, les serviteurs ; les créatures humaines.

244. Remarques.

1o Si le mot qui suit l'article commence par une des lettres *solaires*, on place sur cette lettre un (ّ) *tèchdid*, pour en redoubler le *son*, en remplacement du ل *lam* de l'article, qui se perd dans la prononciation :

السيف *ès-sèyf*, l'épée (pour *èl-sèyf)* ; الشمس *èch-chèms*, le soleil (pour *èl-chèms)*.

2o Si l'article se trouve devant un mot qui commence par une des lettres *lunaires*, et qu'il est lui-même précédé d'un autre mot (nom, prép. ou conj.), ce qui a lieu dans l'annexion ou dans les locutions arabes, le *son* de l' ا *èlif* de l'article, se perd aussi dans la prononciation.

Ex. : رب العالمين *rabb ul-'alèmin*, le Seigneur de l'Univers ; دار الفنون *dar ul-funoun*, établissement des arts, université ; بين الاقران *bèyn èl-akran*, parmi ses semblables ; بالبداهه *bil-bèdahè*, en évidence ; فوق الحد *fèvk èl-hadd*, outre mesure ; فىالاصل *fil-asl*, primitivement ; على الغفله *'alèl-ghaflè*, à l'improviste.

3o La prononciation de l'article est nulle, quand celui-ci gardant la position marquée ci-dessus, le mot qui le suit commence par une lettre *solaire* ; celle-ci se prononce alors avec un redoublement de *son*.

Ex. : دار الشفا *dar uch-chifa*, maison d'aliénés ; دارالصحه *dar us-siha*, maison de santé ; بالذات *biz-zat*, en personne ; ولى النعم *vèli un-ni'am*, bienfaiteur ; على الدوام *alèd-dèvam*, sans interruption, continuellement ; والسلام *vès-sèlam*, voilà tout ; ما فىالضمير *ma fiz-zamir*, ce qu'on a dans le cœur, intention, dessein caché.



Digitized by Google

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF (صفت *sefèt*).

245. Il y a sept espèces d'adjectifs, à savoir : les adjectifs *qualificatifs, numéraux, démonstratifs, indéfinis, possessifs, dérivés* et *composés.*

I. DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS.

246. L'*adjectif*, en turc, précède le substantif (1), et reste invariable.

Ex. : ايو پدر *èyi pèdèr,* bon père : ايو والده *èyi validè,* bonne mère; ايو پدرلر *èyi pèdèrlèr,* bons pères; ايو والدهلر *èyi validèlèr,* bonnes mères ; كوزل چوجق *guzèl čoğouk,* joli enfant ; كوزل يوز *guzèl yuz*, jolie figure ; بيوك آغاجلر *buyuk aghağlar*, grands arbres ; سرت روزكار *sèrt rouzgiar,* vent fort; بوش لقردى قارنى طويورمز *boch lakerde karene doyourmaz,* m. à m. vaines paroles ne remplissent pas le ventre (Prov.).

247. Remarques.

1o La 3e pers. du sing. du présent de l'indicatif peut s'employer comme simple adjectif :

ايچيلير ou ايچيلور *ičilir,* qui peut se boire ; potable ; ينير ou ينور *yènir,* qui peut se manger ; mangeable ; آكلاشيلير ou آكلاشيلور *añlacheler,* compréhensible ; آكلاشلمز *añlachelmaz,* incompréhensible ; اوقنور *okounour,* lisible ; اوقنمز *okounmaz,* illisible.

2o Il y a, en turc, bon nombre de mots qui peuvent s'employer comme *noms* et *adjectifs*, d'autres comme *adjectifs* et *adverbes,* d'autres comme *participes présents* et *adjectifs :*

قنبور ou قامبور *kambour,* bosse ou bossu ; طاغلق *daghlek,* pays

(1) Voir pour plus de détails le chapitre de la syntaxe.


Digitized by Google

montagneux ou montagneux ; آغير ou آغر *agher*, lourd, grave; lourdement, gravement ; باغران *bagheran*, criant, criard, etc.

DEGRÉS DE SIGNIFICATION DANS LES ADJECTIFS.

248. On distingue dans les adjectifs *trois* degrés de signification : le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

249. Le positif (صفت اصليه *sefèti asliyè*) marque la qualité d'un objet sans aucune modification :

ايو *èyi*, bon ; فنا *fèna*, mauvais ; كوزل *guzèl*, joli ; چركين *čirkin*, laid.

250. Le comparatif (اسم تفضيل *ismi tèfdil*), établit une comparaison entre deux ou plusieurs objets différents.

Ex.: بو آدم بندن بيوكدر *bou adam bèndèn buyuk dur*, cet homme est plus grand que moi.

251. Le superlatif (صفت افراطيه *sefèti ifratiyè*), exprime la qualité d'un objet portée au plus haut degré :

پك سياه *pèk siyah*, très noir ; غايت زنكين *ghayèt zèngin*, extrêmement riche ; چوق دقتلى *čok dikkatle*, très attentif ; زياده كيفلى *ziyadè kèyfli*, trop gai.

DU COMPARATIF.

252. Il y a trois sortes de *comparatifs*, à savoir : de *supériorité*, d'*infériorité* et d'*égalité*.

1° Du comparatif de supériorité.

253. Le comparatif de *supériorité* se forme :

1° En mettant le nom ou pronom, qui sert de terme de comparaison, à l'*ablatif*, suivi de l'adjectif possessif (1).

Ex. : طاشدن سرت *tachdan sèrt*, كلدن نازك *guldèn nazik*, plus dur que la pierre, plus délicat que la rose ; سزدن عقللى *sizdèn 'akel-*

(1) Cette forme répond au comparatif de supériorité des latins ; comme : *sapientior Paulo*, plus savant que Paul ; *melle dulcior*, plus doux que le miel.

Digitized by Google

le, plus intelligent que vous ; مرمردن صوغوق *mèrmèrdèn soouk,* plus froid que le marbre.

2° En plaçant l'adverbe دها *daha* (plus), entre le terme de comparaison et l'adjectif, pour donner plus de force au comparatif.

Ex. : بو آندن دها كوزلدر *bou ondan daha guzèl dir,* ceci est encore plus beau que cela.

254. REMARQUE. L'adverbe زياده *ziyadè* (beaucoup), ajouté à دها *daha,* renforce le comparatif.

Ex. : او سزدن دها زياده جسارتليدر *o sizdèn daha ziyadè ǧèssarètli dir,* il est bien plus courageux que vous (1).

2° Du comparatif d'infériorité.

255. Le comparatif *d'infériorité* se forme au moyen de l'adverbe آز *az* (moins, peu) (2), suivi de l'adjectif, et précédé de l'objet dont on tire la comparaison, qu'on met à l'*ablatif*.

Ex. : بندن آز قوتلى *bèndèn az kouvvètli,* moins fort que moi ; بالدن آز طاتلى *baldan az tatle,* moins doux que le miel ; قپلان آرسلاندن آز جسارتليدر *kaplan aslandan az ǧèssarètli dir,* le léopard est moins courageux que le lion ; كومش آلتوندن آز آغير در *gumuch altendan az agher der,* l'argent est moins pesant que l'or.

3° Du comparatif d'égalité.

256. L'adverbe قدر *kadar* (aussi, si, autant), suivi de l'adjectif, et précédé du terme de comparaison, qui reste au *nominatif,* sert à former le comparatif d'*égalité*.

Ex. : باقر دمير قدر فائده ليدر *baker dèmir kadar fayidèli dir,* le cuivre est aussi utile que le fer ; سز عوجه‌م قدر اوقومش دكلسكز *siz*

---

(1) Il y a aussi une espèce de *comparatif* de *supériorité,* qui se forme en ajoutant à la fin de l'adjectif la particule *rak* ou *rèk,* selon que la dernière consonne est dure ou douce ; comme : *alčak rak,* plus bas ; *buyuk-rèk,* plus grand. Aujourd'hui ce *comparatif* n'est guère en usage.

(2) L'adverbe *èksik* (moins), ne peut pas être employé pour la formation du comparatif d'*infériorité,* car il exprime simplement un déficit sans aucun rapport. Ex.: *bou hissab èksik dir,* ce compte n'est pas juste, c.-à-d. il manque quelque chose à ce compte.


Digitized by Google

'amouğam (1) *kadar okoumouch dèyil siñiz,* vous n'êtes pas aussi instruit que mon oncle.

257. Remarque. Dans le comparatif d'*égalité*, le pronom personnel, qui précède immédiatement l'adverbe قدر *kadar*, se place au *génitif*, excepté le pronom de la 3e pers. du plur. qui reste invariable.

Ex. : بو آدم آنك قدر زنكيندر *bou adam onouñ kadar zèngin dir*, cet homme est aussi riche que lui (de lui) ; بزم شاكردلر آنلر قدر مطيعدرلر *bizim chagirdlèr onlar kadar muti' dirlèr*, nos élèves sont aussi obéissants qu'eux.

DU COMPARATIF PERSAN.

258. Le *comparatif* et le *superlatif* (2) persan se forment par l'addition de la particule تر *tèr* à l'adjectif.

Ex.: بد *bèd* (3), mauvais ; بدتر *bèd-tèr*, pire ; بالا *bala* (4), haut ; بالاتر *bala-tèr*, plus haut ou le plus haut.

259. Quelquefois le *superlatif* se forme par l'addition de la particule ترين *tèrin*.

Ex. : بالاترين *bala-tèrin*, le plus haut ; برترين *bèr-tèrin*, le plus élevé, supérieur.

DU COMPARATIF ARABE.

260. Le *comparatif* et le *superlatif* arabe ont une forme commune qui est celle de افعل *èf'al*. Ils se forment en ajoutant au commencement de la racine trilitère un ا *èlif*, avec un (َ) *ustun* pour *son-voyelle*.

---

(1) Le mot turc *'amouğa*, est dérivé de l'arabe *'amm*.

(2) Le *superlatif relatif* en persan et en arabe a souvent la forme de *simple comparatif*.

(3) Adjectif persan qui sert à former plusieurs composés ; en turc il est rarement employé seul ; à sa place on se sert des adjectifs *čirkin, fèna, keutu* (selon les différentes significations du mot), *bèd* (vulg. *bèt*).

(4) Communément, en turc, *yuksèk*. Le mot *bala*, en style administratif, désigne le deuxième degré de la hiérarchie officielle, et répond au grade de général de division *(férik)* ; il accompagne le mot *rutbè ;* comme *rutbè-i bala,* qui signifie grade civil inférieur à celui de vizir.

Digitized by Google

Ex. : رحم *rahm*, commisération ; ارحم *èrham*, plus miséricordieux ou le plus miséricordieux ; كرم *kèrèm*, générosité ; اكرم *èkrèm*, plus généreux ou le plus généreux ; طول *toul*, longueur ; اطول *atvèl*, plus long ou le plus long ; حسن *husn*, beauté ; احسن *ahsèn*, plus beau ou le plus beau.

Pour ce qui regarde la formation du féminin des adjectifs comparatifs voir N° 97.

261. Remarque. Les adjectifs ابيض *èbyaz*, blanc ; احمر *ahmèr*, rouge et quelques autres semblables, ne sont nullement comparatifs, quoiqu'ils en aient la forme.

DU SUPERLATIF.

262. Il y a deux sortes de superlatifs : l'*absolu* et le *relatif*.

263. Le superlatif *absolu* n'a pas de terme de comparaison.

264. Le superlatif *relatif*, au contraire, établit toujours une comparaison entre des objets déterminés.

1° Du superlatif absolu.

265. Le superlatif *absolu* se forme, en faisant précéder l'adjectif d'un des adverbes suivants :

پك *pèk*, très ; چوق *čok*, beaucoup ; غايت *ghayèt*, extrêmement ; زياده *ziyadè*, très, trop ; قاتی ou قتی *kate*, excessivement.

Ex. : پك ايو *pèk èyi*, چوق ايو *čok èyi*, très bien, fort bien ; غايت فنا *ghayèt fèna*, extrêmement mauvais ; غايت نازك *ghayèt nazik*, très délicat ; زياده مكدر *ziyadè mukèddèr*, très affligé ; قتی صوغوق *kate soghouk*, excessivement froid.

266. Remarque. Il y a des particules dépourvues de sens, qui préposées aux adjectifs, leur donnent la signification du *superlatif*. Ces particules doivent invariablement commencer par une lettre initiale, ayant le même *son-voyelle* que la première syllabe de l'adjectif qui les suit.

Ex. : بم بياض *bèm bèyaz*, tout blanc ; بومبوش *bom boch*, entièrement vide ; ديبديری *dib diri*, tout vivant ; طوپطولو *dop dolou*,

Digitized by Google

tout plein ; طوسطوغرى *'dos doghrou,* tout droit ; قاپقره *kap kara,* tout noir ; قوپقورى *koup kourou,* tout à fait sec ; ماسماوى *mas mavi,* tout bleu ; موسمور *mos mor,* tout livide ; très violet ; سمسياه *sim siyah,* tout à fait noir ; قپقزل *kep kezel,* tout rouge ; يمشيل *yèm yèchil,* tout vert.

2° Du superlatif relatif.

267. Le superlatif *relatif* se forme de deux manières :

1° En mettant l'objet comparé au *génitif,* suivi de l'adjectif avec l'affixe de la 3e personne.

Ex. : آدملرك ايوسى *adamlareñ èyissi,* le meilleur des hommes ; چوجقلرك تنبلى *čoğouklareñ tènbèli,* le plus paresseux des enfants ; اوشاقلرك تربيه‌ليسى *ouchaklareñ tèrbiyèlissi,* le plus poli des domestiques.

2° En faisant précéder l'adjectif de la particule اك *èñ* (le plus); mais si l'objet de comparaison est *indéterminé,* l'adjectif reste sans affixe ; s'il est *déterminé,* il s'unit à l'affixe de la 3e pers. ; dans les deux cas l'objet de comparaison se place au *génitif.*

Ex. : اك يوكسك *èñ yuksèk,* le plus haut ; اك ايو *èñ èyi,* le meilleur ; اك فنا *èñ fèna,* le plus mauvais ; چوجقلرك اك ايوسى *čoğouklareñ eñ èyissi,* le meilleur des enfants ; دوستلرمزك اك صادق *dostlaremezeñ èñ sadeke,* le plus fidèle de nos amis.

268. Remarques.

1° Le superlatif *relatif,* dans le style noble, s'obtient en énonçant en premier lieu le comparatif arabe, suivi du nom qui sert de comparaison, selon la règle de l'*izafèt* persan ; comme : اكرم ناس *èkrèmi nas,* le plus généreux des hommes.

2° Si le terme de comparaison est au pluriel, il se met à l'*ablatif,* suivi de در *dir* (est) euphonique.

Ex. : اكرمى ناسدندر *èkrèmi nasdan der,* c'est un des plus généreux des hommes ; افقر فقرادندر *éfkare foukaradan der,* c'est un des plus pauvres parmi les pauvres.



DES ADJECTIFS DIMINUTIFS.

269. Les adjectifs *diminutifs* (comme les noms diminutifs) se forment en ajoutant la particule euphonique جك *ḡik* (*ḡuk*) جق *ḡek* (*ḡouk*), à quelques adjectifs terminés par ك *kièf* ou ق *kaf* (*k*), en supprimant l'une ou l'autre de ces deux lettres.

Ex. : بيوك *buyuk*, grand ; بيوجك *buyu-ḡèk* (1), un peu grand ; كوچك ou كوچوك *kuč̌uk*, petit ; كوچجك ou كوچوجك *kuč̌u-ḡuk*, un peu petit ; اوفاق ou اوفق *oufak*, petit, mince ; اوفاجق *oufa-ḡek*, minime, mignon ; صيجاق *siḡak*, chaud ; صيجاجق *siḡa-ḡek*, un peu chaud; صوغوق *soghouk*, froid; صوغوجق *soghou-ḡak*, un peu froid.

270. Remarques.

1o Les adjectifs آز *az*, peu, et طار *dar*, étroit, prennent un ا *èlif* ou un ه *hè (a)* au radical, en s'unissant à la particule جق *ḡek*: آزاجق *az-a-ḡek*, un petit peu ; طارهجق *dar-a-ḡek*, un peu étroit.

2o La particule جه *ḡa* (ou *ḡè*), ajoutée à des adjectifs, leur donne le sens d'adjectifs ou d'adverbes *diminutifs*, ou de simples adverbes.

Ex. : آق *ak*, blanc ; آقجه *ak-ḡa*, blanchâtre ; خسته *hasta*, malade ; خستهجه *hasta-ḡa*, un peu malade ; احمق *ahmak*, sot, imbécile ; احمقجه *ahmak-ḡa*, un peu sot, tant soit peu idiot ; آغر *agher*, grave ; آغرجه *agherḡa*, gravement ; كوزل *guzèl*, joli ; كوزلجه *guzèl-ḡè*, un peu ou assez joli ; ايو *èyi*, bon ; ايوجه *èyi-ḡè*, assez bon, un peu mieux.

3o Elle exprime aussi la *manière*.

Ex. : عقلليجه طورانك *'akelle-ḡa davraneñ*, conduisez-vous, agissez d'une manière sage, raisonnable ; كيزليجه كيتدی *gizli-ḡè gitdi*, il s'en est allé d'une manière clandestine.

4o Ajoutée au nom d'une *nation*, elle indique la langue qu'elle parle.

Ex. : عثمانلو ou عثمانلی *'osmanle*, ottoman ; عثمانلوجه ou عثمانليجه *'osmanle-ḡa*, langue ottomane ; انكليز *ingiliz*, anglais ; انكليزجه *ingiliz-ḡè*, langue anglaise.

---

(1) Les mots *buyuk* (ou *beuyuk*), et *soghouk* (ou *soouk*) se prononcent, par exception, *buyu-ḡèk*, au lieu de *buyu-ḡuk*, et *soghou-ḡak*, au lieu de *soghou-ḡouk*.


Digitized by Google

5° Ajoutée aux pronoms personnels, elle signifie selon, quant à: بنجه bèn-ğè, selon moi ou quant à moi; سزجه siz-ğè, quant à vous.

Elle s'unit aussi aux pronoms démonstratifs بو bou, شو chou, او o, mais dans ce cas on introduit un ن noun entre ces pronoms et la particule; comme: بونجه bou-n-ğa, شونجه chou-n-ğa, آنجه o-n-ğa, tant, autant, si; بونجه زمان bou-n-ğa zèman, si longtemps.

6° La même particule suivie de l'affixe possessif de la 3e pers. du sing. se met au *datif* pour former l'expression جسنه ğassena ou ğèssinè qui signifie à la manière de, comme, et s'unit aux noms.

Ex.: انسان *insan*, homme; انسانجسنه *insan-ğassena*, à la manière d'un homme, comme un homme; اشك *èchèk*, âne (fig. sot); اشكجسنه *èchèk-ğèssinè*, comme un sot, etc.

Cette expression peut se joindre aussi à la 3e pers. du sing. de l'indicatif: تقبيح ايدرجسنه *takbih èdèr-ğèssinè*, comme s'il blâmait.

7° La particule turque رق *rak* ou رك *rèk*, sert aussi à former quelques *diminutifs*:

اوفق *oufak*, mince; اوفارق *oufa-ràk*, petit, mignon; كوچوك *ku-čuk*, petit, jeune; كوچورك *kuču-rèk*, un peu ou assez petit, mignon.

DE LA PARTICULE سى SI (SE).

271. La particule سى *si (se)*, ajoutée à certains noms, terminés par une simple consonne, exprime également un *rapport*, une *ressemblance*:

اركك *èrkèk*, homme, mâle; اركسى *èrkèk-si*, qui a le ton et les manières d'un homme (en parlant d'une femme); امتحان *imti-han*, examen; امتحانسى *imtihan-se*, qui ressemble à un examen.

272. Cette particule s'ajoute aussi à quelques adjectifs exprimant la *couleur* ou le *goût*.

Mais si le mot (nom ou adjectif) se termine par un ا *èlif*, par ه *hè* ou par ى *yè* voyelle, la particule سى *si* (ou *se*), sera précédée d'un م *mim (m)*:

بودالا *boudala*, sot, imbécile: بودالامسى ou بوداله‌مسى *boudala-mse*, qui ressemble à un idiot; محله *mahallè*, quartier; محله‌مسى *ma-hallè-msi*, qui ressemble à un quartier; قرمزى *kermeze*, rouge;

Digitized by Google

قرمزيمسى *kermeze-mse,* rougeâtre ; اكشى *èkchi,* aigre ; اكشيمسى *èkchi-msi,* aigrelet.

273. Remarque. L'adjectif بياض *bèyaz* (blanc), quoique terminé par une consonne, fait بياضمسى *bèyaze-mse,* au lieu de بياضسى *bèyaz-se.*

Dans les adjectifs ci-dessus indiqués, et dans certains autres, la particule مسى *msi,* peut être remplacée, pour le même sens, par la particule متراق *mtrak* (مترك *mtrèk*), selon que le mot est dur ou doux:

قرمزيمتراق *kermeze-mtrak,* rougeâtre : آجيمتراق *aǧe-mtrak,* qui tire à l'amer ; اكشيمترك *èkchi-mtrèk,* aigrelet, etc.

DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS ARABES.

274. La plupart des participes *actifs* ou *passifs,* des formes *primitives* ou *dérivées* (1), sont considérés comme *adjectifs qualificatifs :*

كاذب *kiazib* (2), menteur, faux ; مفطور *mèftour,* naturel, inné ; مكرم *mukrim,* affable, hospitalier ; محكم *muhkèm* (3), solide متمم *mutèmmim,* supplémentaire ; intégrant ; مكمل *mukèmmèl,* complet, parfait ; محارب *mouharib,* belligérant ; منجمد *munǧèmid,* glacé ; مختلط *mouhtèlit* (ou *muhtèlit*), mixte, complexe ; محترم *mouhtèrèm* (où *muhtèrèm*), vénérable ; متداول *mutèdavil,* courant ; متشكر *mutèchèkkir,* reconnaissant ; متصور *mutèssavvèr,* imaginable, concevable ; مغبر *moughbèrr,* poudreux ; pulvérulent (méd.) ; مستفرغ *mustèfrigh,* excréteur (méd.) ; مستكره *mustèkrèh,* dégoûtant ; apositique (méd.).

275. Les formes فعل *fè'al,* فعول *fè'oul et* فعيل *fè'il* (4), indiquent aussi les adjectifs qualificatifs ; mais cette dernière forme est plus générale :

حسن *hassèn,* beau ; جسور *ǧèssour,* courageux ; كريم *kèrim,* gé-

(1) Voir les formes des participes dans les tableaux de l'*Appendice.*
(2) Communément, en turc, *yalanǧe.*
(3) Comme mot turc (adv.) fermement, solidement.
(4) Cette forme désigne aussi un nom ; comme : *vèkil,* lieutenant, représentant ; *karin* (comme adj.), proche; (comme subs.), compagnon, chambellan.

Digitized by Google

néreux ; illustre ; حريص *haris*, avide, ambitieux ; رحيم *rèhim*, miséricordieux, etc.

276. Les formes فعيل *fè'il*, et surtout فعول *fè'oul*, indiquent quelquefois une qualité à un degré éminent, sans être des superlatifs :

عليم *'alim* (1), très savant (se dit de Dieu) ; غيور *ghayour*, très zélé ; صبور *sabour*, très patient, etc.

277. Les formes فعال *fè''al* (2) et فاعول *fa'oul*, indiquent une qualité à un degré le plus éminent :

علام *'allam*, extrêmement ou extraordinairement savant (en parlant de Dieu) ; فاروق *farouk*, qui a un jugement sûr, infaillible ; كذاب *kèzzab*, grand menteur, imposteur.

278. Remarque. L'usage des adjectifs sur les formes فعل *fè'al*, فعول *fè'oul*, فعيل *fè'il*, فعال *fè''al* et فاعول *fa'oul*, ci-dessus indiqués, est arbitraire.

279. Remarques.

1° L'adjectif ذو *zou* (doué de), et son plur. ذوى *zèvi* (doués de), accompagnent toujours les *noms*, et les transforment en *adjectifs*. Ces *noms* sont généralement unis à l'article ال *èl* :

ذوالجلال *zoul-ğèlal*, doué de grandeur ; de majesté (Dieu) ; ذوالاجواف *zoul-èğvaf*, loculaire ou loculeux (bot.) ; ذوالقرنين *zoul-karnèyn* (ou *zul-karnèyn)*, bicorne (surnom donné à Alexandre le Grand) ; ذوىالعقول *zèvil-'oukoul*, raisonnables (êtres) ; ذوىالاعتبار *zèvil-i'tibar*, estimés, qui ont du crédit.

2° Quelquefois l'article ال *èl*, lie l'adjectif avec le substantif. En ce cas la lettre finale de l'adjectif se prononce avec (ʾ) *euturu*. C'est une sorte d'annexion entre l'adjectif et le substantif, qui ainsi unis, forment une seule expression, tenant la place d'un adjectif composé.

Ex. كريم الشيم *kèrim uch-chiyèm*, doué d'un caractère noble et

(1) S'écrit aussi عالم *'alim*, d'après la forme *fa'il*, et signifie simple savant.

(2) La forme *fè''al*, désigne généralement un nom d'agent hyperbolique.

Digitized by Google

généreux ; وحيدالجانب *vèhid ul-ğanib,* unilatéral (bot.); حسن الوجه *hassèn ul-vèğh,* d'une belle figure ; قوى البنيان *kavi ul-bunyan,* solide de construction.

3° On peut regarder comme composés, les adjectifs *privatifs* qui se forment des particules négatives لا *la* et لم *lèm*, suivies d'un verbe arabe à l'aoriste.

لايتغير *la-yètèghayyèr,* qui ne change pas, invariable ; لايعد *la-you'add* ou لايحصى *la-youhsa,* qui ne peut se nombrer, innombrable ; لايموت *la-yèmout,* qui ne peut mourir, immortel ; لايزال *la-yèzal,* qui ne peut périr, permanent, éternel ; لم يزل *lèm-yèzèl,* éternel.

II. DES NOMS DE NOMBRE.

(اسماء اعداد *èsma-i a'dad*).

280. Les noms de *nombre* (ou les adjectifs *numéraux*), se divisent en quatre classes, à savoir : en nombres *cardinaux, ordinaux, distributifs* et *fractionnaires* (ou *fractions*).

281. Les trois premiers s'emploient comme simples *adjectifs*, et le dernier comme *nom*.

DES ADJECTIFS CARDINAUX TURCS.

(اعداد اصليه *a'dadi 'asliyè*).

282. Les adjectifs numéraux *cardinaux* sont :

١	*bir,*	un	1.	٨	*sèkiz,*	huit	8.
٢	*iki,*	deux	2.	٩	*dokouz,*	neuf	9.
٣	*uč,*	trois	3.	١٠	*on* (1),	dix	10.
٤	*deurt,*	quatre	4.	٢٠	*yirmi,*	vingt	20.
٥	*bèch,*	cinq	5.	٣٠	*otouz,*	trente	30.
٦	*alte,*	six	6.	٤٠	*kerk,*	quarante	40.
٧	*yèdi,*	sept	7.	٥٠	*èlli,*	cinquante	50.

(1) Le point (٠) équivaut au zéro (0) dans les chiffres turcs.

Digitized by Google

٦٠	*altmech*, soixante	60.		٩٠	*doksan*, quatre-vingt-dix		90.
٧٠	*yètmich*, soixante-dix	70.		١٠٠	*yuz*,	cent	100.
٨٠	*sèksèn*, quatre-vingt	80.		١٠٠٠	*biñ*,	mille	1000.

١٠٠٠٠٠	*yuz-bin* (1),	cent mille	100000.
١٠٠٠٠٠٠	*milyon*,	million	1000000.

Remarques.

283. Quant on se sert des adjectifs *cardinaux* accompagnés d'un substantif, on a l'usage en turc, d'introduire, entre le nombre cardinal et le substantif, d'autres substantifs, qui répondent en français aux mots *corps*, *pièce*, *individu*, *tête* ; ainsi :

1o Pour les hommes ou les femmes, on emploie le mot نفر *nèfèr*, individu.

Ex. : ایکی نفر ذکور و بش نفر اناثدن بشقه اولادی اولمیوب *iki nèfèr zukiour vè bèch nèfèr unasdan bachka èvlade* (2) *olmayep*, n'ayant que sept enfants dont deux garçons et cinq filles.

2o Pour les animaux plus ou moins gros, le mot رأس *rèès*, tête.

Ex. : درت رأس صیغیر و یدی رأس کچی *deurt rèès segher vè yèdi rèès kèči*, quatre têtes de bœufs et sept têtes de chèvres (c.-à-d. quatre bœufs et sept chèvres).

3o Pour les objets inanimés, d'un volume plus ou moins gros, l'un des mots قطعه *ket'a* ou پاره *parè* (3), pièce.

Ex. : آلتی قطعه سفینه *alte ket'a sèfinè*, six (pièces de) navires ; اون سکز پاره طوپ *on sèkiz parè top*, dix-huit (pièces de) canons.

4o Pour les champs et autres pièces de terre, le mot قطعه *ket'a*.

Ex. : بر قطعه عرصه *bir ket'a 'arsa*, un (une pièce de) terrain.

---

(1) En terme de finances on se sert du mot *yuk*, fardeau, charge, pour désigner la somme de cent mille piastres. Ainsi l'on dit : *bir yuk*, *iki yuk*, etc. pour *yuz biñ ghourouch*, *iki yuz biñ ghourouch*.

(2) Le mot arabe *èvlad*, plur. de *vèlèd* (enfants, fils, filles), est employé aussi au singulier ; comme : *ilk èvlad*, le fils aîné ; *ğan èvlade*, fils adoptif ; *bir èvlade var*, il a un enfant ; *ah èvladem* oh ! mon fils.

(3) Vulg. *para*. Mot persan qui signifie quarantième partie d'une piastre ; morceau, pièce, fragment ; *parè parè* (vulg. *para para*), brisé en petits morceaux ; déchiré en lambeaux.

Digitized by Google

5o Pour les maisons, boutiques, etc. le mot باب *bab*, porte.

Ex. : بر باب منزل و دکان *bir bab mènzil vè dukkian*, une maison et une boutique.

6o Pour les pièces d'étoffe ou rames de papier, le mot طوپ *top*, balle, ballot.

Ex.: درت طوپ باصمه *deurt top basma*, quatre ballots d'indienne; اون طوپ کاغد *on top kiaghed*, dix rames de papier.

7o Pour les petits objets inanimés, le mot عدد *'adèd*, nombre ou دانه *danè* (1), grain.

Ex. : یوز عدد لیرای عثمانی *yuz 'adèd lirayi 'osmani*, cent livres turques; درت دانه اینجو *deurt danè inği*, quatre perles.

DES NOMS DE NOMBRE PERSANS.

284. Parmi les noms de *nombre persan* on ne fait usage, en turc, que des nombres *cardinaux* et *fractionnaires* suivants :

Nombres cardinaux : یك *yèk*, un; دو *du*, deux; سه *sè*, trois; چار *čar* (2) ou جهار *ğihar*, quatre; پنج *pèng*, cinq; شش *chèch*, six; هفت *hèft*, sept; صد *sad*, cent; هزار *hèzar* (3), mille.

Nombres fractionnaires : نیم *nim*, moitié, demi; چاریك *čaryèk* (4), quart d'heure ou quart d'un *mèğidiyè* (médjidié).

285. Remarques.

1o Les nombres *cardinaux* sont employés, dans le jeu de trictrac, jusqu'à six.

Ex. : هپ یك *hèp yèk*, double un; دو سه *du sè*, double trois; دو شش *du chèch*, double six; سه یك *sè yèk*, un et trois; شش جهار *chèch ğihar*, six et quatre.

(1) Vulg. *tanè*.
(2) Le mot *čar* est aussi adverbe; il est usité dans la locution suivante : *čar na-čar*, bon gré, mal gré; comme mot turc il signifie le Czar.
(3) En turc usuel *biñ*. Le mot *hèzar* est réservé au style relevé.
(4) Vulg. *čèryèk* ou *čèrèk*; corruption du persan *čar*, quatre, et de *yèk*, un.

Digitized by Google

2° Le nombre هفت hèft (sept), forme le mot هفته hèftè (1), semaine.

3° Le nombre صد sad (cent) et le nombre هزار hèzar (mille) (2), s'emploient en compagnie d'autres mots.

Ex. : صد بار *sad bar*, cent fois ; صد پاره *sad parè*, brisé ou réduit en cent (en plusieurs) morceaux ; هزار كره *hèzar kèrrè*, mille fois ; هزار فن *hèzar fènn*, qui connait plusieurs sciences, plusieurs arts ; homme universel, compétent en tout ; هزار پا *hèzar-pa*, mille-pieds ; scolopendre.

4° Le nombre cardinal يك *yèk* (un), et le nombre fractionnaire نيم *nim* (demi), entrent dans la composition de plusieurs mots (adjectifs ou noms).

Ex. : يكدل *yèk-dil*, unanime ; يكپاره *yèk-parè*, en bloc, massif ; يكروزه *yèk-rouzè*, éphémère ; qui ne dure qu'un jour ; يكسان *yèk-san*, égal, uniforme ; يكسر *yèk-sèr*, ensemble, tous ; يكتا *yèk-ta*, unique, singulier ; نيم روز *nim-rouz*, midi ; نيم جزيره *nim-ğèzirè*, presqu'île ; نيم شفاف *nim-chèffaf*, translucide ; نيمتن *nim-tèn* (3), gilet ouaté pourvu de manches ; نيم پخته *nim-puhtè*, à moitié cuit ; نيم مرده *nim-murdè*, à demi-mort ; نيم مست *nim-mèst*, légèrement ivre.

DES NOMS DE NOMBRE CARDINAUX ARABES.

286. Les noms de nombre *cardinaux arabes* sont rarement employés en turc ; ce sont :

احد *èhad* (ou واحد *vahid*), un ; اثنين *isnèyn*, اثنى *isna* (ou اثنان *isnan*), deux ; ثلاثه ou ثلثه *sèlassè*, trois ; اربعه *èrbè'a* (ou *èrba'a*), quatre ; خمسه *hamsè*, cinq ; سته *sittè*, six ; سبعه *sèb'a*, sept ; ثمانيه *sèmaniyè*, huit ; تسعه *tis'a*, neuf ; عشره *'achèrè*, dix ; عشرين *'ichrin*, vingt ; ثلاثين *sèlassin*, trente ; اربعين *èrbè'yin*, quarante ; خمسين *hamsin*, cinquante ; ستين *sittin*, soixante ; سبعين *sèb'in*, soixante-dix ; ثمانين *sèmanin*, quatre-vingts ; تسعين *tis'in*, quatre-vingt-dix ; مائه *miè*, cent ; الف *èlf*, mille.

---

(1) Vulg. *hafta*.
(2) Quelquefois on emploie le plur. persan *hèzaran*, des milliers.
(3) En turc usuel *mintan*.

Digitized by Google

287. Autres numératifs : آحاد *ahad,* unités ; عشرات *'achèrat,* dizaines ; مآت *miat,* centaines ; آلاف *alaf* (ou الوف *ulouf*), milliers.

DES NOMS DE NOMBRE ORDINAUX TURCS.

(اعداد وصفيه *a'dadi vasfiyè*).

288. Les noms de *nombre ordinaux* se forment, en ajoutant aux cardinaux, la particule euphonique نجى *ñği,* avec un (ِ) *èsrè* à la consonne finale du radical ; on supprime cependant le ى *yè* voyelle de direction qui termine certains cardinaux (1):

برنجى *bir-inği* (2), premier ; ایکنجى *iki-ñği,* second ; اوچنجى *uč-unğu,* troisième ; دردنجى *deurd-unğu* (3), quatrième ; بشنجى *bèch-inği,* cinquième ; آلتنجى *alte-ñğe,* sixième ; یدنجى *yèdi-ñği,* septième ; سكزنجى *sèkiz-inği,* huitième ; طقوزنجى *dokouz-ounğou,* neuvième ; اوننجى *on-ounğou,* dixième ; اون برنجى *on bir-inği,* onzième ; اون ایکنجى *on iki-ñği,* douzième ; یکرمنجى *yirmi-ñği,* vingtième ; اللنجى *èlli-ñği,* cinquantième ; یوزنجى *yuz-unğu,* centième ; بیکنجى *biñ-inği,* millième.

289. Remarque. Les nombres *ordinaux* turcs sont déclinables, et prennent l'affixe de la 3e pers.; comme : برنجینك *biringiniñ,* du premier ; برنجییه *biriñgiyè,* au premier ; برنجیسى *biriñgissi,* le premier d'eux, etc.

DES NOMS DE NOMBRE ORDINAUX ARABES.

290. Les noms de nombre *ordinaux arabes,* s'emploient, en turc, jusqu'à dix ; ce sont :

اول	*èvvèl* (4),	premier.	ثالث	*salis,*	troisième.
ثانى	*sani,*	deuxième.	رابع	*rabi',*	quatrième.

(1) C'est-à-dire, ce qui revient au même ; les noms de nombre *ordinaux* se forment en ajoutant *inği* euphonique aux *cardinaux* terminés par une simple consonne; et *ñği* aux cardinaux terminés par un *son-voyelle.*

(2) A la place de *bi-rinği, i-kinği, u-čunğu,* etc.

(3) Le mot *deurt* fait *deurdunğu,* par le changement du ت *tè* en د *dal,* pour la douceur de la prononciation.

(4) Vulg. *èvèl,* au fém. *oula ;* comme substantif il signifie commencement, et fait au plur. *èvayil.*

Digitized by Google

خامس	*hamis,*	cinquième.	ثامن	*samin,*	huitième.
سادس	*sadis,*	sixième.	تاسع	*tassi',*	neuvième.
سابع	*sabi',*	septième.	عاشر	*'achir,*	dixième.

DES NOMS DE NOMBRE DISTRIBUTIFS.

(اعداد توزيعيه *a'dadi tèvzi'iyè*).

291. On forme les noms de nombre *distributifs*, en ajoutant aux nombres cardinaux un ر *rè*, avec un (´) *ustun* à leur dernière consonne, si elle est muette (1):

برر *bir-èr*, un à chacun ou par chacun ; دردر *deurd-èr* (2), quatre à chacun ; بشر *bèch-èr*, cinq à chacun ; اونر *on-ar*, dix à chacun, etc.

292. Si la dernière consonne a un (ˌ) *èsrè* pour *son-voyelle*, elle le conserve, ainsi que le ى *yè* voyelle de direction qui la suit ; mais alors on ajoute avant le ر *rè* un ش *chin* avec un (´) *ustun* :

ایکیشر *iki-chèr*, deux à chacun ; آلتیشر *alte-char*, six à chacun; یدیشر *yèdi-chèr*, sept à chacun ; اللیشر *èlli-chèr*, cinquante à chacun (3).

293. Remarque. Les *distributifs* persans et arabes ne sont pas usités en turc.

DES NOMBRES FRACTIONNAIRES TURCS.

(اعداد کسریه *a'dadi kèsriyè*).

294. Les nombres *fractionnaires* se composent de deux adjectifs de nombre cardinaux, dont celui qui indique le *dénominateur* de la fraction s'énonce le pre-

(1) C'est-à-dire si elle est dépourvue de *son-voyelle.*

(2) *Deurt* fait *deurdèr,* pour la raison indiquée à la note 3e de la page précédente.

(3) Les noms de nombre distributifs répétés peuvent avoir le sens d'adverbe ; comme : *birèr birèr, ikichèr ikichèr gèliñiz,* venez un à un, deux à deux.

Digitized by Google

mier, et se met au commoratif, l'autre qui suit, marque le *numérateur*.

Ex. : اوچده بر *ucdè bir*, un dans (sur) trois (c.-à-d. un tiers) ; دردده اوچ *deurtdè uč*, trois dans (sur) quatre (c.-à-d. trois quarts) ; اونده بر *onda bir*, un dans (sur) dix (c.-à-d. un dixième) ; يوزده اون *yuzdè on*, dix dans (sur) cent (c.-à-d. dix pour cent), etc.

295. Quelquefois on ajoute à chaque membre de la proposition fractionnaire l'un des mots : بلوك *beuluk*, حصه *hissè*, پاى *pay*, قسم *kesm*, جزء *ğuz*, partie, portion, part, pour préciser d'avantage l'idée.

Ex. : درت بلوكده اوچ بلوكى *deurt beulukdè uč beuluyu*, dans (sur) quatre parties trois (c.-à-d. trois quarts) ; بش حصه‌ده اوچ حصه‌سى *bèch hissèdè uč hissèssi*, dans (sur) cinq parties trois (c.-à-d. trois cinquièmes), etc.

296. Remarques.

Les mots يارم *yarem* et بچق *boučouk*, qui signifient également *demi*, s'emploient différemment :

1° On emploie يارم *yarem*, lorsque la demie est seule.

Ex. : يارم ساعت *yarem sa'at*, demi-heure ; يارم اكمك *yarem èkmèk*, demi-pain ; يارم ليرا *yarem lira*, demi-livre.

2° On emploie بچق *boučouk*, lorsqu'elle est précédée d'une unité quelconque.

Ex. : ايكى بچق ساعت *iki boučouk sa'at*, deux heures et demie ; ايكى بچق اكمك *iki boučouk èkmèk*, deux pains et demi ; بر بچق ليرا *bir boučouk lira*, une livre et demie.

3° Le mot يارى *yare* (1), moitié, prend l'affixe possessif de la 3e pers. et se décline.

Ex. : ياريسى *yaresse*, la moitié ; يارى يارييه *yare yareya*, par moitié; ياريسندن زياده‌سى *yaressendan ziyadèssi*, plus de la moitié.

4° Le mot بچق *boučouk*, précédé de يارى *yare*, exprime une idée imparfaite ; comme : يارى بچق *yare boučouk*, imparfaitement.

---

(1) Le mot *yare* diffère de *yarem* en ceci, que le premier s'emploie seul, prend, comme on voit, l'affixe possessif et se décline ; tandis que le second accompagne toujours un substantif.

Digitized by Google

DES NOMBRES FRACTIONNAIRES ARABES.

297. Les nombres *fractionnaires arabes* s'emploient, en turc, jusqu'aux dixièmes, pour les dénominateurs seulement ; ce sont.

Ex. : نصف *nesf*, moitié, demie ; ثلث *suls* (ou *sulus*), un tiers ; ربع *rub'* (ou *roub'*), un quart ; خمس *houms*, un cinquième ; سدس *sudus*, un sixième; سبع *sub'*, un septième ; ثمن *sumn* (ou *sumun*), un huitième ; تسع *tus'*, un neuvième ; عشر *'uchr* (ou *'uchur*), un dixième, dîme.

298. Remarques.

1° Ces *dénominateurs* sont toujours précédés des nombres cardinaux turcs pour les *numérateurs*, à l'exception de la fraction *nesf* (moitié) :

بر ثلث *bir sulus*, un tiers ; ایکی ربع *iki roub'*, deux quarts ; اوچ خمس *uč houms*, trois cinquièmes, etc.

2° Quelquefois le *duel* et le *pluriel irrégulier*, des fractions ci-dessus indiquées, sont usités dans la langue ottomane :

ثلثان *sulussan*, deux tiers ; خمسان *houmsan*, deux cinquièmes ; ارباع *èrba'*, les quarts ; اخماس *ahmas*, les cinquièmes.

3° Les noms de nombre *cardinaux* arabes jouent quelquefois le rôle d'adjectifs, en qualifiant les fractions plurielles, selon la règle persane :

ارباع ثلثه *èrba'i sèlassè*, les trois quarts ; اخماس اربعه *ahmassi èrbè'a*, les quatre cinquièmes.

DES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

299. Les adjectifs *démonstratifs* (ou *déterminatifs*) sont : بو *bou* (اشبو *ichbou*), ce, cet, cette, ces ; شو *chou* (1), ce, cet, cette, ces ; او *o* (ou اول *ol*), ce . . là, cet . . là, etc.

(1) Il n'y a pas en français de terme propre pour déterminer exactement la signification du mot *chou*. Il répond à l'adjectif italien *cotesto*.


Digitized by Google

Ex. : بو بايقوش *bou baykouch* (1), cette chouette ; بو كتاب *bou kitab,* ce livre ; شو اووه *chou ova* (2), cette plaine ; شو مركب *chou murèkkèb,* cette encre ; او آدم *o adam,* cet homme-là ; او آدملر *o adamlar,* ces hommes-là.

300. Remarques.

1° Les mots بو *bou,* شو *chou* et او *o,* suivis d'un nom, sont de véritables adjectifs, et sont des pronoms lorsqu'ils tiennent la place d'un nom.

Ex. pour le 1er cas : بو آرسلان *bou aslan,* شو كدى *chou kèdi,* او كوپك *o keupèk,* ce lion, ce chat, ce chien-là.

Ex. pour le 2e cas : بو بڭا ديدى *bou baña dèdi,* celui-ci me dit ; اوڭا اكمك وير *oña èkmèk vèr,* donnez à celui-là du pain.

2° L'adjectif (ou le pronom) démonstratif بو *bou,* se rapporte à un objet proche de celui qui parle ou écrit ; شو *chou,* désigne un objet intermédiaire entre celui qui parle ou écrit, et celui qui écoute ou à qui l'on écrit ; او *o* dénote les objets également éloignés de celui qui parle ou écrit, et de celui qui écoute ou à qui l'on écrit.

---

(1) Il semble de premier abord que le mot turc *baykouch* (chouette, hulotte), soit un mot composé de l'adjectif arabe *bayi'* (proprement participe), qui vend, recherché, et du mot *kouch,* oiseau, c.-à-d. *oiseau recherché* par d'autres oiseaux ; et en effet les oiseleurs pour attirer d'autres oiseaux, exposent une chouette. Cependant le mot بايع *bayi',* dans ce sens, n'est nullement en usage en turc, comme l'indique son orthographe, ce qui serait en outre une étrange anomalie, attendu que les mots arabes ne s'unissent jamais aux mots turcs pour en former des composés.

Il paraîtrait cependant plus naturel de le faire dériver du mot turc *bay* (proprement *bèy),* riche, c.-à-d. *oiseau riche* ; mais cette raison nous semble plus apparente que réelle, car on ne voit rien de riche, de magnifique dans cet oiseau nocturne, dont l'aspect est morne, la voix monotone, et le plumage peu agréable.

Nous inclinons plutôt à croire que le mot *bay* (dans ce composé) tire son origine de l'ancien dialecte turc (c.-à-d. de l'*ouyghour* ou *djaghatay*), pour signifier ruine, lieu sauvage et solitaire ; ce qui répond bien à la nature sauvage de cet oiseau, séjournant de préférence en des lieux écartés et déserts.

(2) Pour désigner une *plaine,* on emploie différents termes, selon les accidents et la nature du terrain. Une plaine verdoyante est nommée *ker* ; une plaine de sable, *čoul ;* une plaine qui s'étend le long de la mer, *sahil ;* les grandes plaines, le désert, on l'appelle *badiyè* ou *bèrriyè.*


Digitized by Google

3° Par conséquent on n'emploie pas indifféremment les mots بویله *beuylè* ou شویله *cheuylè*, comme ceci (1), et اویله *euylè*, comme cela ; composés les deux premiers de بو *bou* et شو *chou*, et le troisième de او *o*, et de la particule ایله *ilè* (avec).

4° L'adjectif اشبو *ichbou*, quoique rarement employé dans la conversation, est au contraire d'un usage fréquent dans les pétitions, quittances, conventions, contrats.

Ex.: اشبو مقاوله نامه ایکی نسخه اولهرق بالتنظیم طرفیندن امضا ایدیلهرك تعاطی قلنمشدر *ichbou moukavèlè-namè iki nusha olarak bit-tanzim tarafèyndèn imza èdilèrèk, tè'ati kelenmech der*, la présente convention faite en double, a été signée par les deux parties, et échangée entre elles.

DE L'ADJECTIF INDÉFINI.

301. L'adjectif *indéfini* (ou *indéterminé*) est بر *bir*, un, un certain.

Ex. : بر ایگنه *bir iynè* (2), une aiguille ; بر ایلچی *bir èlči*, un ambassadeur ; بر ایپ *bir ip* (3), une corde ; بر مقدار *bir mekdar*, une certaine quantité.

DES ADJECTIFS OU AFFIXES POSSESSIFS.

302. Les *affixes* (ou *suffixes*) possessifs, en turc, ne sont autre chose que de simples lettres ou parti-

(1) Les mots *cheuylè beuylè*, employés ensemble, signifient comme ci comme ça.

(2) Il y a différentes sortes d'aiguilles. L'aiguille en général se dit *iynè* ; l'aiguille à paillettes, *poul iynèssi* ; l'aiguille à piquer les couvertures, *yorghan iynèssi* ; l'aiguille à coudre les sacs, *čouvaldez* (dérivé du persan *čouval-douz*, c.-à-d. *čouval*, sac, et *douz*, qui coud) ; l'aiguille à tricoter, *chich-iynè* ; l'aiguille de montre, d'horloge et de boussole se dit *'akrèb*.

(3) C'est la corde en général. On distingue entre les diverses espèces de corde : le *ḥalat*, câble, cordage ; grosse corde ; la *ghoumèna* (pris de l'italien *gomena)*, câble de fer pour arrêter l'ancre : l'*ourghan*, les cordes moins grosses que le câble ; le *kounnèb*, la corde de chanvre ; le *siğim*, la corde fine, la ficelle. Le fil, en général, est appelé *iplik*.

Digitized by Google

cules, ajoutées à la fin des mots, pour exprimer une *possession* ou une *appartenance* :

بابام *baba-m*, mon père ; آتك *at-eñ*, ton cheval ; بابامز *baba-mez*, notre père ; آتكز *at-eñez*, votre cheval ; كتابى *kitab-e*, son livre ; كتابلرى *kitab-lar-e*, leurs livres.

303. Les *affixes* possessifs sont :

م *m*, mon, ma ; ك *ñ*, ton, ta ; مز *miz*, notre ; كز *ñiz*, votre ; سى *si* (1), son, sa, qui s'ajoutent au singulier des mots terminés par une voyelle (c'est-à-dire par ا *èlif* ou و *vav*, par ه *hè* ou ى *yé*, voyelles) ; et م *im*, ك *iñ*, مز *imiz*, كز *iñiz*, ى *i*, au singulier des mots terminés par une simple consonne (2).

Ils ont pour pluriel :

لرم *lèr-im*, mes ; لرك *lèr-iñ*, tes ; لرمز *lèr-imiz*, nos; لركز *lèr-iñiz*, vos ; لرى *lèr-i*, ses, leurs.

304. Remarque. Les affixes sont aussi strictement soumis au *son* euphonique, comme on le verra par les tableaux suivants.

TABLEAU DES SONS EUPHONIQUES DES AFFIXES.

MOTS TERMINÉS AU SINGULIER

1° Par une voyelle

	Dure (3)		**Douce**		
1e pers.	م *m*	—	—	—	mon, ma.
2e —	ك *ñ*	—	—	—	ton, ta.
1e —	مز *mez*	مز *mouz*	مز *muz*	مز *miz*	notre.
2e —	كز *ñez*	كز *ñouz*	كز *ñuz*	كز *ñiz*	votre.
3e —	سى *se*	سى *sou*	سى *su*	سى *si*	son, sa.

(1) La lettre *s*, se prononce *dure*, c'est pourquoi, dans la transcription des mots, nous la représentons par un double *s*, lorsqu'elle est suivie d'une voyelle ; comme : *aña-sse ;* sa mère ; *kapou-ssou*, sa porte ; à la place de *ana-se*, *kapou-sou*.

(2) C'est à-dire qu'on donne à cette consonne un *èsrè* avant d'ajouter les affixes, excepté dans le cas de l'affixe *lare* ou *lèri* de la 3e pers. du pluriel.

(3) Les voyelles (ou *sons) dures* sont : *a*, *e*, *o*, *ou* ; les *douces* *è*, *i*, *u*, *eu*.

Digitized by Google

2° Par une consonne

	Dure		Douce		
1e pers.	م *em*	م *oum*	م *um*	م *im*	mon, ma.
2e —	ك *eñ*	ك *ouñ*	ك *uñ*	ك *iñ*	ton, ta.
1e —	مز *emez*	مز *oumouz*	مز *umuz*	مز *imiz*	notre.
2e —	كز *eñez*	كز *ouñouz*	كز *uñuz*	كز *iñiz*	votre.
3e —	ى *e*	ى *ou*	ى *u*	ى *i*	son, sa.

PLURIEL

Pour les mots durs.

1e pers.	لرم	*lar-em,*	mes.
2e —	لرك	*lar-eñ,*	tes.
1e —	لرمز	*lar-emez,*	nos.
2e —	لركز	*lar-eñez,*	vos.
3e —	لرى	*lar-e,*	ses, leur, leurs.

Pour les mots doux.

لرم	*lèr-im,*	mes.
لرك	*lèr-iñ,*	tes.
لرمز	*lèr-imiz,*	nos.
لركز	*lèr-iñiz,*	vos.
لرى	*lèr-i,*	ses, leur, leurs.

NOMS TERMINÉS PAR UNE VOYELLE (1)

AVEC LES AFFIXES.

Singulier.			Pluriel.		
الما	*èlma,*	la pomme.			
المام	*èlma-m* (2),	ma —	المالرم	*èlma-lar-em,*	mes pommes.
الماك	*èlma-ñ,*	ta —	المالرك	*èlma-lar-eñ,*	tes —
الماسى	*èlma-sse,*	sa —			
الماmز	*èlma-mez,*	notre —	المالرمز	*èlma-lar-emez,*	nos —
الماكز	*èlma-ñez,*	votre —	المالركز	*èlma-lar-eñez,*	vos —
المالرى	*èlma-lar-e,*	leur —	المالرى	*èlma-lar-e,*	ses, leurs —

(1) C'est-à-dire par *èlif* ou *vav*, par *hè* ou par *yé* voyelles.
(2) Ou *bènim èlmam*, et au plur. aussi *bènim èlmalarem*.

Digitized by Google

Singulier.			Pluriel.		
قپو	*kapou,*	la porte.			
قپوم	*kapou-m,*	ma —	قپولرم	*kapou-lar-em,*	mes portes.
قپوك	*kapou-ñ,*	ta —	قپولرك	*kapou-lar-eñ,*	tes —
قپوسی	*kapou-ssou,*	sa —			
قپومز	*kapou-mouz,*	notre —	قپولرمز	*kapou-lar-emez,*	nos —
قپوكز	*kapou-ñouz,*	votre —	قپولركز	*kapou-lar-eñez,*	vos —
قپولری	*kapou-lar-e,*	leur —	قپولری	*kapou-lar-e,*	ses, leurs —

305. Excepté le mot صو *sou* (eau) qui fait صویم *sou-youm,* mon eau ; صویك *sou-youñ*, ton eau ; صویی *sou-you,* son eau ; صویمز *sou-youmouz,* notre eau ; صویكز *sou-youñouz*, votre eau (pour صوم *sou-m* ; صوك *sou-ñ* : صوسی *sou-ssou* ; صومز *sou-mouz* ; صوكز *sou-ñouz*). La 3e pers. du pluriel est régulière : صولری *sou-lare*, ses eaux, leurs eaux.

Singulier.			Pluriel.		
کوسکی	*kusku,*	le pic.			
کوسکیم	*kusku-m,*	mon —	کوسکیلرم	*kusku-lèr-im,*	mes pics.
کوسکیك	*kusku-ñ,*	ton —	کوسکیلرك	*kusku-lèr-iñ,*	tes —
کوسکیسی	*kusku-ssu,*	son —			
کوسکیمز	*kusku-muz,*	notre —	کوسکیلرمز	*kusku-lèr-imiz,*	nos —
کوسکیكز	*kusku-ñuz,*	votre —	کوسکیلرکز	*kusku-lèr-iñiz,*	vos —
کوسکیلری	*kusku-lèr-i,*	leur —	کوسکیلری	*kusku-lèr-i,*	ses, leurs —

NOMS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE

AVEC LES AFFIXES.

Singulier.			Singulier.		
قاز	*kaz,*	l'oie.	قول	*kol,*	le bras.
قازم	*kaz-em* (1),	mon —	قولم	*kol-oum,*	mon —
قازك	*kaz-eñ,*	ton —	قولك	*kol-ouñ,*	ton —
قازی	*kaz-e,*	son —	قولی	*kol-ou,*	son —
قازمز	*kaz-emez,*	notre —	قولمز	*kol-oumouz,*	notre —
قازكز	*kaz-eñez,*	votre —	قولكز	*kol-ouñouz,*	votre —
قازلری	*kaz-lar-e,*	leur —	قوللری	*kol-lar-e,*	leur —

(1) ***Kaz-em, kaz-eñ, kaz-e,*** pour ***ka-zem, ka-zeñ, ka-ze,*** etc.

Digitized by Google

Singulier.			**Singulier.**		
دیل	*dil*,	la langue.	كل	*gul*,	la rose.
دیلم	*dil-im*,	ma —	كلم	*gul-um*,	ma —
دیلك	*dil-iñ*.	ta —	كلك	*gul-uñ*,	ta —
دیلی	*dil-i*,	sa —	كلی	*gul-u*,	sa —
دیلمز	*dil-imiz*,	notre —	كلمز	*gul-umuz*,	notre —
دیلكز	*dil-iñiz*,	votre —	كلكز	*gul-uñuz*,	votre —
دیللری	*dil-lèr-i*,	leur —	كللری	*gul-lèr-i*,	leur —

Leurs pluriels comme plus haut.

306. Remarque. Il ne faut pas confondre le و, le ه, et le ی, voyelles, avec ces mêmes lettres quand elles sont consonnes.

Dans les mots او *èv*, maison ; آو *av*, chasse ; پادشاه *padichah*, empereur, souverain ; دستگاه *dèst-giah*, table d'artisan, métier ; كوی *keuy*, village, campagne ; صوی *soy*, race, famille, etc., les lettres و ه ی étant consonnes, leur combinaison avec les affixes se fait d'après la règle indiquée ci-dessus pour les mots terminés par une consonne : اوم *èv-im*, ma maison ; آوم *av-em*, ma chasse ; پادشاهم *padichah-em*, mon souverain ; دستگاهم *dèst-giah-em*, mon métier ; كویم *keuy-um*, mon village ; صویم *soy-oum*, ma race.

307. Remarques.

1° L'*affixe* possessif de la 3e pers. لری *lar-e* (ou *lèr-i*), ses, leur, leurs, exprime à la fois le *singulier* et le *pluriel* ; c'est par le sens de la phrase qu'il faut en déterminer le nombre. En effet كتابلری *kitab-lar-e*, peut signifier *ses livres* (c.-à-d. les livres qui sont à lui) ; *leur livre* (c.-à.-d. le livre qui est à eux) ; ou *leurs livres* (c.-à-d. les livres qui sont à eux).

Pour ôter cette ambiguïté on met au génitif sing. ou plur. le pronom ou le nom, en faisant suivre l'objet (ou les objets) possédé de l'affixe de la 3e pers. du sing. ou du plur., selon que l'objet appartient à un ou à plusieurs.

Ex. : آنك كتابلری *onouñ kitab-lar-e*, ses livres ; آنلرك كتابی *onlareñ kitab-e*, leur livre ; آنلرك كتابلری *onlareñ kitab-lar-e*, leurs livres ; افندینك اولری *èfèndiniñ èv-lèr-i*, les maisons de monsieur ; افندیلرك اوی *èfèndilèriñ èv-i*, la maison des messieurs ; افندیلرك اولری *èfèndilèriñ èv-lèr-i*, les maisons des messieurs.

Digitized by Google

2° Les *affixes* مز *miz* et كز *ñiz* ajoutés au *singulier*, dénotent que l'objet dont on parle, appartient à nous tous, ou à vous tous en commun :

اومز *èv-imiz*, notre maison à tous ; كتابكز *kitab-eñez*, votre livre à vous tous.

Ajoutés au *pluriel*, ils marquent au contraire que chacun possède un objet en particulier :

اولرمز *èv-lèr-imiz*, notre maison à chacun (nos maisons) ; كتابلركز *kitab-lar-eñez*, votre livre à chacun (vos livres).

3° Les mots accompagnés des *affixes* possessifs, sont souvent précédés du génitif des pronoms personnels : بنم *bènim*, de moi ; سنك *sèniñ*, de toi ; آنك *onouñ*, de lui ; بزم *bizim*, de nous ; سزك *siziñ*, de vous; آنلرك *onlareñ*, d'eux. C'est une espèce de pléonasme, d'un usage assez fréquent, dans la langue turque usuelle.

Ex. : بنم كتابم *bènim kitab-em*, mon livre (m. à m. de moi mon livre) ; سنك كتابك *sèniñ kitab-eñ*, ton livre (de toi ton livre) ; آنك كتابى *onouñ kitab-e*, son livre (de lui son livre); بزم كتابمز *bizim kitab-emez*, notre livre ; سزك كتابكز *siziñ kitab-eñez*, votre livre; آنلرك كتابلرى *onlareñ kitab-lar-e*, leurs livres.

4° Quelquefois on supprime l'affixe de la 1re et de la 2e pers. et on le remplace par le *génitif* des mêmes pronoms personnels : بنم بابا *bènim baba*, mon père (de moi père) ; سنك بابا *sèniñ baba*, ton père ; à la place de بنم بابام *bènim baba-m*, سنك بابك *sèniñ baba-ñ*.

5° Dans le cours de la déclinaison, l'affixe de la 3e pers. tant au sing. qu'au plur. reçoit un ن *noun* (*n*) :

قولنك *kol-ou-nouñ*, de son bras ; قوللرينك *kollar-e-neñ*, de ses bras ; قولنه *kol-ou-na*, à son bras ; قوللرينه *kollar-e-na*, à ses bras.

6° L'*affixe possessif*, dans les deux nombres, précède toujours la terminaison des cas, comme on le verra par les tableaux suivants.



DÉCLINAISON DES NOMS AVEC L'AFFIXE.

NOMS TERMINÉS PAR UN SON-VOYELLE.

1re Personne (متكلم *mutèkèllim*).

Singulier.

Nom.	بالطهم	*balta-m* (1),	ma hache.
Gén.	بالطهمك	*balta-m-eñ.*	de ma hache.
Acc.	بالطهمی	*balta-m-e,*	ma hache.
Dat.	بالطهمه	*balta-m-a,*	à ma hache.
Com.	بالطهمده	*balta-m-da,*	dans ma hache.
Abl.	بالطهمدن	*balta-m-dan,*	de ma hache.

Pluriel.

Nom.	بالطهلرم	*balta-lar-em* (2),	mes haches.
Gén.	بالطهلرمك	*balta-lar-em-eñ,*	de mes haches.
Acc.	بالطهلرمی	*balta-lar-em-e,*	mes haches.
Dat.	بالطهلرمه	*balta-lar-em-a,*	à mes haches.
Com.	بالطهلرمده	*balta-lar-em-da,*	dans mes haches.
Abl.	بالطهلرمدن	*balta-lar-em-dan,*	de mes haches.

2e Personne (مخاطب *mouhatab*).

Singulier.

Nom.	قوزوك	*kouzou-ñ* (3),	ton agneau.
Gén.	قوزوكك	*kouzou-ñ-ouñ,*	de ton agneau.
Acc.	قوزوكی	*kouzou-ñ-ou,*	ton agneau.
Dat.	قوزوكه	*kouzou-ñ-a,*	à ton agneau.
Com.	قوزوكده	*kouzou-ñ-da,*	dans ton agneau.
Abl.	قوزوكدن	*kouzou-ñ-dan,*	de ton agneau.

Pluriel.

Nom.	قوزولرك	*kouzou-lar-eñ* (4),	tes agneaux.
Gén.	قوزولركك	*kouzou-lar-eñ-eñ,*	de tes agneaux.
Acc.	قوزولركی	*kouzou-lar-eñ-e,*	tes agneaux.
Dat.	قوزولركه	*kouzou-lar-eñ-a,*	à tes agneaux.
Com.	قوزولركده	*kouzou-lar-eñ-da,*	dans tes agneaux.
Abl.	قوزولركدن	*kouzou-lar-eñ-dan,*	de tes agneaux.

---

(1) Ou *bènim balta-m.* (2) Ou *bènim balta-lar-em.*
(3) Ou *sèniñ kouzou-ñ.* (4) Ou *sèniñ kouzou-lar-eñ.*

Digitized by Google

3e Personne (غائب *ghayib*).

Singulier.

Nom.	كديسى	*kèdi-ssi* (1),	son chat.
Gén.	كديسنك	*kèdi-ssi-niñ*,	de son chat.
Acc.	كديسى	*kèdi-ssi-ni*,	son chat.
Dat.	كديسنه	*kèdi-ssi-nè*,	à son chat.
Com.	كديسنده	*kèdi-ssi-ndè*,	dans son chat.
Abl.	كديسندن	*kèdi-ssi-ndèn*,	de son chat.

Pluriel.

Nom.	كديلرى	*kèdi-lèr-i* (2),	leurs (ses) chats.
Gén.	كديلرينك	*kèdi-lèr-i-niñ*,	de leurs chats.
Acc.	كديلريى	*kèdi-lèr-i-ni*,	leurs chats.
Dat.	كديلرينه	*kèdi-lèr-i-nè*,	à leurs chats.
Com.	كديلرنده	*kèdi-lèr-i-ndè*,	dans leurs chats.
Abl.	كديلرندن	*kèdi-lèr-i-ndèn*,	de leurs chats.

308. Remarques.

Le ى *yè* final du mot افندى *èfèndi*, seigneur, monsieur, se supprime ordinairement :

1o Devant l'affixe de la 1re pers. du sing., et quelquefois du pluriel :

افندم *èfèndi-m*, mon seigneur ; افندمز *èfèndi-miz*, notre seigneur (à la place de افندیم افندیمز).

2o Devant l'affixe de la 2e pers. du sing. ; comme : افندك *èfèndi-ñ* ; excepté lorsque le mot en question se décline avec cet affixe :

افندیكك *èfèndi-ñiñ*, de ton seigneur ; افندیكی *èfèndi-ñi*, ton seigneur (acc.); افندیكه *èfèndi-ñè*, à ton seigneur, etc.

Cependant il peut se supprimer au *commoratif* et à l'*ablatif* : افندكده *èfèndi-ñdè*, dans ton seigneur ; افندكدن *èfèndi-ñdèn*, de ton seigneur.

3o Le ى *yè* affixe de la 3e pers. se supprime toutes les fois que

(1) Ou *onouñ kè-di-ssi*. (2) Ou *onlareñ kèdi-lèr-i*.

Digitized by Google

la lettre finale du mot peut se lier avec celle qui la suit ; ce qui d'ailleurs a lieu au singulier (1); mais la consonne précédente conserve toujours le *son-voyelle* de l' (ِ) *èsrè* :

کتابنك *kitab-eneñ*, de son livre ; کتابنه *kitab-ena*, à son livre (pour کتابینك, کتابینه).

4° Il en est de même des mots qui reçoivent un س *sin* avant l'affixe de la 3e pers. du sing. :

بغچهسنك *baghčè-ssiniñ*, de son jardin ; بغچهسنه *baghčè-ssinè*, à son jardin (pour بغچهسینك , بغچهسینه).

5° Le ى *yè* se supprime également au *commoratif* et à l'*ablatif*, quoique la dernière lettre du mot ne puisse pas se lier avec la suivante :

امرنده *èmr-indè*, dans son ordre ; امرندن *èmr-indèn*, de son ordre (pour امریندە , امریندن).

Mais dans les autres cas, il doit se conserver absolument tant au singulier qu'au pluriel :

امرینك *èmr-iniñ*, de son ordre ; امرلرینك *èmr-lèriniñ*, de ses ordres ; امرینی *èmr-ini*, son ordre (accusatif) ; امرلرینی *èmr-lèr-ini*, ses ordres ; امرینه *èmr-inè*, à son ordre ; امرلرینه *èmr-lèr-inè*, à ses ordres.

1re Personne.

Singulier.

Nom.	شیشهمز	*chichè-miz* (2),	notre bouteille.
Gén.	شیشهمزك	*chichè-miz-iñ*,	de notre bouteille.
Acc.	شیشهمزی	*chichè-miz-i*,	notre bouteille.
Dat.	شیشهمزه	*chichè-miz-è*,	à notre bouteille.
Com.	شیشهمزده	*chichè-miz-dè*,	dans notre bouteille.
Abl.	شیشهمزدن	*chichè-miz-dèn*,	de notre bouteille.

(1) Après la marque du pluriel *lar* (ou *lèr*), la liaison n'étant pas possible, le *yè* affixe ne peut jamais se supprimer : کتابلرینك *kitab-lareneñ*, de ses livres ; کتابلرینه *kitab-larena*, à ses livres. Toutefois, au commoratif et à l'ablatif, il peut se supprimer : کتابلرنده *kitab-larenda*, dans ses livres ; کتابلرندن *kitab-larendan*, de ses livres.

(2) Ou *bizim chichè-miz*.

Digitized by Google

Pluriel.

Nom.	شیشه‌لرمز	*chichè-lèr-imiz* (1),	nos bouteilles.
Gén.	شیشه‌لرمزك	*chichè-lèr-imiz-iñ*,	de nos bouteilles.
Acc.	شیشه‌لرمزی	*chichè-lèr-imiz-i*,	nos bouteilles.
Dat.	شیشه‌لرمزه	*chichè-lèr-imiz-è*,	à nos bouteilles.
Com.	شیشه‌لرمزده	*chichè-lèr-imiz-dè*,	dans nos bouteilles.
Abl.	شیشه‌لرمزدن	*chichè-lèr-imiz-dèn*,	de nos bouteilles.

NOMS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE.

1re Personne.

	Singulier.			**Singulier.**		
N.	كتابم	*kitab-em*,	mon livre.	الم	*èl-im*,	ma main.
G.	كتابمك	*kitab-em-eñ*,	de mon —	المك	*èl-im-iñ*,	de ma —
A.	كتابمی	*kitab-em-e*,	mon —	المی	*èl-im-i*,	ma —
D.	كتابمه	*kitab-em-a*,	à mon —	المه	*èl-im-è*,	à ma —
C.	كتابمده	*kitab-em-da*,	dans mon—	المده	*èl-im-dè*,	dans ma —
A.	كتابمدن	*kitab-em-dan*,	de mon —	المدن	*èl-im-dèn*,	de ma —

Le *pluriel* de ces deux tableaux, et des suivants, se décline comme dans les tableaux précédents, changeant toujours لر *lar* en لر *lèr* pour les mots dont la dernière lettre est douce.

309. Remarque. Quand la dernière consonne du mot auquel se joint l'affixe, ne se lie pas avec celle qui suit, on peut ajouter un ی *yè* entre cette lettre et l'affixe de la 1re et de la 2e pers. du pluriel :

اویمز *èv-imiz*, notre maison ; اولریمز *èv-lèr-imiz*, nos maisons ;
اویكز *èv-iñiz*, votre maison ; اولریكز *èv-lèr-iñiz*, vos maisons.

2e Personne.

	Singulier.			**Singulier.**		
N.	دمیرك	*dèmir-iñ*,	ton fer.	قرنداشك	*kardach-eñ*,	ton frère.
G.	دمیركك	*dèmir-iñ-iñ*,	de ton —	قرنداشكك	*kardach-eñ-eñ*,	de ton —
A.	دمیركی	*dèmir-iñ-i*,	ton —	قرنداشكی	*kardach-eñ-e*,	ton —
D.	دمیركه	*dèmir-iñ-è*,	à ton —	قرنداشكه	*kardach-eñ-a*,	à ton —
C.	دمیركده	*dèmir-iñ-dè*,	dans ton—	قرنداشكده	*kardach-eñ-da*,	dans ton—
A.	دمیركدن	*dèmir-iñ-dèn*,	de ton —	قرنداشكدن	*kardach-eñ-dan*,	de ton—

(1) Ou *bizim chichè-lèr-imiz*.

3e Personne.

	Singulier.			Singulier.	
N.	قولی *kol-ou*,	son bras.	طبیبی *tabib-i*,	son médecin.	
G.	قولنك *kol-ou-nouñ*,	de son —	طبیبنك *tabib-i-niñ*,	de son —	
A.	قولی *kol-ou-nou*,	son —	طبیبی *tabib-i-ni*,	son —	
D.	قولنه *kol-ou-na*,	à son —	طبیبنه *tabib-i-nè*,	à son —	
C.	قولنده *kol-ou-nda*,	dans son —	طبیبنده *tabib-i-ndè*,	dans son —	
A.	قولندن *kol-ou-ndan*,	de son —	طبیبندن *tabib-i-ndèn*,	de son —	

DES ADJECTIFS DÉRIVÉS.

310. Il y a deux espèces d'adjectifs *dérivés* : les dérivés d'un *nom*, et les dérivés d'un *verbe*.

I. DES ADJECTIFS DÉRIVÉS D'UN NOM.

311. Les adjectifs dérivés d'un *nom*, sont de trois sortes : *possessifs*, *privatifs* et *relatifs*.

1° DES POSSESSIFS.

312. La particule euphonique لی ou لو *li* (*lu*, *le*, *lou*), ajoutée au nom, sert à former des adjectifs qualificatifs exprimant la *possession* :

مالی *mal-le*, riche ; qui possède des richesses ; عقللی *'akel-le*, raisonnable ; qui est doué de raison ; جانلی *ğan-le*, animé ; qui est doué d'une âme ; دیكنلی *dikèn-li*, épineux ; qui a des épines ; قوتلی *kouvvèt-li*, fort ; qui est doué de force.

2° DES PRIVATIFS TURCS.

313. La particule euphonique سز *siz* (*suz*, *sez*, *souz*), ajoutée aux noms turcs, persans ou arabes, sert à former des adjectifs *privatifs* :

عدالتسز *'adalèt-siz*, injuste ; sans équité ; قوتسز *kouvvèt-siz*, débile; sans force ; بختسز *baht-sez*, infortuné ; sans fortune, malheureux ; امیدسز *umid-siz*, désespéré ; sans espoir ; دیلسز *dil-siz*, muet ; پاره‌سز *para-ssez*, pauvre ; sans paras ; صابسز ایپسز

ipsiz sapsez, m. à m. sans corde ni manche ; sans feu ni lieu, inconnu, vagabond.

314. REMARQUE. La particule سز *siz* (*sez*), ajoutée aux *infinitifs* des verbes, est souvent suivie de la particule ين *in* (*en*) ; comme : سومكسزين *sèvmèksiz-in*, sans avoir aimé ; يازمقسزين *yazmaksez-en*, sans avoir écrit, etc.

DES PRIVATIFS PERSANS.

315. Les particules persanes نا *na* et بى *bi* servent à former des adjectifs *privatifs*. La première peut s'ajouter également aux *substantifs* et aux *adjectifs* arabes et persans, la seconde ne s'unit qu'aux *substantifs* arabes et persans:

ناحق *na-hakk*, injuste ; ناخدا *na-houda*, athée, sans Dieu ; ناامید *na-umid*, désespéré ; نامعلوم *na-ma'loum*, inconnu, ignoré ; ناخوش *na-hoch*, désagréable ; ناپاك *na-pak*, impur ; بى قرار ou بيقرار *bi-karar*, inconstant ; بى ادب *bi-èdèb*, impudique ; بى خبر ou بيخبر *bi-habèr*, ignorant ; بيپروا *bi-pèrva*, impertinent ; بيتاب *bi-tab*, faible, impuissant ; بيپايان *bi-payan*, infini.

DU PRIVATIF ARABE.

316. La particule négative arabe غير *ghayr* (non), se joint aux adjectifs qualificatifs arabes, pour les transformer en adjectifs *privatifs*.

Ex. : غير مقتدر *ghayri mouktèdir*, incapable ; غير مثمر *ghayri mussmir*, infructueux, etc.

3° DES RELATIFS TURCS.

317. La particule euphonique لى *li* (*lu*, etc.), ajoutée aux noms de *pays*, de *contrées*, de *villes*, de *bourgs*, etc., sert à former des adjectifs *relatifs* désignant la nationalité, la contrée, les habitants d'une ville, etc. :

آفريقالى *afrika-le*, Africain, d'Afrique, d'origine africaine ; آمريقالى *amèrika-lè*, Américain, d'Amérique ; چينلى *čin-li*, Chi-

Digitized by Google

nois ; استانبوللى *istanbol-lou*, de Stamboul, Constantinopolitain ; پارسلى *pariz-li*, Parisien, de Paris ; كويلى *keuy-lu*, villageois.

DES RELATIFS PERSANS.

318. Les adjectifs *relatifs* persans se forment comme en arabe, en ajoutant un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne des noms, qu'on fait suivre d'un ى *yè* (1), avec la différence que ce ى *yè* ne prend pas le (ّ) *tèchdid* :

پادشاه *padichah*, roi, empereur ; پادشاهى *padichah-i*, royal, impérial ; شيراز *chiraz*, Chiraz ; شيرازى *chiraz-i*, de la ville de Chiraz, etc.

319. Remarques.

1o Dans les noms qui indiquent la *matière* dont une chose est faite, le ى *yè relatif* est suivi d'un ن *noun (n)* :

زر *zèr*, or ; زرين *zèr-in*, d'or ; سيم *sim*, argent ; سيمين *sim-in*, d'argent ; آهن *ahèn*, fer ; آهنين *ahèn-in*, de fer, etc.

2o Le mot آتش *atèch*, feu, fait آتشى *atèch-i*, propre au feu, de feu, de la couleur du feu, et آتشين *atèch-in*, chaleureux.

DES RELATIFS ARABES.

320. Les *adjectifs relatifs* sont réguliers, en arabe, et ils se forment en ajoutant un ى *yè* (*i*) (appelé *yayi nisbèt*), régi d'un (ّ) *tèchdid* avec un (ِ) *èsrè*, à la dernière consonne des substantifs, des noms verbaux (formes primitives ou dérivées), et des dérivés de la forme primitive.

Ex. pour les *substantifs* : شمس *chèms*, soleil ; شمسى *chèms-i-y* (*chèmsi*) (2), solaire, qui a rapport au soleil ; قمر *kamèr*, lune ; قمرى *kamèr-i*, lunaire, etc.

(1) Le *yè (i)* ajouté à la fin des adjectifs persans, les transforme en *substantifs abstraits*. (Voir No 175).

(2) En turc on ne fait pas sentir la double prononciation du *yè* relatif, si l'adjectif est masculin ; toutefois s'il précède le substantif auquel il se lie par l'article *èl*, ou s'il est féminin, le *son* du *yè* se redouble.

Digitized by Google

Ex. pour les *noms verbaux* (formes *primitives*) : دخول *douhoul,* entrée ; دخولی *douhoul-i,* qui a rapport à l'entrée ; رسم *rèsm,* formalité ; رسمی *rèsm-i,* formel, officiel.

Ex. pour les *noms verbaux* (formes *dérivées*) : امداد *imdad,* secours ; امدادی *imdad-i,* auxiliaire ; ترکیب *tèrkib,* composition ; ترکیبی *tèrkib-i,* qui a rapport à la composition.

Ex. pour les dérivés de la *forme primitive* : داخل *dahil,* qui entre ; داخلی *dahil-i,* intérieur, interne; مکتوب *mèktoub* (1), écrit; مکتوبی *mèktoub-i* (2), qui a rapport à ce qui est écrit ; حمال *hammal,* portefaix ; حمالی *hammal-i,* relatif au portefaix ; مرکز *mèrkèz,* centre ; مرکزی *mèrkèz-i,* central ; اکرم *èkrèm,* plus noble ou généreux ; اکرمی *èkrèm-i,* qui a rapport, qui appartient au plus noble, au plus généreux.

DU ی YÈ RELATIF.

321. Pour ce qui regarde le ی *yè* relatif, il faut remarquer ce qui suit :

1o Les mots terminés, en arabe, par un (ء) *hèmzè,* comme *ig̃ra,* etc. que l'usage, en turc, permet de supprimer, conservent ce signe, avant d'y ajouter le ی *yè* relatif :

اجرا (اجراء) *ig̃ra,* exécution ; اجرائی *ig̃ra-yi,* exécutif.

2o Ceux terminés par un ت *tè,* ou par un ه *hè* supplémentaire, qui est la marque du féminin, rejettent cette lettre avant le ی *yè* relatif :

ملت *millèt,* nation ; ملی *mill-i,* national ; بیضه *bèyza,* œuf ; بیضی *bèyz-i,* ovale, ovalaire.

Cependant les mots لغت *loughat,* mot, et سنه *sènè,* année, font لغوی *lougha-vi,* littéral, relatif au mot ; سنوی *sènè-vi,* annuel (pour لغی *loughi* et سنی *sèni).*

3o Le ت *tè* radical ou supplémentaire, qui termine un mot, ne peut se supprimer avant le ی *yè* relatif, s'il est précédé d'un ا *èlif* :

---

(1) Comme substantif, lettre.
(2) Comme substantif, écrivain, secrétaire général d'un ministère, d'une province ; en turc on dit *mèktoubg̃ou.*

Digitized by Google

ثبات *sèbat,* constance ; ثباتى *sèbat-i,* qui a rapport à la constance ; حيات *hayat,* vie, vitalité ; حياتى *hayat-i,* vital.

4° Les *substantifs* modèle فعيله *fè'ilè,* changent en (َ) *ustun,* l' (ِ) *èsrè* de la seconde lettre radicale, et on supprime le ى *yè,* ainsi que le ه *hè* final du mot, avant d'y ajouter le ى *yè* relatif :

دفينه *dèfinè,* trésor ; دفنى *dèfèn-i,* qui a rapport au trésor ; مدينه *mèdinè,* ville ; مدنى *mèdèn-i,* qui habite une ville, civil, civilisé (1).

5° Les mots terminés par un ا *èlif* ou par un ى *yè,* qui se prononce comme ا *èlif* (appelé الف مقصوره *èlif maksourè*), changent ces lettres en و *vav,* avant de recevoir le ى *yè* relatif:

كيميا *kimia,* chimie ; كيميوى *kimyè-vi,* chimique ; دنيا *dunya,* monde ; دنيوى *dunyè-vi,* mondain ; معنا ou معنى *ma'na,* signification ; معنوى *ma'nè-vi,* subjectif, qui regarde la signification ; moral ; عيسى *'issa,* Jésus ; عيسوى *'issè-vi,* chrétien, qui appartient à Jésus ; موسى *moussa,* Moïse ; موسوى *moussè-vi,* mosaïque, relatif à Moïse.

6° Les mots qui se terminent par un ى *yè,* sont soumis à la même règle; mais l'(ِ) *èsrè* de la seconde lettre radicale se change en (َ) *ustun* :

نبى *nèbi,* prophète ; نبوى *nèbè-vi,* prophétique ; propre ou relatif à un prophète.

7° Si le mot se termine, en arabe, par un ا *èlif* long (dit الف ممدوده *èlifi mèmdoudè*), suivi d'un (ء) *hèmzè,* que l'usage, en turc permet de supprimer, ce signe orthographique reparaît avant le ى *yè* relatif :

صداء ou صدا *sada,* voix, son ; صدائى *sada-yi,* sonore ; سماء ou سما *sèma,* ciel ; سمائى *sèma-yi* (2), céleste.

Pour certains mots le (ء) *hèmzè* se change en و *vav* :

سوداء ou سودا *sèvda,* mélancolie ; سوداوى *sèvda-vi,* mélancolique.

8° Les noms propres de *lieu,* non arabes, reçoivent également le ى *yè* relatif :

استانبول *istanbol,* Stamboul ; استانبولى *istanbol-i,* de Stamboul,

(1) Par exception *tabi'at,* nature, fait *tabi'i,* naturel.
(2) Fait aussi *sèma-vi,* par le changement du *hèmzè* en *vav.*

Digitized by Google

Constantinopolitain ; طربزون *trabzoun*, Trébizonde ; طربزونی *trabzoun-i*, de Trébizonde.

9o Si le nom propre se termine par un ه *hè* (voyelle de direction), cette lettre se change en و *vav* consonne, avec un (ِ) *èsrè* avant le ی *yè* relatif ; mais la dernière consonne du mot conserve le *son* de sa voyelle :

بوسنه *bosna* ou *bosnè*, Bosnie ; بوسنوی *bosnè-vi*, Bosniaque ; ادرنه *èdirnè*, Andrinople ; ادرنوی *èdirnè-vi*, d'Andrinople ; فرانسه *fransa* ou *fransè*, France ; فرانسوی *fransè-vi*, Français.

10o Les noms de *nombre* suivants, reçoivent aussi le ی *yè* relatif avec un ا *èlif* après la seconde lettre radicale :

اثنین *isnèyn* (ou اثنان *isnan)*, deux ; ثنائی *suna-yi*, qui appartient au nombre deux, composé de deux parties ; ثلاثه ou ثلثه *sèlassè*, trois ; ثلاثی *sulass-i*, qui appartient au nombre trois, composé de trois parties ou lettres ; اربعه *èrbè'a*, quatre; رباعی *ruba'-i* (ou *rouba'-i*), quadrilitère, composé de quatre parties ou lettres ; خمسه *hamsè*, cinq ; خماسی *houmas-i*, qui appartient au nombre cinq, composé de cinq parties ou lettres ; سته *sittè*, six ; سداسی *sudass-i* (1), qui appartient au nombre six, composé de six parties ou lettres ; سبعه *sèb'a*, sept ; سباعی *suba'-i*, qui contient sept, composé de sept parties ; عشره *'achèrè*, dix ; عشاری *'achar-i*, composé de dix parties (2).

11o Le ی *yè* relatif dans les mots suivants est précédé des lettres ان *èlif*, *noun*, pour exprimer un sens métaphorique :

ظلمت *zoulmèt* (3), obscurité, ténèbres ; ظلمانی *zoulm-a-ni*, obscur, ténébreux ; نور *nour*, lumière ; نورانی *nour-a-ni*, resplendissant, lumineux ; majestueux ; جسم *ǧism*, corps ; جسمانی *ǧism-a-ni*, corporel, temporel ; روح *rouh*, âme, esprit ; روحانی *rouh-a-ni*, spirituel; نفس *nèfs*, personne, âme; sensualité ; نفسانی *nèfs-a-ni*, sensuel ; تحت *taht*, le dessous ; تحتانی *taht-a-ni*, inférieur, qui est par dessous ; فوق *fèvk*, le dessus ; فوقانی *fèvk-a-ni*, supé-

---

(1) Le *tè* de *sittè* se change en *dal* pour faire *sudassi* ; attendu que le nombre fractionnaire de *sittè* est *sudus*.

(2) Le nom propre *yèmèn*, fait *yèmèni* (ou *yèmani*), par l'addition d'un *èlif* après la seconde lettre du mot, et signifie qui appartient au pays de l'Yémen ou Arabie Heureuse.

(3) Le *tè* supplémentaire de ce mot se supprime avant le *yè* relatif.

Digitized by Google

rieur, qui est au-dessus ; صمد *samèd*, l'Éternel, Dieu ; صمدانى *samèd-a-ni*, éternel, divin.

12° Au pluriel les noms ne reçoivent pas le ى *yè* relatif, excepté ceux qui sont pris dans un sens *singulier* :

اخلاق *ahlak* (plur. de خلق *houlk*), caractère ; اخلاقى *ahlak-i*, qui regarde le caractère ; اعراب *a'rab* (plur. de عرب *'arèb*), la tribu des Bédouins ; اعرابى *a'rab-i*, relatif à cette tribu.

322. Remarque générale.

1° Le son du ى *yè* de l'adjectif relatif, est double dans la prononciation turque, lorsqu'il précède le substantif auquel il se lie par l'article ال *èl*, même quand l'adjectif est au *masculin*.

Ex. : كروى الشكل *kurè-vi-y-uch-chèkl* (*kurèviy uch-chèkl*), d'une forme sphérique.

2° Le son du ى *yè* est également double, si l'adjectif est *féminin*.

Ex. : علائم جويه *'alayimi ğèv-vi-y-è (ğèvvi-yè)*, météore.

3° Le *féminin* de ces adjectifs se forme régulièrement par l'addition d'un ه *hè* au masculin :

شعرى *chi'ri*, poétique ; شعريه *chi'riyè*, poétique ; اجنبى *èğnèbi*, étranger ; اجنبيه *èğnèbiyè*, étrangère.

Les *adjectifs relatifs* persans ne prennent pas la marque du féminin arabe, excepté ماهى *mahi* (1) et ميرى *miri* (2) qui font au féminin ماهيه *mahiyè* et ميريه *miriyè*.

II. DES ADJECTIFS DÉRIVÉS D'UN VERBE.

323. On forme de certains verbes actifs, une sorte d'*adjectif* qui a le sens du participe passif, en ajoutant à la racine verbale un ق *kaf* ou ك *kièf*, avec un (ِ) *èsrè*

(1) *Mahi*, comme adjectif, signifie mensuel ; comme substantif, poisson. Le féminin *mahiyè*, pris substantivement, signifie appointements.

(2) *Miri*, comme adjectif, signifie appartenant à l'État ou au trésor public ; comme substantif, fisc. Le féminin *miriyè*, accompagne un substantif arabe : *èrazii miriyè*, terres appartenant à l'État.

Digitized by Google

à la dernière consonne. Ces lettres sont ordinairement précédées d'un ى *yè* voyelle de direction :

قيرمق *kermak*, casser, rompre ; قيريق *kerek*, cassé, rompu ; دلك *dèlmèk*, perforer, trouer ; دليك *dèlik* (1), percé, troué.

Quelquefois on ajoute un (ُ) *ustun* au lieu de l'(ِ) *èsrè*; mais alors si le verbe est *dur*, le ق *kaf* est précédé d'un ا *èlif* :

اوتورمق *otourmak*, être assis, rester; اوتوراق *otourak* (2), invalide.

324. On forme aussi de quelques verbes une sorte d'adjectif *qualificatif*, en ajoutant à la racine verbale la particule غين *ghen* ou قين *ken* :

قيزمق *kezmak*, s'échauffer ; قيزغين *kezghèn*, échauffé, irrité ; شاشمق *chachmak*, s'étonner, être stupéfait ; شاشقين *chachken*, stupide, ébahi ; طارلمق *darelmak*, se fâcher, s'irriter ; طارغين *darghen* (forme irrégulière), fâché, irrité, en colère.

DES ADJECTIFS COMPOSÉS PERSANS.

325. Les adjectifs *composés persans* (3) se divisent en trois classes : 1° en composés d'une *particule* ; 2° en composés d'un *nom*, d'un *adjectif*, d'un *participe* ou d'un *impératif*; 3° en composés exprimant une *similitude* ou une *couleur*.

1° DES ADJECTIFS COMPOSÉS D'UNE PARTICULE.

326. Les principales particules qui servent à former des adjectifs *composés* persans, sont les suivantes. Elles s'ajoutent aux noms *persans* ou *arabes*:

---

(1) Comme substantif trou, ouverture.

(2) Adjectif, en vieux turc ; comme substantif séjour, station ; chaise percée, etc.

(3) Les adjectifs composés sont regardés en persan comme *réguliers*, et les simples *irréguliers* ; comme : *khoub*, beau ; *zicht*, laid ; *bèd*, mauvais, laid, etc.

Digitized by Google

بان *ban* (1). Ex. : مهر *mihr*, affection ; مهربان *mihr-ban*, tendre.
كين *kin*. Ex. : غم *ghamm*, affliction ; غمكين *ghamm-kin*, affligé.
ناك *nak*. Ex. : نم *nèm*, humidité ; نمناك *nèm-nak*, humide.
كار *kiar* (2). Ex. : شيوه *chivè*, grâce ; شيوه‌كار *chivè-kiar*, gracieux.
كر *gèr*. Ex. : داد *dad*, justice ; دادكر *dad-gèr*, juste.
وار *var* (3). Ex. : ره *rèh*, route ; رهوار *rèh-var*, bon marcheur.
ور *vèr*. Ex. : هنر *hunèr*, mérite ; هنرور *hunèr-vèr* (4), ingénieux.
مند *mènd*. Ex. : مرحمت *mèrhamèt*, compassion ; مرحمتمند *mèrhamèt-mènd*, compatissant.
سار *sar* (5). Ex. : خاك *hak*, terre ; خاكسار *hak-sar*, déchu, humble.
هم *hèm*. Ex. : جنس *ğins*, espèce ; همجنس *hèm-ğins*, de même espèce.

2° DES ADJECTIFS COMPOSÉS D'UN NOM, D'UN ADJECTIF, ETC.

327. Les adjectifs *persans* composés d'un *nom*, d'un *adjectif*, d'un *participe* ou d'un *impératif*, jouent un rôle très important dans le style relevé ottoman. Ils se forment :

1° De deux *substantifs* arabes ou persans, ou de deux *substantifs* dont l'un est *arabe* et l'autre *persan*, et dont l'un est quelquefois un nom propre, comme dans une annexion déterminée, avec la différence que le مضاف اليه *muzaf ilèyh* précède le مضاف *muzaf*, sans l'intermédiaire de l' اضافت *izafèt*, c'est-à-dire sans former aucune liaison vocale.

Ex. pour le 1er cas : شوكتآب *chèvkèt-mèab* (6), majestueux, auguste (titre de S. M. I. le Sultan).

---

(1) Cette particule sert aussi à former des noms de gens de métier ; comme : *dèr-ban*, portier ; *bagh-ban*, jardinier. Elle se change quelquefois en *van* ; comme : *baghčè-van*, jardinier, etc.

(2) Les particules *kiar* et *gèr*, forment de même des noms d'agent ; comme : *gunah-kiar*, pécheur ; *zèr-gèr*, orfèvre ; *ahèn-gèr*, forgeron.

(3) La particule *var* forme aussi des adjectifs de *similitude*.

(4) Ou *hunèr-mènd*. Les pluriels persans *hunèr-vèran* et *hunèr-mèndan*, sont usités en turc. Dans ce cas, ces deux adjectifs sont pris substantivement.

(5) La particule *sar* forme aussi des adjectifs de similitude et des noms de lieu. (Voir N° 184 — 2°).

(6) Si l'on intervertit l'ordre de la construction de ces *adjectifs*

Digitized by Google

Ex. pour le 2e cas : ماه‌پرتو *mah-pèrtèv,* brillant comme la lune.

Ex. pour le 3e cas : معارفپناه *mè'arif-pènah,* qui protège l'instruction (en parlant de S. M. le Sultan).

Ex. pour le 4e cas : اسکندر جاه *iskèndèr-ğah* ou جم جاه *ğèm-ğah,* glorieux comme Alexandre ou comme Djem, premier roi de l'ancienne Perse (titre de S. M. le Sultan).

2o De deux *substantifs* persans (comme dans l'annexion indéterminée), dont le premier (c.-à-d. le مضاف *muzaf)* est le terme de comparaison, et le second (c.-à-d. le مضاف اليه *muzaf-ilèyh)* est l'objet comparé ; mais ils ne sont pas reliés par l' اضافت *izafèt.*

Ex. : کمان ابرو *kèman-èbrou,* aux sourcils courbés comme l'arc ; گلرو *gul-rou,* au visage rose.

3o De deux *substantifs,* dont l'un est arabe, et l'autre persan, et vice-versa, ou dont l'un est quelquefois un nom propre. Le premier substantif est l'attribut, le second est le sujet.

Ex. pour le 1er cas : عدالت دستگاه *'adalèt-dèst-giah,* dont le comptoir est la justice même ; juste, équitable (titre de S. M. le Sultan).

Ex. pour le 2e cas ; جهانقیمت *ğihan-keymèt,* dont le prix vaut le monde, précieux, inestimable.

Ex. pour le 3e cas : آصف تدبیر *assaf-tèdbir,* dont l'habileté à diriger les affaires est comme celle d'Assaf (c.-à-d. sage et habile comme Assaf).

4o D'un *substantif persan,* suivi d'un *adjectif* de cette même origine, sans liaison vecale (1) ; mais l'adjectif précède souvent le substantif qui peut être aussi arabe.

---

composés en transportant, d'après les règles de l'*izafèt,* à leur place respective le *muzaf ilèyh* et le *muzaf* (qui les ont formés), on aura pour le premier exemple *mèabi chèvkèt,* asile de la majesté ; pour le second, *pèrtèvi mah,* l'éclat de la lune ; pour le troisième, *pènahi mè'arif,* refuge ou asile de l'instruction ; pour le quatrième, *ğahi iskèndèr* ou *ğahi ğèm,* la gloire d'Alexandre ou de Djem. Dès lors, la signification *adjective,* obtenue par l'inversion, disparaît complètement.

(1) Dans la construction persane, le substantif précède l'adjectif avec lequel il forme une liaison vocale, en prenant un *èsrè* à sa dernière consonne : *bahri ahmèr,* mer Rouge.


Digitized by Google

Ex. pour le 1er cas : دلشاد *dil-chad* (1), à cœur joyeux; content; دلتشنه *dil-tèchnè*, à cœur altéré ; سر نگون *sèr-nigioun*, à tête renversée.

Ex. pour le 2e cas : تشنه دل *tèchnè-dil*, نگونسر *nigioun-sèr*, mêmes significations que dans les deux derniers exemples ; سیاه چشم *siyah-čèchm* (2), aux yeux noirs ; بد سیرت *bèd-sirèt* (3), de mauvaise conduite.

5o D'un *substantif persan*, suivi d'un *participe passé* arabe ou persan.

Ex. pour le 1er cas : جهان مطاع *ğihan-muta'*, à qui tout le monde obéit (m. à m. obéi par le monde entier) ; influent.
Ex. pour le 2e cas : جهاندیده *ğihan-didè*, expérimenté (m. à m. qui a vu le monde) ; امور دیده *oumour-didè* (4) ou کار دیده *kiar-didè*, expérimenté (m. à m. qui a vu des affaires) ; دلشکسته *dil-chikèstè*, qui a le cœur brisé, affligé.

6o D'un *substantif arabe* ou *persan*, suivi d'un *impératif* persan, qui joue alors le rôle du participe actif (c.-à-d. du participe *présent*).

Ex. : درر بار *durèr-bar* (fig.), qui dit de belles choses (m. à m. qui répand des perles) ; صداقت نما *sadakat-nouma* (ou *numa*), qui montre de la fidélité ; fidèle ; جهان افروز *ğihan-èfrouz*, qui éclaire le monde ; دلربا *dil-rouba* (ou *ruba*), qui attire, ravit le cœur ; attrayant.

7o De l'*adjectif* persan يك *yèk* (5), un, et d'un *nom* persan.

Ex. : يكدل *yèk-dil*, unanime, d'accord ; يكچشم *yèk-čèchm*, bor-

---

(1) Avec la liaison vocale on lit *dili chad*, cœur joyeux ; ce n'est plus alors un adjectif composé, mais bien un substantif accompagné d'un qualificatif ; partant il faut les écrire séparément ; ainsi : دل شاد

(2) En intervertissant l'ordre, on a un substantif accompagné d'un adjectif, et on lit avec la liaison vocale *čèchmi siyah*, qui signifie des yeux noirs.

(3) L'adjectif persan *bèd* est quelquefois suivi d'un impératif; comme : *bèd-ḫah*, qui veut le mal ; malveillant, hostile ; *bèd-èndich*, qui nourrit des mauvaises pensées ; malveillant ; *bèd-rèv*, qui a un mauvais pas ; qui agit mal ; *bèd-giou*, qui médit ; médisant.

(4) Le substantif arabe peut s'unir aussi avec le participe passé persan : *oumour* est substantif arabe.

(5) Le mot *yèk* est un nombre cardinal persan.

Digitized by Google

gne ; یکپاره *yèk-parè*, d'une seule pièce, massif ; یکرنك *yèk-rènk*, d'une seule couleur ; یکسان *yèk-san*, égal, uniforme ; یکزبان *yèk-zèban*, unanime, d'accord.

8o De l'*adjectif* persan نیم *nim* (1), à moitié, à demi, suivi d'un *adjectif* persan, et rarement d'un adjectif *arabe*.

Ex. pour le 1er cas : نیم پخته *nim-puhtè* (2), à moitié cuit; نیم مست *nim-mèst*, à peu près ivre ; نیم مرده *nim-murdè*, à demi-mort ; نیم کشته *nim-kuchtè*, presque tué (m. à m. à moitié tué).

Ex. pour le 2e cas : نیم شفاف *nim-chèffaf*, translucide.

9o De l'*adjectif* arabe ذی *zi*, doué de, qui possède, suivi d'un *substantif* arabe ou persan.

Ex. : ذیروح *zi-rouh*, doué d'une âme ; animé ; ذیشان *zi-chan*, qui possède la gloire ; glorieux.

IMPÉRATIFS PERSANS.

328. Les principaux *impératifs persans* usités dans la langue ottomane, pour la formation des *adjectifs composés*, sont :

آشام	*acham*,	bois.	بین	*bin*,	vois.
آفرین	*afèrin*,	crée.	بر	*bur*,	coupe.
آر	*ar*,	apporte.	شکن	*chikèn*,	romps, brise.
آرا	*ara*,	orne.	شناس	*chinas*,	connais.
آور	*avèr*,	apporte.	دان	*dan*,	sache.
آزار	*azar*,	tourmente.	دار	*dar*,	tiens.
باف	*baf*,	tisse.	ده	*dih*,	donne.
بخش	*bahch*,	donne, accorde.	دوز	*doûz*,	couds.
بخشا	*bahcha*,	pardonne, etc.	افروز	*èfrouz*,	illumine.
بار	*bar*,	répands.	افزا	*èfza*,	augmente.
باز	*baz*,	joue, risque.	فرما	*fèrma*,	ordonne.
بند	*bènd*,	lie, attache.	فزا	*fèza*,	augmente.
بر	*bèr*,	porte, emporte.	فروز	*furouz*,	illumine.

(1) Le mot *nim* est un nombre fractionnaire persan.
(2) Le mot *puhtè* (ou *pouhtè*) et les suivants *murdè* et *kuchtè*, sont proprement les participes passés des verbes *puhtèn*, *murdèn* et *kuchtèn*.

Digitized by Google

گذار *guzar,*	passe, traverse.	پیرا *pira,*	orne.
خوان *han,*	lis.	پز *puz,*	cuis.
خوار *har,*	mange, dévore.	ران *ran,*	chasse.
خراش *hirach,*	gratte, déchire.	رس *rès,*	arrive.
کش *kèch,*	tire.	رسان *rèssan,*	fais arriver.
کن *kèn,*	arrache.	رو *rèv,*	va.
کوب *kioub,*	frappe.	روب *roub,*	balaie.
کش *kuch,*	tue.	ربا *ruba,*	dérobe, ravis.
کشا *kucha,*	ouvre.	سای *say,*	frotte.
گستر *kustèr,*	répands.	ساز *saz,*	arrange, façonne.
مال *mal,*	frotte.	ستان *sitan,*	prends, arrache.
نشین *nichin,*	assieds-toi.	سوز *souz,*	brûle.
نه *nih,*	mets, pose.	تاب *tab,*	tords.
نما *numa,*	montre.	تاز *taz,*	cours.
نویس *nuvis,*	écris.	زا *za,*	engendre.
پر *pèr,*	vole.	زن *zèn,*	frappe.
پسند *pèssènd,*	approuve.		

329. Remarque. La lettre ا *èlif,* ajoutée à la fin de certains *impératifs persans,* les transforme en simples adjectifs :
بین *bin,* vois, regarde ; بینا *bina,* clairvoyant ; دان *dan,* sache ; دانا *dana,* savant, sage, etc.

3° DES ADJECTIFS COMPOSÉS EXPRIMANT UNE SIMILITUDE.

330. Les adjectifs composés, exprimant une *similitude,* se forment d'un nom arabe ou persan, unis aux particules suivantes :

آسا *assa.* Ex. : آیینه *ayné,* miroir ; آیینه آسا *ayné-assa,* semblable au miroir.

سار *sar.* Ex. : مشك *muchk,* musc ; مشکسار *muchk-sar,* qui sent le musc.

مانند *manènd* (1). Ex. : عنقا *'anka,* phénix ; عنقا مانند *'anka-manènd,* semblable au phénix.

(1) A proprement parler, les mots *manènd, missal* et *nazir* ne sont pas des particules, mais tiennent lieu de particules en compagnie d'autres mots.

Digitized by Google

مثال *missal.* Ex.: دريا *dèrya*, mer; دريا مثال *dèrya-missal*, semblable à la mer.

نظير *nazir.* Ex.: ملك *mèlèk*, ange; ملك نظير *mèlèk-nazir*, semblable à un ange.

همال *hèmal.* Ex.: پروانه *pèrvanè*, papillon (1); پروانه همال *pèrvanè-hèmal*, semblable au papillon.

وار *var.* Ex.: بلبل *bulbul*, rossignol; بلبلوار *bulbul-var*, semblable au rossignol.

وش *vèch.* Ex.: ماه *mah*, lune; ماهوش *mah-vèch*, semblable à la lune (beau).

331. La particule آنه *anè*, ajoutée à des substantifs ou à des adjectifs arabes ou persans, exprime un rapport de ressemblance, ou sert à former des adverbes ou de simples adjectifs qualificatifs.

Ex.: ملوك *mulouk* (2), rois, monarques; ملوكانه *mulouk-ianè* (3), royal, impérial; de roi; d'une façon digne d'un roi; درويش *dèrvich*, pauvre; derviche; درويشانه *dèrvich-anè*, comme un derviche; pauvrement; غيور *ghayour*, zélé; غيورانه *ghayour-anè*, avec zèle et effort; وفادار *vèfadar*, fidèle; وفادارانه *vèfadar-anè*, fidèlement; خيرخواه *hayrhah* ou خيرخواهانه *hayrhah-anè*, bienveillant; حيله‌كار *hilè-kiar*, fourbe; حيله‌كارانه *hilè-kiar-anè*, en fourbe, fourbe.

REMARQUES SUR LA PARTICULE آنه ANÈ.

332. Si le mot se termine par un ه *hè* voyelle, la consonne précédente conserve le *son* de cette voyelle; mais la lettre ه *hè* elle-même, se supprime, et on introduit un ك *kièf* persan, avec un (ˊ) *ustun* pour voyelle, avant la particule آنه *anè*.

Ex.: بنده *bèndè*, esclave; بندگانه *bèndè-gianè*, comme un esclave; soumis, humble.

---

(1) Terme persan qui dénote le papillon de nuit, le volant d'une machine, d'un moulin; le papillon de jour se dit en turc *kèlèbèk* (vulg. *kèpènèk*).

(2) La particule persane *anè*, s'ajoute aux mots singuliers; toutefois le mot *mulouk*, rois, plur. de *mèlik*, fait exception.

(3) On place l'*i* avant la terminaison *anè*, lorsqu'elle est précédée d'un *kièf* arabe ou persan; comme: *mulouk-ianè*, *bèndè-gianè*; et non pas *mulouk-anè*, *bèndè-ganè*.


Digitized by Google

333. Si au contraire le mot se termine par un ا *èlif* ou un و *vav* voyelle, la particule انه *anè* sera précédée d'un ی *yè* consonne.

Ex. : گدا *gèda,* mendiant, pauvre ; گدایانه *gèda-yanè,* pauvrement, comme un mendiant ; عدو *'adou,* ennemi ; عدویانه *'adou-yanè,* hostile, en ennemi, comme un ennemi.

4°. DES ADJECTIFS COMPOSÉS exprimant une couleur.

334. Les *adjectifs* ou *épithètes* composés exprimant une couleur, se forment en ajoutant à un nom ou à un adjectif (de couleur), l'une des syllabes suivantes :

فام *fam.* Ex.: مینا *mina,* ciel, verre ; مینافام *mina-fam,* bleu, azuré. گون *gioun.* Ex. : گل *gul,* rose ; گلگون *gul-gioun,* couleur de rose. رنك *rènk* (1). Ex. : سبز *sèbz,* vert ; سبزرنك *sèbz-rènk,* couleur verte.

SYNTAXE DES ADJECTIFS TURCS.

335. Les *adjectifs,* en turc, sont invariables en *genre* et en *nombre.*

Ex. : گوزل بوزاغی *guzèl bouzaghe* (2), joli veau ; فنا ایت *fèna it* (3), méchant chien ; چركين صورت *čirkin sourat,* figure laide ; بیوك ايالت *buyuk èyalèt* (4), vaste province ; طولو قدح *dolou kadèh,* ver-

(1) A proprement parler, ces trois mots qui jouent le rôle de syllabe ou de particule, sont des substantifs persans, qui signifient *couleur.*

(2) C'est proprement le veau qui tète encore ; une fois sevré, on le nomme *dana.* On appelle aussi *bouzaghe,* le petit de l'éléphant, du rhinocéros et de la girafe. Le mot générique est *segher,* race bovine, bœuf, vache, veau. *Eukuz,* c'est le bœuf châtré ; le taureau se dit *bougha.* Le mot *bèkar,* d'origine arabe, est trop relevé.

(3) Le mot turc *it* est fort en usage, il signifie chien, et désigne surtout le chien errant, sauvage, sans maître. Le mot *čomar* désigne le chien de berger ; *zaghar,* le chien de chasse, le limier ; *keupèk* ou *fino,* le chien de maison ; *taze,* le chien courant, le lévrier ; *samsoun,* le dogue ; *ènik,* le petit chien ; le mot générique est *keupèk.*

(4) Le mot *èyalèt,* au plur. *èyalat,* signifie province, département, etc. Le territoire ottoman se divise en *èyalèt* ou *vilayèt,* en *liva* (provinces), et en *kaza* (districts). L'*èyalèt* est gouverné par un *vali* ; le *liva,* par un *kaymakam ;* le *kaza,* par un *mudir* ; le *nahiyè* (district, village), par un *mouhtar* ou *koğa bache,* administrateur ou maire.

Digitized by Google

re plein ; بوش شیشه *boch chichè*, bouteille vide ; عقللی آدملر *'akelle adamlar*, hommes intelligents.

336. Dans la construction de la phrase turque, l'*adjectif* d'origine turque précède le nom qu'il qualifie, lequel peut être indifféremment turc, persan ou arabe.

Ex. : کوزل سس *guzèl-sès*, کوزل آواز *guzèl avaz*, کوزل صدا *guzèl sada* (ou *sèda)*, belle voix.

337. L'*adjectif* persan ou arabe peut être aussi employé comme adjectif turc ; il suit alors la règle indiquée, quoique le nom qu'il qualifie soit turc, persan ou arabe.

Ex. : دلنشین کوشك *dil-nichin keuchk*, دلنشین کاشانه *dil-nichin kiachanè*, دلنشین قصر *dil-nichin kasr*, kiosque ravissant ; واسع او *vassi' èv*, واسع خانه *vassi' hanè*, واسع بیت *vassi' bèyt*, vaste maison.

338. L'*adjectif* cependant suit le nom :

1o Lorsqu'il est *attribut*.

Ex. : بو آدم زنکیندر *bou adam zèngin dir*, cet homme est riche ; آرسلان قوتلی و جسارتلیدر *aslan kouvvètli vè ğèssarètli dir*, le lion est fort et courageux.

2o Lorsqu'on établit une *comparaison*.

Ex. : آدملرك اك درایتلیسی *adamlareñ èñ dirayètlissi*, le plus intelligent ou le plus capable des hommes ; قپلان آرسلان قدر قوتلی دکل لکن آندن دها ظالم و یرتیجیدر *kaplan aslan kadar kouvvètli dèyil lakin ondan daha zalim vè yerteğe der*, le léopard n'est pas aussi fort que le lion, mais il est plus cruel et plus féroce que lui.

3o Dans une phrase interrogative, l'*adjectif* suit aussi le nom; mais il peut précéder ou suivre le pronom, selon la nature de l'interrogation.

Ex. pour le 1er cas : او یوکسك میدر *èv yuksèk mi dir*, la maison est-elle haute ?

Ex. pour le 2e cas : تنبل بن میم *tènbèl* (1) *bèn mi yim*, est-ce moi qui suis paresseux ?

(1) Vulg. *tèmbèl.*

Ex. pour le 3e cas : بن تنبل ميم *bèn tènbèl mi yim*, suis-je paresseux ?

4o Les adjectifs qui ont besoin d'un complément, pour compléter le sens, se placent après ce complément, qui se met au datif.

Ex. : ذكره لايق *zikrè layek*, digne de mention ; جوابه قادر *ğèvaba kader*, capable de répondre ; مكافاته شايسته *mukiafata chayèstè*, digne de récompense ; غوغايه حاضر *ghavghaya hazer*, préparé au combat ; افكاركزه موافق *èfkiareñeza mouvafek*, conforme à votre idée.

5o Le complément de l'adjectif طولو *dolou* (plein), reste invariable ; comme : صوطولو *sou dolou*, plein, rempli d'eau ; parfois ce complément est accompagné de la préposition ايله *ilè* (avec) ; comme : صو ايله طولو *sou ilè dolou*, m. à m. rempli avec de l'eau.

339. Remarques.

1o Lorsqu'un substantif est qualifié par plusieurs adjectifs, on les unit par la conjonction و *vè* (et), ce qui a lieu dans l'écriture ; mais dans la conversation on peut s'en dispenser.

Ex. pour le 1er cas : اوصلو و اديب و چالشقان چوجغى هر كس سور *ouslou vè èdib vè čalechkan čoğoughou hèr kès sèvèr*, tout le monde aime l'enfant sage, honnête et studieux.

Ex. pour le 2e cas : حشرى ادبسز تنبل چوجغى سومزلر *hachare èdèbsiz tènbèl čoğoughou sèvmèzlèr*, on n'aime pas l'enfant méchant, malhonnête et paresseux.

2o Si l'adjectif se rapporte à plusieurs noms, il n'est pas nécessaire de le répéter.

Ex. : كوچك او و دكانلر چابوق طوتيلور *kučuk èv vè dukkianlar čabouk toutoulour*, les petites maisons et (les petites) boutiques sont vite louées.

3o Le substantif نام *nam* (nom), joue quelquefois le rôle d'adjectif, et se place après un nom propre de personne ou de ville, avec le nom générique de la classe à la quelle appartient la personne, ou de la ville, qui porte le nom propre.

Ex. : سليم نام شخص *sélim nam chahs*, la personne nommée Sélim, m. à m. Sélim nommée la personne ; مصطفى نام دلال *mous-*

Digitized by Google

tafa nam dèllal, le courtier nommé Moustafa ; واشینغتون نام شهر *vachinghton nam chèhir,* la ville dite Washington.

C'est pour *sèlim namenda olan chahs,* etc.

4o Le mot نام *nam,* lorsqu'il accompagne plusieurs noms propres de personne, peut se mettre au pluriel persan.

Ex. : حسن و حسین نامان *hassan vè hussèin naman,* les nommés Hassan et Husseïn.

Dans cet exemple le nom *générique* est sous-entendu.

CONSTRUCTION DES NOMS DE NOMBRE.

340. Avec les noms de *nombre* (c.-à-d. les adjectifs *numéraux cardinaux*) et les mots qui marquent une idée de pluralité, le substantif qui les suit reste toujours au singulier.

Ex. : درت صندال *deurt sandal,* quatre barques (barque) ; اللی بش کمی *èlli bèch gèmi,* cinquante cinq navires (navire) ; ایکی قدح بیرا *iki kadèh bira,* deux verres (verre) de bière ; چوق ایش *čok ich,* beaucoup d'affaires (d'affaire) ; چوق آدم *čok adam,* plusieurs hommes (homme) ; قاچ آغاج *kač aghağ,* combien d'arbres (d'arbre).

341. Les noms de *nombre,* comme adjectifs, sont *indéclinables ;* mais ils *se déclinent* quand on les emploie substantivement, comme dans les cas suivants :

1o Lorsqu'on exprime la *moitié* d'un chiffre.

Ex.: بیکك یاریسی بشیوز *biñiñ yaresse bèch yuz,* la moitié de mille est cinq cents.

2o Lorsqu'on fait une *soustraction* ou une *division.* Dans le premier cas le nom de nombre se met à l'*ablatif.*

Ex. : طقوزدن بش چیقار درت قالور *dokouzdan bèch čekar deurt kalèr,* cinq ôté de neuf, reste quatre.

Dans le second cas il se met au *commoratif.*

Ex.: اونده بش ایکی کره وار *onda bèch iki kèrrè var,* cinq est contenu deux fois dans dix.

3o Lorsqu'on indique l'*heure.*



Si elle marque d'une jusqu'à vingt minutes, le nombre se met au *datif*.

Ex.: اونه بش اون چاریك يكرمى وار *ona bèch, on, čèyrèk, yirmi var*, il est 10 heures moins 5, moins 10, moins le quart, moins 20 (minutes), m. à m. à 10 il y a 5, 10, quart, 20.

Si elle marque le passé, alors le nombre se met à l'*accusatif*.

Ex.: اونى بش اون چاریك يكرمى گچمش *onou bèch, on, čèyrèk, yirmi gèčmich*, il est 10 heures et 5, et 10 minutes, un quart, et 20 minutes, m. à m. 5, 10, un quart, 20 ont passé le 10 (c.-à-d. les 10 heures).

SYNTAXE DES ADJECTIFS PERSANS.

342. L'adjectif *persan* suit le substantif qu'il qualifie, et reste ordinairement au *singulier*, quoique le substantif soit au pluriel.

Ex.: یاران دلشاد *yarani dil-chad*, des amis contents (content).

343. Remarque. Quelquefois il s'accorde en nombre avec son substantif.

Ex.: پهلوانان وغا شناسان *péhlivanani végha-chinassan*, des lutteurs habiles dans le combat (c.-à-d. qui savent combattre, lutter).

344. On emploie pour le *substantif* et l'*adjectif* les mêmes règles de liaison vocale que dans la construction ou *izafèt* persan. (Voir N° 231, etc.).

345. Le substantif qualifié par l'adjectif persan, peut être arabe ou persan.

Ex.: قصر دلنشين *kasri dil-nichin*, palais ravissant; آفتاب جهانتاب *afitabi ğihan-tab*, le soleil qui illumine le monde.

346. L'adjectif arabe peut aussi qualifier un substantif persan, dans ce cas il reste au *masculin singulier*.

Ex.: راه مستقيم *rahi mustèkim*, chemin droit; بندهٔ قديم *bèndèi kadim* (1), ancien serviteur.

(1) Le *hè* qui termine les noms persans, n'est pas une marque du *féminin*, comme dans les mots arabes. D'ailleurs nous avons fait observer que la langue persane n'a pas de genre.

Digitized by Google

347. Remarque. Les adjectifs persans précèdent leurs compléments. On emploie alors, entre l'adjectif et le complément, les règles de liaison vocale.

Ex. : شايستهٔ مكافات *chayèstèi mukiafat,* digne de récompense ; سزاوار مرحمت *sèzavari mèrhamèt.* digne de pitié ; موافق طبع *mouvafeki tab',* conforme au naturel.

Remarque générale.

348. Tout *nom* accompagné d'un adjectif, terminé par un ا *èlif* ou par un و *vav* voyelle, par un ه *hè* ou par un ى *yè* voyelle, suit les mêmes règles indiquées dans la construction ou *izafèt* persan (N° 231).

Ex. : بناى استوار *binayi usturar,* édifice solide ; عدوى جانخراش *'adouyi ǧan-ḫirach,* ennemi mortel ; بندهٔ ديرينه *bèndèi dirinè,* ancien serviteur ; صراحئ لبريز *surahii lèbriz,* carafe pleine.

SYNTAXE DES ADJECTIFS ARABES.

349. L'*adjectif qualificatif* arabe, accompagné d'un nom arabe ou persan, peut se construire de deux manières ; ou selon la construction *turque* ou selon la construction *persane.*

350. Dans le premier cas, il précède le nom; dans le second cas, il le suit, et on emploie pour la liaison vocale, les mêmes règles indiquées dans l'*izafèt* persan.

351. Si l'*adjectif arabe* précède le nom, il reste toujours au masculin singulier, quoique le nom qu'il qualifie soit du genre féminin.

Ex. : مذكور مسئله *mèzkiour mèssèlè,* la susdite question.

352. S'il le suit, il s'accorde en *genre* et en *nombre* avec le nom arabe qu'il qualifie (1).

(1) Pour que l'adjectif arabe suive le nom, il faut que ce dernier soit d'origine arabe ou persane. Dans le premier cas, il s'accorde avec ce nom ; dans le second cas, il reste invariable. Mais il ne peut nullement suivre un nom turc. Ce serait une faute de dire : *èri mèzkiour,* pour *mèzkiour èv,* la susdite maison. Parfois cependant on dit : *čiftliki*


Digitized by Google

Ex. pour le *mas. sing.* : عصر منور *'asri munèvvèr,* siècle éclairé.
Ex. pour le *fèm. sing.* : دولت عليه *dèvlèti 'aliyè,* la puissance sublime ; l'Empire Ottoman.
Ex. pour le *duel mas.* معلمين مرقومين *mou'allimèyni mèrkoumèyn,* les deux susdits professeurs.
Ex. pour le *duel fém.* : دولتين فخيمتين *dèvlètiyni fèhimètèyn,* les deux grandes puissances.
Ex. pour le *mas. plur. régulier* : مصنفين مرقومين *mussannifini mèrkoumin,* les susdits auteurs.
Ex. pour le *fém. plur. règulier* : صلوات زاكيات *salavati zakiyat,* des prières pures.

353 Le nom féminin *pluriel régulier*, est généralement accompagné d'un adjectif féminin *singulier*.

Ex. : صلوات زاكيه *salavati zakiyè,* des prières pures ; حيوانات وحشيه *hayvanati vahchiyè,* animaux sauvages.

354. Lorsque le nom est *masculin pluriel régulier,* l'adjectif se met au masculin pluriel régulier, ou au pluriel *irrégulier*.

Ex. pour le 1er cas : معلمين مرقومين *mou'allimini mèrkoumin,* les susdits professeurs.
Ex. pour le 2e cas : مأمورين كرام *mèèmourini kiram,* les hauts fonctionnaires.

355. Si le nom *pluriel irréyulier* représente des êtres masculins raisonnables, l'adjectif qui le suit, se met au *pluriel irrégulier*.

Ex. : وكلاى فخام *vukèlayi fiham,* les grands ministres ; ou au masculin pluriel *régulier*. Ex. : علماى عاملين *'oulèmayi 'amilin,* des savants actifs ; ou au *féminin singulier*. Ex : اطباى حاذقه *ètibbayi hazika,* les médecins habiles.

356. En général le nom *pluriel irrégulier*, demande que l'adjectif qui le suit, se mette au *féminin singulier ;*

---

mèzkiour, la susdite ferme ; *mudirliki mèzkiour,* le dit canton gouverné par un mudir. La tournure turque est préférable, et il vaut mieux dire *mèzkiour čiftlik, mèzkiour mudirlik.* On n'excepte que les expressions suivantes : *ordouyi humayoun,* l'armée impériale ; *donanmayi humayoun,* la flotte impériale,

Digitized by Google

soit que ce pluriel représente des êtres masculins ou féminins raisonnables ou irraisonnables, soit qu'il représente des choses abstraites, ou un objet inanimé de l'un ou de l'autre genre.

Ex. : كتبهٔ مشهوره *kètèbèi mèchhouré*, les écrivains célèbres ; اطبای حاذقه *ètibbayi hazika*, les médecins habiles ; جواری مرقومه *ğèvarii mèrkoumè*, les susdites servantes ; طیور مونسه *touyouri mounissè*, oiseaux apprivoisés ; بهایم مجروحه *bèhayimi mèğroulta*, des bêtes blessées ; اخبار موثوقه *ahbari mèvsouka*, des nouvelles certaines ; اشجار مثمره *èchğari musmirè*, arbres fruitiers ; اراضی خالیه *èrazii haliyè*, landes ; مسائل هندسیه *mèssayili hèndèssiyè*, thèses géométriques.

357. Remarques.

1o Quelquefois le nom *pluriel irrégulier*, représentant une chose abstraite, demande que l'adjectif se mette au *pluriel irrégulier*.

Ex. : مسائل شتی *mèssayili chèttà*, questions diverses.

2o L'adjectif féminin arabe عامره *'amirè* (1), impériale, suit le nom turc ترسانه *tèrsanè* (2), arsenal maritime, ainsi que quelques autres dérivés turcs du mot persan خانه *hanè* (maison), qui désignent les établissements de l'Etat, pour former une ensemble de barbarismes, consacrés par l'usage.

Ex. : ترسانهٔ عامره *tèrsanèi 'amirè*, l'amirauté impériale ; طوپخانهٔ عامره *top-hanèi 'amirè*, fonderie impériale de canons ; پوستهخانهٔ عامره *posta-hanèi 'amirè*, poste impériale, etc.

3o L'adjectif arabe, employé comme attribut, bien que placé après un nom féminin, reste *invariable*.

Ex. : نیتکز صحیحدر *niyètiñiz sahih dir*, votre intention est sincère, pure (vrai, pur) ; بو عادت قدیمدر *bou 'adèt kadim dir*, cet usage est ancien, ou cette coutume est ancienne (ancien).

Dans le style juridique, l'*adjectif*, quoique attribut dans la phrase, s'accorde en genre avec le substantif qu'il suit.

---

(1) L'adjectif *'amirè*, féminin de *'amir*, signifie en bon état, en bon ordre ; mais il se traduit ordinairement, en turc, par impérial.

(2) Le mot *tèrsanè* est dérivé de l'arabe *dar-us sina'a*, établissement des arts. Quelques uns le font dériver du mot italien *arsenale*, ce qui nous semble peu probable.

Digitized by Google

Ex.: دعواسی مسموعه اولدی *da'vasse* (1) *mèsmou'a oldou,* sont procès fut entendu (entendue).

4° Lorsque l'adjectif relatif qualifie un *substantif* sous-entendu, il s'accorde avec ce dernier.

Ex.: ماليه *maliyè,* financière ; خارجيه *hariğiyè,* extérieure ; داخليه *dahiliyè,* intérieure.

Le *substantif* sous-entendu, dans ces exemples, est امور *oumour,* affaires, pluriel de امر *èmr* (2).

Ces adjectifs, pris substantivement, sont une abréviation de امور ماليه *oumouri maliyè,* affaires financières ; finances ; امور خارجيه *oumouri hariğiyè,* affaires extérieures; ministère des affaires étrangères ; امور داخليه *oumouri dahiliyè,* affaires intérieures ; ministère de l'intérieur. De même on dit طريق قلميه *tariki kalèmiyè,* la classe des écrivains ; طريق سيفيه *tariki sèyfiyè,* la carrière militaire ; مكتب حربيه *mèktèbi harbiyè,* l'école militaire.

Dans ces derniers exemples les substantifs sous-entendus sont : رجال *riğal,* hommes ; امرا *umèra,* chefs, commandants ; فنون *funoun,* arts.

Les adjectifs قلميه *kalèmiyè,* سيفيه *sèyfiyè* et حربيه *harbiyè,* s'accordent avec ces pluriels. C'est une abréviation de طريق رجال قلميه *tariki riğali kalèmiyè,* la carrière des gens de plume (la classe des écrivains, des secrétaires) ; طريق امرای سيفيه *tariki umèrayi sèyfiyè,* la carrière des chefs (gens) d'épée (la carrière militaire) ; مكتب فنون حربيه *mèktèbi funouni harbiyè,* l'école des arts de guerre (l'école militaire).

---

(1) Le mot *da'va,* est féminin.
(2) Le mot *èmr,* signifie affaire, ordre ; dans ce dernier sens il fait au plur. *èvamir,* ordres.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS (كنايات *kinayat*).

DU PRONOM TURC.

358. Il y a six sortes de pronoms, à savoir : le pronom *personnel, possessif, relatif, démonstratif, interrogatif* et *indéfini*.

I. DU PRONOM PERSONNEL.

(ضمير شخصى *zamiri chahsi*).

359. Les pronoms *personnels* sont :

	Singulier.			Pluriel.		
1re pers.	بن	*bèn*,	je, moi.	بز	*biz*,	nous.
2e —	سن	*sèn*,	tu, toi.	سز	*siz*,	vous.
3e —	او اول	*o (ol)*,	il, lui, elle.	آنلر	*onlar*,	eux, ils, elles.

360. Remarque. Quelquefois on ajoute aux pronoms بز *biz* et سز *siz*, la marque du pluriel لر *lèr* ; comme : بزلر *biz-lèr*, سزلر *siz-lèr* ; ils sont employés aussi par politesse pour indiquer un seul individu, dans le sens de moi (nous), toi (vous).

DÉCLINAISON DES PRONOMS PERSONNELS.

1re Personne (متكلم *mutèkèllim*).

	Singulier.			Pluriel.	
Nom.	بن	*bèn* (1),	je, moi.	بز	*biz*,	nous.

(1) Les pronoms personnels dans l'*Ouyghour* (c.-à-d. dans le dialecte primitif) et dans les autres dialectes tartares, s'éloignent peu de

Digitized by Google

Gén.	بنم *bèn-im* (1),	de moi.	بزم	*biz-im*,	de nous.
Acc.	بنی *bèn-i*,	moi.	بزی	*biz-i*,	nous.
Dat.	بکا *bañ-a*,	à moi.	بزه	*biz-è*,	à nous.
Com.	بنده *bèn-dè* (2),	dans moi.	بزده	*biz-dè*,	dans nous.
Abl.	بندن *bèn-dèn*,	de moi.	بزدن	*biz-dèn*,	de nous.

361. Remarque. Au datif de la 1re et de la 2e pers. du singulier le ن *noun (n)* est remplacé par un ك *kèf* sourd, suivi d'un ا *èlif*.

On change le و *vav* de او *o* (3e pers. du sing.) en ن *noun*, à tous les cas, excepté au datif sing. où le ن *noun* est également remplacé par un ك *kièf* sourd suivi d'un ا *èlif*; mais alors l' ا *èlif* initial reçoit un (ˉ) *mèdd*:

بکا *baña*, سکا *saña*, آکا *aña*; c'est pour بنه *bènè*, سنه *sènè*, اونه *onè*.

Quelquefois on écrit en poésie, à cause de la rime:

باکه *bañè*,ساکه *sañè*, آکه *añè*; pour بکا *baña*, سکا *saña*, آکا *aña*.

2e Personne (مخاطب *mouhatab*).

	Singulier.			**Pluriel.**	
Nom.	سن *sèn*,	tu, toi.	سز	*siz*,	vous.
Gén.	سنك *sèn-iñ*,	de toi.	سزك	*siz-iñ*,	de vous.
Acc.	سنی *sèn-i*,	toi.	سزی	*siz-i*,	vous.
Dat.	سکا *sañ-a*,	à toi.	سزه	*siz-è*,	à vous.
Com.	سنده *sèn-dè*,	dans toi.	سزده	*siz-dè*,	dans vous.
Abl.	سندن *sèn-dèn*,	de toi.	سزدن	*siz-dèn*,	de vous.

---

ceux des Osmanlis. On écrivait et on prononçait *mèn* à la place de *bèn*. Il se décline ainsi :

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	*mèn*,	moi.	*biz*,	nous.
Gén.	*mèn-ing*,	de moi.	*biz-ning*,	de nous.
Acc.	*mèn i*,	moi.	*biz-ni*,	nous.
Dat.	*man-ga*.	à moi.	*biz-ga*,	à nous.
Abl.	*mèn-din*,	de moi.	*biz-din*,	de nous.

Le *second* pronom personnel ne diffère pas de celui qui est en usage dans la langue turque moderne, sauf qu'il se décline comme dans le modèle précédent. Le pluriel de la 3e pers. est souvent abrégé, comme dans *alar*, pour *alar-ning*.

(1) Le *génitif* sing. et plur. se termine en *im* au lieu de *iñ*. On ne se rend pas raison de cette irrégularité dans une langue aussi logique ; on ne la trouve même pas dans le dialecte *ouyghour*, dont la langue ottomane tire son origine.

(2) Il ne faut pas confondre le commoratif *bèndè*, avec l'adverbe turc *bèndè*, moi aussi, ou avec le nom persan *bèndè*, serviteur, esclave, quoique l'orthographe soit la même.

Digitized by Google

3e Personne (غائب *ghayib*).

	Singulier.			Pluriel.	
Nom.	او *o* (اول *ol*),	il, lui, elle.	آنلر *onlar*,	ils, eux, elles.
Gén.	آنك *on-ouñ* (1),	de lui.	آنلرك *onlar-eñ*,	d'eux.
Acc.	آنى *on-ou*,	lui.	آنلرى *onlar-e*,	eux.
Dat.	آكا *oñ-a*,	à lui.	آنلره *onlar-a*,	à eux.
Com.	آنده *on-da*,	dans lui.	آنلرده *onlar-da*,	dans eux.
Abl.	آندن *on-dan*,	de lui.	آنلردن *onlar-dan*,	d'eux.

362. Remarques.

1o Le substantif précédé du génitif du pronom personnel, prend aussi l'affixe ; c'est une espèce de pléonasme que l'usage tolère.

Ex. : بنم قلمتراشم *bènim kalèmtrachem* (2), mon canif (c.-à-d. de moi mon canif) ; سنك پاپوچك *sèniñ papoučouñ* (3), ta pantoufle ; بزم كتابمز *bizim kitabemez*, notre livre ; سزك قلمكز *siziñ kalèmiñiz*, votre plume.

2o On peut omettre dans ce cas l'affixe possessif de la 1re et de la 2e pers. des deux nombres : بنم قلمتراش *bènim kalèmtrach*, سنك پاپوچ *sèniñ papouč*, بزم كتاب *bizim kitab*, سزك قلم *siziñ kalèm* ; toutefois à la 3e pers. du sing. et du plur. l'affixe est de rigueur ; comme : آنك قلمى *onouñ kalèmi*, sa plume ; آنلرك كتابى *onlareñ kitabe*, leur livre.

DU PRONOM كندو ou كندى KÈNDI.

363. Le pronom كندو ou كندى *kèndi*, soi, lui ou elle-même, appelé en turc اسم تجريد *ismi tèğrid*, est une

(1) D'après l'orthographe, on devrait prononcer *aneñ, ane, aña, anda, andan, anlar,* etc. ; mais on prononce *onouñ, onou, oña, onda, ondan, onlar,* comme si on écrivait اونك , اونى , اوكا , اونده , اوندن , اونلر , d'ailleurs, cette dernière orthographe est en usage depuis quelque temps dans les ouvrages de certains auteurs modernes.

(2) Le mot persan *kalèmtrach* (proprement *kalèmtirach*), est composé du mot arabe *kalèm*, plume, roseau, et de l'impératif persan *tirach*, coupe, rase ; qui coupe, qui rase ; dérivé du verbe *tirachidèn*.

(3) Proprement *papouch*. Mot persan composé de *pa* (ou *pay*), pied, et de l'impératif *pouch*, couvre, qui couvre ; dérivé du verbe *pouchidèn*,

Digitized by Google

sorte de pronom personnel qui désigne la personne elle-même. Il est susceptible de recevoir les affixes possessifs, et se décline.

Singulier.	Pluriel.
1re pers. كندم *kèndi-m* (1), moi-même.	كندومز ou كنديمز *kèndi-miz*, nous-mêmes.
2e — كندك *kèndi-ñ*, toi-même.	كندوكز ou كنديكز *kèndi-ñiz*, vous-mêmes.
3e — كندى *kèndi* ou كندوسى ou كنديسى *kèndissi*, soi, lui ou elle-même.	كندولرى ou كنديلرى *kèndi-lèr-i*, eux ou elles-mêmes.

364. Remarque. A la 1re et à la 2e pers. du singulier le و *vav* ou le ى *yè* de كندو ou كندى *kèndi*, peut se supprimer ; comme : كندم pour كندوم ou كنديم ; كندك pour كندوك ou كنديك.

DÉCLINAISON DU PRONOM KÈNDI AVEC L'AFFIXE.

1re Personne.

	Singulier.	Pluriel.
N.	كندم *kèndim*, moi-même.	كندومز ou كنديمز *kèndimiz*, nous-mêmes.
G.	كندومك ou كنديمك *kèndim-iñ*, de moi-même.	كندومزك ou كنديمزك *kèndimiz-iñ*, de nous-mêmes.
A.	كندومى ou كنديمى *kèndim-i*, moi-même.	كندومزى ou كنديمزى *kèndimiz-i*, nous-mêmes.
D.	كندومه ou كنديمه *kèndim-è*, à moi-même.	كندومزه ou كنديمزه *kèndimiz-è*, à nous-mêmes.
C.	كندومده ou كندمده *kèndim-dè*, dans moi-même.	كندومزده ou كنديمزده *kèndimiz-dè*, dans nous-mêmes.
A.	كندومدن ou كندمدن *kèndim-dèn*, de moi-même.	كندومزدن ou كنديمزدن *kèndimiz-dèn*, de nous-mêmes.

(1) Au lieu des pronoms *kèndim*, *kèndiñ*, etc. l'*Ouyghour* emploie les pronoms suivants :

	Singulier.		Pluriel.	
1re pers.	*uzum*,	moi-même.	*uzumuz*,	nous-mêmes.
2e «	*uzung*,	toi-même.	*uzungiz*,	vous-mêmes.
3e «	*uzi*,	lui-même.	*uzlèri*,	eux-mêmes.

Digitized by Google

2e Personne.

	Singulier.	Pluriel.
N.	كندك *kèndiñ,* toi-même.	كندوكز ou كنديكز *kèndiñiz,* vous-mêmes.
G.	كندوكك ou كنديكك *kèndiñ-iñ,* de toi-même.	كندوكزك ou كنديكزك *kèndiñiz-iñ,* de vous-mêmes.
A.	كندوكى ou كنديكى *kèndiñ-i,* toi-même.	كندوكزى ou كنديكزى *kèndiñiz-i,* vous-mêmes.
D.	كندوكه ou كنديكه *kèndiñ-è,* à toi-même.	كندوكزه ou كنديكزه *kèndiñiz-è,* à vous-mêmes.
C.	كندوكده ou كندكده *kèndiñ-dè,* dans toi-même.	كندوكزده ou كنديكزده *kèndiñiz-dè,* dans vous-mêmes.
A.	كندوكدن ou كندكدن *kèndiñ-dèn,* de toi-même.	كندوكزدن ou كنديكزدن *kèndiñiz-dèn,* de vous-mêmes.

3e Personne.

	Singulier.	Pluriel.
N.	كندوسى ou كنديسى *kèndissi,* lui-même.	كندولرى ou كنديلرى *kèndilèri,* eux-mêmes.
G.	كندوسنك ou كنديسنك *kèndissi-niñ,* de lui-même.	كندولرينك ou كنديلرينك *kèndilèri-niñ,* d'eux-mêmes.
A.	كندوسنى ou كنديسنى *kèndissi-ni,* lui-même.	كندولرينى ou كنديلرينى *kèndilèri-ni,* eux-mêmes.
D.	كندوسنه ou كنديسنه *kèndissi-nè,* à lui-même.	كندولرينه ou كنديلرينه *kèndilèri-nè,* à eux-mêmes.
C.	كندوسنده ou كنديسنده *kèndissi-ndè,* dans lui-même.	كندولرنده ou كنديلرنده *kèndilèri-ndè,* dans eux-mêmes.
A.	كندوسندن ou كنديسندن *kèndissi-ndèn,* de lui-même.	كندولرندن ou كنديلرندن *kèndilèri-ndèn,* d'eux-mêmes.

3e Personne sans affixe (au sing.).

	Singulier.	Pluriel.
N.	كندى *kèndi,* lui-même.	كندولرى ou كنديلرى *kèndilèri,* eux-mêmes.
G.	كندينك *kèndi-niñ,* de lui-même.	كندولرينك ou كنديلرينك *kèndilèri-niñ,* d'eux-mêmes.

Digitized by Google

A. کندینی *kèndi-ni*, lui-même.	کندولرینی ou کندیلرینی *kèndilèri-ni*, eux-mêmes.
D. کندینه *kèndi-nè*, à lui-même.	کندولرینه ou کندیلرینه *kèndilèri-nè*, à eux-mêmes.
C. کندنده *kèndi-ndè*, dans lui-même.	کندولرنده ou کندیلرنده *kèndilèri-ndè*, dans eux-mêmes.
A. کندندن *kèndi-ndèn*, de lui-même.	کندولرندن ou کندیلرندن *kèndilèri-ndèn*, d'eux-mêmes.

364. Remarques.

1° Quelquefois le pronom کندو ou کندی *kèndi*, se répète, dans ce cas, le premier reste invariable, le second seul prend l'affixe, et se décline.

Ex. : کندی کندم *kèndi kèndim*, moi-même;
کندو کندك ou کندی کندك *kèndi kèndiñ*, toi-même ;
کندو کندوسی ou کندی کندیسی *kèndi kèndissi*, lui-même ;
کندو کندوسنه ou کندی کندیسنه *kèndi kèndissinè*, à lui-même ;
کندو کندومزه ou کندی کندیمزه *kèndi kèndimizè*, à nous-mêmes ;
کندو کندوکزدن ou کندی کندیکزدن *kèndi kèndiñizdèn*, de vous-mêmes;
کندو کندولرینه ou کندی کندیلرینه *kèndi kèndilèrinè*, à eux-mêmes.

2° Ce pronom est employé quelquefois comme simple *adjectif*, dans le sens de propre.

Ex. : کندی اوغلی *kèndi oghlou*, son propre fils ; il reste alors invariable et sans affixe.

II. DU PRONOM POSSESSIF.

(ضمیر وصفی *zamiri vasfi*).

365. Les pronoms *possessifs*, en turc, sont formés des génitifs des pronoms personnels, par l'addition de la particule كی *ki* (1), laquelle conserve toujours le mê-

(1) La particule *ki* ici est un véritable affixe pronominal relatif, ayant la valeur de celui ou de celle qui est.... En effet, *bènim-ki*, le mien, la mienne, est pour celui ou celle qui est (de moi) à moi, qui m'appartient. Cette particule, par le changement de la lettre *yè* en *hè*, devient aussi pronom relatif ou conjonction. Les grammairiens ottomans appellent aussi affixes *pronominaux* les affixes *im*, *in*, *i*, mon,

Digitized by Google

me *son*; elle seule est déclinable, et prend la marque du pluriel. Ces pronoms sont :

	Singulier.	Pluriel.
1re pers.	بنمكی *bènim-ki*, le mien.	بزمكی *bizim-ki*, le nôtre.
2e —	سنڭكی *sèniñ-ki*, le tien.	سزڭكی *siziñ-ki*, le vôtre.
3e —	آنڭكی *onouñ-ki*, le sien.	آنلرڭكی *onlareñ-ki*, le leur (ou les leurs).

Ils se déclinent de la manière suivante :

	Singulier.	Pluriel.
N.	بنمكی *bènim-ki*, le mien.	بنمكيلر *bènim-ki-lèr*, les miens.
G.	بنمكينڭ *bènim-ki-niñ*, du mien.	بنمكيلرڭ *bènim-ki-lèriñ*, des miens.
A.	بنمكيني *bènim-ki-ni*, le mien.	بنمكيلری *bènim-ki-lèri*, les miens.
D.	بنمكينه *bènim-ki-nè*, au mien.	بنمكيلره *bènim-ki-lèrè*, aux miens.
C.	بنمكنده *bènim-ki-ndè*(1), dans le —	بنمكيلرده *bènim-ki-lèrdè*, dans les —.
A.	بنمكندن *bènim-ki-ndèn*, du mien.	بنمكيلردن *bènim-ki-lèrdèn*, des —.

Sur le même modèle se déclinent سنڭكی *sèniñ-ki*, آنڭكی *onouñ-ki*, بزمكی *bizim-ki*, سزڭكی *siziñ-ki*, آنلرڭكی *onlareñ-ki*.

366. Remarques.

La particule pronominale كه *ki* (qui), s'ajoute aussi :

1o Au *génitif* des pronoms démonstratifs, interrogatifs et des noms.

Ex.: بونڭكی *bounouñ-ki*, celui ou celle qui appartient à celui-ci ; كيمڭكی *kimiñ-ki*, celui ou celle de qui ? نەنڭكی *nèniñ-ki*, celui ou celle de quoi ? قنغينڭكی *hangeneñ-ki* ou هانكينڭكی *hanginiñ-ki*, celui ou celle qui appartient auquel ? ou à laquelle ? پاشانڭكی *pachaneñ-ki*, celui ou celle du pacha ; افنديڭكی *èfèndiniñ-ki*, celui ou celle de monsieur.

2o Au *commoratif* des pronoms personnels, des pronoms indiqués ci-dessus, et des noms.

---

ton, son, etc., lesquels en réalité ne sont autre chose que des affixes *adjectifs* exprimant une possession ou une appartenance. C'est pourquoi nous les avons classés dans la catégorie des adjectifs.

(1) Au commoratif et à l'ablatif, on retranche le *yè*.

Digitized by Google

Ex. : بندهکی *bèndè-ki,* celui qui est chez mois, auprès de moi, ou que je possède ; شوندهکی *chounda-ki,* celui qui est chez celui-là, ou que celui-là possède ; کیمدهکی *kimdè-ki,* celui qui se trouve chez qui ? برادردهکی *biradèrdè-ki,* celui qui est chez le frère, auprès du frère, ou que le frère possède ; افندیدهکی *éfèndidè-ki,* celui ou celle qui est auprès de monsieur ; اوطهدهکی *odada-ki,* celui ou celle qui est dans la chambre.

3o Dans les deux cas précédents la particule کی *ki* prend, s'il est nécessaire, la marque du plur. et se décline.

4o Cependant lorsque cette particule s'ajoute à un *commoratif* suivi d'un nom, c'est ce dernier qui prend la marque du plur. et se décline.

Ex. : باغچهدهکی چیچك *baghčèdè-ki čičèk,* la fleur qui est dans le jardin ; آغاجدهکی یپراقلر *aghağda-ki yapraklar,* les feuilles qui sont dans (sur) l'arbre ; اسکداردهکی باغلره *uskudarda-ki baghlara,* aux vignes de Scutari.

5o Cette particule en outre s'ajoute aux *adverbes* de temps. Ex. : بو کونکی *bou gun-ki,* celui ou celle d'aujourd'hui ; دونکی *dun-ki,* celui ou celle d'hier ; کیجهکی *gèğè-ki,* celui ou celle de la nuit ; صباحکی *sabah-ki,* celui ou celle du matin.

III. DU PRONOM RELATIF.

367. Le pronom *relatif* est که *ki,* qui, que, lequel, laquelle ; sert pour les personnes et les choses, et il est indéclinable.

Ex. : او چوجق که تنبلدر بر شیٔ اوکرنمز *o čoğouk ki tènbèl dir bir chèy euyrènmèz,* l'enfant qui est paresseux n'apprend rien ; بر آدم که فضیلت صاحبی اوله صانور که هپسی فضیلته صاحبدر *bir adam ki fazilèt sahibi ola saner ki hèpsi fazilètè sahib dir,* un homme qui est vertueux pense que tout le monde l'est ; او در که کوردم *o dour ki geurdum,* c'est lui que j'ai vu ; بر کوپکم وار که پك کوچکدر *bir kèupèyim var ki pèk kučuk dur,* j'ai un chien qui est très petit.

368. Remarques.

1o Le plus souvent on emploie le participe présent à la place du pronom که *ki,* ce qui est regardé comme plus élégant.

Digitized by Google

Ex. : تنبل اولان چوجق بر شیٔ اوکرنمز *tènbèl olan čoǧouk bir chèy euyrènmèz*, l'enfant étant (qui est) paresseux n'apprend rien ; کلان آدم *gèlèn adam*, l'homme venant (qui vient).

2º Mais lorsque le pronom کہ *ki*. est complément du verbe, on le remplace par un verbe conjonctif.

Ex. : کوردیکم چوجق *geurduyum čoǧouk*, l'enfant que j'ai vu.

3º Dans certaines phrases on peut supprimer le relatif کہ *ki*, sans que le verbe soit placé au participe ou au conjonctif.

Ex. : پك کوچك بر کوپکم وار *pèk kučuk bir keupèyim-var*, j'ai un chien qui est très petit (m. à m. très petit un chien j'ai) ; پك کوزل آتمز وار در *pèk guzèl atemez var dèr*, nous avons un cheval qui est très beau.

IV. DU PRONOM DÉMONSTRATIF.

(اسم اشارت *ismi icharèt*).

369. Les pronoms *démonstratifs* sont : بو *bou*, ceci, celui-ci (1) : شو *chou*, celui-ci, cela ou celui-là ; او *o* (où اول *ol*), cela, celui-là.

Ils se déclinent de la manière suivante :

	Singulier.			**Pluriel.**	
N.	بو	*bou*, celui-ci.	بونلر	*bounlar*,	ceux-ci.
G.	بونك	*bou-nouñ*, de celui-ci.	بونلرك	*bounlar-eñ*,	de ceux-ci.
A.	بونی	*bou-nou*, celui-ci.	بونلری	*bounlar-e*,	ceux-ci.
D.	بوکا	*bou-ña*, à celui-ci.	بونلره	*bounlar-a*,	à ceux-ci.
C.	بونده	*bou-nda*, dans celui-ci.	بونلرده	*bounlar-da*,	dans ceux-ci.
A.	بوندن	*bou-ndan*, de celui-ci.	بونلردن	*bounlar-dan*,	de ceux-ci.

	Singulier.			**Pluriel.**	
N.	شو	*chou*, celui-ci.	شونلر	*chounlar*,	ceux-ci.
G.	شونك	*chou-nouñ*, de celui-ci.	شونلرك	*chounlar-eñ*,	de ceux-ci.
A.	شونی	*chou-nou*, celui-ci.	شونلری	*chounlar-e*,	ceux-ci.

(1) Le pronom *ichbou* pour *bou*, est peu en usage dans la langue usuelle.

Digitized by Google

D.	شوڭا	*chou-ña,*	à celui-ci.	شونلره	*chounlar-a,*	à ceux-ci.
C.	شونده	*chou-nda,*	dans —.	شونلرده	*chounlar-da,*	dans ceux-ci.
A.	شوندن	*chou-ndan,*	de celui-ci.	شونلردن	*chounlar-dan,*	de ceux-ci.

Le pronom *démonstratif* او *(o)*, celui-là, se décline comme le pronom personnel او *(o)*.

370. Remarque. Les pronoms بو *bou* et شو *chou*, prennent un ن *noun (n)* devant la terminaison des cas; mais au datif singulier le ن *noun* est remplacé par un ڭ *kéf* sourd (*ñ*) suivi d'un ا *élif*, comme dans les pronoms personnels.

V. DU PRONOM INTERROGATIF.

(ضمیر استفهامی *zamiri istifhami*).

371. Les pronoms *interrogatifs* sont : كیم *kim*, qui ? quel ? quelle ? نه *nè*, que ? quoi ? quel ? quelle ? قنغی *hange* ou قنغیسی *hangesse* [1], quel ? quelle ?

1° De l'interrogatif كیم kim.

372. Le pronom كیم *kim* s'emploie pour les personnes seulement.

Ex. : كیم كلدی *kim gèldi,* qui est venu ? كیمدر بو آدم *kim dir bou adam,* qui ou quel est cet homme ? كیمدر او خانم *kim dir o hanem,* qui ou quelle est cette dame-là ?

Il se décline comme les noms.

	Singulier.			**Pluriel.**		
N.	كیم	*kim,*	qui ?	كیملر	*kimlèr,*	qui, quels ?
G.	كیمڭ	*kim-iñ,*	de qui ?	كیملرڭ	*kimlèr-iñ,*	de qui ?
A.	كیمی	*kim-i,*	qui ?	كیملری	*kimlèr-i,*	qui ?
D.	كیمه	*kim-è,*	à qui ?	كیملره	*kimlèr-è,*	à qui ?
C.	كیمده	*kim-dè,*	dans qui ?	كیملرده	*kimlèr-dè,*	dans qui ?
A.	كیمدن	*kim-dèn,*	de qui ?	كیملردن	*kimlèr-dèn,*	de qui ?

(1) D'après l'orthographe, ce mot devrait se prononcer *kanghe.* On écrit aussi actuellement هانکی *hangi.*

Digitized by Google

373. Ce pronom reçoit les affixes possessifs des trois personnes.

Ex. : بنم كيم وار *bènim kim-im var*, qui ai-je ? سزك كيمكز وار *siziñ kim-iñiz var*, qui avez-vous ? آنلرك كيمى وار *onlareñ kim-i var*, qui ont-ils ?

2° De l'interrogatif نه nè.

374. Le pronom نه *nè* s'emploie seulement pour les choses.

Ex. : نه وار *nè var*, qu'y a-t-il ? نه ديرسن *nè dèrsin*, que dis-tu ? نه اولدى *nè oldou*, qu'est-il arrivé ? آدك ندر *adeñ nè dir*, quel est ton nom ? comment t'appelles-tu ?

Il se décline régulièrement comme les noms.

	Singulier.			Pluriel.		
N.	نه	*nè*,	quoi ?	نلر	*nè-lèr*,	quoi ?
G.	نتك	*nè-niñ*,	de quoi ?	نلرك	*nè-lèr-iñ*,	de quoi ?
A.	نەيى	*nè-yi*,	quoi ?	نلرى	*nè-lèr-i*,	quoi ?
D.	نيه	*nè-yè*,	à quoi ?	نلره	*nè-lèr-è*,	à quoi ?
C.	نده	*nè-dè*,	dans quoi ?	نلرده	*nè-lèr-dè*,	dans quoi ?
A.	ندن	*nè-dèn*,	de quoi ?	نلردن	*nè-lèr-dèn*,	de quoi ?

375. Le pronom نه *nè* est susceptible de recevoir les affixes possessifs des trois personnes.

Ex. : نەم وار *nè-m var*, qu'ai-je ? نەكز وار *nè-ñiz var*, qu'avez-vous ? نسى وار *nè-ssi var*, qu'a-t-il ? نلرى وار *nèlèr-i var*, qu'ont-ils ?

Il exprime aussi l'admiration.

Ex.: نه كوزلدر *nè guzèl dir*, qu'il est beau ; نه عالم و فاضل آدم *nè 'alim vè fazil adam*, quel homme savant et vertueux.

376. Remarques.

Le ه *hè* final du pronom نه *nè* se supprime :

1° Devant la marque du pluriel : نلر *nèlèr* pour نەلر.

2° Devant la terminaison des cas du singulier, excepté à l'accusatif : نتك *nèniñ* pour نەنك ; نيه *nèyè* pour نەيه ; نده *nèdè* pour نەده ; ندن *nèdèn* pour نەدن.

Digitized by Google

3° Devant در *dir* ; ندر *nè dir* pour نه‌در .

4° Devant l'affixe possessif de la 3e pers. du singulier : نسی *nèssi* pour نه‌سی .

5° Dans certains dérivés de ce pronom ; comme : نیچون *ničun*, pour quoi ? à la place de نه ایچون *nè ičun* (1); نصل *nassel*, comment ? de quelle manière ? pour نه اصل *nè assel*.

Cependant le ه *hè* final de نه *nè* peut se supprimer ou se conserver dans les dérivés suivants : نصورتله *nèssourètlè* ou نه صورتله *nè sourètlè*, de quelle manière ? نوجهله *nèvèghlè* ou نه وجهله *nè vèghlè*, de quelle façon ? نوقت *nèvaket* ou نه وقت *nè vaket*, quand ? نقدر *nèkadar* ou نه قدر *nè kadar*, combien ?

6° Dans l'union de la particule جه *ǧè* avec ce pronom ; mais alors la consonne ن *noun* prend un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle* ; comme : نجه *niǧè*, comment ? de quelle manière ?

3° De l'interrogatif قنغی hange.

377. Le pronom قنغی *hange*, sert tout à la fois pour les personnes, pour les êtres animés et inanimés.

Ex. : قنغی آدم *hange adam*, quel homme ? قنغی آت *hange at*, quel cheval ? قنغی کتاب *hange kitab*, quel livre ?

378. Il reçoit les affixes possessifs de la 3e pers. du sing., et des trois pers. du pluriel :

قنغیسی *hangesse*, lequel d'eux ? laquelle d'elles ? قنغیمز *hangemez*, lequel de nous ? قنغیکز *hangeñez*, lequel de vous ? قنغیلری *hangelare* (2), lesquels d'eux ? lesquelles d'elles ?

Dans ces exemples on sous-entend le génitif des pronoms personnels correspondants dont est précédé le pronom قنغی *hange*. Quelquefois cependant on l'exprime pour donner plus de force à la phrase.

Ex. : آنلرک قنغیسی تهمتلیدر *onlareñ hangesse tuhmètli dir*, lequel d'eux est coupable ? بزم قنغیمزی دها زیاده سورسن *bizim hangemeze daha ziyadè sèvèrsin*, lequel de nous aimez-vous davantage ?

(1) L'*élif* de *ičun* et de *assel* est également supprimé. Seulement dans le premier dérivé le *noun* de *nè* prend un *èsrè* pour son-voyelle ; dans le second il conserve son *ustun*.

(2) Quelquefois *hangelar*.

Digitized by Google

379. REMARQUES.

1° Le pronom قنغی *hange*, au singulier comme au pluriel, est suivi d'affixes pluriels :

قنغیمز *hangemez*, lequel de nous ? قنغیلرمز *hangelaremez*, lesquels de nous ? قنغیکز *hangeñez*. lequel de vous ? قنغیلرکز *hangelareñez*, lesquels de vous ? قنغیلری *hangelare*, lesquels d'eux ?

2° Il ne se décline qu'après avoir reçu les affixes :

قنغیمزه *hangemeza*, auquel de nous ? قنغیلرمزه *hangelaremeza*, auxquels de nous ? قنغیکزك *hangeñezeñ*, duquel de vous ? قنغیلرکزك *hangelareñezeñ*, desquels de vous ? قنغیسندن *hangessendan*, duquel d'eux ? قنغیلرندن *hangelarendan*, desquels d'eux ?

3° Ce pronom ne s'emploie que suivi d'un affixe ou d'un nom. Dans ce dernier cas il reste invariable ; c'est alors le nom qui se décline et prend la marque du pluriel, s'il le faut :

قنغی چوجق *hange čoğouk*. quel enfant ? قنغی چوجغه *hange čoğougha*, à quel enfant ? قنغی چوجقلر *hange čoğouklar*, quels enfants ? قنغی چوجغك *hange čoğoughouñ*, de quel enfant ? قنغی چوجقلرك *hange čoğouklareñ*. de quels enfants ?

VI. DU PRONOM INDÉFINI.

(ضمیر مبهم *zamiri mubhèm*).

380. Les pronoms *indéfinis* (مبهمات *mubhèmat*), sont : بری *biri* (ou بریسی *birissi*), un certain, quelqu'un ; کیمسه *kimsè* (et quelquefois کیمسنه ou کمسنه *kimèsnè*), personne, aucun ; هپ *hèp*, tout, tous, toutes.

381. Les pronoms *indéfinis* sont déclinables :

بریسنه ou بریسینه *birissinè*, à quelqu'un ; بریسندن *birissindèn*, de quelqu'un ; کیمسه‌یه *kimsèyè*, à personne ; کیمسه‌دن *kimsèdèn*, de personne ; کیمکزه *kimiñizè*, à quelques-uns de vous ; کیمکزدن *kimiñizdèn*, de quelques-uns de vous.

382. Le pronom هپ *hèp*, ne peut se décliner qu'après avoir reçu les affixes :

هپمزه *hèpimizè*, à nous tous ; هپکزدن *hèpiñizdèn*, de vous tous ; هپسنده *hèpsindè*, dans tous,


Digitized by Google

383. Ce dernier reçoit l'affixe de la 3e pers. du sing., et ceux de la 1re et de la 2e pers. du pluriel:

هپسی *hèpsi*, tout, tous; هپمز *hèpimiz*, nous tous; هپکز *hèpiñiz*, vous tous.

384. Il reste *invariable* lorsqu'il est suivi d'un nom *pluriel;* c'est alors ce dernier qui se décline :

هپ ارککلر *hèp èrkèklèr*, tous les hommes; هپ قاریلر *hèp karelar*, toutes les femmes; هپ سوقاقلرده *hèp sokaklarda* (1), dans toutes les rues.

385. Le pronom français *on*, se rend, en turc, par la 3e pers. plur. des verbes :

اوقورلر *okourlar*, on lit; یازارلر *yazarlar*, on écrit; یرلر *yèrlèr*, on mange.

REMARQUES

SUR LES ADJECTIFS هیچ *hiĉ*, هر *hèr*, بعض *ba'ze*, ET SUR L'INTERROGATIF کیم *kim*.

1° De l'adjectif هیچ hiĉ.

386. L'adjectif ou l'adverbe persan هیچ *hiĉ*, aucun, rien, s'unit assez souvent au pronom کیمسه *kimsè*.

Ex.: هیچ کیمسه *hiĉ kimsè*, personne, aucun; pour la même signification on dit quelquefois هیچ بر کیمسه *hiĉ bir kimsè*.

2° De l'adjectif هر hèr.

387. L'adjectif persan هر *hèr* (2), tout, chaque, s'unit ordinairement aux interrogatifs کیم *kim*, نه *nè*, قنقی *hange*, نصل *nassel*, pour former des pronoms indéfinis.

Ex.: هر کیم *hèr kim*, quiconque, qui que ce soit; هر کیم اوقور ایسه *hèr kim okour issè*, quiconque lira; هر نه *hèr nè*, quoi que; هر نه اولور ایسه *hèr nè olour issè*, quoi que ce soit; هر نه اولور ایسه اولسون *hèr nè olour issè olsoun*, advienne que pourra; هر قنقی *hèr hange*, quelconque; هر قنقیسی اولور ایسه اولسون *hèr hangesse*

---

(1) Mot tiré de l'arabe *zokak* (ou *zukak*), rue. En turc on se sert ordinairement de l'orthographe arabe tout en prononçant *sokak*.

(2) Il précède souvent les noms; comme: *hèr adam*, chaque homme; *hèr 'ilim*, chaque science, etc.

Digitized by Google

olour issè olsoun, n'importe qui que ce soit ; هر نصل *hèr nassel,* de quelque manière que, de quelque espèce que ; هر نصل قاندیردی ایسه *hèr nassel kanderde issè,* de quelque manière qu'il l'ait persuadé.

388. L'adjectif هر *hèr,* s'unit aussi au pronom بری *biri* (l'un), aux adjectifs قاچ *kač,* combien? قاچنجی *kačenğe,* quantième ? à l'adverbe نره *nèrè,* où? quel endroit ? et au substantif persan کس *kès,* personne, individu.

Ex.: هر بری *hèr biri,* chacun ; هر قاچ غروش ایسه *hèr kač ghourouch issè,* quelle que soit la somme que ; هر قاچنجی ایسه *hèr kačenğe issè,* quel que soit son rang ; هر نره *hèr nèrè,* quelque endroit que ; هر کس *hèr kès* (1), chacun ; tout le monde.

389. L'adjectif هر *hèr* se sous-entend quelquefois dans les pronoms marqués ci-dessus, excepté dans le pronom بری *biri.*

Ex. : کیم ایستر ایسه *kim istèr issè* ou هر کیم ایستر ایسه *hèr kim istèr issè,* quiconque voudra ; نه اولور ایسه *nè olour issè* ou هر نه اولور ایسه *hèr nè olour issè,* quoi que ce soit ; نصل ایش ایسه *nassel ich issè* ou هر نصل ایش ایسه *hèr nassel ich issè,* quelque espèce d'affaire que ce soit, etc.

390. Remarques.

1° L'adjectif هر *hèr,* qui précède les pronoms nommés ci-dessus, reste *invariable* :

هر کیمه *hèr kimè,* à quiconque ; هر ندن *hèr nèdèn,* de quoi que ; هر قنغیسندن *hèr hangessendan,* de qui que soit, هر برینه *hèr birinè* (ou هر بریسنه *hèr birissinè),* à chacun ; هر کسدن *hèr kèsdèn,* de tout le monde.

2° Les pronoms نصل *nassel,* قاچ *kač,* قاچنجی *kačenğe,* précédés de la particule هر *hèr,* restent aussi *invariables* :

هر نصل *hèr nassel,* de quelle manière que ; هر قاچ *hèr kač,* quel que, هر قاچنجی *hèr kačenğe,* quel que soit son rang.

3° De l'adjectif بعض ba'ze.

391. L'adjectif arabe بعض *ba'ze,* quelque, certain,

(1) Vulg. *hèr kèch.*



s'emploie aussi, en turc, comme pronom *indéfini ;* mais dans ce cas il reçoit l'affixe de la 3e pers. du sing., et ceux des trois personnes du plur. et se décline :

بعضیسی *ba'zesse*, quelques-uns ; بعضمز *ba'zemez*, quelques-uns de nous ; بعضکز *ba'zeñez*, quelques-uns de-vous : بعضلری *ba'zelare*, quelques-uns d'eux ; بعضلرینه *ba'zelarena*, à quelques-uns d'eux ; بعضلرندن *ba'zelarendan*, de quelques-uns d'eux.

4° De l'interrogatif کیم kim.

392. L'interrogatif کیم *kim*, précédé du génitif des pronoms personnels, et suivi d'un affixe possessif pluriel, s'emploie comme pronom *indéfini ;* mais alors il se répète.

Ex. : بزم کیمز دیکلەدی کیمز دیکلەمدی *bizim kimimiz diñlèdi kimimiz diñlèmèdi*, qui de nous a écouté, qui de nous n'a pas écouté, c.-à-d. quelques-uns d'entre nous ont écouté, d'autres n'ont pas écouté.

393. Il faut remarquer cependant que :

1o L'usage ne permet pas d'employer l'affixe de la 3e pers. du pluriel.

Ex. : آنلرك کیمسی کاغد خانەیە کیتدی کیمسی مصلاغه *onlareñ kimissi kiaghed-hanèyè* (1) *gitdi kimissi maslagha* (au lieu de آنلرك کیملری *onlareñ kimlèri*, etc.), quelques-uns d'entr'-eux sont allés aux Eaux-douces d'Europe, d'autres à Maslak.

2o Quelquefois on introduit la conjonction و *vè*, entre les deux nombres de la phrase.

Ex. : بزم کیمز یازدی و کیمز اوقودی *bizim kimimiz yazde vè kimimiz okoudou*, quelques-uns d'entre nous ont écrit, et d'autres ont lu.

3o D'autrefois le pronom personnel se supprime.

Ex. : کیمز اویودی کیمز اویومدی *kimimiz ouyoudou kimimiz ouyoumade* (au lieu de بزم کیمز *bizim kimimiz*, etc,), quelques-uns de nous ont dormi, d'autres ont veillé.

---

(1) Vulg. *kiahat-hana* ou *kiat-ané*.

Digitized by Google

DU PRONOM PERSAN.

394. Les *pronoms* persans usités en turc, sont :

1o Les pronoms *démonstratifs* این *in*, celui-ci, et آن *an*, celui-là, en usage seulement dans les locutions suivantes :

بعد از این *ba'd-èz-in*, après ceci, désormais ; بعد از آن *ba'd-èz an* (1), après cela, désormais.

2o Les pronoms *indéfinis* چه *či*, quoi; چند *čènd*, combien, sont employés exclusivement dans les locutions qui suivent :

چه گونه ou چگونه *či giouné*, de quelle manière ? comment ? چه حاجت *či haǧèt*, quel besoin ? à quoi bon ? چه فائده *či faïdè*, quelle utilité ? inutile, en vain ; هر چه بادآباد *hèr či bad a bad*, advienne que pourra ; هر چند *hèr čènd*, quoique.

3o Le pronom چند *čènd*, est employé aussi, en turc, dans le sens de quelques ; le substantif qu'il précède, peut être turc, arabe ou persan.

Ex. : چند گون *čènd gun*, quelques jours ; چند ماه *čènd mah*, quelques mois ; چند نفر *čènd nèfèr*, un certain nombre d'individus ; چند قطعه *čènd ket'a*, quelques pièces ; چند دفعه *čènd dèf'a*, quelquefois.

4o On se sert aussi du pronom خود *ḫod* (soi), qui correspond au pronom turc کندی *kèndi* ; il s'emploie répété avec la particule persane ب *bè* (avec) ; comme : خود بخود *ḫod-bè-ḫod*, de soi-même, par sa propre volonté.

DU PRONOM ARABE.

395. Les pronoms *arabes* ne sont pas en usage dans la langue ottomane. On emploie cependant quelquefois la 3e pers. du pronom personnel qui est :

ه *hou*, lui (pour le mas. sing.).
ها *ha*, elle (pour le fém. sing.).
هما *huma*, eux deux, elles deux (pour le duel des deux genres).

(1) Dans les locutions *ba'd-èz in*, *ba'd-èz-an*, la particule *èz* marque l'ablatif ; elles signifient littéralement après de ceci, après de cela.

Digitized by Google

هم *hum*, eux (pour le mas. plur.).

هن *hunnè* (1), elles (pour le fém. plur.).

396. Le pronom ه (*hou*) et le ه (*hè*) des pronoms هما *huma* et هم *hum*, sont généralement régis par un (ٔ) *euturu*.

Ils s'emploient dans les locutions arabes suivantes, dont on fait usage quelquefois dans la langue ottomane :

رحمه الله *rahimè hou-llah*, que Dieu lui fasse miséricorde, lui pardonne (pour un homme); رحمهما الله *rahimè humè-llah* (pour deux personnes) ; رحمهم الله *rahimè hum ou-llah* (pour plusieurs hommes).

397. Le pronom ه (*hou*) se prononce avec (ِ) *èsrè*, si la dernière consonne du mot auquel il est joint, a ce signe pour *son-voyelle*.

Ex. : بسمه تعالى *bi-smi-hi tè'ala*, au nom du Très-Haut.

De même le pronom ه (*hou*) et le ه (*hè*), des pronoms هما *huma* et هم *hum*, se prononcent avec (ِ) *èsrè*, si le mot auquel ils sont attachés a un ى *yè* pour lettre finale.

Ex.: رحمة الله عليه *rahmèt ou-llah 'alèy-hi*, que la miséricorde de Dieu soit sur lui ; que Dieu le bénisse ; رحمة الله عليهما *rahmèt ou-llah 'alèy-hima* (pour deux personnes) ; رحمة الله عليهم *rahmèt ou-llah 'alèy-him* (pour plusieurs hommes).

398. Il faut remarquer que :

1° Le ه (*hè*) du pronom féminin singulier ها *ha* (elle), est toujours gouverné par un (َ) *ustun*.

Ex. : رحمها الله *rahimè hè-llah*, que Dieu lui pardonne (à elle) ; رحمة الله عليها *rahmèt ou-llah 'alèy-ha*, que la miséricorde de Dieu soit sur elle.

2° Les pronoms indiqués ci-dessus se joignent ordinairement à la préposition الى *ila* (à).

Ex. : اليه *ilèy-h*, à lui ; اليها *ilèy-ha*, à elle ; اليهما *ilèy-hima*, à eux, à elles deux ; اليهم *ilèy-him*, à eux.

---

(1) Ce pronom est inconnu dans la langue ottomane.

Digitized by Google

3° Cette combinaison du pronom avec la préposition الى *ila*, s'ajoute aux participes موى *mouma* (indiqué), ou مشار *muchar* (mentionné), et forme la locution suivante, qui joue en français le rôle d'adjectif.

Masculin singulier.	**Féminin singulier.**
موى اليه *mouma-ilèy-h*,	موى اليها *mouma-ilèy-ha*,
مشار اليه *muchar-ilèy-h*,	مشار اليها *muchar-ilèy ha*,
susdit, mentionné.	susdite, mentionnée.
Duel des deux genres.	**Masculin pluriel.**
موى اليهما *mouma-ilèy-hima*,	موى اليهم *mouma-ilèy-him*,
مشار اليهما *muchar-ilèy-hima*,	مشار اليهم *muchar-ilèy-him*,
susdits ou susdites deux hommes ou deux femmes.	susdits.

399. Le pronom de cette locution, s'accorde en *genre* et en *nombre* avec le substantif qui précède.

Ex. pour le *mas. sing.* : كاتب موى اليه *kiatibi mouma-ilèy-h*, le susdit écrivain.

Ex. pour le *fém. sing.*: دولت مشار اليها *dèvlèti muchar-ilèy-ha*, la susdite puissance.

Ex. pour le *duel* : صدرين مشار اليهما *sadrèyni muchar-ilèy-hima*, les deux susdits *kaze 'askèr* (1).

Ex. pour le *mas. plur.* : وزراى مشار اليهم *vuzèrayi muchar-ilèy-him*, les susdits ministres.

400. Remarques

sur les mots افندى *èfèndi*, مير *mir*, etc.

1° Le mot افندى *èfèndi* (monsieur), quoique au singulier, s'emploie aussi comme *duel* et comme *pluriel* ; mais alors le pronom ه *hè* de la locution ci-dessus indiquée, s'accorde en *nombre* avec les pronoms qu'on a en vue.

Ex. : افندئ موى اليه *èfèndii mouma-ilèy-h*, le susdit monsieur; افندئ موى اليهما *èfèndii mouma-ilèy-hima*, les deux susdits

(1) Le *kaze 'askèr* est un grand dignitaire de la hiérarchie des ulémas ou docteurs de la loi. Il y a deux *kaze 'askèr*, l'un pour la Turquie d'Europe, l'autre pour la Turquie d'Asie.


Digitized by Google

messieurs ; افندئ موى اليهم èfèndii mouma-ilèy-him, les susdits messieurs.

2° Il en est de même des mots مير mir (1), prince et پاشا pacha (2), pacha.

Ex. : مير مشار اليه miri muchar-ilèy-h, le susdit prince ; مير مشار اليهما miri muchar-ilèy-hima, les deux susdits princes ; مير مشار اليهم miri muchar-ilèy-him, les susdits princes ; پاشای مشار اليه pachayi muchar-ilèy-h, le susdit pacha ; پاشای مشار اليهما pachayi muchar-ilèy-hima, les deux susdits pachas ; پاشای مشار اليهم pachayi muchar-ilèy-him, les susdits pachas.

3° Comme le pronom féminin pluriel هن hunnè (elles), n'est pas usité dans les deux locutions موى اليهن mouma-ilèy-hinnè, et مشار اليهن muchar-ilèy-hinnè, on le remplace, s'il y a lieu, par le pronom féminin sing. ها ha (elle), lorsque le substantif antécédent est un *pluriel irrégulier*.

Ex. : دول مشار اليها duvèli muchar-ilèy-ha, les susdites puissances.

4° La 2e pers. plur. du pronom personnel كم kum (vous), s'emploie dans la salutation suivante, entre musulmans :

سلام عليكم sèlamoun 'alèy-kum ou السلام عليكم ès-sèlamou 'alèy-kum, que la paix soit sur vous ; et l'on répond : وعليكم السلام vè'alèy-kum ès-sèlam, que la paix soit aussi sur vous.

5° Les pronoms *démonstratifs* arabes ذا za, هذا haza, ceci, cela; هذه hazihi, ceci ; ذلك zalikè (ou zalik), cela, sont également en usage dans les locutions suivantes :

بعد ذا ba'dè-za, après cela ; dorénavant ; كذا kè-za, comme ceci, ainsi, aussi ; هكذا ha-kè-za, de même, ainsi ; مع هذا mè'a haza, avec cela, malgré cela ; الحالة هذه èl halètou hazihi, dans le moment actuel, actuellement ; بناءً على ذلك binaèn 'ala zalikè, à cause de cela, par conséquent ; كذلك kè-zalik, comme ceci, ainsi, de même.

---

(1) *Mir* au pl. *miran*, mot persan, dérivé de l'arabe *èmir*, au pl. *umèra* ; ils ont les mêmes significations dans l'une et dans l'autre langue, c.-à-d. émir, prince, commandant, seigneur, chef.

(2) *Pacha* mot turc, anciennement *bacha*, dérivé de *bach*, tête, chef, supérieur ; sommet, etc. Titre de la première dignité dans l'Empire Ottoman.

Digitized by Google

6° Les mots نفس *nèfs* et ذات *zat* (personne), précédés de la préposition ب *bi*, jointe à l'article ال *èl*, s'emploient dans le sens du pronom turc كندى *kèndi* (soi-même, lui-même) :

بالنفس *bin-nèfs* ou بالذات *biz-zat*, en personne, lui-même ; mais, dans ce cas, ils ne sont pas déclinables.

SYNTAXE DU PRONOM.

CONSTRUCTION DU PRONOM PERSONNEL.

401. Les pronoms *personnels* turcs de la 3e pers. ne sont pas en usage dans l'écriture.

402. Pour la clarté de la phrase on répète, s'il le faut, le substantif qu'ils auraient représenté, en y ajoutant un des participes ou une des locutions suivantes :

مذكور *mèzkiour*, مرسوم *mèrsoum* (1), مرقوم *mèrkoum* (2), مزبور *mèzbour*, مبحوث *mèbhous*, مار البيان *marr ul-bèyan* (3), مار الذكر *marr uz-zikr*, سالف البيان *salif ul-bèyan*, سالف الذكر *salif uz-zikr*. مومى اليه *mouma-ilèyh*, مشار اليه *muchar-ilèyh*, qui jouent le rôle d'*adjectifs*, et signifient le susdit, le susmentionné, le susnommé.

Ex. : منزل مزبور *mènzili mèzbour*, la susdite maison ; دكان مذكور *dukkiani mèzkiour*, le susdit magasin, etc.

403. Le participe مرقوم *mèrkoum*, et les locutions مومى اليه *mouma-ilèyh* et مشار اليه *muchar-ilèyh*, peuvent être employées aussi substantivement.

Ex. : فلان آغا ذمتنده مطلوبم اولان بشيوز غروشى كاملاً اخذ ايتمش اولدیغمى مبين اشبو مقبوض سندم يد مرقومه مومى اليه يدينه اعطا قلندى *filan agha*

(1) Il est employé aussi comme *substantif*, et signifie *ordre*, *ordonnance*, *firman* ; dérivé de *rèsm*.

(2) Le plur. persan *mèrkouman*, susdits, est aussi usité dans la langue ottomane.

(3) *Marr ul-bèyan*, *marr uz-zikr*, *salif ul-bèyan*, *salif uz-zikr*, signifient littéralement *ce dont il a été question*, *ce qui vient d'être énoncé*, *mentionné*.

Digitized by Google

zimmètindè matlouboum olan bèch yuz ghourouchou kiamilèn ahz ètmich oldoughoumou mubèyyin ichbou makbouz sènèdim yèdi mèrkoumè ou *mouma-ilèyh yèdinè i'ta kilende*, je déclare avoir reçu du sieur X., la somme de piastres 500, montant de mes réclamations auprès de lui, en foi de quoi je délivre entre les mains du susdit la présente quittance.

404. Remarques.

1º Les participes مرسوم *mèrsoum*, مذكور *mèzkiour*, مرقوم *mèrkoum*, مزبور *mèzbour*, et les locutions مار البيان *marr ul-bèyan*, مار الذكر *marr uz-zkir*, سالف البيان *salif ul-bèyan*, سالف الذكر *salif uz-zikr*, s'emploient indistinctement pour les personnes ordinaires aussi bien que pour les noms de chose.

Ex. : مستأجر مرقوم *mustèèğiri mèrkoum*, le susdit locataire ; خانهٔ مزبور *hanèi mèzbour*, la susdite maison, etc.

2º Le participe مبحوث *mèbhous*, s'emploie pour les choses.

Ex. : اشیای مبحوثه *èchyayi mèbhoussè*, les susdites marchandises.

On fait aussi usage de la locution suivante : مبحوث عنه *mèbhoussoun-'anh*, et au fém. مبحوث عنها *mèbhoussoun-'anha* ; comme : مواد مبحوث عنها *mèvaddi mèbhoussoun-'anha*, les affaires en question.

3º On emploie la locution موى اليه *mouma-ilèyh*, pour les personnes d'un certain rang, et la locution مشار اليه *muchar-ilèyh*, pour les hauts personnages.

Ex. : افندی موى اليه *èfèndii mouma-ilèyh*, le susdit effendi ; وزير مشار اليه *vèziri muchar-ilèyh*, le susdit vizir.

4º Dans la conversation on sous-entend également les pronoms de la 3e personne :

یازدی *yazde*, il a écrit ; اوقودیلر *okoudoular*, ils ont lu ; سورم *sèvèrim*, je l'aime ou je les aime.

5º Il faut toutefois les exprimer, si l'on veut faire une distinction.

Ex. : او دیدی *o dèdi*, il a dit, lui ; c'est lui qui a dit ; آنلر یاپدیلر *onlar yapdelar*, ils ont fait, eux ; ce sont eux qui ont fait ; آنی سورم *onou sèvèrim*, je l'aime, lui ; c'est lui que j'aime ; آنلری تحسين ايدرم *onlare tahsin èdèrim*, je les approuve, eux ; ce sont eux que j'approuve.

Digitized by Google

6° Dans le style épistolaire, il n'est pas d'usage non plus d'employer les pronoms personnels de la première personne des deux nombres. On se sert pour cela, de l'un des termes قوللكز *koulouñouz*, votre esclave, بندەكز *bèndèñiz*, votre serviteur.

7° Pour marquer cependant plus de respect à quelqu'un, en parlant de soi-même, on emploie ordinairement la 3e pers. du pluriel.

قوللرى *koullèri* ou بندەلرى *bèndèlèri*, votre esclave, votre serviteur (leur esclave, leur serviteur) ; عبد عاجزلرى *'abdi 'ağizlèri*, votre faible esclave (leur faible esclave) ; چاكرلرى *čakèrlèri* ou چاكر كمينەلرى *čakèri kèminèlèri*, votre serviteur, votre humble serviteur (leur ....) ; مخلصلرى *mouhlislèri*, votre sincère ami (leur ....) ; داعيلرى *da'ilèri* (1), celui qui prie ou qui fait des vœux pour vous ; جاريەلرى *ğaryèlèri*, votre esclave ou servante, etc., au lieu de بن *bèn*, je, moi.

8° En s'adressant à une personne de distinction, on emploie les termes suivants :

ذات عاليكز *zati 'aliñiz*, votre haut personnage ; et avec l'affixe de la 3e pers. du plur. ذات عاليلرى *zati 'alilèri*, votre haut personnage (leur haut personnage) ; ذات دولتلرى *zati dèvlètlèri*, votre personnage fortuné (leur...) ; au lieu de سن *sèn*, tu, toi.

9° Les termes قوللكز *koulouñouz*, بندەكز *bèndèñiz* et ذات عاليكز *zati 'aliñiz*, sont également d'un grand usage dans une conversation entre un inférieur et un supérieur, ou entre deux personnes d'une position élevée.

---

(1) On dit aussi *da'ii dirinèlèri*, celui qui depuis longtemps prie pour vous. Les Ulémas signent ainsi par modestie.


Digitized by Google

CHAPITRE V.

DU VERBE (فعل *fi'l*).

405. Il y a, en turc, différentes espèces de verbes: le verbe *actif*, *neutre*, *passif*, *réfléchi*, *réciproque*, *causatif*, *interrogatif*, *négatif*, des verbes qui marquent la *possibilité*, l'*impossibilité* ou la *promptitude* d'une action; en outre des verbes *conjonctifs*, et des verbes dérivés d'un *nom* ou d'un *adjectif*.

406. Dans les verbes on distingue : les verbes *simples*, *composés*, *primitifs* et *dérivés*.

407. La langue turque, rigoureusement parlant, n'a pas de verbes *irréguliers*.

408. Les verbes *défectifs* sont : ام *im*, je suis, et وار *var*, il y a.

409. Il y a une seule *conjugaison*, modifiée légèrement par le *son euphonique*.

410. Les *infinitifs* se terminent en مق *mak* ou مك *mèk*, selon que le radical du verbe est dur ou doux.

براقمق *brak-mak*, abandonner ; يازمق *yaz-mak*, écrire ;
سومك *sèv-mèk*, aimer ; سويلك ou سويلهمك *seuylè-mèk*, parler.

Ils sont déclinables au *singulier*, excepté au *génitif*.

	Singulier.		**Singulier.**	
Nom.	يازمق	*yazmak.*	سومك	*sèvmèk.*
Gén.	....	....	....	....
Acc.	يازمغى	*yazma-ghe.*	سومكى	*sèvmè-yi.*
Dat.	يازمغه	*yazma-gha.*	سومكه	*sèvmè-yè.*
Com.	يازمقده	*yazmak-da.*	سومكده	*sèvmèk-dè.*
Abl.	يازمقدن	*yazmak-dan,*	سومكدن	*sèvmèk-dèn,*

Digitized by Google

DES PERSONNES.

411. Il y a trois *personnes*, et deux *nombres*, dans les verbes.

La *première personne* du singulier est marquée par م *im* euphonique, et la première du pluriel par ز *iz*, دك *dik*, etc. دق *dek*, etc., هلم *èlim (alem)*; comme:

سورم *sèvèr-im*, j'aime ; یازرم ou یازارم *yazar-em*, j'écris ; اوقورم *okour-oum*, je lis ; سورز *sèvèriz*, nous aimons ; یازارز *yazar-ez*, nous écrivons ; اوقورز *okour-ouz*, nous lisons ; سودك *sèv-dik*, nous aimâmes ; یازدق *yaz-dek*, nous écrivîmes ; اوقودق *okou-douk*, nous lûmes ; كولدك *gul-duk*, nous rîmes ; كیدهلم *gid-èlim*, allons ; اوتورهلم *otour-alem*, que nous restions.

412. La *deuxième* du singulier par سن *sin* ou ك *ñ* euphonique, et celle du pluriel par سكز *siñiz* كز *ñiz*, selon que le radical se termine par une consonne ou par une voyelle :

سورسن *sèvèr-sin*, tu aimes ; یازارسن *yazar-sen*, tu écris ; اوقورسن *okour-soun*, tu lis ; سودك *sèv-diñ*, tu aimas ; یازدك *yaz-deñ*, tu écrivis ; اوقودك *okou-douñ*, tu lus ; سورسكز *sèvèr-siñiz*, vous aimez ; یازارسكز *yazar-señez*, vous écrivez ; اوقورسكز *okour-souñouz*, vous lisez ; سودیكز *sèvdi-ñiz*, vous aimâtes ; یازدیكز *yazde-ñez*, vous écrivîtes ; اوقودیكز *okoudou-ñouz*, vous lûtes.

413. La *troisième* du singulier par ر *r*, دی *di*, مش *mich*, ملی *mèli* (ou ملیدر *mèli dir*), ه *è* (ou *a*), سون *sin* euphonique, ou par هجك *èğèk* (ou هجق *ağak*), et celle du pluriel par لر *lèr* (ou لر *lar*) :

سور *sèvè-r*, il aime ; یازر ou یازار *yaza-r*, il écrit ; اوقور *okou-r*, il lit ; سودی *sèv-di*, il aima ; یازدی *yaz-de*, il écrivit ; اوقودی *okou-dou*, il lut ; سومش *sèv-mich*, il a aimé ; یازمش *yaz-mech*, il a écrit ; اوقومش *okou-mouch*, il a lu ; سوملی *sèv-mèli* (ou سوملیدر *sèv-mèli dir*), il doit aimer ; یازملی *yaz-male* (ou یازملیدر *yaz-male der*), il doit écrire ; سوه *sèv-è*, qu'il aime ; یازه *yaz-a*, qu'il écrive ; سوسون *sèv-sin*, qu'il aime ; یازسون *yaz-sen*, qu'il écrive ; كولسون *gul-sun*, qu'il rie ; سوهجك *sèv-èğèk*, il aimera ; یازهجق *yaz-ağak*, il écrira ; سورلر *sèvèr-lèr*, ils aiment ; یازارلر *yazar-lar*, ils écrivent.

Digitized by Google

DES MODES.

414. Il y a six *modes* (صيغه *sigha*): l'*indicatif*, le *subjonctif* (ou *optatif*), le *conditionnel*, l'*impératif*, le *participe* et l'*infinitif*.

415. Il y a trois *temps* principaux: le *présent*, le *passé* et le *futur*, les autres ne sont que des nuances.

DU VERBE AUXILIAIRE

م IM.

416. La langue ottomane, à vrai dire, n'a qu'un seul verbe *auxiliaire* (فعل اعانه *fi'li i'anè*), c'est le verbe م *im* (je suis). Avec les temps qui lui sont propres, il entre dans la formation de plusieurs temps des verbes.

417. Le verbe م *im* est défectif, et n'a que quatre temps; ceux qui lui manquent il les emprunte au verbe régulier اولمق *olmak* (être, avoir, devenir).

CONJUGAISON DU VERBE IM.

Indicatif présent.			Passé narratif.		
م	*im*,	je suis.	ايمشم	*imichim*,	j'étais, j'ai été.
سن	*sin*,	tu es.	ايمشسن	*imichsin*,	tu étais, tu as été.
در	*dir* (1),	il est.	ايمش	*imich*,	il était, il a été.
ز	*iz*,	nous sommes.	ايمشز	*imichiz*,	nous étions, nous avons été.
سكز	*siñiz* (2),	vous êtes.	ايمشسكز	*imichsiñiz*,	v. étiez, v. avez été.
درلر	*dir-lèr*,	ils sont.	ايمشلر	*imich-lèr*,	ils étaient, ils ont été.

(1) La 3e pers. du sing. et du plur. manque, on y supplée par *dir*, *dir-lèr* (il est, ils sont).

(2) *Siz* pour *siñiz* est peu usité.

Digitized by Google

Parfait.			Conditionnel.		
ایدم	*idim,*	j'étais, je fus [1].	ایسهم	*issèm,*	si je suis.
ایدک	*idiñ,*	tu étais, tu fus.	ایسهک	*issèñ,*	si tu es.
ایدی	*idi,*	il était, il fut.	ایسه	*issè,*	s'il est.
ایدک	*idik,*	n. étions, n. fûmes.	ایسهک	*issèk,*	si nous sommes.
ایدیکز	*idiñiz,*	v. étiez, v. fûtes.	ایسهکز	*issèñiz,*	si vous êtes.
ایدیلر	*idi-lèr,*	ils étaient, ils furent.	ایسهلر	*issè-lèr,*	s'ils sont.

Gérondif.

ایکن *ikèn* (ou کن *kèn*), *étant.*

418. Remarque. Les verbes ایتمك *ètmèk,* ایلمك *èylèmèk,* قیلمق *kelmak,* بیورمق *bouyourmak* [2], faire, et اولمق *olmak,* اولنمق *olounmak,* ایدلمك *èdilmèk,* قیلنمق *kelenmak,* بیورلمق *bouyouroulmak,* devenir, être, être fait, se faire, sont regardés comme des auxiliaires.

419. Les quatre *premiers* accompagnés d'un nom verbal arabe, d'un participe ou d'un adjectif arabe ou persan, servent à former des verbes *actifs :*

ترك ایتمك *tèrk ètmèk,* abandonner ; مسرور ایلمك *mèsrour èylèmèk* ou قیلمق *kelmak,* réjouir ; کشیده ایتمك *kèchidè ètmèk,* tirer ; خشنود ایتمك *hochnoud ètmèk,* contenter.

Les autres en compagnie d'un participe ou d'un adjectif arabe ou persan ou d'un nom verbal arabe, forment des verbes *passifs* ou *neutres* :

مسطور اولمق *mèstour olmak,* être écrit ; مجبور اولمق *mèğbour olmak,* être contraint ; مستفید اولمق *mustèfid olmak,* profiter ; خسته اولمق

(1) Ou *j'ai été, tu as été, il a été,* etc.

(2) Le verbe actif *bouyourmak* (ordonner, commander, décréter), et son passif *bouyouroulmak* (être ordonné, etc.), ne sont employés comme auxiliaires dans le sens de *faire,* d'*être fait,* que lorsque l'action se rapporte à un haut personnage ; ainsi en parlant de S. M. le Sultan, on dira : *ihsan bouyourmak,* accorder (faire un bienfait, un don) ; *ihsan bouyouroulmak,* être accordé (être fait un bienfait, un don). On emploie aussi ce verbe dans le sens indiqué ci-dessus par courtoisie, ou lorsqu'un inférieur s'adresse à un supérieur ; comme : *loutf bouyourmak,* permettre, faire la grâce, etc.

Digitized by Google

hasta olmak, devenir malade ; کشیده اولنق *kèchidè olounmak*, être tiré ; ترك و تخلیه اولنق *tèrk* ou *tahliyè olounmak*, être évacué : تنظیم ایدلك *tanzim èdilmèk*, être rédigé ; تقدیم قلنق *takdim kelenmak*, être présenté.

Ceux qui jouent cependant le plus souvent le rôle d'*auxiliaire* sont les verbes ایتمك *ètmèk* et اولق *olmak*.

420. Le verbe م *im* est parfaitement euphonique ; comme :

Indicatif présent.

م	*im,*	*um,*	*em,*	*oum,*	je suis.
سن	*sin,*	*sun,*	*sen,*	*soun,*	tu es.
در	*dir,*	*dur,*	*der,*	*dour,*	il est, etc.

Parfait.

ایدم *idim, udum, edem, oudoum,* j'étais, etc.

Passé narratif.

ایشم *imichim, umuchum, emechem, oumouchoum,* j'étais, etc.

421. Le *conditionnel* a quatre *sons* euphoniques pour la première syllabe :

ایسهم	*issèm,*	*ussèm,*	*essam,*	*oussam,*	si je suis.
ایسهك	*issèñ,*	*ussèñ,*	*essañ,*	*oussañ,*	si tu es.
ایسه	*issè,*	*ussè,*	*essa,*	*oussa,*	s'il est, etc.

Le *gérondif* a pour *son* euphonique seulement ایکن *ikèn* (ou کن *kèn*), étant.

422. Remarques.

1° A l'exception de l'*indicatif présent* on peut, à la rigueur, dans les autres temps, se dispenser des règles de l'euphonie, surtout à la 3e pers. ; comme : بیوك ایدی *buyuk idi*, il était grand : کور ایمش *keur imich*, il était aveugle ; اوزون ایسه *ouzoun issè*, s'il est long ; pour *buyuk udu, keur umuch, ouzoun oussa*. L'usage tolère cette irrégularité.

2° Si l'attribut du verbe م *im* se termine par un ا *èlif (a)*, ou par un ه *hè (è* ou *a)*, par un و *vav (ou)*, ou par un ی *yè (è, i)* voyelle, on introduit un ی *yè (y)* entre l'attribut et la lettre qui marque la 1re pers. de l'indicatif présent, tant au *singulier* qu'au *pluriel* :

Digitized by Google

گداءِم *yèda-yem*, je suis pauvre ; گدایز *yèda-yez*, nous sommes pauvres ; خسته یم *hasta-yem*, je suis malade ; خسته یز *hasta-yez*, nous sommes malades ; راستگویم *rast-giou-youm*, je suis véridique ; راستگویز *rast-giou-youz*, nous sommes véridiques ; بویلی یم *boylou-youm*, je suis grand (de taille) ; بویلی یز *boylou-youz*, nous sommes grands ; کیفلی یم *kèyfli-yim*, je suis gai ; کیفلی یز *kèyfli-yiz*, nous sommes gais, etc.

3o Aux autres temps, et à toutes les personnes du singulier et du pluriel, lorsque l'attribut se termine par une voyelle (dans la prononciation seulement), on peut le faire précéder d'un *y* pour en adoucir le son :

غرابتنا ایدی *gharabèt-nouma-yede* (ou *idi)*, il était étrange ; خسته ایمشسکز *hasta-yemechseñez* (ou *imichsiñiz)*, vous étiez malade ; نزاکتلی ایسه *nèzakètli-yissè* (ou *issè)*, s'il est gracieux, etc.

CONJUGAISON NÉGATIVE DU VERBE

م IM.

423. On rend le verbe م *im négatif*, en le faisant précéder, à tous les temps et à toutes les personnes, de l'adverbe دگل *dèyil* (non) :

دگلم *dèyil im*, je ne suis pas ; دگلسن *dèyil sin*, tu n'es pas ; دگلدر *dèyil dir*, il n'est pas, etc. ; دگل ایدم *dèyil idim*, je n'étais pas ; دگل ایمشم *dèyil imichim*, je n'étais pas ; دگل ایسهم *dèyil issèm*, si je ne suis pas ; دگل ایکن *dèyil ikèn*, n'étant pas ; صاغیر دگلم *sagher dèyil im*, je ne suis pas sourd ; قساوتلی دگلسکز *kassavètli dèyil siñiz*, vous n'êtes pas affligé ; ادبلی دگلدرلر *èdèbli dèyil dirlèr*, ils ne sont pas honnêtes ; بختلی دگل ایدك *bahtle dèyil idik*, nous n'étions pas heureux.

DU VERBE وار VAR.

424. Le verbe وار *var* (il y a), est *unipersonnel*.

425. Pour déterminer le nombre et les personnes de tous les temps de ce verbe, on le fait précéder du *génitif* des pronoms personnels.

Digitized by Google

Ex. : بنم وار *bènim var*, j'ai (m. à m. de moi il y a) ; سنك وار *sèniñ var*, tu as ; آنك وار *onouñ var*, il a ; بزم وار *bizim var*, nous avons ; سزك وار *siziñ var*, vous avez ; آنلرك وار *onlareñ var*, ils ont ; بنم وار ایدی *bènim var ede*, j'avais.

426. On peut aussi employer le *commoratif* des pronoms personnels.

Ex.: بنده وار *bèndè var*, j'ai ; سنده وار *sèndè var*, tu as ; آنده وار *onda var*, il a ; بزده وار *bizdè var*, nous avons ; سزده وار *sizdè var*, vous avez ; آنلرده وار *onlarda var*, ils ont.

Dans ce cas, on ajoute quelquefois au verbe وار *var* la particule در *der*.

Ex. : بنده وار در *bèndè var der*, j'ai ; سنده وار در *sèndè var der*, tu as ; آنده وار در *onda var der*, il a, etc.

427. D'autres fois on supprime le verbe وار *var*, et on ajoute au *commoratif* des pronoms personnels la particule در *dir*, pour le présent de l'indicatif ; et la 3e pers. du sing. de chaque temps du verbe م *im*, pour les autres temps.

Ex. : بنده در *bèndè dir*, j'ai ; سنده در *sèndè dir*, tu as ; آنده در *onda der*, il a ; بزده در *bizdè dir*, nous avons ; سزده در *sizdè dir*, vous avez ; آنلرده در *onlarda der*, ils ont ; بنده ایدی *bèndè idi*, j'avais ; سنده ایدی *sèndè idi*, tu avais, etc.

Cette forme est usitée surtout lorsqu'on veut déterminer le complément.

Ex.: ساعت بندهدر *sa'at bèndè dir*, j'ai la montre, etc.

428. Remarque. Quelquefois la particule در *dir* est supprimée pour la rapidité de l'expression ; mais elle est sous-entendue dans le sens.

Ex. : كتاب بنده *kitab bèndè*, j'ai le livre ; دفتر بنده دکل *dèftèr bèndè dèyil*, je n'ai pas le cahier.

429. Si le verbe وار *var* a un complément, c'est l'affixe possessif qui prend la place du génitif des pronoms personnels.

Ex.: كتابم وار *kitabem var*, j'ai un livre ; دفترك وار *dèftèriñ var*, tu as un cahier ; ساعتی وار *sa'ate var*, il a une montre ; كتابمز وار

kitabemez var, nous avons un livre ; دفترکز وار *dèftèriñiz var*, vous avez un cahier ; ساعتلری وار *sa'atlare var*, ils ont une montre ; اوم وار ایدی *èvim var ede*, j'avais une maison ; قوشی وار ایسه *kouchou var essa*, s'il a un oiseau, etc.

430. Remarque. Parfois le complément du verbe وار *var* est précédé du génitif des pronoms personnels, ce qui donne plus de force à l'expression.

Ex. : آنك هنری وار *onouñ hunèri var*, il a du talent.

431. A l'exception de l'*indicatif présent*, tous les autres temps du verbe وار *var*, se forment en y ajoutant la 3e pers. du sing. des temps des verbes م *im* et اولمق *olmak*.

CONJUGAISON DU VERBE VAR.

Indicatif

Présent.			Futur absolu.		
بنم وار	*bènim var*,	j'ai.	بنم اولهجق	*bènim olağak* (1),	j'aurai.
سنك وار	*sèniñ var*,	tu as.	سنك اولهجق	*sèniñ olağak*,	tu auras.
آنك وار	*onouñ var*,	il a.	آنك اولهجق	*onouñ olağak*,	il aura.
بزم وار	*bizim var*,	n. avons.	بزم اولهجق	*bizim olağak*,	n. aurons.
سزك وار	*siziñ var*,	v. avez.	سزك اولهجق	*siziñ olağak*,	v. aurez.
آنلرك وار	*onlareñ var*,	ils ont.	آنلرك اولهجق	*onlareñ olağak*,	ils auront.

Imparfait déterminé.

بنم وار ایدی	*bènim var ede*,	j'avais.
سنك وار ایدی	*sèniñ var ede*,	tu avais.
آنك وار ایدی	*onouñ var ede*,	il avait.
بزم وار ایدی	*bizim var ede*,	nous avions.
سزك وار ایدی	*siziñ var ede*,	vous aviez.
آنلرك وار ایدی	*onlareñ var ede*,	ils avaient.

Passé déterminé.

بنم اولدی	*bènim oldou*,	j'eus (ou j'ai eu).
سنك اولدی	*sèniñ oldou*,	tu eus (ou tu as eu).

(1) Ou *bènim olour*, *sèniñ olour*, etc.

آنك اولدى	*onouñ oldou,*	il eut (ou il a eu).
بزم اولدى	*bizim oldou,*	nous eûmes (ou nous avons eu).
سزك اولدى	*siziñ oldou,*	vous eûtes (ou vous avez eu).
آنلرك اولدى	*onlareñ oldou,*	ils eurent (ou ils ont eu).

Imparfait indéterminé.

بنم وار ايمش	*bènim var emech,*	j'avais.
سنك وار ايمش	*sèniñ var emech,*	tu avais.
آنك وار ايمش	*onouñ var emech,*	il avait.
بزم وار ايمش	*bizim var emech,*	nous avions.
سزك وار ايمش	*siziñ var emech,*	vous aviez.
آنلرك وار ايمش	*onlareñ var emech,*	ils avaient.

Conditionnel présent.

بنم وار ايسه	*bènim var essa* (1),	si j'ai.
سنك وار ايسه	*sèniñ var essa,*	si tu as.
آنك وار ايسه	*onouñ var essa,*	s'il a.
بزم وار ايسه	*bizim var essa,*	si nous avons.
سزك وار ايسه	*siziñ var essa,*	si vous avez.
آنلرك وار ايسه	*onlareñ var essa,*	s'ils ont.

Impératif.

سنك اولسون	*sèniñ olsoun,*	aie.
آنك اولسون	*onouñ olsoun,*	qu'il ait.
بزم اولسون	*bizim olsoun,*	ayons.
سزك اولسون	*siziñ olsoun,*	ayez.
انلرك اولسون	*onlareñ olsoun,*	qu'ils aient.

Participe présent.

وار ايكن	*var ikèn,*	ayant, y étant.

Les temps secondaires, qui manquent dans ce tableau, se forment comme dans le verbe اولمق *olmak*.

(1) Ou ***bènim olsa, sèniñ olsa,*** etc. Il y a cependant une certaine nuance entre ***bènim var essa,*** etc., et ***bènim olsa,*** etc. Le premier est plus positif, le second est plutôt subjonctif ou optatif. Ex. : ***bakayem bènim var essa saña vèririm,*** voyons, si j'en ai, je vous en donnerai ; ***bènim čok param olsa daha nè istèrim,*** si j'avais beaucoup d'argent, que désirerais-je de plus.

Digitized by Google

CONJUGAISON NÉGATIVE DU VERBE VAR.

432. La conjugaison *négative* du verbe وار *var* se fait à l'aide de l'adverbe يوق *yok* (non), précédé du génitif des pronoms personnels, et suivi, à l'exception du présent de l'indicatif, de la 3e pers. du sing. de chaque temps du verbe م *im*.

Ex. : بنم يوق *bènim yok* (et jamais بنم يوق وار *bènim yok var*), je n'ai pas ; سنك يوق *sèniñ yok*, tu n'as pas ; آنك يوق *onouñ yok*, il n'a pas ; بنم يوغيدى *bènim yogh-oudou*, je n'avais pas ; بنم يوغيمش *bènim yogh-oumouch*, je n'avais pas ; بنم يوغيسه *bènim yogh-oussa*, si je n'ai pas.

433. Pour le *futur*, le *passé déterminé* et *indéterminé*, on se sert du négatif du verbe اولمق *olmak*.

Ex. : بنم اولميه‌جق *bènim olmayağak*, je n'aurai pas ; بنم اولمدى *bènim olmade*, je n'eus pas ; بنم اولمامش *bènim olmamech*, je n'ai pas eu.

434. Remarque. Au *présent* de l'indicatif l'adverbe négatif يوق *yok* est suivi quelquefois de la particule در *dir (dour)*.

Ex. : بنم يوق در *bènim yok dour*, je n'ai pas ; سنك يوق در *sèniñ yok dour*, tu n'as pas ; آنك يوق در *onouñ yok dour*, il n'a pas.

1er Modèle.

CONJUGAISON DU VERBE سومك SÈVMÈK (AIMER).

TEMPS DONT L'USAGE EST PLUS FRÉQUENT.

Indicatif.

Présent simple (ou futur)

(مضارع *muzari'*).

سورم	*sèv-èr-im*,	j'aime (ou j'aimerai).
سورسن	*sèv-èr-sin*,	tu aimes.
سور	*sèv-èr*,	il aime.
سورز	*sèv-èr-iz*,	nous aimons.
سورسكز	*sèv-èr-siñiz*,	vous aimez.
سورلر	*sèv-èr-lèr*,	ils aiment.

Digitized by Google

Présent d'actualité

(حال *hal*).

سویورم ou سویورم	*sèv-iyor-oum*,	j'aime (actuellement).
سویورسن	*sèv-iyor-soun*,	tu aimes.
سویور	*sèv-iyor*,	il aime.
سویورز	*sèv-iyor-ouz*,	nous aimons.
سویورسکز	*sèv-iyor-souñouz*,	vous aimez.
سویورلر	*sèv-iyor-lar*,	ils aiment.

Imparfait déterminé (ou conditionnel)

(حکایهٔ مضارع *hikiayèi muzari'*).

سور ایدم	*sèv-èr-idim* (1),	j'aimais (ou j'aimerais).
سور ایدك	*sèv-èr-idiñ*,	tu aimais.
سور ایدی	*sèv-èr-idi*,	il aimait.
سور ایدك	*sèv-èr-idik*,	nous aimions.
سور ایدیکز	*sèv-èr-idiñiz*,	vous aimiez.
سور ایدیلر	*sèv-èr-idilèr*,	ils aimaient.

Imparfait d'actualité

(حکایهٔ حال *hikiayèi hal*).

سویور ایدم ، سویوردم	*sèv-iyor-oudoum* (2),	j'aimais.
سویور ایدك	*sèv-iyor-oudouñ*,	tu aimais.
سویور ایدی	*sèv-iyor-oudou*,	il aimait.
سویور ایدك	*sèv-iyor-oudouk*,	nous aimions.
سویور ایدیکز	*sèv-iyor-oudouñouz*,	vous aimiez.
سویور ایدیلر	*sèv-iyor-oudoular*,	ils aimaient.

Passé déterminé

(ماضی شهودی *maziyi chuhoudi*).

سودم	*sèv-dim*,	j'aimai.
سودك	*sèv-diñ*,	tu aimas.
سودی	*sèv-di*,	il aima.
سودك	*sèv-dik*,	nous aimâmes.
سودیکز	*sèv-diñiz*,	vous aimâtes.
سودیلر	*sèv-dilèr*,	ils aimèrent.

---

(1) Ou سوردم *sèv-èr-dim*. (2) Ou سویوردم *sèv-iyor-doum*.

Digitized by Google

Passé indéterminé

(ماضئ نقلی *maziyi nakli*).

سومشم	*sèv-michim,*	j'ai aimé.
سومشسن	*sèv-michsin,*	tu as aimé.
سومش	*sèv-mich,*	il a aimé.
سومشز	*sèv-michiz,*	nous avons aimé.
سومشسكز	*sèv-michsiñiz,*	vous avez aimé.
سومشلر	*sèv-michlèr,*	ils ont aimé.

Plus-que-parfait éloigné narratif (1)

(حكايهٔ ماضئ نقلی *hikiayèi maziyi nakli).*

سومش ایدم ، سومشیدم	*sèv-mich-idim,*	j'avais aimé.
سومش ایدك	*sèv-mich-idiñ,*	tu avais aimé.
سومش ایدی	*sèv-mich-idi,*	il avait aimé.
سومش ایدك	*sèv-mich-idik,*	nous avions aimé.
سومش ایدیكز	*sèv-mich-idiñiz,*	vous aviez aimé.
سومش ایدیلر	*sèv-mich-idilèr,*	ils avaient aimé.

Futur absolu

(مستقبل *mustakbèl*).

سوه‌جكم	*sèv-èğè-yim* (2),	j'aimerai (ou je vais aimer).
سوه‌جكسن	*sèv-èğèk-siñ,*	tu aimeras.
سوه‌جك	*sèv-èğèk,*	il aimera.
سوه‌جكز	*sèv-èğè-yiz,*	nous aimerons.
سوه‌جكسكز	*sèv-èğèk-siñiz,*	vous aimerez.
سوه‌جكلر	*sèv-èğèk-lèr,*	ils aimeront.

Futur de nécessité

(فعل وجوبی *fi'li vuğoubi*).

سوملیم	*sèv-mèli-yim,*	je dois aimer (3).
سوملیسن	*sèv-mèli-sin,*	tu dois aimer.
سوملی	*sèv-mèli* (در *dir*),	il doit aimer.

---

(1) Ce temps en français répond exactement au plus-que-parfait.

(2) Le *kièf* est changé en *y* dans la prononciation à cause de l'*èsrè* qu'il a reçu pour *son-voyelle*.

(3) Il faut que j'aime; je dois nécessairement aimer.

Digitized by Google

سوملييز	*sèv-mèli-yiz,*	nous devons aimer.
سوملیسکز	*sèv-mèli-siñiz,*	vous devez aimer.
سوملیدرلر	*sèv-mèli-dirlèr,*	ils doivent aimer.

Imparfait du futur

(حكايهٔ مستقبل *hikiayèi mustakbèl*).

سوه‌جك ايدم , سوه‌جكدم	*sèv-èğèk-idim* (1),	je devais aimer (2).
سوه‌جك ايدك	*sèv-èğèk-idiñ,*	tu devais aimer.
سوه‌جك ايدى	*sèv-èğèk-idi,*	il devait aimer.
سوه‌جك ايدك	*sèv-èğèk-idik,*	nous devions aimer.
سوه‌جك ايديكز	*sèv-èğèk-idiñiz,*	vous deviez aimer.
سوه‌جك ايديلر	*sèv-èğèk-idilèr,*	ils devaient aimer.

Imparfait du futur de nécessité

(حكايهٔ فعل وجوبى *hikiayèi fi'li vuğoubi*).

سوملى ايدم	*sèv-mèli-yidim* (3),	il fallait que j'aimasse (4).
سوملى ايدك	*sèv-mèli-yidiñ,*	il fallait que tu aimasses.
سوملى ايدى	*sèv-mèli-yidi,*	il fallait qu'il aimât.
سوملى ايدك	*sèv-mèli-yidik,*	il fallait que nous aimassions.
سوملى ايديكز	*sèv-mèli-yidiñiz,*	il fallait que vous aimassiez.
سوملى ايديلر	*sèv-mèli-yidilèr,*	il fallait qu'ils aimassent.

Conditionnel présent

(مضارع شرطى *muzari'i charti*).

سور ايسه‌م	*sèv-èr-issèm* (5),	si j'aime.
سور ايسه‌ك	*sèv-èr-issèñ,*	si tu aimes.
سور ايسه	*sèv-èr-issè,*	s'il aime.
سور ايسه‌ك	*sèv-èr-issèk,*	si nous aimons.
سور ايسه‌كز	*sèv-èr-issèñiz,*	si vous aimez.
سور ايسه‌لر	*sèv-èr-issèlèr,*	s'ils aiment.

(1) Ou *sèv-èğèk-dim*. Le *kief* dans ce temps, comme aussi au conditionnel du futur absolu et à l'imparfait du futur narratif, n'ayant pas de *son-voyelle*, ne se change pas en *y* dans la prononciation, quoique dans la conversation, ce changement soit permis ; comme : *sèv-èğèy-idim*, *sèv-èğèy-issèm*, *sèv-èğèy-imichim*.

(2) Ou j'aurai aimé ou j'allais aimer. (3) Ou *sèv-mèli-idim*. (4) Ou je devais ou j'aurais dû aimer. (5) Ou سورسه‌م *sèv-èr-sèm*.

Digitized by Google

Conditionnel présent d'actualité

(حال شرطی *hali charti*).

سویور ایسه‌م	*sèv-iyor-oussam,*	si j'aime (actuellement).
سویور ایسه‌ك	*sèv-iyor-oussañ,*	si tu aimes.
سویور ایسه	*sèv-iyor-oussa,*	s'il aime.
سویور ایسه‌ك	*sèv-iyor-oussak,*	si nous aimons.
سویور ایسه‌کز	*sèv-iyor-oussañez,*	si vous aimez.
سویور ایسه‌لر	*sèv-iyor-oussalar,*	s'ils aiment.

Conditionnel passé déterminé

(ماضئ شهودئ شرطی *maziyi chuhoudiyi charti*).

سودم ایسه	*sèv-dim-issè,*	si j'ai aimé.
سودك ایسه	*sèv-diñ-issè,*	si tu as aimé.
سودی ایسه	*sèv-di-yissè,*	s'il a aimé.
سودك ایسه	*sèv-dik-issè,*	si nous avons aimé.
سودیکز ایسه	*sèv-diñiz-issè,*	si vous avez aimé.
سودیلر ایسه	*sèv-dilèr-issè,*	s'ils ont aimé.

Conditionnel du futur absolu

(مستقبل شرطی *mustakbèli charti*).

سوه‌جك ایسه‌م	*sèv-èğèk-issèm,*	si je dois aimer.
سوه‌جك ایسه‌ك	*sèv-èğèk-issèñ,*	si tu dois aimer.
سوه‌جك ایسه	*sèv-èğèk-issè,*	s'il doit aimer.
سوه‌جك ایسه‌ك	*sèv-èğèk-issèk,*	si nous devons aimer.
سوه‌جك ایسه‌کز	*sèv-èğèk-issèñiz,*	si vous devez aimer.
سوه‌جك ایسه‌لر	*sèv-èğèk-issèlèr,*	s'ils doivent aimer.

Impératif

(امر حاضر و غائب *èmri hazer vè ghayib* (1)).

سو	*sèv,*	aime.
سوسون	*sèv-sin,*	qu'il aime.
سوه‌لم	*sèv-è-lim,*	aimons.
سوك	*sèv-iñ* (ou سویکز , سوکز *sèv-iñiz*),	aimez.
سوسونلر	*sèv-sinlèr,*	qu'ils aiment.

---

(1) La 3e pers. de l'*impératif* s'appelle *èmri ghayib*.

Digitized by Google

Subjonctif présent

(فعل التزامی *fi'li iltizami*).

سوه‌یم	*sèv-è-yim,*	que j'aime.
سوه‌سن	*sèv-è-sin,*	que tu aimes.
سوه	*sèv-è,*	qu'il aime.
سوه‌لم	*sèv-è-lim,*	que nous aimions.
سوه‌سکز	*sèv-è-siñiz,*	que vous aimiez.
سوه‌لر	*sèv-è-lèr,*	qu'ils aiment.

Imparfait

(حکایهٔ فعل التزامی *hikiayèi fi'li iltizami*).

سویدم	*sèv-è-yidim* (1),	que j'aimasse.
سویدك	*sèv-è-yidiñ,*	que tu aimasses.
سویدی	*sèv-è-yidi.*	qu'il aimàt.
سویدك	*sèv-è-yidik,*	que nous aimassions.
سویدیکز	*sèv-è-yidiñiz,*	que vous aimassiez.
سویدیلر	*sèv-è-yidilèr,*	qu'ils aimassent.

Conditionnel présent

(فعل التزامیٔ شرطی *fi'li iltizamiyi charti*).

سوسه‌م	*sèv-sèm,*	si j'aime.
سوسه‌ك	*sèv-sèñ,*	si tu aimes.
سوسه	*sèv-sè,*	s'il aime.
سوسه‌ك	*sèv-sèk,*	si nous aimons.
سوسه‌کز	*sèv-sèñiz,*	si vous aimez.
سوسه‌لر	*sèv-sèlèr,*	s'ils aiment.

Participe présent (2)
(اسم فاعل *ismi fa'il*).
سون *sèv-èn,* aimant, qui aime.

Participe passé
(اسم مفعول *ismi mèf'oul*).
سومش *sèv-mich,* aimé.

Gérondifs.

سووب	*sèv-ip,*	aimant, ayant aimé.
سوبجه	*sèv-ingè*	dès, aussitôt ou quand j'aime, tu aimes, etc.,
سوبجك	*sèv-igèk*	j'ai aimé, etc., j'aurai aimé, etc.

(1) Pour سوه ایدم *sèv-è-idim*, signifie aussi si j'avais aimé.
(2) Le participe présent est *déclinable*.

Digitized by Google

سومكين	*sèv-mèyin*,	ayant aimé.
سورکن	*sèv-èr-kèn*	(ou سور ايكن *sèv-èr-ikèn*), en aimant, pendant que j'aime, tu aimes, il aime, etc.
سوەرك	*sèv-è-rèk*,	aimant, en aimant.
سوەلی	*sèv-è-li*,	depuis que j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé.
سودکجه	*sèv-dikğè*,	plus j'aime, tu aimes, etc. plus ou à mesure que j'aime, tu aimes, etc.
سودکده	*sèv-dikdè*,	quand j'aime, tu aimes, etc.

Infinitif

(مصدر *masdar*).

سومك *sèv-mèk*, aimer.

435. Remarque. Les locutions suivantes jouent aussi le rôle de *gérondifs* : سومكده *sèvmèk-dè*, سومكله *sèvmèk-lè*, سوه سوه *sèvè sèvè*, en aimant ou tandis qu'il aime ; سومزدن اول *sèvmèz-dèn èvvèl*, سومدن اول *sèvmè-dèn èvvèl*, avant d'aimer ; سودكدنصكره *sèvdik-dèn soñra*, après avoir aimé.

TEMPS DE L'INDICATIF
DONT L'USAGE EST MOINS FRÉQUENT.

Imparfait indéterminé (ou narratif)

(روايت مضارع *rivayèti muzari'*).

سور ايشم	*sèv-èr-imichim*,	j'aimais (quelquefois).
سور ايشسن	*sèv-èr-imichsin*,	tu aimais.
سور ايش	*sèv-èr-imich*,	il aimait.
سور ايشز	*sèv-èr-imichiz*,	nous aimions.
سور ايشكز	*sèv-èr-imichsiñiz*,	vous aimiez.
سور ايشلر	*sèv-èr-imichlèr*,	ils aimaient.

Imparfait d'actualité narratif

(روايت حال *rivayèti hal*).

سويور ايشم	*sèv-iyor-oumouchoum*,	j'aimais (1).
سويور ايشسن	*sèv-iyor-oumouchsoun*,	tu aimais.
سويور ايش	*sèv-iyor-oumouch*,	il aimait.

(1) Ou j'étais dans l'action d'aimer.

Digitized by Google

سويور ايمشز	*sèv-iyor-oumouchouz,*	nous aimions.
سويور ايمشسكز	*sèv-iyor-oumouchsouñouz,*	vous aimiez.
سويور ايمشلر	*sèv-iyor-oumouchlar,*	ils aimaient.

Plus-que-parfait déterminé

(حكايهٔ ماضئ شهودی *hikiayèi maziyi chuhoudi*).

سوديدم	*sèv-di-yidim* (1),	j'avais aimé.
سوديدك	*sèv-di-yidiñ,*	tu avais aimé.
سوديدی	*sèv-di-yidi,*	il avait aimé.
سوديدك	*sèv-di-yidik,*	nous avions aimé.
سوديديكز	*sèv-di-yidiñiz,*	vous aviez aimé.
سوديديلر	*sèv-di-yidilèr,*	ils avaient aimé.

Plus-que-parfait narratif

(روايت ماضئ نقلی *rivayèti maziyi nakli*).

سومش ايمشم	*sèv-mich-imichim,*	j'avais aimé.
سومش ايمشسن	*sèv-mich-imichsin,*	tu avais aimé.
سومش ايمش	*sèv-mich-imich,*	il avait aimé.
سومش ايمشز	*sèv-mich-imichiz,*	nous avions aimé.
سومش ايمشسكز	*sèv-mich-imichsiñiz,*	vous aviez aimé.
سومش ايمشلر	*sèv-mich-imichlèr,*	ils avaient aimé.

Imparfait du futur narratif

(روايت مستقبل *rivayèti mustakbèl*).

سوهجك ايمشم	*sèv-èğèk-imichim,*	je devais aimer.
سوهجك ايمشسن	*sèv-èğèk-imichsin,*	tu devais aimer.
سوهجك ايمش	*sèv-èğèk-imich,*	il devait aimer.
سوهجك ايمشز	*sèv-èğèk-imichiz,*	nous devions aimer.
سوهجك ايمشسكز	*sèv-èğèk-imichsiñiz,*	vous deviez aimer.
سوهجك ايمشلر	*sèv-èğèk-imichlèr,*	ils devaient aimer.

(1) Pour سودی ايدم *sèv-di-idim*, etc. Ou bien on conjugue le verbe en laissant l'auxiliaire invariable ; comme : سودم ايدی *sèv-dim-idi*, سودك ايدی *sèv-diñ-idi*, etc.

Imparfait du futur de nécessité narratif

(روایت فعل وجوبی *rivayèti fi'li vuğoubi*).

سوملی ایمشم	*sèv-mèli-yimichim* (1),	il fallait que j'aimasse.
سوملی ایمشسن	*sèv-mèli-yimichsin,*	il fallait que tu aimasses.
سوملی ایمش	*sèv-mèli-yimich,*	il fallait qu'il aimât.
سوملی ایمشز	*sèv-mèli-yimichiz,*	il fallait que n. aimassions.
سوملی ایمشسکز	*sèv-mèli-yimichsiñiz,*	il fallait que v. aimassiez.
سوملی ایمشلر	*sèv-mèli-yimichlèr,*	il fallait qu'ils aimassent.

Conditionnel passé indéterminé

(ماضئ نقلئ شرطی *maziyi nakliyi charti*).

سومش ایسه‌م	*sèv-mich-issèm,*	si j'ai aimé.
سومش ایسه‌ك	*sèv-mich-issèñ,*	si tu as aimé.
سومش ایسه	*sèv-mich-issè,*	s'il a aimé.
سومش ایسه‌ك	*sèv-mich-issèk,*	si nous avons aimé.
سومش ایسه‌کز	*sèv-mich-issèñiz,*	si vous avez aimé.
سومش ایسه‌لر	*sèv-mich-issèlèr,*	s'ils ont aimé.

Conditionnel du futur de nécessité

(فعل وجوبئ شرطی *fi'li vuğoubiyi charti*).

سوملی ایسه‌م	*sèv-mèli-yissèm* (2),	s'il faut que j'aime.
سوملی ایسه‌ك	*sèv-mèli-yissèñ,*	s'il faut que tu aimes.
سوملی ایسه	*sèv-mèli-yissè,*	s'il faut qu'il aime.
سوملی ایسه‌ك	*sèv-mèli-yissèk,*	s'il faut que n. aimons.
سوملی ایسه‌کز	*sèv-mèli-yissèñiz,*	s'il faut que v. aimez.
سوملی ایسه‌لر	*sèv-mèli-yissèlèr,*	s'il faut qu'ils aiment.

TEMPS DU SUBJONCTIF

DONT L'USAGE EST MOINS FRÉQUENT.

Passé narratif

(روایت فعل التزامی *rivayèti fi'li iltizami*).

سویمشم	*sèv-è-yimichim* (3),	que j'eusse aimé.
سویمشسن	*sèv-è-yimichsin,*	que tu eusses aimé.

(1) Ou *sèv-mèli-imichim*. (2) Ou *sèv-mèli-issèm*. (3) Ou سوه ایمشم *sèv-è-imichim*.

Digitized by Google

سويمش	*sèv-è-yimich,*	qu'il eût aimé.
سويمشز	*sèv-è-yimichiz,*	que nous eussions aimé.
سويمشسكز	*sèv-è-yimichsiñiz,*	que vous eussiez aimé.
سويمشلر	*sèv-è-yimichlèr,*	qu'ils eussent aimé.

Conditionnel passé

(حكايۀ فعل التزامئ شرطى *hikiayèi fi'li iltizamiyi charti*).

سوسيدم	*sèv-sè-yidim* (1),	si j'aimais (2).
سوسيدك	*sèv-sè-yidiñ,*	si tu aimais.
سوسيدى	*sèv-sè-yidi,*	s'il aimait.
سوسيدك	*sèv-sè-yidik.*	si nous aimions.
سوسيديكز	*sèv-sè-yidiñiz,*	si vous aimiez.
سوسيديلر	*sèv-sè-yidilèr,*	s'ils aimaient.

Se conjuguent sur le 1er modèle, les verbes :

ايتمك	*ètmèk* (3),	faire.	اينمك	*ènmèk,*	descendre.
بيچمك	*bičmèk,*	couper	اورمك	*eurmèk,*	tisser.
بينمك	*binmèk,*	monter sur.	كچمك	*gèčmèk,*	passer.
دوكمك	*deukmèk,*	verser.	اولچمك	*eulčmèk,*	mesurer.
دوكمك	*deuymèk,*	battre.	اوكمك	*euymèk,*	louer.
ديكمك	*dikmèk.*	coudre.	ازمك	*èzmèk,*	écraser.
ديتمك	*ditmèk* (4),	carder.	كيرمك	*girmèk,*	entrer.
دوزمك	*duzmèk,*	ranger.	كيتمك	*gitmèk.*	aller.
دوشمك	*duchmèk,*	tomber.	كولمك	*gulmèk,*	rire.
اكمك	*èkmèk,*	semer.	كسمك	*kèsmèk.*	tailler.
اممك	*èmmèk,*	sucer.	سويلمك	*seuylèmèk.*	parler.

(1) Ou سوسه ايدم *sèv-sè-idim.* (2) Ou si j'avais ou j'eusse aimé.

(3) Le *tè (t)* de cette racine se change en *dal (d)* dans la rencontre d'un *son-voyelle* ; comme : *èd-èrim, èd-èrsin, èd-èr,* etc. Quelquefois on prononce aussi *itmèk* ; mais dans ce cas il peut se confondre avec le verbe *itmèk,* pousser ; l'orthographe est la même.

(4) Le *tè (t)* de la racine ne se change pas en *dal (d).* (Voir la note 1re de la page 197).

Digitized by Google

2me Modèle.

CONJUGAISON DU VERBE صاتمق SATMAK (VENDRE).

TEMPS DONT L'USAGE EST PLUS FRÉQUENT.

Indicatif.

Présent simple (ou futur).

صاتارم	*sat-ar-em,*	je vends (ou je vendrai).
صاتارسن	*sat-ar-sen,*	tu vends.
صاتار	*sat-ar,*	il vend.
صاتارز	*sat-ar-ez.*	nous vendons.
صاتارسکز	*sat-ar-señez,*	vous vendez.
صاتارلر	*sat-ar-lar,*	ils vendent.

Présent d'actualité.

صاتيورم	*sat-eyor-oum,*	je vends (actuellement).
صاتيورسن	*sat-eyor-soun,*	tu vends.
صاتيور	*sat-eyor,*	il vend.
صاتيورز	*sat-eyor-ouz.*	nous vendons.
صاتيورسکز	*sat-eyor-souñouz,*	vous vendez.
صاتيورلر	*sat-eyor-lar,*	ils vendent.

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

صاتار ايدم	*sat-ar-edem* (1),	je vendais (ou je vendrais).
صاتار ايدك	*sat-ar-edeñ,*	tu vendais.
صاتار ايدی	*sat-ar-ede,*	il vendait
صاتار ايدك	*sat-ar-edek* (2),	nous vendions.
صاتار ايديکز	*sat-ar-edeñez,*	vous vendiez.
صاتار ايديلر	*sat-ar-edelar,*	ils vendaient.

Imparfait d'actualité.

صاتيور ايدم	*sat-eyor-oudoum* (3),	je vendais.
صاتيور ايدك	*sat-eyor-oudouñ,*	tu vendais.
صاتيور ايدی	*sat-eyor-oudou,*	il vendait.

---

(1) Ou صاتاردم *sat-ar-dem.* (2) Ou صاتاردق *sat-ar-dek,* au lieu de صاتاردك *sat-ar-dik,* attendu que lorsque le radical est dur, le *kièf* de l'auxiliaire *idik* se change en *kaf* après la suppression de l'*élif* et du *yè.* (3) Ou صاتيوردم *sat-eyor-doum.*


Digitized by Google

صاتيور ايدك	*sat-eyor-oudouk,*	nous vendions.
صاتيور ايديكز	*sat-eyor-oudouñouz,*	vous vendiez.
صاتيور ايديلر	*sat-eyor-oudoular,*	ils vendaient,

Passé déterminé.

صاتدم	*sat-dem,*	je vendis.
صاتدك	*sat-deñ,*	tu vendis.
صاتدی	*sat-de,*	il vendit.
صاتدق	*sat-dek,*	nous vendîmes.
صاتديكز	*sat-deñez,*	vous vendîtes.
صاتديلر	*sat-delar,*	ils vendirent.

Passé indéterminé.

صاتمشم	*sat-mech-em,*	j'ai vendu.
صاتمشسن	*sat-mech-sen,*	tu as vendu.
صاتمش	*sat-mech,*	il a vendu.
صاتمشز	*sat-mech-ez,*	nous avons vendu.
صاتمشسكز	*sat-mech-señez,*	vous avez vendu.
صاتمشلر	*sat-mech-lar,*	ils ont vendu.

Plus-que-parfait éloigné narratif.

صاتمش ايدم	*sat-mech-edem* [1],	j'avais vendu.
صاتمش ايدك	*sat-mech-edeñ,*	tu avais vendu.
صاتمش ايدی	*sat-mech-ede,*	il avait vendu.
صاتمش ايدك	*sat-mech-edek* [2],	nous avions vendu.
صاتمش ايديكز	*sat-mech-edeñez,*	vous aviez vendu.
صاتمش ايديلر	*sat-mech-edelar,*	ils avaient vendu.

Futur absolu.

صاته جغم	*sat-ağagh-em* [3],	je vendrai [4].
صاته جقسن	*sat-ağak-şen,*	tu vendras.
صاته جق	*sat-ağak,*	il vendra.
صاته جغز	*sat-ağagh-ez,*	nous vendrons.
صاته جقسكز	*sat-ağak-señez,*	vous vendrez.
صاته جقلر	*sat-ağak-lar,*	ils vendront.

(1) Ou صاتمشدم *sat-mech-dem.* (2) Ou صاتمشدق *sat-mech-dek.*
(3) *Ağagh* pour *ağak,* le *kaf* est changé en *ghayn* à cause de l'*èsrè* qu'il a reçu pour *son-voyelle.* (4) Ou je vais vendre.

Digitized by Google

Futur de nécessité.

صاتمليم	*sat-male-yem,*	je dois vendre.
صاتمليسن	*sat-male-sen,*	tu dois vendre.
صاتملی	*sat-male* (در *der*),	il doit vendre.
صاتمليز	*sat-male-yez,*	nous devons vendre.
صاتمليسكز	*sat-male-señez,*	vous devez vendre.
صاتمليدرلر	*sat-male-derlar,*	ils doivent vendre.

Imparfait du futur.

صاته‌جق ایدم	*sat-ağak-edem* (1),	je devais vendre.
صاته‌جق ایدك	*sat-ağak-edeñ,*	tu devais vendre.
صاته‌جق ایدی	*sat-ağak-ede,*	il devait vendre.
صاته‌جق ایدك	*sat-ağak-edek* (2),	nous devions vendre.
صاته‌جق ایدیکز	*sat-ağak-edeñez,*	vous deviez vendre.
صاته‌جق ایدیلر	*sat-ağak-edelar,*	ils devaient vendre.

Imparfait du futur de nécessité.

صاتملی ایدم	*sat-male-yedem* (3),	il fallait que je vendisse.
صاتملی ایدك	*sat-male-yedeñ,*	il fallait que tu vendisses.
صاتملی ایدی	*sat-male-yede,*	il fallait qu'il vendît.
صاتملی ایدك	*sat-male-yedek* (4),	il fallait que n. vendissions.
صاتملی ایدیکز	*sat-male-yedeñez,*	il fallait que v. vendissiez.
صاتملی ایدیلر	*sat-male-yedelar,*	il fallait qu'ils vendissent.

Conditionnel présent.

صاتار ایسه‌م	*sat-ar-essam* (5),	si je vends.
صاتار ایسه‌ك	*sat-ar-essañ,*	si tu vends.
صاتار ایسه	*sat-ar-essa,*	s'il vend.
صاتار ایسه‌ك	*sat-ar-essak,*	si nous vendons.
صاتار ایسه‌کز	*sat-ar-essañez,*	si vous vendez.
صاتار ایسه‌لر	*sat-ar-essalar,*	s'ils vendent.

(1) Ou صاته‌جقدم ***sat-ağak-dem.***
(2) Ou صاته‌جقدق ***sat-ağak-dek.***
(3) Ou ***sat-maley-dem.***
(4) Ou ***sat-maley-dek.***
(5) Ou صاتارسه‌م ***sat-ar-sam.***

Digitized by Google

Conditionnel présent d'actualité.

صاتيور ايسه‌م	*sat-eyor-oussam*,	si je vends.
صاتيور ايسه‌ك	*sat-eyor-oussañ*,	si tu vends.
صاتيور ايسه	*sat-eyor-oussa*,	s'il vend.
صاتيور ايسه‌ك	*sat-eyor-oussak*,	si nous vendons.
صاتيور ايسه‌كز	*sat-eyor-oussañez*,	si vous vendez.
صاتيور ايسه‌لر	*sat-eyor-oussalar*,	s'ils vendent.

Conditionnel passé déterminé.

صاتدم ايسه	*sat-dem-essa*,	si j'ai vendu.
صاتدك ايسه	*sat-deñ-essa*,	si tu as vendu.
صاتدى ايسه	*sat-de-yessa*,	s'il a vendu.
صاتدق ايسه	*sat-dek-essa*,	si nous avons vendu.
صاتديكز ايسه	*sat-deñez-essa*,	si vous avez vendu.
صاتديلر ايسه	*sat-delar-essa*,	s'ils ont vendu.

Conditionnel du futur absolu.

صاته‌جق ايسه‌م	*sat-ağak-essam*,	si je dois vendre.
صاته‌جق ايسه‌ك	*sat-ağak-essañ*,	si tu dois vendre.
صاته‌جق ايسه	*sat-ağak-essa*,	s'il doit vendre.
صاته‌جق ايسه‌ك	*sat-ağak-essak*,	si nous devons vendre.
صاته‌جق ايسه‌كز	*sat-ağak-essañez*,	si vous devez vendre.
صاته‌جق ايسه‌لر	*sat-ağak-essalar*,	s'ils doivent vendre.

Impératif.

صات	*sat*,	vends.
صاتسون	*sat-sen*,	qu'il vende.
صاته‌لم	*sat-a-lem*,	vendons.
صاتك	*sat-eñ* (ou صاتكز, صاتيكز *sat-eñez*),	vendez.
صاتسونلر	*sat-senlar*,	qu'ils vendent.

Subjonctif présent.

صاته‌يم	*sat-a-yem*,	que je vende.
صاته‌سن	*sat-a-sen*,	que tu vendes.
صاته	*sat-a*,	qu'il vende.
صاته‌لم	*sat-a-lem*,	que nous vendions.
صاته‌سكز	*sat-a-señez*,	que vous vendiez.
صاته‌لر	*sat-a-lar*,	qu'ils vendent,

Digitized by Google

Imparfait.

صاتیدم	*sat-a-yedem* (1),	que je vendisse.
صاتیدك	*sat-a-yedeñ*,	que tu vendisses.
صاتیدی	*sat-a-yede*,	qu'il vendît.
صاتیدق	*sat-a-yedek*,	que nous vendissions.
صاتیدیکز	*sat-a-yedeñez*,	que vous vendissiez.
صاتیدیلر	*sat-a-yedelar*,	qu'ils vendissent.

Conditionnel présent.

صاتسهم	*sat-sam*,	si je vends.
صاتسهك	*sat-sañ*,	si tu vends.
صاتسه	*sat-sa*,	s'il vend.
صاتسهق	*sat-sak*,	si nous vendons.
صاتسهکز	*sat-sañez*,	si vous vendez.
صاتسهلر	*sat-salar*,	s'ils vendent,

Participe présent.

صاتان *sat-an*, vendant, qui vend.

Participe passé.

صاتمش *sat-mech*, vendu.

Gérondifs.

صاتوب	*sat-ep*,	vendant, ayant vendu.
صاتنجه	*sat-enğa*	dès, aussitôt ou quand je vends, tu vends,
صاتیجق	*sat-eğak*	etc., j'ai vendu, etc., j'aurai vendu, etc.
صاتمغین	*sat-maghen*,	ayant vendu.
صاتارکن	*sat-ar-kèn*,	(ou صاتار ایکن *sat-ar-ikèn*), en vendant, pendant que je vends, tu vends, il vend, etc.
صاتارق	*sat-a-rak*,	vendant, en vendant.
صاتالی	*sat-a-le*,	depuis que j'ai vendu, tu as vendu, il a vendu, etc.
صاتدقجه	*sat-dekğa*,	plus je vends, tu vends, etc., plus ou à mesure que je vends, tu vends, etc.
صاتدقده	*sat-dekda*,	quand je vends, tu vends, etc.

Infinitif.

صاتمق *sat-mak*, vendre.

---

(1) Pour صاتهایدم *sat-a-idim*, signifie aussi *si j'avais vendu*.

Digitized by Google

Les temps dont l'usage est *moins fréquent*, se conjuguent comme dans le second tableau du verbe *sèvmèk,* ayant soin de changer le *son doux* en *dur* ; comme :

Imparfait indéterminé (ou narratif).

صاتار ایمشم *sat-ar-emechem*, je vendais, etc.

Imparfait d'actualité narratif.

صاتیور ایمشم *sat-eyor-oumouchoum,* je vendais.

Plus-que-parfait déterminé.

صاتدیدم *sat-de-yedem,* j'avais vendu.

Plus-que-parfait narratif.

صاتمش ایمشم *sat-mech-emechem,* j'avais vendu.

Imparfait du futur narratif.

صاته‌جق ایمشم *sat-ağak-emechem,* je devais vendre.

Imparfait du futur de nécessité narratif.

صاتملی ایمشم *sat-male-yemechem*, il fallait que je vendisse.

Conditionnel passé indéterminé.

صاتمش ایسه‌م *sat-mech-essam*, si j'ai vendu.

Conditionnel du futur de nécessité.

صاتملی ایسه‌م *sat-male-yessam,* s'il faut que je vende.

Passé narratif (du subjonctif).

صاتیمشم *sat-a-yemechem,* que j'eusse vendu.

Conditionnel passé (du subjonctif).

صاتسیدم. *sat-sa-yedem,* si je vendais, si j'avais ou j'eusse vendu.

Se conjuguent sur le 2me modèle, les verbes :

آچمق *ačmak,* ouvrir.
آشمق *achmak,* franchir.
آصمق *asmak,* suspendre.
آزمق *azmak,* s'égarer.

باقمق	*bakmak,*	regarder.
باتمق	*batmak,*	s'enfoncer.
بوزمق	*bozmak,*	gâter.
چالمق	*čalmak,*	frapper.
چيقمق	*čekmak,*	sortir.
طالمق	*dalmak,*	se plonger.
طوغمق	*doghmak,*	naître.
طولمق	*dolmak,*	se remplir.
قاقمق	*kakmak,*	pousser.
قاچمق	*kačmak,*	fuir.
قاتمق	*katmak,*	ajouter.
قازمق	*kazmak,*	creuser.
قايمق	*kaymak,*	glisser.
قيلمق	*kelmak,*	faire.
قيرمق	*kermak,*	casser.
قيمق	*keymak,*	hacher.
قوشمق	*kochmak,*	courir.
قوقمق	*kokmak,*	sentir.
قورقمق	*korkmak,*	craindre.
صاپمق	*sapmak,*	dévier
صارمق	*sarmak,*	envelopper.
صارصمق	*sarsmak,*	secouer.
ياقمق	*yakmak,*	brûler.
ياپمق	*yapmak,*	faire.
يارمق	*yarmak,*	fendre.
يازمق	*yazmak,*	écrire.

3me Modèle.

CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE

اولمق olmak (être, devenir).

TEMPS DONT L'USAGE EST PLUS FRÉQUENT.

Indicatif.

Présent simple (ou futur).

اولورم	*ol-our-oum,*	je suis, je deviens (ou je serai, etc.).
اولورسن	*ol-our-soun,*	tu es.
اولور	*ol-our,*	il est.
اولورز	*ol-our-ouz,*	nous sommes.
اولورسكز	*ol-our-souñouz,*	vous êtes.
اولورلر	*ol-our-lar,*	ils sont.

Présent d'actualité.

اوليورم	*ol-ouyor-oum,*	je suis, je deviens (actuellement).
اوليورسن	*ol-ouyor-soun,*	tu es.
اوليور	*ol-ouyor,*	il est.
اوليورز	*ol-ouyor-ouz,*	nous sommes.
اوليورسكز	*ol-ouyor-souñouz,*	vous êtes.
اوليورلر	*ol-ouyor-lar,*	ils sont.

Digitized by Google

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

اولور ايدم	*ol-our-oudoum,*	j'étais, je devenais (je serais, etc.).
اولور ايدك	*ol-our-oudouñ,*	tu étais.
اولور ايدى	*ol-our-oudou,*	il était.
اولور ايدك	*ol-our-oudouk,*	nous étions.
اولور ايديكز	*ol-our-oudouñouz,*	vous étiez.
اولور ايديلر	*ol-our-oudoular,*	ils étaient.

Imparfait d'actualité.

اوليور ايدم	*ol-ouyor-oudoum,*	j'étais, je devenais.
اوليور ايدك	*ol-ouyor-oudouñ,*	tu étais.
اوليور ايدى	*ol-ouyor-oudou,*	il était.
اوليور ايدك	*ol-ouyor-oudouk,*	nous étions.
اوليور ايديكز	*ol-ouyor-oudouñouz,*	vous étiez.
اوليور ايديلر	*ol-ouyor-oudoular,*	ils étaient.

Passé déterminé.

اولدم	*ol-doum,*	je fus, j'ai été.
اولدك	*ol-douñ,*	tu fus.
اولدى	*ol-dou,*	il fut.
اولدق	*ol-douk,*	nous fûmes.
اولديكز	*ol-douñouz,*	vous fûtes.
اولديلر	*ol-doular,*	ils furent.

Passé indéterminé.

اولمشم	*ol-mouch-oum,*	j'ai été.
اولمشسن	*ol-mouch-soun,*	tu as été.
اولمش	*ol-mouch,*	il a été.
اولمشز	*ol-mouch-ouz,*	nous avons été.
اولمشسكز	*ol-mouch-souñouz,*	vous avez été.
اولمشلر	*ol-mouchlar,*	ils ont été.

Plus-que-parfait éloigné narratif.

اولمش ايدم	*ol-mouch-oudoum,*	j'avais été.
اولمش ايدك	*ol-mouch-oudouñ,*	tu avais été.
اولمش ايدى	*ol-mouch-oudou,*	il avait été.
اولمش ايدك	*ol-mouch-oudouk,*	nous avions été.
اولمش ايديكز	*ol-mouch-oudouñouz,*	vous aviez été.
اولمش ايديلر	*ol-mouch-oudoular,*	ils avaient été.

Digitized by Google

Futur absolu.

اولەجغم	*ol-ağagh-em,*	je serai, je deviendrai (1).
اولەجقسن	*ol-ağak-sen,*	tu seras.
اولەجق	*ol-ağak,*	il sera.
اولەجغز	*ol-ağagh-ez,*	nous serons.
اولەجقسکز	*ol-ağak-señez,*	vous serez.
اولەجقلر	*ol-ağak-lar,*	ils seront.

Futur de nécessité.

اولملیم	*ol-male-yem,*	je dois être.
اولملیسن	*ol-male-sen.*	tu dois être,
اولملی	*ol-male* (در *der*),	il doit être.
اولملیز	*ol-male-yez,*	nous devons être.
اولملیسکز	*ol-male-señez,*	vous devez être.
اولملیدرلر	*ol-male-derlar,*	ils doivent être.

Imparfait du futur.

اولەجق ایدم	*ol-ağak-edem,*	je devais être.
اولەجق ایدك	*ol-ağak-edeñ,*	tu devais être.
اولەجق ایدی	*ol-ağak-ede,*	il devait être.
اولەجق ایدك	*ol-ağak-edek,*	nous devions être.
اولەجق ایدیکز	*ol-ağak-edeñez,*	vous deviez être.
اولەجق ایدیلر	*ol-ağak-edelar,*	ils devaient être.

Imparfait du futur de nécessité.

اولملی ایدم	*ol-male-yedem,*	il fallait que je fusse.
اولملی ایدك	*ol-male-yedeñ,*	il fallait que tu fusses.
اولملی ایدی	*ol-male-yede,*	il fallait qu'il fùt.
اولملی ایدك	*ol-male-yedek,*	il fallait que n. fussions.
اولملی ایدیکز	*ol-male-yedeñez,*	il fallait que v. fussiez.
اولملی ایدیلر	*ol-male-yedelar,*	il fallait qu'ils fussent.

Conditionnel présent.

اولور ایسەم	*ol-our-oussam,*	si je suis, si je deviens.
اولور ایسەك	*ol-our-oussañ,*	si tu es.
اولور ایسە	*ol-our-oussa,*	s'il est.

---

(1) Ou je vais être.

Digitized by Google

اولور ایسه‌ك	*ol-our-oussak,*	si nous sommes.
اولور ایسه‌کز	*ol-our-oussañez,*	si vous êtes.
اولور ایسه‌لر	*ol-our-oussalar,*	s'ils sont.

Conditionnel présent d'actualité.

اولیور ایسه‌م	*ol-ouyor-oussam,*	si je suis (actuellement).
اولیور ایسه‌ك	*ol-ouyor-oussañ,*	si tu es.
اولیور ایسه	*ol-ouyor-oussa,*	s'il est.
اولیور ایسه‌ك	*ol-ouyor-oussak,*	si nous sommes.
اولیور ایسه‌کز	*ol-ouyor-oussañez,*	si vous êtes.
اولیور ایسه‌لر	*ol-ouyor-oussalar,*	s'ils sont.

Conditionnel passé déterminé.

اولدم ایسه	*ol-doum-oussa,*	si j'ai été.
اولدك ایسه	*ol-douñ-oussa,*	si tu as été.
اولدی ایسه	*ol-dou-youssa,*	s'il a été.
اولدق ایسه	*ol-douk-oussa,*	si nous avons été.
اولدیکز ایسه	*ol-douñouz-oussa,*	si vous avez été.
اولدیلر ایسه	*ol-doular-oussa,*	s'ils ont été.

Conditionnel du futur absolu.

اوله‌جق ایسه‌م	*ol-ağak-essam,*	si je dois être.
اوله‌جق ایسه‌ك	*ol-ağak-essañ,*	si tu dois être.
اوله‌جق ایسه	*ol-ağak-essa,*	s'il doit être.
اوله‌جق ایسه‌ك	*ol-ağak-essak,*	si nous devons être.
اوله‌جق ایسه‌کز	*ol-ağak-essañez,*	si vous devez être.
اوله‌جق ایسه‌لر	*ol-ağak-essalar,*	s'ils doivent être.

Impératif.

اول	*ol,*	sois.
اولسون	*ol-soun,*	qu'il soit.
اوله‌لم	*ol-a-lem,*	soyons.
اولك	*ol-ouñ* (ou اولکز *ol-ouñouz*),	soyez.
اولسونلر	*ol-sounlar,*	qu'ils soient.

Subjonctif présent.

اوله‌یم	*ol-a-yem,*	que je sois.
اوله‌سن	*ol-a-sen,*	que tu sois.
اوله	*ol-a,*	qu'il soit.

اولەلم	*ol-a-lem,*	que nous soyons.
اولەسکز	*ol-a-señez,*	que vous soyez.
اولەلر	*ol-a-lar,*	qu'ils soient.

Imparfait.

اولیدم	*ol-a-yedem,*	que je fusse.
اولیدك	*ol-a-yedeñ,*	que tu fusses.
اولیدی	*ol-a-yede,*	qu'il fût.
اولیدق	*ol-a-yedek,*	que nous fussions.
اولیدیکز	*ol-a-yedeñez,*	que vous fussiez.
اولیدیلر	*ol-a-yedelar,*	qu'ils fussent.

Conditionnel présent.

اولسەم	*ol-sam,*	si je suis.
اولسەك	*ol-sañ,*	si tu es.
اولسە	*ol-sa,*	s'il est.
اولسەق	*ol-sak,*	si nous sommes.
اولسەکز	*ol-sañez,*	si vous êtes.
اولسەلر	*ol-salar,*	s'ils sont.

Participe présent.

اولان *ol-an,* étant, qui est.

Participe passé.

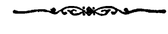
اولمش *ol-mouch,* été.

Gérondifs.

اولوب	*ol-oup,*	étant, ayant été.
اولنجه	*ol-ouñga*	dès, aussitôt ou quad, je suis, tu es, etc.,
اولنجق	*ol-ouñgak*	j'ai été, etc., j'aurai été, etc.
اولمغین	*ol-maghen,*	ayant été.
اولورکن	*ol-our-kèn*	(ou اولور ایکن *ol-our-ikèn*), en étant, pendant que je deviens, tu deviens, etc.
اولەرق	*ol-a-rak,*	étant, en étant.
اولەلی	*ol-a-le,*	depuis que je suis, etc., j'ai été, etc.
اولدقجه	*ol-doukğa,*	plus je suis, etc., plus ou à mesure que je suis, tu es, etc.
اولدقدە	*ol-doukda,*	quand je suis, etc.

Infinitif.

اولمق *ol-mak,* être, devenir.



Digitized by Google

Se conjuguent sur le 3e modèle, les verbes :

بوغلمق *boghoulmak,* suffoquer.
بولمق *boulmak*, trouver.
بورشمق *bourouchmak,* être ridé.
بولشمق *boulouchmak*, se rencontrer.
بيورمق *bouyourmak*, ordonner.
بولنمق *boulounmak,* se trouver.
طوقومق *dokoumak*, tisser.
طورمق *dourmak*, s'arrêter.
طويورمق *douyourmak*, révéler.
طويورمق *doyourmak*, rassasier.
قورلمق *kouroulmak,* faire le fier.
قوريمق *koroumak*, garder.
قونشمق *konouchmak*, s'entretenir.
اوغنمق *oghounmak,* défaillir.
اوقومق *okoumak*, lire.
اوتورمق *otourmak*, s'asseoir.
اونوتمق *ounoutmak,* oublier.
اويومق *ouyoumak*, dormir.
اويوتمق *ouyoutmak,* endormir.
يورلمق *yoroulmak*, se fatiguer.

DES TEMPS ET DES MODES.

436. Les *temps* et les *modes* se forment :

1o De la racine verbale *simple* ;

2o De la racine verbale *modifiée* (1) ;

3o De l'union de l'une et de l'autre aux temps du verbe م *im* (je suis).

437. Tout verbe se compose de dèux parties essentielles : de la *racine* et de la *terminaison*. La première, soit *simple* ou *modifiée*, est toujours *invariable*, la seconde se change selon les temps et les personnes.

DE LA RACINE VERBALE.

438. On obtient la racine verbale *simple,* en retranchant la terminaison مق *mak* ou مك *mèk* de l'infinitif des verbes primitifs ; cette racine représente aussi la seconde personne du singulier de l'impératif :

---

(1) Toute lettre, syllabe ou particule supplémentaire incorporée à la racine *simple* d'un verbe, pour en modifier le sens, forme avec celle-ci un tout, que nous appelons *racine modifiée.* Elle peut être doublement ou triplement modifiée, selon la nature du verbe ; comme: *sèv-mè-mèk, sèv-il-mèk, sèv-il-mè-mèk, sèv-dir-è-mè-mèk,* etc.

Digitized by Google

براقمق *brak-mak,*	laisser ;	racine,	براق *brak,*	laisse.
يازمق *yaz-mak,*	écrire ;	—	ياز *yaz,*	écris.
سومك *sèv-mèk,*	aimer ;	—	سو *sèv,*	aime.
سويلهمك *seuylè-mèk,*	parler ;	—	سويله *seuylè,*	parle.

439. On obtient la racine verbale *modifiée,* par l'addition de quelques lettres ou particules à la racine *simple,* comme l'on verra dans la formation des temps et des modes.

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER
Du présent simple de l'indicatif.

440. On forme la 3e pers. du sing. du *présent simple de l'indicatif,* en ajoutant la lettre ر *rè* (*r*) à la racine verbale, avec un (´) *ustun,* un (ِ) *èsrè* ou un (ʼ) *euturu* pour *son-voyelle* à la dernière consonne.

441. Ce ر *rè* se prononce avec la consonne précédente *èr, ir* ou *ur,* dans les verbes doux : سور *sèv-èr,* il aime ; ورر *vèr-ir,* il donne ; كورر *geur-ur,* il voit ; et *ar, er* ou *our,* dans les verbes durs : يازر ou يازار *yaz-ar,* il écrit ; يالوارر *yalvar-er,* il supplie ; اورر *vour-our,* il frappe.

442. Remarques.

1o Lorsque la *racine verbale* est régie par un (ʼ) *euturu,* le ر *rè* peut être précédé d'un و *vav* : كورور *geur-ur,* اورور *vour-our,* etc. mais en général on le supprime.

2o Dans les verbes *durs,* lorsque la *racine* est régie par un (´) *ustun* ou par un (ِ) *èsrè,* le ر *rè* est ordinairement précédé d'un ا *élif* : باصار *bas-ar,* il imprime ; قيرار *ker-ar,* il casse, etc.

3o Lorsque la racine *douce* ou *dure* régie par un (ʼ) *euturu,* se termine par un ل *lam* ou par un ن *noun,* le ر *rè* est précédé d'un و *vav,* attendu que la consonne finale reçoit un (ʼ) *euturu* pour *son-voyelle* : اولور *eul-ur,* il meurt ; كورينور *geurun-ur,* il apparaît ; اولور *ol-our,* il devient ; بولور *boul-our,* il trouve ; بولنور *bouloun-our,* il se trouve.

4o Dans certains verbes dont la racine terminée par ل *lam* ou par ن *noun,* est régie par un autre accent-voyelle que par un *euturu,* le ر *rè* est encore précédé d'un و *vav* :


Digitized by Google

بيلور *bil-ur*, il sait; كيزلنور *gizlèn-ur*, il se cache, etc. Dans l'orthographe actuelle le ى *yè* est préféré au و *vav*; comme: بيلير *bil-ir*; كيزلنير *gizlèn-ir* (1).

5° Si la lettre finale de la racine a un son-voyelle, elle le conserve, et le ر *rè* aura pour *son r*; comme; باشلار *bachla-r*, il commence; اوقور *okou-r*, il lit, etc.

Si elle est suivie d'un ه *hè* voyelle, celui-ci se supprime; comme: بيلر *bilè-r*, il aiguise (racine بيله *bilè*).

RÈGLES SPÉCIALES.

443. Pour ce qui regarde la *prononciation* de la lettre *r* dans la formation de la 3e pers. du sing. on observera les règles suivantes.

444. Si la *racine verbale* se termine par un *son-voyelle*, le *son* de la lettre *r*, dans la formation de la 3e pers. du sing. du prés. simple de l'indicatif, est toujours *invariable*; ainsi:

سويلەمك *seuylè-mèk*,	parler;	سويلر *seuylè-r*,	il parle.
آرامق *ara-mak*,	chercher;	آرار *ara-r*,	il cherche.
اوقومق *okou-mak*,	lire;	اوقور *okou-r*,	il lit.

445. Mais le *son* de l'*r* (2) est *variable*, lorsque la racine verbale se termine par une *simple consonne*; dans ce cas, voici les règles qu'on pourrait établir:

1° Le *son* de l'*r* est toujours *euphonique* lorsque la racine verbale est *polysyllabique*.

2° Si la racine verbale est *monosyllabique*, et que la consonne finale est précédée d'un *son dur* (*a, e, o, ou*), le *son-voyelle* de l'*r*

(1) En Asie, on prononce d'après l'ancienne orthographe, بيلور *bil-ur*. A Constantinople, tout en se servant très souvent de cette orthographe, on prononce néaumoins selon l'orthographe actuelle, بيلور *bil-ir* (au lieu de *bil-ur*), etc.

(2) A la rigueur, ce n'est par l'*r* qui prend un *son-voyelle*; mais bien la dernière consonne de la racine verbale, car seule elle ne pourrait former une syllabe, étant dépourvue de *son*. (Voir note 3e de la page 28).

Digitized by Google

sera *ar* ; et si elle est précédée d'un *son doux* (*è*, *i*, *u*, *eu*), le *son-voyelle* de l'*r* sera *èr*.

Pour plus de clarté, voici des exemples pour ces deux dernières règles.

446. RACINE VERBALE POLYSYLLABIQUE.

1er son dur.

Infinitif.		**3e personne.**	
آغارمق	*aghar-mak*;	آغارر	*aghar-er*.
آغلاشمق	*aghlach-mak* ;	آغلاشير , آغلاشور	*aghlach-er*.
آغلاتمق	*aghlat-mak* (1);	آغلادير , آغلادر	*aghlad-er*.
آقساتمق	*aksat-mak* ;	آقسادر	*aksad-er*.
آلداتمق	*aldat-mak* ;	آلدادر	*aldad-er*.
قبارمق	*kabar-mak* ;	قبارر	*kabar-er*.

2e son dur.

آليشمق , آلشمق	*alech-mak* ;	آليشير , آليشور	*alech-er*.
آرتيرمق	*arter-mak* ;	آرتيرر	*arter-er*.
باقلمق	*bakel-mak* ;	باقيلير , باقيلور	*bakel-er*.
آشينمق	*achen-mak* ;	آشينير , آشينور	*achen-er*.
قاشينمق	*kachen-mak* ;	قاشينير , قاشينور	*kachen-er*.
قايرمق	*kayer-mak* ;	قايرر	*kayer-er*.

3e son dur (2).

قوندرمق	*kondour-mak* ;	قوندرر	*kondour-our*.
طوقنمق , طوقونمق	*dokoun-mak* ;	طوقنور	*dokoun-our*.
بوزلمق	*bozoul-mak* ;	بوزيلور	*bozoul-our*.
يوغرمق , يوغورمق	*yoghour-mak* ;	يوغرر	*yoghour-our*.
طولدرمق	*doldour-mak* ;	طولدرر	*doldour-our*.
قاورمق	*kaour-mak* ;	قاورر	*kaour-our*.

1er son doux.

بگرمك	*bèğèr-mèk* ;	بگرر	*bèğèr-ir*.

---

(1) La racine *polysyllabique* terminée par *tè* (*t*), change cette lettre en *dal* (*d*); ce qui n'a pas lieu ordinairement dans la racine monosyllabique, excepté les verbes *èt-mèk*, *git-mèk*, etc. qui font *éd-èr*, *gi-dèr*.

(2) On ne rencontre pas de racines *polysyllabiques* dont la consonne finale soit précédée du *son-voyelle* *o* ou *eu*.

Digitized by Google

Infinitif.		3e personne.	
بللنمك	*bèllèn-mèk* ;	بللنير , بللنور	*bèllèn-ir*.
اولنمك	*èvlèn-mèk* ;	اولنور	*èvlèn-ir*.
بكنمك	*bèyèn-mèk* ;	بكنور	*bèyèn-ir*.
كوسترمك	*geustèr-mèk* ;	كوسترير	*geustèr-ir*.
دوزلتمك	*duzèlt-mèk* ;	دوزلدر	*duzèld-ir*.

2e son doux.

بيترمك , بيتورمك	*bitir-mèk* ;	بيترر , بيتورر	*bitir-ir*.
چكلمك	*čèkil-mèk* ;	چكيلير , چكيلور	*čèkil-ir*.
ايندرمك	*èndir-mèk* ;	ايندرر	*èndir-ir*.
اولندرمك	*èvlèndir-mèk* ;	اولندرر	*èvlèndir-ir*.
كچيرمك , كچورمك	*gèčir-mèk* ;	كچيرر , كچورر	*gèčir-ir* (1).
كتيرمك , كتورمك	*gètir-mèk* ;	كتيرر , كتورر	*gètir-ir*.

3e son doux.

بوكورمك	*beuyur-mèk* ;	بوكورر	*beuyur-ur*.
دوشنمك	*duchun-mèk* ;	دوشنور	*duchun-ur*.
اولدرمك	*euldur-mèk* ;	اولدرر	*euldur-ur*.
كوترمك , كوتورمك	*geutur-mèk* ;	كوتورر	*geutur-ur*.
كوپرمك	*keupur-mèk* ;	كوپورر	*keupur-ur*.
سپورمك , سوپورمك	*supur-mèk* ;	سوپورر	*supur-ur*.

447. RACINE VERBALE MONOSYLLABIQUE.

1er son dur.

Infinitif.		3e personne.	
آتمق	*at-mak* ;	آتار	*at-ar*.
باقمق	*bak-mak* ;	باقار	*bak-ar*.
قاپمق	*kap-mak* ;	قاپار	*kap-ar*.
صاتمق	*sat-mak* ;	صاتار	*sat-ar*.
طاپمق	*tap-mak* ;	طاپار	*tap-ar*.
يازمق	*yaz-mak* ;	يازر , يازار	*yaz-ar*.

(1) La lettre *vav*, de certains indicatifs, peut se changer en *yè*. Il y a alors une parfaite concordance entre l'orthographe et la prononciation.

Digitized by Google

2e son dur.

Infinitif.		3e personne.	
چرپمق	*čerp-mak* ;	چرپار	*čerp-ar.*
قرقمق	*kerk-mak* ;	قرقار	*kerk-ar.*
قیرمق	*ker-mak* ;	قیرار	*ker-ar.*
قرپمق	*kerp-mak* ;	قرپار	*kerp-ar.*
چیقمق	*ček-mak* ;	چیقار	*ček-ar.*
یقمق , ییقمق	*yek-mak* ;	ییقار	*yek-ar.*

Exception. Les verbes آلمق *al-mak*, قالمق *kal-mak*, صانمق *san-mak*, font آلور ou آلیر *al-er*, قالور ou قالیر *kal-er*, صانور ou صانیر *san-er*.

3e son dur.

بوزمق	*boz-mak* ;	بوزار	*boz-ar.*
طولمق	*dol-mak* ;	طولار	*dol-ar.*
قورقمق	*kork-mak* ;	قورقار	*kork-ar.*
قوغمق , قوومق	*kov-mak* ;	قوغر , قووار	*kov-ar.*
اوکمق	*oñ-mak* ;	اوکار	*oñ-ar.*
اوغمق , اوومق	*ov-mak* ;	اوغر , اووار	*ov-ar.*

4e son dur.

بورمق	*bour-mak* ;	بورار	*bour-ar.*
طویمق	*douy-mak* ;	طویار	*douy-ar.*
اوچمق	*ouč-mak* ;	اوچار	*ouč-ar.*
اومق	*oum-mak* ;	اومار	*oum-ar.*
اوتمق	*out-mak* ;	اوتار	*out-ar.*
طوتمق	*tout-mak* ;	طوتار	*tout-ar.*

Exception. Les verbes قونمق *kon-mak* (se mettre), اولمق *ol-mak*, بولمق *boul-mak*, طورمق *dour-mak*, اورمق *vour-mak*, font قونور *kon-our*, اولور *ol-our*, بولور *boul-our*, طورور *dour-our*, اورر *vour-our*.

1er son doux.				2e son doux.			
دلمك	*dèl-mèk* ;	دلر	*dèl-èr.*	بیچمك	*bič-mèk* ;	بیچر	*bič-èr.*
چکمك	*čèk-mèk* ;	چکر	*čèk-èr.*	بینمك	*bin-mèk* ;	بینر	*bin-èr.*
اینمك	*èn-mèk* ;	اینر	*èn-èr.*	بیتمك	*bit-mèk* ;	بیتر	*bit-èr.*
ایتمك	*èt-mèk* ;	ایدر	*èd-èr.*	دیکمك	*dik-mèk* ;	دیکر	*dik-èr.*
ازمك	*èz-mèk* ;	ازر	*èz-èr.*	گیتمك	*git-mèk* ;	گیدر	*gid-èr.*
گچمك	*gèč-mèk* ;	گچر	*gèč-èr.*	ایچمك	*ič-mèk* ;	ایچر	*ič-èr.*

Digitized by Google

EXCEPTION. Les verbes كلمك gèl-mèk, ويرمك vèr-mèk, بيلمك bil-mèk, font كلور ou كلير gèl-ir, ويرر vèr-ir, بيلور ou بيلير bil-ir.

3e son doux.				4e son doux.			
بوكمك	*buk-mèk*;	بوكر	*buk-èr*.	بولمك	*beul-mèk*;	بولر	*beul-èr*.
بورمك	*bur-mèk*;	بورر	*bur-èr*.	چوزمك	*čeuz-mèk*;	چوزر	*čeuz-èr*.
كولمك	*gul-mèk*;	كولر	*gul-èr*.	دوكمك	*deuk-mèk*;	دوكر	*deuk-èr*.
بوزمك	*buz-mèk*;	بوزر	*buz-èr*.	دوكمك	*deuy-mèk*;	دوكر	*deuy-èr*.
دوشمك	*duch-mèk*;	دوشر	*duch-èr*.	اوپمك	*eup-mèk*;	اوپر	*eup-èr*.
يوزمك	*yuz-mèk*;	يوزر	*yuz-èr*.	اوتمك	*eut-mèk*;	اوتر	*eut-èr*.

EXCEPTION. Les verbes كورمك *geur-mèk*, اولمك *eul-mèk*, font كورر *geur-ur*, اولور *eul-ur*.

448. REMARQUE. Dans tous les cas marqués ci-dessus, la *syllabe* qui sert de terminaison à la lettre *r*, dans la formation des autres personnes et des autres temps, est toujours *euphonique*.

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du présent d'actualité.

449. La 3e pers. du sing. du présent d'actualité, se forme en ajoutant à la racine verbale, terminée par une consonne, la syllabe يور *yor*, précédée d'un (ِ) *èsrè* euphonique, et la simple syllabe يور *yor*, à la racine terminée par un *son-voyelle*.

Ex. pour le 1er cas : ويريور *vèr-i-yor*, il donne (actuellement) ; سويور *sèv-i-yor* (ou *sèv-è-yor*), il aime ; كوليور *gul-u-yor*, il rit ; يازيور *yaz-e-yor*, il écrit ; اوتوريور *otour-ou-yor*, il s'assied.
Ex. pour le 2e cas : ارييور *èri-yor*, il se dissout ; يورييور ou يوروبور *yuru-yor*, il marche ; باشلايور *bachla-yor* (ou باشليور en supprimant l' ا *èlif*), il commence ; اوقويور *okou-yor*, il lit.

450. REMARQUE. Si la consonne finale de la racine est suivie d'un ه *hè* voyelle, celui-ci se supprime ordinairement ; comme : سويليور *seuylè-yor* (pour سويلهيور), il parle.

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du présent du subjonctif.

451. On forme la 3e pers. du sing. du *présent du*

Digitized by Google

subjonctif, en ajoutant à la dernière consonne de la racine, si elle est muette, un (´) *ustun* avec un ه *hè* (*è* ou *a*) :

كله *gèl-è*, qu'il vienne ; يازه *yaz-a*, qu'il écrive.

452. Si cette consonne a un *son-voyelle*, elle le conserve avec le و *vav* qui l'accompagne :

اوقويه *okou-ya*, qu'il lise.

453. Si la dernière lettre du radical est un ا *èlif* ou un ه *hè*, le premier se conserve ou se supprime à volonté, le second se supprime ordinairement. Dans ce dernier cas, on fait précéder le ه *hè* qu'on ajoute, d'un ى *yè* consonne avec un (´) *ustun* pour *son-voyelle* :

باشلايه *bachla-ya* (ou باشليه en supprimant l' ا *èlif*) (1), qu'il commence ; اوفليه *uflè-yè*, qu'il souffle (pour اوفلهيه) (2) ; سويليه *seuylè-yè*, qu'il parle (pour سويلهيه).

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du passé déterminé.

454. La 3e pers. du sing. du *passé déterminé*, se forme par l'addition de la particule euphonique دى *di*, à la racine verbale :

كلدى *gèl-di*, il vint ; چيقدى *ček-de*, il sortit ; يوزدى *yuz-du*, il nagea ; اويودى *ouyou-dou*, il dormit.

455. Si la racine se termine par un ه *hè* voyelle, cette lettre se supprime en général ; comme : بسلدى *bèslè-di* (pour بسلهدى), il nourrit.

456. Si la lettre finale est un ا *èlif*, elle se conserve ordinairement ; comme : باشلادى *bachla-de*, il commença.

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du futur absolu.

457. La 3e pers. du sing. du *futur absolu*, se forme par l'addition de la particule جق *ğak* (ou جك *ğèk*), à la

(1) Il serait mieux de conserver l'*èlif*.
(2) Actuellement il est d'usage de ne pas supprimer le *hè*.


Digitized by Google

racine verbale, avec un (ˊ) *ustun* et un ه *hè* (*a* ou *è*) à la dernière consonne, si elle est muette :

چيقه‌جق *čeka-ğak*, il sortira ; گيره‌جك *girè-ğèk*, il entrera ; آته‌جق *ata-ğak*, il jettera ; گيده‌جك *gidè-ğèk*, il ira.

458. Si la dernière consonne a un *son-voyelle*, elle le conserve, et le ه *hè* qu'on ajoute sera précédé d'un ى *yè* consonne, avec un (ˊ) *ustun* pour *son-voyelle* :

باشلايه‌جق *bachla-ya-ğak*, il commencera ; اوقويه‌جق *okou-ya-ğak*, il lira. Ordinairement le ه *hè* de la racine se supprime : ايليه‌جك *èylè-yè-ğèk*, il fera (pour ايله‌يه‌جك) ; سويليه‌جك *seuylè-yè-ğèk*, il dira (pour سويله‌يه‌جك).

DE LA 3ᵉ PERSONNE DU SINGULIER

Du futur de nécessité.

459. On forme la 3ᵉ pers. du sing. du *futur de nécessité*, par l'addition de la particule ملى *male* (ou *mèli*) à la racine verbale :

باشلاملى *bachla-male* il doit commencer, il faut qu'il commence ; اوقوملى *okou-male*, il doit lire, il faut qu'il lise ; گلملى *gèl-mèli*, il doit venir, il faut qu'il vienne.

460. Le ه *hè* final de la racine se supprime en général ; comme : ايلملى *èylè-mèli*, il doit faire, il faut qu'il fasse (pour ايله‌ملى) ; سويلملى *seuylè-mèli*, il doit dire, il faut qu'il dise (pour سويله‌ملى).

Quelquefois il se conserve, pour éviter l'équivoque ; comme : بيله‌ملى *bilè-mèli*, il doit aiguiser, il faut qu'il aiguise. En supprimant le ه *hè* on lirait بيلملى *bil-mèli*, qui signifie « il doit savoir, il faut qu'il sache ».

DE LA 3ᵉ PERSONNE DU SINGULIER

De l'impératif.

461. On forme la 3ᵉ pers. du sing. de l'*impératif*, par l'addition de la syllabe euphonique سون *sin* à la racine verbale :

گلسون *gèl-sin*, qu'il vienne ; اوقوسون *okou-soun*, qu'il lise.


Digitized by Google

462. Si la racine se termine par un ه *hè*, celui-ci se supprime ordinairement ; comme : سويلسون *seuylè-sin*, qu'il dise (pour سويلهسون) ; بيلهسون *bilè-sin*, qu'il aiguise.

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du conditionnel présent.

463. On forme la 3e pers. du sing. du *conditionnel présent*, par l'addition de la syllabe سه *sè* (ou *sa*) à la racine verbale :

كلسه *gèl-sè*, s'il vient ; اوتورسه *otour-sa*, s'il s'assied ; چوريسه ou چوروسه *čuru-sè*, s'il pourrit ; باشلاسه *bachla-sa*, s'il commence ; اوقوسه *okou-sa*, s'il lit.

464. Le ه *hè* final de la racine se supprime ordinairement : سويلسه *seuylè-sè*, s'il dit (pour سويلهسه). Mais il se conserve pour éviter l'équivoque ; comme : بيلهسه *bilè-sè*, s'il aiguise ; en supprimant le ه *hè* on lirait بيلسه *bil-sè*, qui signifie « s'il sait ».

DE LA 3e PERSONNE DU SINGULIER

Du passé indéterminé, et du participe passé.

465. On forme la 3e pers. du sing. du *passé indéterminé* (qui ne diffère pas du participe passé), par l'addition de la particule euphonique مش *mich* à la racine verbale :

كوندرمش *geundèr-mich*, il a envoyé, envoyé ; باشلامش *bachlamech*, il a commencé, commencé ; كورمش *geur-much*, il a vu, vu ; اوقومش *okou-mouch* (1), il a lu, lu.

466. Si la racine se termine par un ه *hè*, celui-ci se supprime ordinairement :

سويلمش *seuylè-mich*, il a dit, dit (pour سويلهمش) ; ايلمش *èylè-mich*, il a fait, fait (pour ايلهمش).. Quelquefois, il se conserve pour ôter l'équivoque ; comme : بيلهمش *bilè-mich*, il a aiguisé, aiguisé ; ce qui peut se lire sans le ه *hè*, بيلمش *bil-mich*, il a su, su.

---

(1) Comme adjectif il signifie *instruit, savant.*



DES TEMPS COMPOSÉS.

467. Le *parfait*, le *passé narratif* et le *conditionnel* du verbe ام *im* servent à former les temps composés suivants :

I. Le **parfait** ایدم *idim*, ایدك *idiñ*, ایدی *idi*, etc. euphonique, forme :

1o L'*imparfait* déterminé : سور ایدم *sèv-èr-idim*, سور ایدك *sèv-èr-idiñ*, سور ایدی *sèv-èr-idi*, etc.

2o L'*imparfait* d'actualité : سویور ایدم *sèv-iyor-oudoum*, سویور ایدك *sèv-iyor-oudouñ*, سویور ایدی *sèv-iyor-oudou*, etc.

3o Le *plus-que-parfait* déterminé : سوديدم *sèv-di-yidim*, سوديدك *sèv-di-yidiñ*, سوديدی *sèv-di-yidi*, etc.

4o Le *plus-que-parfait* éloigné narratif : سومش ایدم *sèv-mich-idim*, سومش ایدك *sèv-mich-idiñ*, سومش ایدی *sèv-mich-idi*, etc.

5o L'*imparfait* du futur : سوهجك ایدم *sèv-ëğèk-idim*, سوهجك ایدك *sèv-ëğèk-idiñ*, سوهجك ایدی *sèv-ëğèk-idi*, etc.

6o L'*imparfait* du futur de nécessité : سوملی ایدم *sèv-mèli-yidim*, سوملی ایدك *sèv-mèli-yidiñ*, سوملی ایدی *sèv-mèli-yidi*, etc.

7o L'*imparfait* du subjonctif : سویدم *sèv-è-yidim*, سویدك *sèv-è-yidiñ*, سویدی *sèv-è-yidi*, etc.

8o Le *conditionnel* du subjonctif passé ; سوسیدم *sèv-sè-yidim*, سوسیدك *sèv-sè-yidiñ*, سوسیدی *sèv-sè-yidi*, etc.

II. Le **passé narratif** ایشم *imichim*, ایشسن *imichsin*, ایش *imich*, forme :

1o L'*imparfait* indéterminé : سور ایشم *sèv-èr-imichim*, سور ایشسن *sèv-èr-imichsin*, سور ایش *sèv-èr-imich*, etc.

2o L'*imparfait* d'actualité narratif : سویور ایشم *sèv-iyor-oumouchoum*, سویور ایشسن *sèv-iyor-oumouchsoun*, سویور ایش *sèv-iyor-oumouch*, etc.

3o Le *plus-que-parfait* narratif : سومش ایشم *sèv-mich-imichim*, سومش ایشسن *sèv-mich-imichsin*, سومش ایش *sèv-mich-imich*, etc.

4o L'*imparfait* du futur narratif : سوهجك ایشم *sèv-ëğèk-imichim*, سوهجك ایشسن *sèv-ëğèk-imichsin*, سوهجك ایش *sèv-ëğèk-imich*, etc.

5o L'*imparfait* du futur de nécessité narratif : سوملی ایشم *sèv-mèli-yimichim*, سوملی ایشسن *sèv-mèli-yimichsin*, سوملی ایش *sèv-mèli-yimich*, etc.

Digitized by Google

6° Le *passé* narratif du subjonctif : سويمشم *sèv-è-yimichim*, سويمشسن *sèv-è-yimichsin*, سويمش *sèv-è-yimich*, etc.

III. Le **conditionnel** ايسەم *issèm*, ايسەك *issèñ*, ايسە *issè*, etc. euphonique, forme :

1° Le *conditionnel* présent : سور ايسەم *sèv-èr-issèm*, سور ايسەك *sèv-èr-issèñ*, سور ايسە *sèv-èr-issè*, etc.

2° Le *conditionnel* présent d'actualité : سويور ايسەم *sèv-iyor-oussam*, سويور ايسەك *sèv-iyor-oussañ*, سويور ايسە *sèv-iyor-oussa*, etc.

3° Le *conditionnel* passé déterminé : سودم ايسە *sèv-dim-issè*, سودك ايسە *sèv-diñ-issè*, سودى ايسە *sèv-di-yissè*, etc.

4° Le *conditionnel* passé indéterminé : سومش ايسەم *sèv-mich-issèm*, سومش ايسەك *sèv-mich-issèñ*, سومش ايسە *sèv-mich-issè*, etc.

5° Le *conditionnel* du futur absolu : سوەجك ايسەم *sèv-èğèk-issèm*, سوەجك ايسەك *sèv-èğèk-issèñ*, سوەجك ايسە *sèv-èğèk-issè*, etc.

6° Le *conditionnel* du futur de nécessité : سوملى ايسەم *sèv-mèli-yissèm*, سوملى ايسەك *sèv-mèli-yissèñ*, سوملى ايسە *sèv-mèli-yissè*, etc.

DE LA 3e PERSONNE DU PLURIEL

De tous les temps.

468. La 3e pers. du plur. de tous les *temps*, se forme en ajoutant à la 3e pers. du sing., la particule لر *lar* (ou *lèr*) :

چيقاررلر *čekar-er-lar*, ils arrachent ; چكرلر *čèk-èr-lèr*, ils tirent ; اوقويەجقلر *okou-yağak-lar*, ils liront ; كلەجكلر *gèl-èğèk-lèr*, ils viendront ; سويورلر *sèv-iyor-lar*, ils aiment.

469. Remarques.

1° La particule لر *lèr* (ou *lar*), peut se placer, dans les temps *composés*, avant ou après l'auxiliaire ايدى *idi*, ايمش *imich*, ايسە *issè* :

ويررلر ايدى *vèr-ir-lèr-idi* ou ويرر ايديلر *vèr-ir-idi-lèr* ; كيررلر ايمش *gir-èr-lèr-imich* ou كيرر ايمشلر *gir-èr-imich-lèr* ; سچديلر ايسە *sèč-di-lèr-issè* ou سچديسەلر *sèč-di-issè-lèr* ; يازارلر ايدى *yaz-ar-lar-ede* ou يازار ايديلر *yaz-ar-ede-lar*.

2° Au *conditionnel passé déterminé*, la marque du pluriel précède de préférence l'auxiliaire :

ايتديلر ايسە *èt-di-lèr-issè* ; سوديلر ايسە *sèv-di-lèr-issè* ; يازديلر ايسە *yaz-de-lar-essa*.

Digitized by Google

3° Cette marque se place cependant de rigueur après l'auxiliaire : 1° à l'*imparfait du futur de nécessité* ; 2° à l'*imparfait du futur de nécessité narratif* ; 3° au *conditionnel du futur de nécessité* ; 4° à l'*imparfait du subjonctif* ; 5° au *passé narratif* ; 6° au *conditionnel passé*.

DE LA 1re PERSONNE DU SINGULIER

De tous les temps.

470. La 1re pers. du sing. de tous les *temps*, se forme en ajoutant un م *mim* euphonique à la 3e pers. du sing. avec un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne :

سورم *sèv-èr-im*, j'aime ; اوتوره‌جغم *otour-ağagh-em*, je m'assiérai ; كله‌جكم *gèl-ëğè-yim*, je viendrai ; اوقومشم *okou-mouch-oum*, j'ai lu ; سوپوررم *supur-ur-um*, je balaie.

471. Si cette lettre a un son-voyelle, elle le conserve, ou si elle est suivie d'un ى *yè* (comme dans le cas du passé déterminé), ou d'un ه *hè* (comme dans le cas du conditionnel), le ى *yè* se supprime ordinairement, et le ه *hè* quelquefois :

اوقودم *okou-dou-m*, je lus (3e pers. اوقودى *okou-dou*, il lut) ; كيدر ايسه‌م *gid-èr-issè-m*, si je vais ; يازسه‌م *yaz-sa-m* (ou يازسم en supprimant le ه *hè*), si j'écris.

472. La terminaison م *im* est précédée d'un ى *yè* consonne avec un (ِ) *èsrè* pour son-voyelle, au futur de nécessité et au subjonctif présent :

كتمليم *git-mèli-yim*, je dois partir ; كله‌يم *gèl-è-yim*, que je vienne.

DE LA 2e PERSONNE DU SINGULIER

De tous les temps.

473. On forme la 2e pers. du singulier :

1° En ajoutant à la 3e pers. un ڭ *sagher-noun*, si elle se termine en دى *di* ou en سه *sè* (comme dans le passé déterminé et dans le conditionnel). Le ى *yè* est toujours supprimé, et le ه *hè* quelquefois :

كلدڭ *gèl-diñ*, tu vins (3e pers. كلدى *gèl-di*, il vint) ; ايدڭ *idiñ*, tu fus, tu étais (3e pers. ايدى *idi*, il fut) ; ايسه‌ڭ *issèñ*, si tu es ; يازسه‌ڭ *yaz-sañ* (ou يازسڭ en supprimant le ه *hè*), si tu écris.

Digitized by Google

2° En ajoutant la syllabe euphonique سن *sin*, si la 3e pers. du sing. se termine autrement (comme dans le cas du présent de l'indicatif, du futur, etc.) :

كيررسن *gir-èr-sin*, tu entres ; چيقارسن *ček-ar-sen*, tu sors ; كوررسن *geur-ur-sun*, tu vois ; بولورسن *boul-our-soun*, tu trouves ; اوقويورسن *okou-yor-soun*, tu lis (actuellement) ; بولمشسن *boul-mouch-soun*, tu as trouvé; ويره‌جكسن *vèr-ĕğĕk-sin*, tu donneras; چالشملیسن *čalech-male-sen*, tu dois travailler (1).

DE LA 2e PERSONNE DU SINGULIER

De l'impératif.

474. L'*impératif* n'a pas de 1re pers. du sing.; la 2e pers. du sing. de ce temps, est la racine verbale simple ou modifiée :

آكلا *añla*, comprends ; آكلات *añla-t* ou آكلاتدر *añla-t-der*, fais comprendre ; سو *sèv*, aime ; سودیر *sèv-dir*, fais aimer.

DE LA 1re PERSONNE DU PLURIEL

De tous les temps.

475. La 1re pers. du plur. se forme, pour les temps terminés à la 3e pers. du sing. en دی *di* euphonique ou en سه *sè*, par l'addition de la lettre ك *kiaf* (*kèf* arabe) pour les verbes doux, et par ق *kaf* pour les verbes durs. Dans ce cas le ى *yè* est toujours supprimé, mais le ه *hè* rarement :

ویردك *vèr-dik*, nous donnâmes (3e pers. ویردی *vèr-di*, il donna); آلدق *al-dek*, nous prîmes (3e pers. آلدی *al-de*, il prit) ; ویرسه‌ك *vèr-sèk* (ou ویرسك en supprimant le ه *hè*), si nous donnons (2) ; آلسه‌ق *al-sak* (ou آلسق en supprimant le ه *hè*), si nous prenons.

476. Pour les 3es personnes qui ont d'autres terminaisons au sing. on forme la 1re pers. du plur. en ajoutant à ces terminai-

---

(1) Actuellement on écrit assez souvent سك *siñ*, etc., avec *sagher-noun* ; comme : سورسك *sèv-èr-siñ*, tu aimes ; اوقورسك *ok-our-souñ*, tu lis; au lieu de سورسن *sèv-èr-sin* ; اوقورسن *ok-our-soun*.

(2) Il est bien plus correct de conserver le *hè*.


Digitized by Google

sons un ز *zè* avec un (ِ) *èsrè* euphonique à la dernière consonne : کیررز *gir-èr-iz*, nous entrons ; کیریورز (1) *gir-iyor-ouz*, nous entrons (maintenant).

477. Remarques.

1o Le ك *kèf* arabe et le ق *kaf*, terminaison de la 3e pers. du sing. du futur absolu, se changent le premier en *y*, dans la prononciation (c.-à-d. en ك *kièf* turc), et le second en غ *gh* :

کوره‌جکز *geur-èğèy-iz* (2), nous verrons (3e pers. کوره‌جك *geur-èğèk*, il verra) ; باقه‌جغز *bak-ağagh-ez*, nous regarderons (3e pers. باقه‌جق *bak-ağak*, il regardera).

2o Au futur de nécessité le ز *zè* est précédé d'un ی *yè* consonne, avec un (ِ) *èsrè* pour son voyelle :

بیلملییز *bil-mèli-yiz* (3), nous devons savoir ; اوقوملییز *okou-maleyez*, nous devons lire.

DE LA 1re PERSONNE DU PLURIEL

De l'impératif.

478. La formation de la 1re pers. du plur. de l'*impératif*, qui ne diffère pas de la 1re pers. du plur. du *subjonctif présent*, s'écarte de la règle indiquée ci-dessus.

Elle se forme, en ajoutant à la dernière consonne de la racine simple, si elle est muette, un (َ) *ustun*, avec un ه *hè* (*è* ou *a*), auquel on ajoute la particule لم *lim* ou *lem* (4) :

کوره‌لم *geur-è-lim*, voyons, que nous voyions ; صوره‌لم *sor-a-lem*, demandons, que nous demandions.

---

(1) On écrit assez souvent le présent d'actualité avec un double *yè*, etc., comme nous l'avons fait remarquer dans la conjugaison du verbe *sèvmèk*.

(2) A la 1re pers. du sing. il y a le même changement du *kièf* en *yè (y)*, dans la prononciation, et du *kaf* en *ghayn (gh)*; comme : *gèl-èğèy-im, yaz-ağagh-em*.

(3) On écrit aussi بیلملی‌یز *bilmèli-yiz* en séparant les deux *yè*.

(4) Dans le turc vulgaire on remplace quelquefois la particule *lim* ou *lem* par un *kèf* arabe, pour les verbes doux, et par un *kaf* pour les verbes durs ; comme : کیده‌ك *gidèk*, que nous allions ; بوله‌ق *boulak*, que nous trouvions.

Digitized by Google

479. Lorsque la dernière lettre de la racine simple a un *son-voyelle,* on suivra les mêmes règles indiquées plus haut pour la formation de la 3e pers. du sing. du *subjonctif présent.*

480. Remarque. Pour les racines *modifiées* (comme celles des verbes causatifs), on suit, dans la formation de la 1re pers. du plur. des deux temps indiqués au No 478 ci-dessus, la même règle que pour les racines *simples* terminées par une consonne; comme: ویردیرەلم *vèrdir-è-lim,* faisons donner, que nous fassions donner, etc.

DE LA 2e PERSONNE DU PLURIEL

De tous les temps.

481. La 2e pers. du plur. se forme, en ajoutant la particule euphonique کز *ñiz* (ك *sagher noun* suivi d'un ز *zè*), à la 3e pers. du sing. quand elle est terminée en دی *di* (c'est le cas du passé déterminé), ou en سه *sè* (c'est le cas du conditionnel). Le ی *yè* se conserve toujours, mais le ه *hè* est quelquefois supprimé :

استدیکز ou ایستدیکز *istè-diñiz* (1), vous voulûtes ; آرادیکز *ara-deñez,* vous cherchâtes ; دوشندیکز *duchun-du-ñuz,* vous réfléchîtes ; بولدیکز *boul-dou-ñouz,* vous trouvâtes ; کلسەکز *gèl-sè-ñiz,* si vous venez ; اوقوسەکز *okou-sa-ñez* (ou اوقوسکز en supprimant le ه *hè*), si vous lisez.

482. Si la 3e pers. du sing. a une autre terminaison, on y ajoutera la syllabe euphonique سکز *siñiz* :

سورسکز *sèv-èr-siñiz,* vous aimez ; یازارسکز *yaz-ar-señez,* vous écrivez ; بیلیورسکز *bil-iyor-souñouz,* vous savez ; دوشنمشسکز *duchun-much-suñuz,* vous avez médité ; بولەجقسکز *boul-aǧak-señez,* vous trouverez, etc.

---

(1) On écrit aussi actuellement ایستەدیکز *istè-diñiz,* avec *hè.*


Digitized by Google

DES TEMPS COMPLEXES.

483. On forme les temps *complexes*, en ajoutant à la 3e pers. du sing. du présent simple et du futur absolu, et au participe passé, certains temps du verbe اولق *olmak* (devenir, être). Par cette combinaison on aura *trois classes* de temps complexes, dont nous donnons ici la 3e pers. du sing. seulement, en renvoyant l'étudiant, pour la formation des autres personnes, au modèle de la conjugaison du verbe اولق *olmak*.

PREMIÈRE CLASSE

DES TEMPS COMPLEXES.

Indicatif présent simple (ou futur).

اكر اولور *èkèr-olour (èk-èr-ol-our),* il sème, il sèmera (c.-à-d. il a ou il aura la qualité d'être celui qui sème).

Présent d'actualité.

اكر اوليور *èkèr-olouyor,* il sème (c.-à-d. il a la qualité d'être celui qui sème; il est ou il devient celui qui sème habituellement).

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

اكر اولور ايدى *èkèr-olour-oudou,* il semait, il aurait semé (c.-à-d. il avait eu, il aurait eu, dans un temps passé, la qualité d'être celui qui sème, ou il aurait à présent ou dans un temps avenir, la qualité d'être celui qui sème).

Imparfait d'actualité.

اكر اوليور ايدى *èkèr-olouyor-oudou,* il semait (c.-à-d. il avait la qualité d'être celui qui sème).

Passé déterminé.

اكر اولدى *èkèr-oldou,* il sema, il a semé (c.-à-d. il fut, il a été, il devint ou il est devenu celui dont la qualité était de semer).

Plus-que-parfait déterminé.

اكر اولديدى *èkèr-oldou-youdou,* il avait ou il eut semé (c.-à-d. il avait été, il eut été ou était devenu celui dont la qualité était de semer).

Digitized by Google

Futur absolu.

اكر اولەجق *èkèr-olağak*, il va semer (c.-à-d. il va être celui dont la qualité est de semer).

Imparfait du futur absolu.

اكر اولەجق ایدی *èkèr-olağak-ede*, il allait semer (c.-à-d. il allait être ou devenir celui dont la qualité est de semer).

Futur de nécessité.

اكر اولملی *èkèr-olmale*, il doit semer, il faut qu'il sème (c.-à-d. il doit être, il faut qu'il soit celui qui a la qualité de semer).

Imparfait du futur.

اكر اولملی ایدی *èkèr-olmale-yede*, il aurait dû semer, il fallait qu'il semât (c.-à-d. il aurait dû être, il fallait qu'il fût celui qui avait la qualité de semer).

Subjonctif imparfait.

اكر اولیدی *èkèr-ola-yede*, qu'il semât, qu'il ait ou eût semé (c.-à-d. qu'il fût, qu'il ait ou eût été celui qui avait la qualité de semer).

Conditionnel du subjonctif présent.

اكر اولسه *èkèr-olsa*, s'il sème (c.-à-d. s'il est ou s'il devient celui dont la qualité est de semer).

Conditionnel du subjonctif passé.

اكر اولسیدی *èkèr-olsa-yede*, s'il semait, s'il avait ou eût semé (c.-à-d. s'il était, s'il avait ou eût été celui dont la qualité était de semer).

SECONDE CLASSE

DES TEMPS COMPLEXES.

Indicatif présent simple (ou futur).

اكەجك اولور *èkèğèk-olour (èk-èğèk-olour)*, il est habituellement ou sera près ou sur le point de semer (c.-à-d. il est ou sera celui qui a ou qui aura la qualité de devoir semer prochainement).

Présent d'actualité.

اكەجك اولیور *èkèğèk-òlouyor*, il va semer (c.-à-d. il est ou de-

Digitized by Google

vient actuellement celui qui a la qualité de devoir semer prochainement).

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

اكجك اولور ایدی *èkèğèk-olour-oudou,* il serait ou aurait été près ou sur le point de semer (c.-à-d. il était habituellement, il serait ou aurait été celui qui avait ou qui aurait eu la qualité de devoir semer prochainement).

Imparfait d'actualité.

اكجك اولیور ایدی *èkèğèk-olouyor-oudou,* il allait semer (c.-à-d. il était alors celui qui avait la qualité de devoir semer prochainement).

Passé déterminé.

اكجك اولدی *èkèğèk-oldou,* il allait semer (c.-à-d. il fut, il a été celui qui avait la qualité de devoir semer prochainement).

Plus-que-parfait déterminé.

اكجك اولدیدی *èkèğèk-oldou-youdou,* il aurait été près ou sur le point de semer (c.-à-d. il avait été ou il était devenu celui qui avait eu la qualité de devoir semer prochainement).

N. B. Le **futur absolu** et l'**imparfait** de ce futur manquent.

Futur de nécessité.

اكجك اولملی *èkèğèk-olmale,* il doit être près ou sur le point de semer ; il faut qu'il aille semer (c.-à-d. il doit être, il faut qu'il soit celui qui a la qualité de devoir semer prochainement).

Imparfait du futur de nécessité.

اكجك اولملی ایدی *èkèğèk-olmale-yede,* il aurait dû être près ou sur le point de semer ; il fallait qu'il allât semer (c.-à-d. il aurait dû être, il fallait qu'il fût celui qui avait la qualité de devoir semer prochainement).

Imparfait du subjonctif.

اكجك اولیدی *èkèğèk-ola-yede,* qu'il fut ou eût été près ou sur le point de semer (c.-à-d. qu'il fût ou eût été, ou qu'il devînt ou fût devenu celui qui avait la qualité de devoir semer prochainement).

Digitized by Google

Conditionnel du subjonctif présent.

اکجك اولسه *èkëğèk-olsa,* s'il allait semer (c.-à-d. s'il était celui dont la qualité est de devoir semer prochainement).

Conditionnel du subjonctif passé.

اکجك اولسیدی *èkëğèk-olsa-yede,* s'il allait semer (c.-à-d. s'il eût été ou s'il fût devenu celui dont la qualité est de devoir semer prochainement).

Remarque. On joint aussi au *futur absolu* le passé indéterminé et le conditionnel présent de l'auxiliaire *olmak* ; comme :

اکجك اولمش *èkëğèk-olmouch,* qui allait semer (c.-à-d. qui avait la qualité de devoir semer prochainement).

اکجك اولور ایسه *èkëğèk-olour-oussa,* s'il sème (dans un temps futur), (c.-à-d. s'il devient celui dont la qualité est de devoir semer prochainement).

TROISIÈME CLASSE

DES TEMPS COMPLEXES.

Indicatif présent simple (ou futur).

اکمش اولور *èkmich-olour,* il aura semé (c.-à-d. il sera celui qui aura la qualité d'avoir déjà semé).

Présent d'actualité.

اکمش اولیور *èkmich-olouyor,* il a semé (c.-à-d. il est ou devient actuellement celui qui a la qualité d'avoir déjà semé).

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

اکمش اولور ایدی *èkmich-olour-oudou,* il aurait semé (c.-à-d. il aurait été ou serait devenu celui qui aurait eu la qualité d'avoir déjà semé).

Imparfait d'actualité.

اکمش اولیور ایدی *èkmich-olouyor-oudou,* il avait semé (c.-à-d. il était ou devenait alors celui qui avait la qualité d'avoir déjà semé).

Passé déterminé.

اکمش اولدی *èkmich-oldou,* il eut semé (c.-à-d. il fut, il a été ou devint celui qui eut la qualité d'avoir déjà semé).

Digitized by Google

Plus-que-parfait déterminé.

اكمش اولديدى *èkmich-oldou-youdou*, il a eu semé (c.-à-d. il avait ou eut été ou était devenu celui qui avait ou eut eu la qualité d'avoir déjà semé).

Futur absolu.

اكمش اولهجق *èkmich-olağak*, il aura semé (c.-à-d. il va être celui qui a ou qui aura la qualité d'avoir déjà semé).

Imparfait du futur absolu.

اكمش اولهجق ايدى *èkmich-olağak-ede*, il aurait semé (c.-à-d. il allait être ou devenir celui qui aurait eu la qualité d'avoir déjà semé).

Futur de nécessité.

اكمش اوللى *èkmich-olmale*, il doit avoir semé, il faut qu'il ait semé (c.-à-d. il doit être, il faut qu'il soit celui qui a la qualité d'avoir déjà semé).

Imparfait du futur de nécessité.

اكمش اوللى ايدى *èkmich-olmale-yede*, il aurait dû avoir semé, il fallait qu'il eût semé (c.-à-d. il aurait dû être, il fallait qu'il fût celui qui avait la qualité d'avoir déjà semé).

Imparfait du subjonctif.

اكمش اوليدى *èkmich-ola-yede*, qu'il eût semé (c.-à-d. qu'il fût ou eût été, ou qu'il devînt, ou fût devenu celui qui avait la qualité d'avoir déjà semé).

Conditionnel du subjonctif présent.

اكمش اولسه *èkmich-olsa*, s'il avait semé (c.-à-d. s'il était ou s'il était devenu celui qui a la qualité d'avoir déjà semé).

Conditionnel du subjonctif passé.

اكمش اولسيدى *èkmich-olsa-yede*, s'il eût semé (c.-à-d. s'il eût été ou s'il fût devenu celui dont la qualité était d'avoir déjà semé).

Les trois classes des temps *complexes* sont également en usage à l'infinitif :

1re classe : اكر اولق *èkèr-olmak*, semer (c.-à-d. être ou devenir celui qui a la qualité de semer).

Digitized by Google

2e classe : اكەجك اولمق *èkèğèk-olmak,* devoir semer (c.-à-d. être ou devenir celui qui a la qualité de devoir semer prochainement).

3e classe : اكمش اولمق *èkmich-olmak,* avoir semé (c.-à-d. être ou devenir celui qui a la qualité d'avoir déjà semé).

Les mêmes trois classes s'appliquent aussi au nom verbal :

1re classe : اكر اولمه *èkèr-olma,* l'action de semer (c.-à-d. l'action d'être celui qui a la qualité de semer).

2e classe : اكەجك اولمه *èkèğèk-olma,* l'action de devoir semer (c.-à-d. l'action d'être celui qui a la qualité de devoir semer prochainement).

3e classe : اكمش اولمه *èkmich-olma,* l'action d'avoir semé (c.-à-d. l'action d'être celui dont la qualité est d'avoir déjà semé).

Participe présent complexe provenant des trois classes.

1re classe : اكر اولان *èkèr-olan,* qui sème (c.-à-d. qui a la qualité de semer).

2e classe : اكەجك اولان *èkèğèk-olan,* qui va semer (c.-à-d. qui a la qualité de devoir semer prochainement).

3e classe : اكمش اولان *èkmich-olan,* qui a semé (c.-à-d. qui a la qualité d'avoir déjà semé).

Gérondifs complexes provenant des trois classes.

1re classe : اكر اولوب *èkèr-oloup,* semant (c.-à-d. étant celui qui a la qualité de semer).

اكر اولەرق *èkèr-olarak,* en semant (c.-à-d. en étant celui qui a la qualité de semer).

اكر اولنجه *èkèr-olounğa,* quand, aussitôt que je sème, etc., je semais, etc. (c.-à-d. quand, aussitôt que je suis, etc., j'étais, etc., je fus, etc., celui qui a la qualité de semer).

اكر اولەلى *èkèr-olale,* depuis que je sème, etc. (c.-à-d. que j'ai, tu as, il a la qualité de semer).


Digitized by Google

2e classe : اكجك اولوب *èkĕğèk-oloup,* étant,
اكجك اولهرق *èkĕğèk-olarak,* en étant,
اكجك اولنجه *èkĕğèk-olounğa,* quand, aussitôt que je suis, etc. j'étais, etc. je serai, etc.,
اكجك اولهلی *èkĕğèk-olale,* depuis que je suis, tu es, il est, etc.. j'ai été, etc.,
} celui qui a la qualité de devoir semer prochainement.

3e classe : اكمش اولوب *èkmich-oloup,* étant,
اكمش اولهرق *èkmich-olarak,* en étant,
اكمش اولنجه *èkmich-olounğa,* quand, aussitôt que je suis, etc. j'étais, etc. je serai, etc.,
اكمش اولهلی *èkmich-olale,* depuis que je suis, tu es, il est, etc., j'ai été.,
} celui qui a la qualité d'avoir déjà semé.

DES PARTICIPES.

I. DU PARTICIPE PRÉSENT.

484. Le *participe présent* actif est déclinable comme le nom.

Ex. : سو سنی سونی *sèv sèni sèv-èn-i,* aime celui qui t'aime (m. à m. aime toi aimant).

485. Il se forme :

1o En ajoutant la syllabe ان *an* à la racine verbale *dure,* avec un (´) *ustun* à la dernière consonne :

آلان *al-an,* prenant, qui prend; صاتان *sat-an,* vendant, qui vend.

Si cette dernière consonne a un *son-voyelle,* elle le conserve, et on ajoute un ی *yè* (consonne) avec un (´) *ustun* avant la syllabe ان *an* :

آكلايان *añla-yan,* comprenant, qui comprend ; اوقويان *okou-y-an,* lisant, qui lit.

2o En ajoutant la syllabe ن *èn* à la racine verbale *douce,* c.-à-d. en supprimant l' ا *èlif* de la syllabe ان *an* :

سون *sèv-èn* (pour سوان *sèv-an*), aimant, qui aime ; چكن *čèk-èn* (pour چكان *čèk-ian*), tirant, qui tire (1).

---

(1) Dans les racines douces terminées par un *hè* voyelle, l'*èlif* de la syllabe *an* ne se supprime pas ordinairement ; comme : سويلهيان ou سويليان *seuylè-y-èn,* parlant, qui parle.

Digitized by Google

3o Le *participe passif* (c.-à-d. le *participe passé)* se forme de la même manière que le participe *actif*, en ajoutant à la racine *passive* la syllabe ان *an* pour les verbes *durs*, et ن *èn* pour les *doux*:

یازیلان *yazel-an,* écrit ; سویلن *sèvil-èn,* aimé.

486. Remarques.

1o Lorsque le *participe présent* d'un verbe dur prend la marque du *pluriel,* l'ا *élif* de la syllabe ان *an* se supprime :

اولنلر *ol-ān-lar,* ceux qui sont (pour اولانلر).

2o Le participe *présent* du verbe کلمك *gèlmèk,* venir, s'écrit avec ou sans ا *èlif* :

کلان *gèl-an* ou کلن *gèl-èn* ; mais on prononce *gèl-èn.*

3o La 3e pers. du sing. de l'indicatif présent simple et du futur absolu de certains verbes, s'emploie comme participe présent :

ینار طاغ *yanar dagh,* montagne brûlant (volcan) ; آقار صو *akar sou,* eau courant ; کله‌جك سنه *gèlèğèk sènè,* l'année venant (prochaine).

4o Certains verbes *actifs,* et les verbes *causatifs* dont la racine se termine en ت *tè (t)* muet, changent, dans la formation du participe présent, cette lettre en د *dal (d)* :

آلدادان *aldạd-an* (pour آلداتان *aldat-an*), trompant, qui trompe; یارادان *yarad-an* (pour یاراتان *yarat-an*), créant, qui crée ; اوقودان *okoud-an* (pour اوقوتان *okout-an*), faisant lire, qui fait lire.

II. DU PARTICIPE PASSÉ.

487. Les participes passés *actifs* et *passifs* se forment comme la 3e pers. du passé indéterminé, c.-à-d. en ajoutant à la racine verbale la particule euphonique مش *mich* (*much,* etc.) :

دیکمش *dik-mich,* a planté; دیکلمش *dikil-mich,* a été planté; اوقومش *okou-mouch,* a lu ; اوقونمش *okoun-mouch,* a été lu.

488. Remarques.

1o Certains noms d'action terminés en مه *ma* (ou *mè*), sont employés comme participes *passés :*

آصمه ساعت *asma sa'at,* montre suspendue (pendule) ; باصمه کتاب


Digitized by Google

basma kitab, livre imprimé ; آصمه كوپری *asma keupru*, pont-levis.

2° Le participe *présent* گچن *gèčèn*, passant, qui passe, a aussi le sens du participe *passé* :

گچن هفته *gèčèn hafta*, la semaine passée ; گچن سنه *gèčèn sènè*, l'année passée.

3° La 1re pers. du plur. du *passé déterminé* a quelquefois le sens du *participe* passé ; comme : بیلدك *bildik*, connu.

DES GÉRONDIFS.

489. Il y a, en turc, neuf sortes de *gérondifs*.

On forme le 1er en ajoutant la particule euphonique وب *ub* (dont le *b* se prononce généralement *p*), à la *racine* verbale, avec un (ʾ) *euturu* à la dernière consonne, si elle est muette (1) :

سووب *sèv-ip (sèv-ib)*, aimant, ayant aimé ; كولوب *gul-up (gul-ub)*, riant, ayant ri ; باقوب *bak-ep (bak-eb)*, regardant, ayant regardé; صوروب *sor-oup (sor-oub)*, demandant, ayant demandé.

Si la consonne finale de la racine a un *son-voyelle*, elle le conserve, et on ajoute un ی *yè* consonne avec un (ʾ) *euturu* pour *son-voyelle*, avant cette particule :

آرايوب *ara-y-ep (ara-y-eb)*, cherchant, ayant cherché ; اوقويوب *okou-y-oup (okou-y-oub)*, lisant, ayant lu.

Ce *gérondif* équivaut en français à un verbe suivi de la conjonction *et ;* comme : كلوب كيتدی *gèl-ip gitdi*, venant, il est parti, c.-à-d. il est venu et il est parti ; اوقويوب آكلادهجق *okou-youp añladağak*, lisant, il expliquera, c.-à-d. il lira et il expliquera.

490. Remarques.

1° Si la dernière consonne de la *racine* est suivie d'un ه *hè*, ou d'un ی *yè* voyelle de direction, le premier se supprime ordinairement, le second quelquefois :

---

(1) La lettre ou consonne muette est celle qui est dépourvue de *son-voyelle*.

Digitized by Google

سويليوب *seuylè-y-ip*, parlant, ayant parlé (pour سويلهيوب, racine سويله) ; يوريوب *yuru-y-up*, marchant, ayant marché (pour يوريوب (1), racine يوری).

2° Le ه *hè* cependant doit se conserver quelquefois pour plus de clarté ; ainsi : بيلهيوب *bilè-y-ip*, aiguisant, ayant aiguisé, au lieu de بيليوب.

3° Pour former ce gérondif, certains verbes, et en particulier les verbes causatifs, dont la racine se termine en ت *tè*, chengent cette lettre en د *dal* :

اوزادوب *ouzad-ep*, allongeant, ayant allongé (pour اوزاتوب *ouzat-ep*, racine اوزات) ; آكلادوب *añlad-ep*, faisant comprendre, ayant fait comprendre (pour آكلاتوب *añlat-ep*, racine آكلات).

491. On forme le 2e *gérondif* en ajoutant la particule نجه *ñgè* ou *ñga* à la *racine* verbale, avec un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne, si elle est muette :

كلنجه *gèl-iñgè* ; يازنجه *yaz-eñga*.

Ce *gérondif* a la valeur de *dès que, aussitôt que* ou *quand* :

سونجه *sèv-iñgè*, dès, aussitôt que ou quand j'aime, etc., j'ai aimé, etc., j'aurai aimé, etc. ; كولنجه *gul-uñgè*, dès que je ris, etc. ; صورنجه *sor-ouñga*, dès que je demande, etc.

492. Si la dernière consonne de la *racine* a un *son-voyelle*, elle le conserve et on ajoute avant la particule نجه *ñgè* (ou *ñga)* un ى *yè* consonne, avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*:

سويلهينجه *seuylè-y-iñgè*, dès que je parle, etc. ; آكلاينجه *añla-y-eñga*, dès que je comprends, etc. ; اوقوينجه *okou-y-ouñga*, dès que je lis, etc.

493. Remarques.

1° Lorsque le verbe est *négatif*, ce gérondif signifie aussi « jusqu'à ce que ».

Ex.: قرنداشم كلمينجه كيتمه *kardachem gèlmèyiñgè gitmè*, ne partez pas jusqu'à ce que mon frère soit venu.

2° On a aussi la signification de « jusqu'à ce que », en ajoutant

(1) On l'écrit aussi يورويوب, car la racine est يورى ou يورو.



à ce *gérondif* la particule يه دك *yèdèk*, يه دق *yadak* ou يه قدر *yèkadar (yakadar)*.

Ex.: بن كلنجيه دك (1) *bèn gèlin-ğè-yèdèk* ou كلنجيه قدر *gèlin-ğè-yèkadar*, jusqu'à ce que je vienne ; سز يازنجيه دق *siz yazen-ğa-yadak* ou يازنجيه قدر *yazen-ğa-yakadar*, jusqu'à ce que vous écriviez.

494. On forme le 3e *gérondif*, comme le futur absolu, en remplaçant le ه *hè* qui précède la particule *ğèk* (ou *ğak*) par un ى *yè* voyelle avec un (ِ) *èsrè* à la dernière consonne :

سويجك *sèv-iğèk* ; يازيجق *yaz-eğak*.

495. Lorsque la racine verbale se termine par une consonne, ayant un *son-voyelle*, on ajoute un ى *yè* consonne avant le ى *yè* voyelle :

بكله يجك *bèklè-yiğèk* ; صاقلايجق *sakla-yeğak*.

Ce *gérondif* a la même signification que le précédent, excepté celle qui se trouve dans la remarque.

496. On forme le 4e *gérondif*, par le changement du ك *kièf (k)* de l'infinitif en *y* (dans la prononciation), et du ق *kaf (k)* en غ *ghayn (gh)* ; on leur donne un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, en les faisant suivre d'un ين *yè* et d'un *noun*, c.-à-d. on ajoute la particule مكين *mèyin* à la racine verbale douce, et مغين *maghen* à la racine verbale dure :

ويرمكين *vèr-mèyin*, ayant donné ; آلمغين *al-maghen*, ayant pris.

497. On forme le 5e *gérondif*, en ajoutant à la 3e pers. du prés. de l'indicatif simple, la particule كن *kèn* ou ايكن *ikèn* :

كيدركن *gid-èr-kèn* ou كيدر ايكن *gid-èr-ikèn*, en allant.

Ce *gérondif* a aussi la valeur de « pendant que » :

سوركن *sèv-èr-kèn* ou سور ايكن *sèv-èr-ikèn*, pendant que j'aime, tu aimes, etc. j'aimais, etc.

---

(1) On peut supprimer le *hè* de ce gérondif devant la particule *yèdèk, yadak, yèkadar (yakadar)*, ou le conserver d'après l'orthographe actuelle; comme : كلنجيه دك ou كلنجه يه دك, يازنجيه قدر ou يازنجه يه قدر.



498. On forme le 6e *gérondif,* comme le futur absolu, en changeant seulement en ر *rè* le ج *ĝim* de la particule جك *ĝèk* ou جق *ĝak,* ce qui fait رك *rèk* ou رق *rak* :

بيله‌رك *bil-è-rèk,* sachant, en sachant ; يازه‌رق *yaz-a-rak,* en écrivant ; ديكله‌يه‌رك *diñlè-yè-rèk,* en écoutant ; اوقويه‌رق *okou-ya-rak,* en lisant.

499. On forme le 7e *gérondif,* en ajoutant la particule لى *li* (*le*) à la 3e pers. du sing. du présent du subjonctif :

سوه‌لى *sèv-è-li,* depuis que j'ai aimé, etc. ; آلەلى *al-a-le,* depuis que j'ai pris, etc.; سويله‌يه‌لى *seuylè-yè-li,* depuis que j'ai parlé, etc. ; باشلايه‌لى *bachla-ya-le,* depuis que j'ai commencé; etc.

500. On forme le 8e *gérondif,* en ajoutant à la 1re pers. du plur. du passé déterminé, la particule جه *ĝè* (*ĝa*) :

اوكرندكجه *euyrèn-dik-ĝè,* plus j'étudie, etc. , plus ou à mesure que j'étudie, etc.

501. On forme le 9e *gérondif,* en ajoutant à la même personne du passé déterminé, la particule ده *dè* (*da*) :

كيردكده *gir-dik-dè,* quand j'entre, etc.; چيقدقده *ček-dek-da,* quand je sors, etc.

DES TEMPS.

502. Il y a trois temps principaux : le *présent,* le *passé* et le *futur,* les autres ne sont que des temps secondaires.

VALEUR DES TEMPS.

503. Il y a deux espèces de *présents ;* le présent *simple* et le présent d'*actualité.*

504. Le présent *simple* marque que la chose est ou se fait habituellement.

Ex. : كوندوزين نه ياپارسكز *gunduzun nè yaparseñez,* que faites vous


Digitized by Google

pendant la journée; اوقور يازارو وكزرم *okour, yazar vè gèzèrim* (1), je lis, j'écris et je me promène.

Ce temps se rapporte quelquefois au *futur absolu* (2).

505. Le présent d'*actualité* marque que la chose est ou se fait au moment où l'on parle.

Ex. : شمدى نه يابيورسكز *chimdi nè yapeyorsouñouz*, que faites-vous *maintenant* ? پدرمه مكتوب يازيورم *pèdèrimè mèktoub yazeyoroum*, j'écris une lettre à mon père.

Ce temps s'emploie aussi quelquefois à la place du présent *simple ;* mais il ne peut jamais se rapporter au futur :

كزيور *gèzi-yor*, il se promène habituellement.

506. L'imparfait *déterminé*, indique une habitude qui avait lieu dans un temps *terminé :*

ويرر ايدى *vèrir-idi*, il donnait habituellement.

Ce temps répond aussi au conditionnel *présent* ou *passé* :

يازار ايدى *yazar-ede*, اوقور ايدى *okour-oudou*, il écrirait ou il aurait écrit ; il lirait ou il aurait lu.

507. L'imparfait d'*actualité* marque qu'une action avait lieu et n'était pas encore achevée dans un moment déterminé du temps passé :

يازيور ايدى *yazeyor-oudou*, il écrivait alors, en ce moment-là.

508. Le passé *déterminé* (ou *affirmatif)*, correspond exactement au *parfait défini* français :

يازدى *yazde*, il écrivit ; اوقودى *okoudou*, il lut.

Il a aussi la valeur du *parfait indéfini* français :

اوقودى *okoudou*, il a lu ; آكلاتدى *añlatde*, il a expliqué.

509. Le *plus-que-parfait affirmatif* a la force du plus-que-parfait et du passé antérieur français :

اوقوديدى *okoudouyoudou*, il avait, il eut lu ; سويلديدى *seuylèdiyidi*, il avait, il eut parlé.

---

(1) Pour ce qui regarde ce genre de construction, voir N° 585.

(2) Comme on dit en français : *Aujourd'hui je vais* (pour *j'irai) à la campagne.*

Digitized by Google

510. Le *futur absolu* correspond, en français, au futur simple :

كله جك *gèlèğèk*, il viendra ; باقه جق *bakağak*, il regardera.

Ce temps est quelquefois un simple *énonciatif* :

كوستره جك *geustèrèğèk*, il va montrer.

511. L'*imparfait du futur* marque une action dans un temps passé renfermant l'idée du présent ou du futur :

ديكه جك ايدى *dikèğèk-idi*, il devait ou il allait planter.

512. Le *futur de nécessité* et l'*imparfait* de ce temps, marquent qu'une action doit ou aurait dû nécessairement avoir lieu :

دوشنمليدر *duchunmèlidir*, il faut qu'il réfléchisse ; il doit nécessairement réfléchir ; دوشنملى ايدى *duchunmèli idi*, il fallait qu'il réfléchît ; il devait ou aurait dû réfléchir.

513. Le *conditionnel* marque la condition sous laquelle une autre action a, a eu ou aura lieu :

او ويرسه *o vèrsè*, s'il donne ; بن دخى ويررم *bèn dahi vèririm*, moi aussi je donne, je donnerai ; ويرسيدى *vèrsèyidi*, s'il avait donné; بن دخى ويرر ايدم *bèn dahi vèrir idim*, moi aussi j'aurai donné.

514. Le *passé indéterminé*, le *plus-que-parfait éloigné narratif* et généralement tous les autres temps formés du passé narratif du verbe م *im* (c.-à-d. ايمش *imich*), s'emploient lorsqu'on suppose ou on raconte un fait qu'on a seulement entendu, sans en garantir la vérité ou l'exactitude :

ويرمش *vèr-mich* (je crois ou on dit qu'il a donné), il a donné ; كيتمش ايدى *git-mich idi* (je crois ou on dit qu'il était parti), il était parti ; بيلديرمش ايمش *bildirmich imich* (je crois ou on dit qu'il avait fait savoir), il avait fait savoir.

515. Les *temps du subjonctif*, servent à indiquer généralement un souhait, un désir, un but :

اوكرنه *euyrènè*, qu'il apprenne, qu'il étudie ; اوكرنيدى *euyrènèyidi*, qu'il apprît.

Digitized by Google

TEMPS SIMPLES, TEMPS COMPOSÉS.

516. Sous le rapport de la forme, les temps se divisent en temps *simples* et en temps *composés*.

On appelle temps *simples*, ceux qui se forment sans le secours d'aucun autre verbe, comme le présent سورم *sèvèrim,* j'aime, etc.

On appelle temps *composés,* ceux qui se forment avec le secours du verbe م *im,* comme l'imparfait déterminé سور ايدم *sèvèr-idim,* j'aimais, etc.

FORMATION DES VERBES.

517. Les verbes se forment du verbe primitif (actif ou neutre) par l'addition entre la racine simple et la terminaison, de quelques lettres ou syllabes qui à tous les temps et à toutes les personnes restent invariables, faisant corps avec la racine du verbe :

Ainsi la racine *simple* du verbe actif سومك *sèv-mèk,* est سو *sèv* ; du verbe *passif* سولمك *sèvil-mèk,* est سول *sèvil* ; du réfléchi سونمك *sèvin-mèk,* est سون *sèvin* ; du causatif سودرمك *sèvdir-mèk,* est سودر *sèvdir* ; du réciproque سوشمك *sèvich-mèk,* est سوش *sèvich* ; du négatif سومامك *sèvmè-mèk,* est سومه *sèvmè.*

DU VERBE PASSIF

(فعل مجهول *fi'li mèghoul*).

518. Le verbe *passif* se forme en ajoutant la lettre ل *lam* (*l*) à la racine du verbe primitif (actif ou neutre), avec un (ِ) *èsrè* euphonique à la dernière consonne, si elle est muette :

سومك *sèv-mèk,* aimer ; سولمك *sèv-il-mèk,* être aimé ; باقمق *bak-mak,* regarder ; باقلمق *bak-el-mak,* être regardé ; بيورمق *bouyour-mak,* ordonner ; بيورلمق *bouyour-oul-mak,* être ordonné.

519. Les verbes terminés par un ت *tè (t),* changent en général cette lettre en د *dal* (*d*) :

ياراتمق ou يراتمق *yarat-mak,* créer ; يرادلمق *yarad-el-mak,* être créé ; ايتمك *èt-mèk,* faire ; ايدلمك *èd-il-mèk,* être fait ; كيتمك *git-mèk,* al-

Digitized by Google

ler ; كيدلمك *gid-il-mèk*, aller (sujet indéterminé) ; اونوتمق *ounout-mak*, oublier ; اونودلق *ounoud-oul-mak*, être oublié ; اوقوتمق *okout-mak*, faire lire ; اوقودلق *okoud-oul-mak*, faire lire (sujet indéterminé).

520. Si la racine *primitive* se termine par un ل *lam (l)*, on remplace le ل *lam*, marque du passif, par un ن *noun (n)* :

بولمق *boul-mak*, trouver ; بولنمق *boul-oun-mak* (pour *boul-oul-mak*), être trouvé ; بيلمك *bil-mèk*, savoir ; بيلنمك *bil-in-mèk*, être su ; كلمك *gèl-mèk*, venir ; كلنمك *gèl-in-mèk*, venir (sujet indéterminé) ; اولمق *ol-mak*, être, devenir ; اولنمق *ol-oun-mak*, être fait ; آرامق *ara-mak*, chercher ; آرانمق *ara-n-mak*, être cherché ; اوقومق *okou-mak*, lire ; اوقونمق ou اوقنمق *okou-n-mak*, être lu ; بسلمك ou بسلهمك *bèslè-mèk*, nourrir ; بسلنمك *bèslè-n-mèk* (1), être nourri ; ديمك *dè-mèk*, dire ; دينمك *dè-n-mèk* (2), être dit.

Cette dernière forme peut prendre quelquefois un ل *lam* après le ن *noun* avec un (ِ) *èsrè* euphonique à cette dernière lettre pour son-voyelle, sans que la signification *passive* en soit altérée :

آرانمق *ara-n-mak* ou آرانلمق *ara-n-el-mak*, être cherché ; اوقونمق *okou-n-mak* ou اوقونلمق *okou-n-oul-mak*, être lu ; دينمك *dè-n-mèk* ou دينلمك *dè-n-il-mèk*, être dit.

REMARQUE.

521. Les verbes *neutres, réfléchis, réciproques* et *causatifs* peuvent se rendre *passifs* selon les règles indiquées.

Il faut cependant remarquer que les *passifs* de ces verbes diffèrent de celui du verbe *actif*, en ce sens que l'idée qu'ils expriment est celle d'être ou de pouvoir être le moyen par lequel, ou l'objet pour lequel, se fait l'action exprimée par la voie *active* :

كچمك *gèč-mèk*, passer ; كچلمك *gèč-il-mèk*, être tel qu'on puisse passer par là ; سونمك *sèv-in-mèk*, se réjouir ; سونلمك *sèv-in-il-mèk*, être tel qu'on puisse s'en réjouir ; بوزشمق *boz-ouch-mak*, se brouiller ; بوزشلق *boz-ouch-oul-mak*, être l'objet pour lequel on se brouille ; ياپدرمق *yap-der-mak*, faire faire ; ياپدرلق *yap-der-el-mak*, être tel qu'on puisse faire faire.

---

(1) Il est aussi réfléchi, *se nourrir*. (2) Il est aussi réfléchi, *se dire*.


Digitized by Google

522. Pour rendre l'idée de cette forme *passive*, en français, on se sert du pronom *indéfini,* suivi du verbe, comme dans le cas du sujet indéterminé.

Ex. : اورادن كچلمز *oradan geč-il-mez,* on ne passe pas (on ne peut pas passer) par là; بورادن كچيلور *bouradan geč-il-ir,* on passe (on peut passer) par ici ; چالشمز ايسه چالشدريلور *čalech-maz issè čalech-der-e-ler,* s'il ne travaille pas, on le fait travailler, etc.

DU VERBE RÉFLÉCHI

(فعل مطاوعت *fi'li mutavè'at*).

523. Le verbe *réfléchi* se forme par l'addition d'un ن *noun (n)* à la racine primitive, avec un (ِ) *èsrè* euphonique à la dernière consonne, si elle est muette, et d'un simple ن *noun (n)* si elle se termine par un *son-voyelle.*

Ex. pour le 1er cas : كزمك *gèz-mèk,* marcher ; كزنمك *gèz-in-mèk,* se promener ; سومك *sèv-mèk,* aimer ; سونمك *sèv-in-mèk,* se réjouir ; باقمق *bak-mak,* regarder ; باقنمق *bak-en-mak,* se regarder ; ايتمك *èt-mèk,* faire ; ايدنمك *èd-in-mèk,* faire pour soi, se faire, se procurer ; كورمك *geur-mèk,* voir ; كورنمك *geur-un-mèk,* se voir.

Ex. pour le 2e cas : چالقامق *čalka-mak,* agiter ; چالقانمق *čalka-n-mak,* s'agiter ; قومق *ko-mak,* placer ; قونمق *ko-n-mak,* se placer.

524. Remarques.

1o Le verbe *passif* formé par l'addition de la lettre ن *noun (n),* se confond avec le verbe *réfléchi*, par la forme. On ne les distingue que par le sens de la phrase.

2o Il y a des verbes *réfléchis* qui n'ont pas de primitif ; de ce genre sont : اكلنمك *èylènmèk,* s'amuser ; صاقنمق *sakenmak,* se garder, s'abstenir, etc.



DU VERBE RÉCIPROQUE
(فعل مشاركت *fi'li muchareket*).

525. Le verbe *réciproque* se forme par l'addition d'un ش *chin* (*ch*), à la racine primitive, avec un (ِ) *èsrè* euphonique, si la dernière consonne est muette, et sans ce signe si elle se termine par un *son-voyelle*.

Ex. pour le 1er cas : سومك *sèv-mèk*, aimer ; سوشمك *sèv-ich-mèk*, s'aimer réciproquement ; سورمك *sur-mèk*, frotter ; سورشمك *sur-uch-mèk*, se frotter l'un contre l'autre ; باقمق *bak-mak*, regarder ; باقشمق *bak-ech-mak*, se regarder réciproquement ; اورمق *vour-mak*, frapper ; اورشمق *vour-ouch-mak*, se frapper l'un l'autre.

Ex. pour le 2e cas : سويلمك *seuylè-mèk*, parler ; سويلشمك *seuylè-ch-mèk*, se parler, conférer ; آرامق *ara-mak*, chercher ; آراشمق *ara-ch-mak*, se chercher réciproquement.

526. Remarque. Il y a quelques verbes qui ressemblent par la forme au verbe *réciproque*, mais ils n'en ont pas le sens ; de ce genre sont : طانشمق *danechmak*, consulter ; صاتاشمق *satachmak*, chercher querelle ; ياناشمق ou يناشمق *yanachmak*, aborder, etc.

DU VERBE CAUSATIF
(فعل متعدى *fi'li mutè'addi*).

527. Le verbe *causatif* (1) se forme par l'addition de la particule euphonique در *dir* (2) à la racine primitive terminée par une consonne :

سومك *sèv-mèk*, aimer ; سودرمك *sèv-dir-mèk*, faire aimer ; كولمك

(1) Le verbe *causatif* (ou *transitif*) est celui qui exprime une action faite par l'entremise, par l'aide ou par l'ordre d'un autre agent, et il change le verbe neutre, réfléchi et réciproque en verbe actif ; comme : *ouyou-mak*, dormir ; *ouyou-t-mak*, endormir ; *sèvin-mèk*, se réjouir ; *sèvin-dir-mèk*, réjouir ; *geuruch-mèk*, se voir, s'entretenir ; *geuruch-dur-mèk*, amener deux personnes à se voir, à se parler.

(2) Actuellement on l'écrit souvent دير avec un *yè* (*y*). Cette particule se prononce aussi *tir*.


Digitized by Google

gul-mèk, rire ; كولدرمك *gul-dur-mèk*, faire rire ; يازمق *yaz-mak*, écrire ; يازدرمق *yaz-der-mak*, faire écrire ; اونوتمق *onout-mak*, oublier ; اونوتدرمق *onout-dour-mak*, faire oublier.

528. Exception. Les verbes آقمق *ak-mak*, couler ; قوقمق *kok-mak*, sentir ; صاپمق *sap-mak*, dévier, s'égarer ; صارقمق *sark-mak*, pendre, être suspendu, font آقتمق *ak-et-mak* (pour *ak-der-mak*), faire couler ; قوقوتمق *kok-out-mak*, infecter ; صاپتمق *sap-et-mak* (1), détourner du chemin ; صارقتمق *sark-et-mak*, faire ou laisser pendre.

529. Si la dernière syllabe de la racine verbale se compose d'une seule consonne avec un *son-voyelle* (accompagnée ou non d'une lettre de direction), on remplace la particule در *dir* par un ت *tè* (*t*) muet.

Ex. : باشلامق *bachla-mak*, commencer ; باشلاتمق *bachla-t-mak*, faire commencer (pour *bachla-der-mak*) ; سویلمك *seuylè-mèk*, parler ; سویلتمك *seuylè-t-mèk*, faire parler ; اوقومق *okou-mak*, lire ; اوقوتمق *okou-t-mak*, faire lire.

On remplace de même cette particule par un ت *tè* (*t*), si la dernière syllabe se compose de deux consonnes (avec ou sans lettres de direction ou de prolongation entre elles), dont la dernière est un ر *rè (r)* ou un ل *lam (l)*.

Ex. : چاغرمق *čagher-mak*, appeler ; چاغرتمق *čagher-t-mak*, faire appeler ; كوپورمك ou كوپرمك *keupur-mèk*, écumer ; كوپرتمك *keupur-t-mèk*, faire écumer ; قیصالمق *kessal-mak*, se raccourcir ; قیصالتمق *kessal-t-mak*, raccourcir.

530. Remarque. Ces deux dernières règles regardent seulement les verbes dont la racine est *polysyllabique* ; pour les racines *monosyllabiques* on suit la règle générale.

531. Il y a certains verbes primitifs dont le *causatif* se forme *irrégulièrement* ; de ce genre sont :

چیقمق *ček-mak*, sortir ;	چیقارمق *ček-ar-mak*, faire sortir.
طویمق *douy-mak*, sentir ;	طویرمق *douy-our-mak*, faire connaître.
قاچمق *kač-mak*, fuir ;	قاچرمق *kač-er-mak*, faire fuir.
یاتمق *yat-mak*, se coucher ;	یاترمق *yat-er-mak*, faire coucher.

(1) Comme verbe neutre il signifie *devenir fou, insensé* ; il fait aussi *sap-der-mak*, détourner du chemin.

Digitized by Google

بيتمك	*bit-mèk*, être fini ;	بيترمك	*bit-ir-mèk*, finir.
باتمق	*bat-mak*, s'enfoncer ;	باترمق	*bat-er-mak*, enfoncer.
كچمك	*gèč-mèk*, passer ;	كچيرمك	*gèč-ir-mèk*, faire passer.
كورمك	*geur-mèk*, voir ;	كوسترمك	*geus-tèr-mèk*, faire voir.
كيتمك	*git-mèk*, aller ;	كيدرمك	*gid-èr-mèk*, faire partir.
دوشمك	*duch-mèk*, tomber ;	دوشرمك	*duch-ur-mèk*, faire tomber.
اوكرنمك	*euyrèn-mèk*, apprendre ;	اوكرتمك	*euyrè-t-mèk*, enseigner.
ايچمك	*ič-mèk*, boire ;	ايچيرمك	*ič-ir-mèk*, faire boire.
پيشمك	*pich-mèk*, être cuit ;	پيشرمك	*pich-ir-mèk*, cuire.
آشمق	*ach-mak*, passer ;	آشيرمق	*ach-er-mak*, faire passer.
آرتمق	*art-mak*, s'augmenter ;	آرتيرمق	*art-er-mak*, augmenter.
طويمق	*doy-mak*, se rassasier ;	طويورمق	*doy-our-mak*, rassasier.
ايصينمق	*essen-mak*, se chauffer ;	ايصيتمق	*esse-t-mak*, chauffer.
قالقمق	*kalk-mak*, se lever ;	قالديرمق	*kal-der-mak*, lever.
قوپمق	*kop-mak*, se couper ;	قوپارمق	*kop-ar-mak*, couper, rompre.

532. Remarque. Les verbes كلمك *gèl-mèk*, venir, et قالمق *kal-mak*, rester, n'ont pas de forme *causative* ; pour suppléer à ce défaut, on emploie les primitifs كتورمك ou كتيرمك *gèt-ir-mèk*, apporter ; آليقومق *aleko-mak*, retenir, arrêter. On emploie cependant communément le verbe كتورتمك ou كتيرتمك *gèt-ir-t-mèk*, causatif de كتيرمك *gèt-ir-mèk*, dans le sens de « faire venir ».

533. Le verbe *causatif* peut se rendre *doublement* causatif, en ajoutant un ت *tè (t)* aux verbes qui avaient reçu la particule در *dir*, et cette même particule à ceux qui étaient formés par un ت *tè (t)* :

سودرمك *sèv-dir-mèk*, faire aimer ; سودرتمك *sèv-dir-t-mèk*, faire faire aimer ; آكلاتمق *aňla-t-mak*, faire comprendre ; آكلاتدرمق *aňla-t-der-mak*, faire faire comprendre.

Quelquefois on forme des verbes triplement *causatifs* :

آكلاتديرتمق *aňla-t-der-t-mak*, faire faire comprendre ou connaître par l'entremise d'un tiers.

534. Remarque. Le verbe ديدرتمك *dè-dir-t-mèk*, faire faire dire ou parler, doublement *causatif*, s'emploie comme *simple* causatif de ديمك *dè-mèk*, dans le sens de « faire dire ou faire parler ».


Digitized by Google

DU VERBE INTERROGATIF

(فعل استفهام *fi'li istifham*).

535. Le verbe *interrogatif* se forme en ajoutant la particule euphonique مى *mi* à la terminaison du *passé déterminé*, du *présent* du *subjonctif* et de la 3e pers. de l'*impératif* :

سودمى *sèvdim-mi*, aimai-je ? يازدكمى *yazdeñ-me*, écrivis-tu ? as-tu écrit ? كوردكمى *geurduk-mu*, avons-nous vu ? اوقوديكزمى *okoudouñouz-mou*, avez-vous lu ? كيدهيم مى *gidèyim-mi*, faut-il que j'aille ? كلسونمى *gèlsin-mi*, est-ce qu'il doit venir ?

536. Dans les autres temps *simples*, excepté à la 3e pers. (1), la particule interrogative précède la terminaison :

كيدرميسن *gidèr-mi-sin*, vas-tu ? يازەجقميسن *yazağak-me-sen*, écriras-tu ? بيترمليميز *bitirmèli-mi-yiz*, devons-nous achever ?

Dans les temps *composés* elle se place entre le verbe et l'auxiliaire :

كلەجكمى ايدى *gèlèğèk-mi-idi*, devait-il venir ?

537. Remarque. La forme *interrogative* n'est pas employée au *plus-que-parfait affirmatif* et *narratif*, dans les temps *conditionnels*, ni au *subjonctif*, excepté au *présent* de ce mode.

DU VERBE NÉGATIF

(فعل منفى *fi'lï mènfi*).

538. Le *verbe négatif* se forme en ajoutant à la racine du verbe affirmatif la lettre م *mim (m)*, avec un (َ) *ustun*, appelée ميم نافيه *mimi nafiyè* (*mim* négatif), lequel se prononce *mè* ou *ma* selon que la racine est douce ou dure :

كلك *gèl-mèk*, venir ; كلمك *gèl-mè-mèk*, ne pas venir ; قاچق *kač-mak*, fuir ; قاچمق *kač-ma-mak*, ne pas fuir.

(1) Comme : *gidèr-mi*, va-t-il ? *gidèğèklèr-mi*, iront-ils ?, etc., toutefois à la 3e pers. du futur de nécessité, la particule interrogative précède la terminaison : *bilmèli-mi-dirlèr*, faut-il qu'ils sachent ?

Digitized by Google

539. Le م *mim négatif* est ordinairement suivi d'un ا *èlif* (voyelle de direction) :

چكمامك *čèk-mè-mèk* (pour چكمك), ne pas tirer; براقامق *brak-ma-mak* (pour براقمق), ne pas laisser. Quelquefois on substitue à l' ا *èlif* un ه *hè* (voyelle de direction) lorsque la racine verbale est douce: كچمه مك *gèč-mè-mèk* (pour كچمامك), ne pas passer.

540. Au *participe*, au *passé indéterminé*, ainsi qu'au *futur* de *nécessité* le م *mim négatif* est également suivi d'un ا *èlif* (de direction) :

دورلامش *durul-mè-mich*, non plié ; يازلامش *yazel-ma-mech*, non écrit ; دورمامش *dur-mè-mich*, il n'a pas plié ; يازمامش *yaz-ma-mech*, il n'a pas écrit ; كوجنامليين *guğèn-mè-mèliyiz*, nous ne devons pas nous fâcher.

541. A la 2e pers. du singulier de l'*impératif* le م *mim négatif* est suivi d'un ه *hè* (de direction) :

كيتمه *git-mè*, ne va pas ; باشلامه *bachla-ma*, ne commence pas.

542. Remarque. Le ه *hè* (de direction) se supprime ordinairement à la 1re et à la 2e pers. du pluriel de l'impératif :

كيتميلم *git-mè-yèlim* (pour كيتمه يلم), n'allons pas ; كيتميك *git-mè-yiñ* ou كيتميكز *git-mè-yiñiz* (pour كيتمه يك ou كيتمه يكز), n'allez pas.

543. On forme le *négatif* de la 3e pers. du sing. de l'*indicatif présent simple*, en substituant un ز *zè* au ه *hè* final de l'impératif :

كلمه *gèl-mè*, ne viens pas ; كلمز *gèl-mèz*, il ne vient pas ; باقمه *bak-ma*, ne regarde pas ; باقمز *bak-maz*, il ne regarde pas.

544. Remarques.

1o Lorsque la racine du verbe est *dure*, le ز *zè* est ordinairement précédé d'un ا *èlif* :

يازماز *yaz-maz* (pour يازمز), il n'écrit pas ; اوقوماز *okou-maz* (pour اوقومز), il ne lit pas.

2o Le ز *zè* final de la 3e pers. se supprime devant le م *mim* caractéristique de la première personne du sing. et se change en ى *yè* consonne devant le ز *zè* de la 1re pers. du pluriel :

سومم *sèv-mè-m* (pour سومزم *sèv-mèz-im*), je n'aime pas ; يازمم *yaz-*


Digitized by Google

ma-m (pour يازمزم *yaz-maz-em*), je n'écris pas ; سوميز *sèv-mè-yiz* (pour سومزز *sèv-mèz-iz*), nous n'aimons pas ; يازميز *yaz-ma-yez* (pour يازمزز *yaz-ma-zez*), nous n'écrivons pas.

545. CONJUGAISON NÉGATIVE

سومامك **sèv-mè-mèk (ne pas aimer).**

TEMPS LES PLUS EN USAGE.

Présent simple (ou futur).

سومم	*sèv-m-èm,*	je n'aime pas (je n'aimerai pas).
سومزسن	*sèv-mèz-sin,*	tu n'aimes pas.
سومز	*sèv-mèz,*	il n'aime pas.
سوميز	*sèv-mè-yiz,*	nous n'aimons pas.
سومزسکز	*sèv-mèz-siñiz,*	vous n'aimez pas.
سومزلر	*sèv-mèz-lèr,*	ils n'aiment pas.

Présent d'actualité.

سوميورم	*sèv-mè-yoroum,*	je n'aime pas (actuellement).
سوميورسن	*sèv-mè-yorsoun,*	tu n'aimes pas.
سوميور	*sèv-mè-yor,*	il n'aime pas.
سوميورز	*sèv-mè-yorouz,*	nous n'aimons pas.
سوميورسکز	*sèv-mè-yorsouñouz,*	vous n'aimez pas.
سوميورلر	*sèv-mè-yorlar,*	ils n'aiment pas.

Imparfait déterminé (ou conditionnel).

سومز ايدم	*sèv-mèz-idim,*	je n'aimais pas (1).
سومز ايدك	*sèv-mèz-idiñ,*	tu n'aimais pas.
سومز ايدى	*sèv-mèz-idi,*	il n'aimait pas.
سومز ايدك	*sèv-mèz-idik,*	nous n'aimions pas.
سومز ايديکز	*sèv-mèz-idiñiz,*	vous n'aimiez pas.
سومز ايديلر	*sèv-mèz-idilèr,*	ils n'aimaient pas.

Imparfait d'actualité.

سوميور ايدم	*sèv-mè-yor-oudoum,*	je n'aimais pas.
سوميور ايدك	*sèv-mè-yor-oudouñ,*	tu n'aimais pas.
سوميور ايدى	*sèv-mè-yor-oudou,*	il n'aimait pas.

(1) Ou *je n'aimerais pas.*

Digitized by Google

سومیور ایدك	*sèv-mè-yor-oudouk,*	nous n'aimions pas.
سومیور ایدیکز	*sèv-mè-yor-oudouñouz,*	vous n'aimiez pas.
سومیور ایدیلر	*sèv-mè-yor-oudoular,*	ils n'aimaient pas.

Passé déterminé.

سومدم	*sèv-mè-dim,*	je n'ai pas aimé (1).
سومدك	*sèv-mè-diñ,*	tu n'as pas aimé.
سومدی	*sèv-mè-di,*	il n'a pas aimé.
سومدك	*sèv-mè-dik,*	nous n'avons pas aimé.
سومدیکز	*sèv-mè-diñiz,*	vous n'avez pas aimé.
سومدیلر	*sèv-mè-dilèr,*	ils n'ont pas aimé.

Passé indéterminé.

سومامشم	*sèv-mè-michim,*	je n'ai pas aimé.
سومامشسن	*sèv-mè-michsin,*	tu n'as pas aimé.
سومامش (در)	*sèv-mè-mich (dir),*	il n'a pas aimé.
سومامشز	*sèv-mè-michiz,*	nous n'avons pas aimé.
سومامشسکز	*sèv-mè-michsiñiz,*	vous n'avez pas aimé.
سومامشلر (در)	*sèv-mè-michlèr (dir),*	ils n'ont pas aimé.

Plus-que-parfait éloigné narratif.

سومامش ایدم	*sèv-mè-mich-idim,*	je n'avais pas aimé.
سومامش ایدك	*sèv-mè-mich-idiñ,*	tu n'avais pas aimé.
سومامش ایدی	*sèv-mè-mich-idi,*	il n'avait pas aimé.
سومامش ایدك	*sèv-mè-mich-idik,*	nous n'avions pas aimé.
سومامش ایدیکز	*sèv-mè-mich-idiñiz,*	vous n'aviez pas aimé.
سومامش ایدیلر	*sèv-mè-mich-idilèr,*	ils n'avaient pas aimé.

Futur absolu.

سومیه‌جکم	*sèv-mè-yèğèyim,*	je n'aimerai pas.
سومیه‌جکسن	*sèv-mè-yèğèksin,*	tu n'aimeras pas.
سومیه‌جك	*sèv-mè-yèğèk,*	il n'aimera pas.
سومیه‌جکز	*sèv-mè-yèğèyiz,*	nous n'aimerons pas.
سومیه‌جکسکز	*sèv-mè-yèğèksiñiz,*	vous n'aimerez pas.
سومیه‌جکلر	*sèv-mè-yèğèklèr,*	ils n'aimeront pas.

(1) Ou *je n'aimai pas.*

Digitized by Google

Futur de nécessité.

سومامليم	*sèv-mè-mèliyim,*	je ne dois pas aimer.
سومامليسن	*sèv-mè-mèlisin,*	tu ne dois pas aimer.
سوماملی (در)	*sèv-mè-mèli (dir),*	il ne doit pas aimer.
سوماملییز	*sèv-mè-mèliyiz,*	n. ne devons pas aimer.
سومامليسكز	*sèv-mè-mèlisiñiz,*	v. ne devez pas aimer.
سومامليدرلر	*sèv-mè-mèlidirlèr,*	ils ne doivent pas aimer.

Imparfait du futur.

سومیه‌جك ایدم	*sèv-mè-yèǧèk-idim,*	je ne devais pas aimer.
سومیه‌جك ایدك	*sèv-mè-yèǧèk-idiñ,*	tu ne devais pas aimer.
سومیه‌جك ایدی	*sèv-mè-yèǧèk-idi,*	il ne devait pas aimer.
سومیه‌جك ایدك	*sèv-mè-yèǧèk-idik,*	n. ne devions pas aimer.
سومیه‌جك ایدیكز	*sèv-mè-yèǧèk-idiñiz,*	v. ne deviez pas aimer.
سومیه‌جك ایدیلر	*sèv-mè-yèǧèk-idilèr,*	ils ne devaient pas aimer.

Imparfait du futur de nécessité.

سوماملی ایدم	*sèv-mè-mèli-yidim,*	il ne fallait pas que j'aimasse.
سوماملی ایدك	*sèv-mè-mèli-yidiñ,*	il ne fallait pas que tu aimasses.
سوماملی ایدی	*sèv-mè-mèli-yidi,*	il ne fallait pas qu'il aimât.
سوماملی ایدك	*sèv-mè-mèli-yidik,*	il ne fallait pas que n. aimassions.
سوماملی ایدیكز	*sèv-mè-mèli-yidiñiz,*	il ne fallait pas que v. aimassiez.
سوماملی ایدیلر	*sèv-mè-mèli-yidilèr,*	il ne fallait pas qu'ils aimassent.

Conditionnel présent.

سومز ایسه‌م	*sèv-mèz-issèm,*	si je n'aime pas.
سومز ایسه‌ك	*sèv-mèz-issèñ,*	si tu n'aimes pas.
سومز ایسه	*sèv-mèz-issè,*	s'il n'aime pas.
سومز ایسه‌ك	*sèv-mèz-issèk,*	si nous n'aimons pas.
سومز ایسه‌كز	*sèv-mèz-issèñiz,*	si vous n'aimez pas.
سومز ایسه‌لر	*sèv-mèz-issèlèr,*	s'ils n'aiment pas.

Conditionnel présent d'actualité.

سومیور ایسه‌م	*sèv-mè-yor-oussam,*	si je n'aime pas (actuellement).
سومیور ایسه‌ك	*sèv-mè-yor-oussañ,*	si tu n'aimes pas.
سومیور ایسه	*sèv-mè-yor-oussa,*	s'il n'aime pas.
سومیور ایسه‌ك	*sèv-mè-yor-oussak,*	si nous n'aimons pas.
سومیور ایسه‌كز	*sèv-mè-yor-oussañez,*	si vous n'aimez pas.
سومیور ایسه‌لر	*sèv-mè-yor-oussalar,*	s'ils n'aiment pas.

Digitized by Google

Conditionnel passé déterminé.

سومدم ایسه	*sèv-mè-dim-issè,*	si je n'ai pas aimé.
سومدك ایسه	*sèv-mè-diñ-issè,*	si tu n'as pas aimé.
سومدی ایسه	*sèv-mè-di-yissè,*	s'il n'a pas aimé.
سومدك ایسه	*sèv-mè-dik-issè,*	si nous n'avons pas aimé.
سومدیکز ایسه	*sèv-mè-diñiz-issè,*	si vous n'avez pas aimé.
سومدیلر ایسه	*sèv-mè-dilèr-issè,*	s'ils n'ont pas aimé.

Conditionnel du futur absolu.

سومیه‌جك ایسه‌م	*sèv-mè-yèǧèk-issèm,*	si je ne dois pas aimer.
سومیه‌جك ایسه‌ك	*sèv-mè-yèǧèk-issèñ,*	si tu ne dois pas aimer.
سومیه‌جك ایسه	*sèv-mè-yèǧèk-issè,*	s'il ne doit pas aimer.
سومیه‌جك ایسه‌ك	*sèv-mè-yèǧèk-issèk,*	si nous ne devons pas aimer.
سه‌میه‌جك ایسه‌کز	*sèv-mè-yèǧèk-issèñiz,*	si vous ne devez pas aimer.
سومیه‌جك ایسه‌لر	*sèv-mè-yèǧèk-issèlèr,*	s'ils ne doivent pas aimer.

Impératif.

سومه	*sèv-mè,*	n'aime pas.
سومسون	*sèv-mè-sin,*	qu'il n'aime pas.
سومیه‌لم	*sèv-mè-yèlim,*	n'aimons pas.
سومیك	*sèv-mè-yiñ* (سومیکز *sèv-mè-yiñiz*),	n'aimez pas.
سومسونلر	*sèv-mè-sinlèr,*	qu'ils n'aiment pas.

Subjonctif présent.

سومیه‌یم	*sèv-mè-yèyim,*	que je n'aime pas.
سومیه‌سن	*sèv-mè-yèssin,*	que tu n'aimes pas.
سومیه	*sèv-mè-yè,*	qu'il n'aime pas.
سومیه‌لم	*sèv-mè-yèlim,*	que nous n'aimions pas.
سومیه‌سکز	*sèv-mè-yèssiñiz,*	que vous n'aimiez pas.
سومیه‌لر	*sèv-mè-yèlèr,*	qu'ils n'aiment pas.

Imparfait.

سومیه ایدم	*sèv-mè-yèyidim,*	que je n'aimasse pas.
سومیه ایدك	*sèv-mè-yèyidiñ,*	que tu n'aimasses pas.
سومیه ایدی	*sèv-mè-yèyidi,*	qu'il n'aimât pas.
سومیه ایدك	*sèv-mè-yèyidik,*	que nous n'aimassions pas.
سومیه ایدیکز	*sèv-mè-yèyidiñiz,*	que vous n'aimassiez pas.
سومیه ایدیلر	*sèv-mè-yèyidilèr,*	qu'ils n'aimassent pas.

Digitized by Google

Conditionnel présent.

سومسهم	*sèv-mè-ssèm,*	si je n'aime pas.
سومسهك	*sèv-mè-ssèñ,*	si tu n'aimes pas.
سومسه	*sèv-mè-ssè,*	s'il n'aime pas.
سومسهك	*sèv-mè-ssèk,*	si nous n'aimons pas.
سومسهكز	*sèv-mè-ssèñiz,*	si vous n'aimez pas.
سومسهلر	*sèv-mè-ssèlèr,*	s'ils n'aiment pas.

Participe présent.

سوميان *sèv-mè-yèn,* n'aimant pas, qui n'aime pas.

Participe passé.

سومامش *sèv-mè-mich,* ce qu'il n'a pas aimé.

Gérondifs.

سوميوب	*sèv-mè-yip,*	n'aimant pas, n'ayant pas aimé.
سومينجه	*sèv-mè-yingè,*	lorsque je n'aime pas.
سوميەرك	*sèv-mè-yèrèk,*	en n'aimant pas.
سوميەلی	*sèv-mè-yèli,*	depuis que je n'ai pas aimé.
سومدكجه	*sèv-mè-dikgè,*	plus je n'aime, plus ....
سومدكده	*sèv-mè-dikdè,*	quand je n'aime pas.

Infinitif.

سومامك *sèv-mè-mèk,* ne pas aimer.

546. Remarque. Les gérondifs négatifs *sèv-mè-mèyin* et *sèv-mèz-kèn,* ne sont pas en usage.

DU VERBE

Marquant la possibilité ou l'impossibilité.

1° Du verbe marquant la possibilité.

(فعل اقتدار *fi'li iktidar*).

547. Le verbe qui marque la *possibilité* ou le *pouvoir* se forme en ajoutant à la 3e pers. du sing. du subjonctif présent le verbe بيلك *bilmèk,* savoir, qui seul se conjugue :

كيره بيلك *girè bilmèk,* pouvoir entrer ; چيقه بيلك *čeka bilmèk,* pouvoir sortir ; كيره بيليرم *girè bilirim,* je peux entrer ; چيقه بيليرسن *čeka bilirsin,* tu peux sortir.

Digitized by Google

548. Le verbe *possible* peut se former aussi par l'adjectif قابل *kabil* ou ممكن *mumkin* (possible), suivi de la 3ᵉ pers. du sing. du verbe م *im* : قابلدر *kabil dir* ou ممكندر *mumkin dir*, c'est possible. Il est unipersonnel.

2° Du verbe marquant l'impossibilité.

549. Le verbe qui marque l'*impossibilité* se forme en ajoutant à la 3ᵉ pers. du sing. du subjonctif présent la marque ما *mè* ou *ma* de la conjugaison négative: سومك *sèv-mèk*, aimer ; سوهمامك *sèvè-mè-mèk*, ne pouvoir pas aimer ; يازمق *yaz-mak*, écrire ; يازهمامق *yaza-ma-mak*, ne pouvoir pas écrire, etc.

550. FORMES DES VERBES.

1° ACTIF.

سومك *sèv-mèk*, aimer.

Négatif.

سومامك *sèv-mè-mèk*, ne pas aimer.

Négatif avec impossibilité.

سوهمامك *sèvè-mè-mèk*, ne pouvoir pas aimer.

2° PASSIF.

سولمك *sèv-il-mèk*, être aimé.

Négatif du passif.

سولمامك *sèv-il-mè-mèk*, n'être pas aimé.

Négatif du passif avec impossibilité.

سولهمامك ou سويلهمامك *sèv-ilè-mè-mèk*, ne pouvoir pas être aimé.

3° CAUSATIF.

سودرمك *sèv-dir-mèk*, faire aimer.

*** Négatif du causatif.**

سودرمامك *sèv-dir-mè-mèk*, ne pas faire aimer.

*** Négatif du causatif avec impossibilité.**

سودرهمامك *sèv-dirè-mè-mèk*, ne pouvoir pas faire aimer.

Digitized by Google

* Causatif passif.

سودرلك *sèv-dir-il-mèk*, faire qu'on soit aimé, ou se faire aimer ; ou bien être tel qu'on puisse faire aimer.

* Causatif passif et négatif.

سودرلمامك *sèv-dir-il-mè-mèk*, ne pas faire qu'on soit aimé. ~~ou~~ ne pas se faire aimer.

* Causatif passif avec impossibilité.

سودرلهمامك ou سودريلهمامك *sèv-dir-ilè-mè-mèk*, ne pouvoir pas faire qu'on soit aimé, ou ne pouvoir se faire aimer.

4° RÉCIPROQUE.

سوشمك *sèv-ich-mèk*, s'aimer réciproquement.

* Réciproque négatif.

سوشمامك *sèv-ich-mè-mèk*, ne pas s'aimer réciproquement.

* Réciproque avec impossibilité.

سوشهمامك ou سويشهمامك *sèv-ichè-mè-mèk*, ne pouvoir pas s'aimer réciproquement.

* Réciproque causatif.

سوشدرمك *sèv-ich-dir-mèk*, être cause qu'on s'aime réciproquement.

* Réciproque causatif négatif.

سوشدرمامك *sèv-ich-dir-mè-mèk*, ne pas faire qu'on s'aime réciproquement.

* Réciproque causatif avec impossibilité.

سوشدرهمامك *sèv-ich-dirè-mè-mèk*, ne pouvoir pas faire qu'on s'aime réciproquement.

5° RÉFLÉCHI.

سونمك *sèv-in-mèk*, se réjouir (1).

Réfléchi négatif.

سونمامك *sèv-in-mè-mèk*, ne pas se réjouir.

---

(1) Pour donner au verbe ***sèv-mèk,*** le sens réfléchi de ***s'aimer,*** on fait précéder le verbe simple (***sèv-mèk***) du pronom ***kèndi*** à l'accusatif avec les affixes ; comme : ***kèndimi sèvèrim,*** je m'aime (j'aime moi) ; ***kèndiñi sèvèrsin,*** tu t'aimes ; ***kèndissini sèvèr,*** il s'aime, etc.

Digitized by Google

Réfléchi négatif avec impossibilité.

سوڭه‌مامك ou سوينه‌مامك *sèv-inè-mè-mèk,* ne pouvoir pas se réjouir.

Réfléchi causatif.

سوندرمك ou سونديرمك *sèv-in-dir-mèk,* réjouir (1).

Réfléchi causatif négatif.

سوندرمامك *sèv-in-dir-mè-mèk,* ne pas réjouir (2).

Réfléchi causatif avec impossibilité.

سوندره‌مامك *sèv-in-dirè-mè-mèk,* ne pouvoir pas réjouir (3).

551. REMARQUE. Les formes de ce verbe modèle accompagnées d'un astérisque (*), ne sont pas en usage. Si nous avons été porté à les faire figurer dans ce tableau, c'est pour marquer qu'elles peuvent convenir à d'autres verbes selon leur signification et leur usage.

DU VERBE CONJONCTIF

(صيغهٔ صله *sighai sela*).

552. Ce verbe a deux formes :

1o On obtient la *première forme* en ajoutant les affixes à la 1re pers. du plur. du passé déterminé. La lettre finale est précédée alors d'un ى *yè* voyelle, excepté devant l'affixe de la 3e pers. du pluriel.

Verbe doux.

ويرديكم	*vèrdiy-im,*	que je donne ou que j'ai donné (indic.).
ويرديكڭ	*vèrdiy-iñ,*	que tu donnes ou que tu as donné.
ويرديكى	*vèrdiy-i,*	qu'il donne ou qu'il a donné.
ويرديكمز	*vèrdiy-imiz,*	que n. donnons ou que n. avons donné.
ويرديككز	*vèrdiy-iñiz,*	que vous donnez ou que vous avez donné.
ويرديكلرى	*vèrdik-lèri,*	qu'ils donnent ou qu'ils ont donné.

Verbe dur.

آلديغم	*aldegh-em,*	que je prend ou que j'ai pris (indic.).
آلديغڭ	*aldegh-eñ,*	que tu prends ou que tu as pris.

(1) C.-à-d. *faire qu'on se réjouisse.* (2) C.-à-d. *ne pas faire qu'on se réjouisse.* (3) C.-à-d. *ne pouvoir faire qu'on se réjouisse.*

Digitized by Google

آلديغی	*aldegh-e,*	qu'il prend ou qu'il a pris.
آلديغمز	*aldegh-emez,*	que nous prenons ou que n. avons pris.
آلديغكز	*aldegh-eñez,*	que vous prenez ou que vous avez pris.
آلدقلری	*aldek-lare,*	qu'ils prennent ou qu'ils ont pris.

2° On obtient la *seconde forme* en ajoutant les affixes à la 3e pers. du sing. du *futur absolu.*

Verbe doux.

ويره‌جكم	*vèrèg̃èy-im,*	que je donnerai (indic.).
ويره‌جكك	*vèrèg̃èy-iñ,*	que tu donneras.
ويره‌جكی	*vèrèg̃èy-i,*	qu'il donnera.
ويره‌جكمز	*vèrèg̃èy-imiz,*	que nous donnerons.
ويره‌جككز	*vèrèg̃èy-iñiz,*	que vous donnerez.
ويره‌جكلری	*vèrèg̃èk-lèri,*	qu'ils donneront.

Verbe dur.

آله‌جغم	*alag̃agh-em,*	que je prendrai (indic.).
آله‌جغك	*alag̃agh-eñ,*	que tu prendras.
آله‌جغی	*alag̃agh-e,*	qu'il prendra.
آله‌جغمز	*alag̃agh-emez,*	que nous prendrons.
آله‌جغكز	*alag̃agh-eñez,*	que vous prendrez.
آله‌جقلری	*alag̃ak-lare,*	qu'ils prendront.

553. Le nom qui suit le verbe *conjonctif* en est le complément *direct,* si le verbe est *actif,* et *indirect* si le verbe est *neutre, pronominal* ou *réciproque.*

Ex. pour le 1er cas : كوندرديكم مكتوب *geundèrdiy-im mèktoub,* la lettre que j'ai expédiée.

Ex. pour le 2e cas : اوتوردقلری شهر *otourdouk-lare chèhir,* la ville où ils résident ; بينه‌جككز كمی *binèg̃èy-iñiz gèmi,* le navire sur lequel vous vous embarquerez ; كورشدكلری محل *geuruchduk-lèri mahall,* l'endroit où ils se sont rencontrés.

554. Lorsque le verbe *conjonctif* a deux compléments, l'un *direct* et l'autre *indirect,* le premier précède, et le second suit le verbe :

مكتوب يازديغم قلم *mèktoub yazdegh-em kalèm,* la plume avec laquelle j'ai écrit la lettre.

Digitized by Google

555. Remarques.

1° Le verbe *conjonctif*, lorsqu'il n'a pas de complément, a le sens de « ce que » et se décline :

دیدیکمی آکلادکمی *dèdiy-im-i añladeñme*, as-tu compris *ce que* j'ai dit ? دیدیکمه باق *dèdiy-im-è bak*, fais attention à *ce que* je dis.

2° S'il a un complément, c'est ce dernier qui se décline :

طوتدقلری اوی کوردم *toutdouk-lare èv-i geurdum*, j'ai vu la maison qu'ils ont louée ; کلدیککز مملکتده بش هفته اکلندم *gèldiy-iñiz mèm-lèkèt-dè bèch hafta èylèndim*, j'ai séjourné pendant cinq semaines dans le pays d'où vous venez.

3° Le verbe *conjonctif* est précédé aussi du génitif des pronoms personnels :

بنم یازدیغم *bènim yazdegh-em*, ce que moi j'ai écrit ; سنك یازدیغك *sèniñ yazdegh-eñ*, ce que tu as écrit, etc.

DU VERBE QUI EXPRIME LA PROMPTITUDE
(فعل تعجیل *fi'li ta'ğil*).

556. On forme le verbe qui exprime la *promptitude* en ajoutant à la dernière consonne de la racine verbale un (ِ) *èsrè* euphonique, si elle est muette, avec un ی *yè* de direction, suivi du verbe ویرمك *vèrmèk*, donner :

کلیویرمك *gèl-i vèrmèk*, venir promptement ; بولیویرمك *boul-ou vèrmèk*, trouver promptement ; یازیویرمك *yaz-e vèrmèk*, écrire promptement.

557. Si la dernière consonne de la racine a un *son-voyelle*, on y ajoute un ی *yè* consonne avec un (ِ) *èsrè* euphonique avant le ی *yè* de direction :

باشلاییویرمك *bochla-ye vèrmèk*, commencer promptement ; اوقوییویرمك *okouy-ou vèrmèk*, lire promptement.

Le ه *hè* final de direction se supprime ordinairement ; comme: سویلییویرمك *seuylè-yi vèrmèk*, parler promptement (pour سویلهییویرمك).



DES VERBES DÉRIVÉS D'UN NOM.

558. Les verbes actifs dérivés d'un nom se forment en ajoutant à celui-ci un ل *lam* (*l*) avec un (ُ) *ustun*, suivi de la marque de l'infinitif مق *mak* ou مك *mèk* [1] :

باش *bach*, tête ; باشلامق *bach-la-mak*, commencer ; قامچى *kamče*, fouet ; قامچيلمق *kamče-la-mak*, fouetter ; ايش *ich*, travail ; ايشلمك *ich-lè-mèk*, travailler ; اكه *èyè*, lime ; اكلمك *èyè-lè-mèk*, limer [2].

559. Remarque. Le ل *lam* est ordinairement suivi d'un ا *èlif* de direction dans les verbes *durs*, et quelquefois d'un ه *hè* de direction dans les verbes *doux* :

باشلامق *bach-la-mak*, قامچيلامك *kamče-la-mak*, اكرلمك *èyèr-lè-mèk* (seller).

560. Le *passif* de ces verbes se forme selon la règle donnée pour les racines terminées par un *son-voyelle :*

باشلانمق *bach-la-n-mak*, être commencé ; ايشلنمك *ich-lè-n-mèk*, être travaillé.

561. Remarque. Le verbe كدرلنمك *kèdèr-lè-n-mèk*, a un sens pronominal et signifie « s'affliger » ; il ne prend pas la forme active pour faire كدرلمك *kèdèr-lè-mèk*, affliger.

DES VERBES DÉRIVÉS D'UN ADJECTIF.

562. Les verbes dérivés d'un *adjectif* se forment en ajoutant à celui-ci les lettres ل *lam* et ت *tè* (*lt*), avec un (ُ) *ustun* à la première pour lui donner le *son* de *lat* ou *lèt*, suivi de la marque de l'infinitif مق *mak* ou مك *mèk* :

طاتلى *tatle*, doux ; طاتليلتمق *tatle-lat-mak*, rendre doux ; بياض *bèyaz*, blanc ; بياضلتمق *bèyaz-lat-mak*, blanchir ; اكشى *èkchi*,

(1) Ou ce qui revient au même : en ajoutant aux noms la particule *lamak* ou *lèmèk*.

(2) Par exception l'adjectif *pis* (sale), suit aussi cette règle, et fait *pis-lè-mèk*, uriner (comme verbe neutre).

Digitized by Google

aigre ; اكشيلتمك èkchi-lèt-mèk, aigrir ; اسمر èsmèr, brun ; اسمرلتمك èsmèr-lèt-mèk, rembrunir.

563. Remarque. Dans les verbes *durs*, on introduit un ا *èlif* de direction entre le ل *lam* et le ت *tè*, comme dans les verbes طاتليلاتمق *tatle-lat-mak*, بياضلاتمق *bèyaz-lat-mak*.

564. Exception. L'adjectif آلچق ou آلچاق *alčak*, bas, fait آلچقلمق ou آلچاقلامق *alčak-la-mak* ou آلچقلتمق ou آلچاقلاتمق *alčak-lat-mak* ; dans le *premier* cas il signifie « dédaigner, avilir », et comme verbe *réfléchi*, s'avilir ; dans le *second* cas il a le sens « d'abaisser, d'amoindrir ».

565. Le *passif* de ces verbes se forme comme celui des verbes dérivés d'un nom, c.-à-d. en changeant le ت *tè* en ن *noun*, ce qui donne *lan* ou *lèn* :

طاتليلانمق *tatle-lan-mak*, être adouci, devenir doux ; اكشيلنمك *èkchi-lèn-mèk*, être aigre, devenir aigre.

566. Remarque. Quelquefois le ل *lam* est suivi d'un ش *chin* à la place du ن *noun* ; comme : طاتليلاشمق *tatle-lach-mak*, اكشيلشمك *èkchi-lèch-mèk* ; la signification reste la même.

DES VERBES COMPOSÉS

(افعال مركبه *èf'ali murèkkèbè*).

567. Les verbes *composés* sont formés :

1° D'un nom *arabe, persan* ou *turc*, joint à l'un des auxiliaires actifs اتمك *ètmèk*, ايلمك *èylèmèk*, قيلمق *kelmak* (faire), ou au verbe actif بيورمق *bouyourmak*, ordonner (employé comme auxiliaire dans le sens de *faire*).

Ex. : رجا اتمك *riğa* (1) *ètmèk* ou ايلمك *èylèmèk*, prier ; نماز قيلمق *na-*

(1) Les mots *riğa, dou'a, namaz, 'ibadèt* et *salat*, ne sont pas tout à fait synonymes.

Le mot *riğa*, dérivé de l'arabe *rèğa* (espérance), exprime une prière, une supplication, une demande faite aux hommes, et a pour synonyme *niyaz*, emprunté au persan ; lorsqu'au contraire le mot *dou'a* qui a pour plur. *da'vat* ou *èd'iyè*, exprime une prière, une invocation faite à Dieu. Le mot persan *namaz*, indique la prière que les musulmans sont obligés de faire cinq fois par jour ; *'ibadèt* ex-


Digitized by Google

maz kelmak, faire la prière ; یاردم ایتمك *yardem ètmèk,* aider ; آرزو ایتمك *arzou ètmèk,* désirer ; صدور ایتمك *soudour ètmèk,* émaner ; قبول بیورمق *kaboul bouyourmak,* accepter.

2° D'un nom *arabe, persan* ou *turc,* joint à l'un des verbes suivants : ویرمك *vèrmèk,* donner ; كوندرمك *geundèrmèk,* envoyer ; آلمق *almak,* prendre ; اورمق *vourmak,* frapper ; بولمق *boulmak,* trouver ; چكمك *čèkmèk,* tirer ; كلمك *gèlmèk,* venir ; چالمق *čalmak,* battre, jouer, etc.

Ex. : خبر ویرمك *habèr vèrmèk* ou كوندرمك *geundèrmèk* (1), informer, avertir ; نشان آلمق *nichan almak,* viser ; تل اورمق *tèl vourmak* (2), télégraphier ; ظفر بولمق *zafèr boulmak,* remporter la victoire ; ال چكمك *èl čèkmèk,* abandonner ; راست كلمك *rast gèlmèk,* rencontrer ; غلبه چالمق *ghalibè čalmak,* remporter la victoire, vaincre.

3° D'un nom *verbal arabe,* d'un *participe* ou d'un *adjectif arabe* ou *persan* (3), joint à l'un des auxiliaires indiqués.

Ex. : ارسال ایتمك *irsal ètmèk,* envoyer, expédier; تأمین ایلمك *tèèmin èylèmèk,* assurer ; احسان بیورمق *ihsan bouyourmak,* accorder : مسرور قیلمق *mèsrour kelmak,* réjouir ; كشیده ایتمك *kèchidè ètmèk,* tirer (en parlant d'une traite, etc.) ; راضی ایتمك *razi ètmèk* ou خشنود ایتمك *hochnoud ètmèk,* contenter, satisfaire.

568. Remarques.

1° Les verbes *composés,* formés d'un nom *verbal arabe* et de l'un des auxiliaires mentionnés, sont *actifs, neutres* ou *réfléchis,* selon la nature du nom verbal (4) :

افراز ایتمك *ifraz ètmèk,* séparer, diviser ; تسلیم ایتمك *tèslim ètmèk,* rendre, livrer, *sont actifs* ; تفكر ایتمك *tèfèkkur ètmèk,* réfléchir ; تداول ایتمك *tèdavul ètmèk,* circuler, *sont neutres* ; تجمع ایتمك *tè-*

---

prime proprement l'adoration, le culte qui est rendu à l'Être Suprême, et dans le sens éloigné, *prière.*

Le mot *salat,* au pluriel *salavat,* signifie également une prière faite à Dieu. Ce pluriel est employé aussi dans le sens de *salutations,* de *bénédictions*; comme dans la phrase suivante: *salavat oullah 'alèyhi,* que les salutations, les bénédictions de Dieu soient sur lui.

(1) On dit aussi *habèr ètmèk.* (2) Ou *tèl čèkmèk.*

(3) Les participes *persans* sont bien rares dans la langue turque.

(4) Voir les noms verbaux arabes dans l'*Appendice.*

Digitized by Google

ğèmmu' ètmèk, se réunir; تراكم ایتمك *tèrakum ètmèk*, s'entasser, *sont réfléchis*.

2° Les auxiliaires قیلمق *kelmak* et بیورمق *bouyourmak* ne peuvent accompagner qu'un nom *verbal actif*; comme: تشكیل قیلمق *tèchkil kelmak*, former; تصدیق بیورمق *tasdik bouyourmak*, confirmer, légaliser.

Avec les noms verbaux neutres, réfléchis ou réciproques on emploie les auxiliaires ایتمك *ètmèk* ou ایلمك *èylèmèk*; comme: تذكر ایتمك *tèzèkkur ètmèk*, réfléchir; مخابره ایتمك *mouhabèrè ètmèk*, échanger une correspondance.

3° D'un participe *présent* arabe ou persan, suivi du verbe neutre اولمق *olmak* (être, devenir), employé comme auxiliaire:

مالك اولمق *malik olmak*, posséder; مجتنب اولمق *muğtènib olmak*, s'abstenir, éviter; نالان اولمق *nalan olmak*, gémir, se lamenter; پویان اولمق *pouyan olmak*, courir.

569. On rend *passifs* ou *causatifs* ces verbes composés, selon la règle indiquée:

تجدید ایدلمك *tèğlid èdilmèk* ou قیلنمق *kelenmak*, être renouvelé; احسان بیورلمق *ihsan bouyouroulmak*, être accordé; امضا اولنمق *imza olounmak*, être signé; اجرا ایتدرمك *iğra ètdirmèk*, faire exécuter.

570. Remarques.

1° L'auxiliaire ایلمك *èylèmèk*, ne prend point la forme *passive*.

2° L'emploi du passif du verbe اولمق *olmak*, est généralement préféré à celui du passif des auxiliaires ایتمك *ètmèk* et قیلمق *kelmak*.

SYNTAXE DU VERBE.

CONSTRUCTION DE LA PHRASE.

571. Dans la phrase turque, l'*accessoire* précède généralement le *principal*.

Ex.: دوستلر آراسنده بو شیلره باقلمز افندم *dostlar arassenda bou chèylèrè bakelmaz èfèndim*, entre amis, monsieur, on ne regarde pas ces choses (m. à m. amis entre à ces choses n'est pas regardé, monsieur); همان ساعت سكزه واریور *hèmèn sa'at sèkizè va-*

reyor, il est bientôt huit heures (m. à m. aussitôt heure à huit arrive).

572. Les mots de la phrase sont disposés ordinairement de la manière suivante :

1° Le *sujet* (c.-à-d. le *nominatif*) précède les autres parties de la proposition.

Ex. : ساعت قاچدر *sa'at kač der*, quelle heure est-il ? (m. à m. heure quelle est ?); بو او كيمكدر *bou èv kimiñ dir*, à qui est cette maison ? (m. à m. cette maison de qui est ?).

573. Exception. Lorsqu'il y a des mots qui sont en rapport entre eux, le *sujet* suit le nom avec lequel on établit le rapport.

Ex. : آغانك اوغلى كلدى *aghaneñ oghlou gèldi*, le fils de monsieur est arrivé (m. à m. de monsieur son fils est arrivé).

2° Le régime *direct* (l'*accusatif*) le plus souvent précède le verbe.

Ex. : درسكى اوكرن *dèrsiñi euyrèn*, apprends ta leçon ; كتابى اوقو *kitabe okou*, lis le livre.

3° Le régime *direct* précède le régime *indirect*.

Ex. : خواجهمز بزى كزمكه كوتورر *hoǧamez* (1) *bizi gèzmèyè yeuturur*, notre maître nous conduit à la promenade ; كتابى بكا وير *kitabe baña vèr*, donnez-moi le livre.

574. Remarque. Le régime *direct* précédé d'un nom de nombre, suit le régime *indirect*, qui dans ce cas peut se placer aussi après le verbe.

Ex. : بكا بر قلم وير *baña bir kalèm vèr* (ou بر قلم وير بكا *bir kalèm vèr baña*), donnez-moi une plume.

4° En faisant une *comparaison* on exprime la partie *comparée* avant le terme de *comparaison*.

Ex. : قوشلرك هواده اوچديغى كبى بالقلر دخى دكزده يوزرلر *kouchlareñ havada oučdoughou gibi baleklar dahi dèñizdè yuzèrlèr*, les

(1) Le mot *hoǧa* dérivé du persan *haǧè*, est synonyme du mot arabe *mou'allim*, qui a pour plur. *mou'allimin*, tous les deux sont d'un usage commun pour désigner le maître d'école, le professeur, l'institnteur.


Digitized by Google

poissons nagent dans la mer, comme les oiseaux volent dans l'air.

5° Le *vocatif*, lorsqu'il sert pour appeler, précède les mots de la phrase.

Ex. : افندم امرکز ندر *éfèndim èmriñiz nè dir*, monsieur, que désirez-vous ? آغا قالقکز *agha kalkeñez*, monsieur, levez-vous ; چوجق بورایه کل *čoǰouk bouraya gèl*, enfant, viens ici.

6° Lorsque le *vocatif* sert simplement pour adresser la parole, il peut se placer au commencement ; mais le plus souvent il se trouve à la fin de la phrase.

Ex. : بربر کلمش افندم *bèrber gèlmich èfèndim*, le barbier est arrivé, monsieur ; اشته بیتدی افندم *ichtè bitdi èfèndim*, voilà qui est achevé, monsieur.

7° L'*adverbe* précède souvent le *verbe*, et toujours l'*adjectif*.

Ex. : بورایه کل *bouraya gèl*, venez ici ; اورایه کیت *oraya git*, allez là ; طیشاری چیق *dechare ček*, sortez dehors ; پك کوزل *pèk guzél*, très joli ; چوق یاشلی *čok yachle*, très âgé.

8° S'il y a plusieurs *adverbes*, ceux de *temps* précèdent les mots de la phrase, les autres se placent généralement avant le verbe qu'ils modifient.

Ex. : افندم یارین اویلەدنصکره اکر وقتکز اولور ایسه محاسبەمزی کاملاً کورەلم *èfèndim yaren euylèdèn soñra èyèr vakteñez olour issè mouhassèbèmizi kiamilèn geurèlim*, monsieur, demain après midi, si vous avez le temps réglons nos comptes entièrement.

9° L'*adjectif* turc précède le *nom* qu'il qualifie, excepté ce que nous avons dit au N° 339.

Ex. : بر ایو پدر اولادینی دائما سور *bir èyi pèdèr èvladene dayima sèvèr*, un bon père aime toujours ses enfants : بوش چوال آیاقده طورمز *boch čouval ayakda dourmaz*, sac vide ne se tient pas debout (prov.).

10° Le *verbe* se place à la fin de la phrase.

Ex. : بو مکتوب دون یازلدی *bou mèktoub dun yazelde*, cette lettre a été écrite hier ; وقت عمرك سرمایەسیدر *vaket 'eumruñ sèrmayèssi*

dir, le temps est le capital de la vie ; ضایع اولان وقت اعاده اولنمز *zayi' olan vaket i'adè olounmaz,* on ne rattrape plus le temps perdu (sentence).

Quelquefois cependant le verbe précède le *régime direct* et le *sujet*.

Ex. : صاقلا صمانی کلیر زمانی *sakla samane gèlir zamane,* gardez votre paille, il arrive un temps qu'elle vous rend (rendra) service (prov.).

11° Lorsqu'on veut parler d'un *fait* arrivé, on construit la phrase de manière qu'on énonce d'abord l'époque ou les circonstances du temps, puis le lieu, ensuite la nature du *fait*.

Ex. : دون دکل اولیسی کون مصلاق جوارنده کندی تازیلریله صید ایدن دوستم ملقون آغایی کوردم *dun dèyil èvvèlissi gun maslak ğivarenda kèndi tazelare ilè sayd èdèn dostoum mèlkon aghaye geurdum*, j'ai vu avant-hier mon ami Melcon chassant aux environs de Maslak avec ses lévriers.

575. Remarques générales.

1° En répondant à une question, il est d'usage de répéter le mot sur lequel roule la *demande*; comme : پوسته کلدیمی *posta gèldi mi*, la poste est-elle arrivée ? اوت کلدی *èvvèt gèldi*, oui, elle est arrivée.

Dans ce cas, par politesse on ajoute à la réponse le mot افندی *èfèndi* ou آغا *agha,* selon le grade de la personne à qui l'on répond.

Ex. : برادرك كیتدیمی *biradèriñ gitdi mi,* votre frère est-il parti ? خیر افندم کیتمدی *hayer èfèndim gitmèdi,* non, monsieur, il n'est pas parti.

2° La personne *moins noble*, en turc, précède dans la phrase la *plus noble* (1), et le *nom propre* d'une personne précède le *titre*.

(1) Les Occidentaux au contraire placent la *personne* plus noble avant la moins noble, et le *titre* avant le nom propre ; comme : *mari* et *femme* ; *maître* et *domestique* ; *monsieur Tahsin* ; les autres titres turcs, même en français, suivent le nom propre ; comme : *Hassan bey, Ali pacha,* etc. ; excepté le mot *sultan* qui précède le nom propre ; comme : *Soultan 'Abd ul-Hamid han hazrètlèri,* S. M. I. le Sultan Abd ul-Hamid.


Digitized by Google

Ex.: قارى قوجه *kare koğa* (1), femme et mari ; خدمتكار چلبى *ẖezmètkiar čèlèbi,* le domestique et le maître ; تحسين افندى *tahsin èfèndi,* Tahsin monsieur ; حسن بك *hassan bèy,* Hassan bey ; احمد يوز باشى *ahmèd yuz bache,* Ahmed capitaine.

CONSTRUCTION DU VERBE AVEC SON SUJET.

576. La *première* et la *seconde* personne du verbe s'accordent avec le sujet ; mais la *troisième* ne s'accorde pas toujours.

Ex. : بن سورم *bèn sèvèrim* (2), j'aime ; سن سورسن *sèn sèvèrsin,* tu aimes : بز سودك *biz sèvdik,* nous avons aimé ; سز سوديكز *siz sèvdiñiz,* vous avez aimé.

577. Lorsque le sujet pluriel d'un verbe à la 3e pers. est exprimé dans la phrase, le verbe se place ordinairement au *singulier*.

Ex.: ايلك بهارده اوتلر بيتر آغاجلر چيچك آچار *ilk baharda* (3) *otlar bitèr aghağlar čičèk ačar,* au printemps les herbes pousse (poussent), les arbres fleurit (fleurissent).

578. Si le *sujet* du verbe à la 3e pers. est *sous-entendu*, le verbe s'accorde en nombre avec lui.

Ex. : اوقور *okour*, il lit ; اوقورلر *okourlar*, ils lisent.

579. Le *sujet* précédé d'un adjectif *numéral,* reste avec le verbe au *singulier*.

---

(1) Le mot turc *koğa* (que les étrangers confondent quelquefois dans la prononciation avec *ẖoğa*), est *adjectif* ou *substantif,* dans le premier cas il signifie *vieux, grand, énorme* ; *brave* ; dans le second cas il signifie *vieillard* ; *mari, époux*. Comme adjectif, il précède le nom selon la règle générale : *koğa kare,* vieille femme ; comme substantif il suit le mot *kare* : *kare koğa,* mari et femme, les deux époux.

Ce mot, dans le sens de *vieux*, a pour synonyme *iẖtiyar* (voir page 65, 2e note), et dans le sens de *mari* il a pour synonyme *zèvğ,* mot arabe fort usité en turc, ainsi que son féminin *zèvğè,* femme, épouse.

(2) Le sujet *personnel* assez souvent est sous-entendu ; *sèvèrim, sèvèrsin, sèvèr,* pour *bèn sèvèrim, sèn sèvèrsin, o sèvèr,* etc.

(3) Dérivé du persan *bèhar*. Le mot arabe *bèhar,* épice, aromate, a la même orthographe.

Digitized by Google

Ex. : درت يولجى كلدى *deurt yolǧou gèldi,* quatre voyageur (voyageurs) est arrivé (sont arrivés) ; بر بابا قرق اوغلى بسلر قرق اوغل بر بابايى بسلمز *bir baba kerk oghlou bèslèr kerk oghoul bir babaye bèslèmèz,* un seul père nourrit quarante enfant (enfants), mais quarante enfant (enfants) ne peut (ne peuvent) nourrir un père.

580. Le verbe qui a plusieurs sujets *sing.* ou *plur.* peut rester au *singulier,* s'ils sont tous exprimés, et de la 3e personne.

Ex. : آثار ادبيه و فضائل نادره سى حيرت عموميه يى جالب اولمشدر *assari èdèbiyè vè fèzayili nadirèssi hayrèti 'oumoumiyèyi ǧalib olmouch dour,* ses œuvres littéraires et ses rares vertus a été (ont été) l'objet de l'admiration générale.

581. Si l'un des *sujets* du verbe est de la 2e pers. et les autres de la 3e pers. du sing. ou du plur. le verbe se met à la *2e pers. du pluriel.*

Ex. : سن و برادرم و دوستمز صادق افندى اوچكزده او بيچاره يى قايرمليسكز *sèn vè biradèrim vè dostoumouz sadek èfèndi učuñuz dè o bi-čarèyi kayermalesseñez,* toi, mon frère et notre ami Sadik éfendi, tous les trois vous devez prendre soin de ce pauvre-là.

582. Si l'un des *sujets* du verbe est de la 1re pers. du sing. ou du plur., le verbe se met à la *1re pers. du pluriel.*

Ex. : بن و سن و طايك برابر كيده جكز *bèn vè sèn vè dayeñ bèrabèr gidèǧèyiz,* moi, toi et ton oncle nous irons ensemble.

583. Dans une phrase, lorsque le même sujet a plusieurs *attributs*, il n'est pas nécessaire de répéter le verbe.

Ex. : علوم و معارفك حاميسى فقرا وبيچاركانك ملجأ و پناهيدر *'uloum vè mè'arifiñ hamissi foukara vè bi-čarègianeñ mèlǧè vè pènahe der,* il est le protecteur des sciences et des lettres, et (il est) le refuge et l'asile des pauvres et des malheureux.

584. De même dans le style *relevé,* lorsqu'une phrase a plusieurs verbes composés (d'un nom verbal arabe et de l'auxiliaire اتمك *ètmèk* ou ايلمك *èylèmèk*), l'auxiliaire se place à la fin du dernier seulement.

Digitized by Google

Ex. : حرارت طبيعتى احيا برودت ايسه امحا ايدر *hararèt tabi'ate ihya bouroudèt issè imha* (1) *èdèr* (pour احيا ايدر *ihya èdèr*, امحا ايدر *imha èdèr*), la chaleur vivifie la nature tandisque le froid la tue.

585. Si plusieurs verbes appartenant au même *sujet* et au même *temps*, se suivent, le dernier seul s'accorde en personne et en nombre avec le sujet, les autres restent à la 3e pers. du singulier.

Ex. : اوقور يازار اكلنورم *okour, yazar èylènirim* (pour اوقورم *okouroum*, يازارم *yazarem* ...), je lis, j'écris et je m'amuse ; اوقور يازار اكلنورز *okour, yazar èylèniriz* (pour اوقورز يازارز *okourouz, yazarez* ...), nous lisons, nous écrivons et nous nous amusons.

586. REMARQUE. Cette dernière règle s'applique ordinairement aux deux *présents* de l'indicatif, et aux *temps composés*.

587. REMARQUES.

1o En parlant et en écrivant on emploie par politesse la 1re pers. du plur. au lieu de la 1re du singulier.

Ex. : امركزى اجرا ايتدك *èmriñizi iğra ètdik*, nous avons exécuté vos ordres (pour اجرا ايتدم *iğra ètdim*, j'ai exécuté).

---

(1) *Ihya* est en concordance de *son* avec *imha*.

Dans le style *relevé*, dit ottoman, on rend *symphoniques* les deux premiers mots, c.-à-d. le substantif et l'adjectif qui le qualifie; ainsi que les derniers mots (qui sont généralement attributs) des membres de la phrase entre eux. De ce genre est le passage suivant dû à l'écrivain distingué *Kiamil pacha : bou piri hikmèt-sèmiriñ ğèbini kuchayich-nou-moun kadd ou kamèti bulènd vè mèvzoun sakale dizinè kadar ouzoun seuzu sadè vè sèdid kouvvèi nazariyèssi hadid èbissèssi sèra-pa sèfid hi-kiayati tarihiyèdè halavèti noutkou hayrèt èfzayi èhli taklid idi*, ce vieillard sage avait un grand front chauve, sa taille était haute et majestueuse, sa barbe pendait jusqu'à sa ceinture, ses paroles étaient simples et droites, ses yeux vifs et perçants, ses habits entièrement blancs; sa manière douce et gracieuse de raconter les événements passés, faisait l'admiration des imitateurs.

Parfois les mots *symphoniques* se suivent ; comme dans cette autre phrase due au même écrivain : *vuğoudlèri lèrzan tayifèi nisvan piran-i hamidè-kaddan vè sebyan-i nalan vè èğnassi hayvan ètrafdan takem takem vè suru suru gèlirlèr idi*, des troupes de femmes tremblantes, des vieillards courbés, de petits enfants les larmes aux yeux et toutes sortes d'animaux, arrivaient en foule de tous côtés.



2o Les personnes très haut placées au contraire emploient comme marque d'autorité, la 1re pers. du singulier; ainsi *S. M. I. le Sultan* dirait : امر ایدرم *èmr èdèrim,* j'ordonne.

3o On se sert ordinairement par bienséance de la 2e pers. du plur. de préférence à la 2e du *singulier*.

Ex. : خوش کلدیکز *hoch gèldiñiz,* soyez le bien venu (pour کلدك *gèldiñ*).

4o On peut employer la 2e pers. du sing. lorsqu'on s'adresse à un égal ou à un inférieur.

5o La 2e pers. du plur. marque un certain respect : cependant pour témoigner plus de déférence et de considération on se sert de la 3e pers. du pluriel.

Ex. : پاشا حضرتلری نه وقت کلدیلر *pacha hazrètlèri nè vaket gèldilèr,* quand est-ce que sont arrivées (est arrivée) leurs excellences (son excellence) le pacha ?

6o Dans la conversation la 3e pers. du verbe م *im* (در *dir*), est souvent sous-entendue.

Ex. : کیفکز ایوی *kèyfiniz èyi mi* (pour ایو میدر *èyi mi dir*). est-ce que votre santé est bonne ? comment vous portez-vous ? ایو شکر آللهه *èyi chukur allaha,* bonne, je me porte bien, grâce à Dieu (pour ایو در *èyi dir*).

7o Mais si la phrase n'est pas *interrogative*, en rapportant les paroles d'un autre, le verbe در *dir* doit s'exprimer.

Ex. : فائدهلیدر دیو ادعا ایتدی *fayidèli dir dèyi iddi'a ètdi*, il a soutenu, disant que c'est salutaire.

RÉGIME DU VERBE.

RÉGIME DU VERBE ACTIF.

588. Il y a deux choses à considérer dans la phrase *active :* le régime direct *déterminé* et l'*indéterminé*

Le *premier*, en turc, se place à l'*accusatif*, le *second* reste au *nominatif*.

Ex. pour le 1er cas : اوی کوردم *èvi geurdum,* j'ai vu *la* maison ; بغچهیی تنظیم اتدیلر *baghčèyi tanzim ètdilèr,* on a arrangé *le* jardin ; آقچهیی آلدی *akčèyi alde*, il a reçu *l'*argent.

Digitized by Google

Ex. pour le 2e cas : بكا بادم وير *baña badèm* [1] *vèr*, donnez-moi *des* amandes ; بر مكتوب يازه‌جغم *bir mèktoub yazağaghem,* j'écrirai *une* lettre.

589. Remarques.

1o Si dans une phrase il y a plusieurs régimes *directs déterminés*, le dernier seul prendra la marque de l'*accusatif*, les autres restent au *nominatif*.

Ex.: علم وكمالى مالدن زياده سورم *'ilm u kèmal-i maldan ziyadè sèvèrim*, j'aime plus la science et la sagesse que les richesses ; بن رقم هندسه وكيميايى مطالعه ايتدم *bèn rakam hèndèssè vè kimiaye mutalè'a ètdim*, j'ai étudié l'arithmétique, la géométrie et la chimie.

2o Parfois le régime *direct déterminé* (l'*acc.*) est sous-entendu.

Ex. : قرنداشمه صور *kardachema sor*, demandez à mon frère ; بكا وير *baña vèr*, donnez-moi.

Le régime sous-entendu dans ces deux phrases est بونى *bounou* (ceci).

3o Dans le style relevé, le *régime direct* d'un verbe composé [2] se place entre le nom et l'auxiliaire ; dans ce cas le nom se lie au régime par la construction ou *izafèt* persan.

Ex. : تحصيل معلومات ايتدى *tahsil-i ma'loumat ètdi*, il a acquis des connaissances ; اعادهٔ آسايش ايتدى *i'adè-i assayich ètdi*, il a rétabli la tranquillité.

Selon la tournure ordinaire de la phrase on dirait : *ma'loumat tahsil ètdi, assayichi i'adè ètdi*.

---

(1) Dérivé du persan *badam*. Il y a plusieurs espèces d'amandes : *frèngi badèm*, amande d'Europe ; *kèklik youmourtasse* (œuf de perdrix); *sèrčè youmourtasse* (œuf de moineau) ; *kargha dèlèn* (que perce la corneille), variété d'amande tendre, et par opposition *tèyin kermaz* (que l'écureuil ne perce pas); variété très dure ; *oghlan alderan* (trompe enfant) ; *karen doyouran* (qui remplit le ventre) ; *kourchoun badèm* (balle de plomb) ; *dana euldurèn* (la mort aux vaches) ; *dèmir badèm* (amande de fer) ; *polad badèm* (amande d'acier) ; *čiftè badèm*, amandes jumelles. Le *badamier* de l'île Maurice et de l'Inde, nommé par corruption *bois de damier*, paraît tirer son nom du persan *badam*.

(2) Du nom verbal arabe et de l'auxiliaire *ètmèk* ou *èylèmèk*.


Digitized by Google

RÉGIME DU VERBE PASSIF.

590. Le verbe *passif* veut toujours son régime à l'*ablatif*.

Ex. : روزكاردن قيرلدى *rouzgiardan kerelde*, il a été cassé par le vent ; صيجاقدن بوزلدى *seğakdan bozouldou*, il a été gâté par la chaleur.

591. Si l'action du *sujet* a pour cause un *instrument* ou un *moyen*, l'un et l'autre restent au *nominatif* suivis de la particule ايله *ilè* (avec).

Ex. : نه ايله بسلندى *nė ilè bèslèndi*, avec quoi a-t-il été nourri ? ات ايله, سود ايله *èt ilè, sud ilè*, avec de la viande, avec du lait ; اوك قپوسى كيمك الى ايله آچلدى *èviñ kapoussou kimiñ èliyilè ac̃elde*, par la main de qui la porte de la maison a-t-elle été ouverte?

592. Le verbe *passif* gouverne quelquefois le *datif*.

Ex.: طولويه طوتلدى *dolouya toutouldou*, il fut surpris par la grêle (à la grêle) ; قرنداشك بكا يكلدى *kardacheñ baña yèñildi*, ton frère a été vaincu par moi (à moi).

RÉGIME DU VERBE NEUTRE.

593. Le verbe *neutre* gouverne le *datif*, s'il indique une action qui se rapporte à un objet comme à son terme de ressemblance ou de mouvement.

Ex.: بر شيئه بكزر *bir chèyė bèñzèr*, il ressemble à quelque chose ; كويه كيتدى *keuyė gitdi*, il est allé à la campagne ; يره دوشدى *yèrė duchdu*, il est tombé à (par) terre.

594. Il gouverne le *commoratif*, s'il marque la *demeure*, la *persistance*.

Ex.: كويده اوتوررم *keuydė otourouroum*, je demeure à (dans) la campagne ; مباحثه‌ده اصرار ايتدم *mubahassèdè israr ètdim*, j'ai persisté à discuter.

595. Il gouverne l'*ablatif*, s'il marque le point du *départ*, le *mouvement* à travers un lieu, ou l'*abstinence*.

Ex. : طاغدن كچه‌جك *daghdan gèc̃èğèk*, il passera de (par) la montagne ; اودن چيقدى *èvdèn c̃ekde*, il est sorti de la maison ; كناهدن

Digitized by Google

قاچنور *gunahdan kačener*, il évite du (le) péché ; كويدن دوندى *keuydèn deundu*, il est retourné de la campagne.

596. La 3e pers. du sing. du verbe م *im* در (*dir*), employée pour signifier une possession, une appartenance, régit le *génitif*.

Ex. : كيمكدر بو او *kimiñ dir bou èv*, à qui (de qui) est cette maison ? آنكدر *onouñ dour*, elle est à lui (de lui).

RÉGIME DE L'INFINITIF, DU NOM D'ACTION, DU VERBE CONJONCTIF, DU PARTICIPE ET DU GÉRONDIF.

597. Les *infinitifs*, les *noms d'action*, les *verbes conjonctifs*, les *participes* et les *gérondifs* se construisent avec leurs régimes *directs* ou *indirects*, de la même manière que les verbes dont ils dérivent.

1° *Infinitif* d'un verbe actif avec régime *direct*.

Ex. : مكتوبى كوندرمك *mèktoubou geundèrmèk*, expédier la lettre ; بورجى اودهمك *borğounou eudèmèk*, payer sa dette.

2° Avec régime *direct* et *indirect*.

Ex. : كتابى خواجه‌يه ويرمك *kitabe hoğaya vèrmèk*, donner le livre au maître ; اشيايى كمى‌يه يوكلتمك *èchyaye gèmiyè yuklètmèk*, charger les marchandises sur le navire.

3° *Infinitif* d'un verbe neutre avec régime *indirect*.

Ex. : كويه كيتمك *keuyè gitmèk*, aller à la campagne ; كويدن كلمك *keuydèn gèlmèk*, venir de la campagne.

4° *Nom d'action* dérivé d'un verbe actif avec régime *direct*.

Ex. : بنم اوى صاتمەم *bènim èvi satmam*, mon action de vendre la maison.

5° Avec régime *direct* et *indirect*.

Ex. : سنك مكتوبى آكا كوندرمهك ou كوندرماك *sèniñ mèktoubou oña geundèrmèñ*, ton action de lui expédier la lettre.

6° Verbes *conjonctifs* dérivés d'un verbe actif ou neutre, avec régime *direct* et *indirect*.

Digitized by Google

Ex. : چوجغك والدهسنه مكتوب يازديغى *čoğoughouñ validèssinè mèktoub yazdeghe*, l'action de l'enfant d'avoir écrit une lettre à sa mère ; آنك استانبوله كلهجكى *onouñ istanbola gèlèğèyi*, sa venue future à Constantinople.

7° *Participes présents* dérivés d'un verbe actif ou neutre, avec régime *direct* et *indirect*.

Ex. : آللهى سون كناهدن اجتناب ايدر *allahe sèvèn gunahdan iğtinab èdèr*, celui qui aime (aimant) Dieu, s'abstient du péché ; آوه كيدن *ava gidèn*, celui qui va (allant) à la chasse ; آودن كلان *avdan gèlèn*, celui qui vient, retourne (venant, retournant) de la chasse.

8° *Gérondifs* dérivés d'un verbe actif ou neutre, avec régime *direct* et *indirect*.

Ex. : آغاجلرى باغچهيه ديكوب *aghağlare baghčèyè dikip*, plantant (ayant planté) les arbres au (dans le) jardin ; مكتوبى پوستهيه كوندررك *mèktoubou postaya geundèrèrèk*, envoyant (en envoyant) la lettre à la poste ; ادرنهيه كيدنجه *èdirnèyè gidinğè*, quand il est parti pour Andrinople ; لوندرهدن دونهلى *londradan deunèli*, depuis qu'il est retourné de Londres.

598. Remarques générales.

1° Sur les infinitifs.

1° Les *infinitifs* sont déclinables (voir N° 411).

Ex. : مومى ياقمغه كيت *moumou yakmagha git*, va allumer la bougie ; بر دها مكتبدن قاچمغى سكا اوكردرم *bir daha mèktèbdèn kačmaghe saña euyrèdirim*, je t'apprendrai à fuir une autre fois de l'école.

2° Les *infinitifs* restent invariables, lorsqu'ils sont suivis des prépositions ايله *ilè* (avec), ايچون *ičun* (pour), اوزره *uzrè* (sur), et de l'adverbe كبى *gibi* (comme).

Ex. : آللهى سومكله جنته نائل اولورسكز *allahe sèvmèklè* (1) *ğènnètè*

(1) Pour *sèvmèk ilè*. On supprime ordinairement les lettres *èlif yè*, de la préposition *ilè*.


Digitized by Google

nayil oloursouñouz, en aimant (avec aimer) Dieu, vous arrivez à gagner le paradis ; انسان اللهی طانیوب سومك ایچون یرادلدی *insan allahe taneyep sèvmèk ĭcun yaradelde*, l'homme a été créé pour connaître et aimer Dieu ; کیتمك اوزره در *gitmèk uzrè dir*, il est sur le point de partir ; دنیاده اوقومق کبی ایو شئ وار می *dunyada okoumak gibi guzèl bir chèy var me*, est-ce que dans le monde il y a une belle chose (comme lire, étudier), comme l'étude ?

2° Sur les gérondifs.

1° Lorsque deux *gérondifs* se suivent, le *premier* prend la première forme en *ip* euphonique, le *second* prend la 6e, la 7e, la 8e ou la 9e forme selon l'idée qu'on veut exprimer.

Ex. : اوقویوب یازدقجه بر آدم یکی یکی شیلر اوکرنور ou اوکرنیر *okouyoup yazdekğa bir adam yèñi yèñi chèylèr euyrènir*, un homme apprend de nouvelles choses lisant au fur et à mesure qu'il écrit (c.-à-d. au fur et à mesure qu'il lit et qu'il écrit).

2° Lorsqu'en français on rencontre deux verbes au même *temps*, soit à un mode personnel, soit à l'infinitif, le *premier* se met, en turc, au *gérondif* en *ip*.

Ex. : کمیلر لیمانه کیروب چیقییورلر *gèmilèr limana girip čekeyorlar*, les navires entrent dans le port et en sortent ; اوقویوب یازمق ایچون چالشملی *okouyoup yazmak ĭcun čalechmale*, lisant pour écrire (c.-à-d. pour savoir lire et écrire) il faut travailler.

3° Le *gérondif* terminé en لی *èli*, peut s'unir à l'adverbe برو ou بری *bèri* (depuis).

Ex. : بز کویدن دونەلی برو *biz keuydèn deunèli bèri*, depuis que nous sommes retournés de la campagne.

4° Pour éviter l'emploi fréquent des conjonctions dans la *conversation*, lorsque la phrase est longue, on se sert d'autant de verbes à un mode personnel qu'il y a de membres ; tandis que dans le style *relevé* au contraire une phrase, quelque longue qu'elle soit, n'a qu'un seul verbe au mode personnel, les autres se placent au gérondif, comme dans le passage suivant :



صاقسغانك ou صاقسوغانك بری کوکرجینلرك کومسینه کیدوب بسلی و سمیز اولدقلرینی کورنجه یملرینه طمع ایدوب رنکنی دکشدیرەرك کومسلرینه کیرر *sak-seghaneñ biri guvèr̃ginlèriñ kumèssinè gidip bèsli vè sèmiz ol-douklarene geurunğè yèmlèrinè tama' èdip rèngini dèyichdirèrèk kumèslèrinè girèr*, une pie étant allée à un colombier, y ayant vu des pigeons bien nourris et engraissés, convoitant leur nourriture et changeant sa couleur, entre dans leur co-lombier....

599. Autres remarques.

1° Sur la première personne plurielle du passé *déterminé.*

La 1re pers. plur. du passé déterminé exprime aussi quelquefois le sens du *participe passé*, en ce cas elle se met à l'*ablatif*, et s'unit aux adverbes صکره *soñra* (après) et برو *bèri* (depuis).

Ex. : یازدقدن و اوقودقدن صکره *yazdekdan vè okoudoukdan soñra*, après avoir écrit et lu ; سز بزم خانه‌یی تشریف ایتدکدن برو اوچ آی کچدی *siz bizim hanèyi tèchrif ètdikdèn bèri uč ay gèčdi*, il est passé trois mois depuis que vous avez honoré notre maison.

2° Sur le participe présent du verbe اولمق *olmak* après des participes arabes.

Le participe *présent* du verbe neutre اولمق *olmak*, se supprime quelquefois après certains participes présents ou passés arabes.

Ex. : ایپك بوجکی اولا آسیا قطعه‌سنده واقع هندستانده ظهور ایتدی *ipèk beuğèyi èvvèla assia ket'assenda vaki' hindistanda zouhour ètdi*, le ver à soie a d'abord apparu dans l'Indoustan, situé dans la partie de l'Asie (pour واقع اولان *vaki' olan*, qui est situé) ; بك اوغلنده ترلا باشی جاده‌سنده کائن فلان نومرو ایله مرقم خانه *bèy oghloun-da tarla bache ğadèssindè kiayin filan noumro ilè mourakkam hañè*, la maison sise grand'rue de Tarla Bachi (Péra) portant le No ... (pour کائن اولان *kiayin olan*, qui est sise ; مرقم اولان *mourakkam olan*, qui est numérotée) ; بالاده محرر *baladè mouhar-rèr* (ou مذکور *mèzkiour* ou مسطور *mèstour*), ci-dessus écrit, mentionné (pour محرر اولان *mouharrèr olan*, مذکور اولان *mèzkiour olan*, etc. qui est écrit, qui est mentionné).

Digitized by Google

3° Sur les participes *actifs* arabes.

Les participes *actifs* arabes se construisent quelquefois avec leur régime *direct déterminé*, de la même manière que les verbes *actifs*.

Ex. : كيفيت مذكوره‌يى مشعر *kèyfiyèti mèzkiourèyi much'ir* (ou مبين *mubèyyin)*, qui explique la susdite circonstance.

4° Sur la 3e pers. du sing. du conditionnel du verbe م *im*.

La 3e pers. du sing. du conditionnel du verbe م *im* suivi de la particule ده *dè* forme la locution ايسه‌ده *issè dè* (quoique) ; elle s'emploie après les *verbes* et les *adjectifs*. La phrase renfermant cette *locution* commence ordinairement par l'adverbe composé هر نقدر *hèr nè kadar* (quoique).

Ex. : هر نقدر سزه درسكزى ايو مطالعه ايدكز ديو تنبيه ايتدم ايسه‌ده بنى ديكله‌مديكز *hèr nè kadar sizè dèrsiñizi èyè mutalè'a èdiñiz dèyi tènbih ètdim issè dè bèni diñlèmèdiñiz,* quoique je vous aie recommandé de bien étudier votre leçon, vous ne m'avez pas écouté.

Quelquefois l'adverbe هر نقدر *hèr nè kadar* est sous-entendu.

Ex. : بو كون روزكار شدتلى ايسه‌ده دونكى قدر دكلدر *bou gun rouzgiar chiddètli issè dè dunki kadar dèyil dir,* quoique le vent soit fort aujourd'hui il ne l'est pas autant qu'hier.

La 3e pers. ايسه *issè*, sans la particule ده *dè*, précédée du pronom personnel ou d'un nom, signifie *tandisque*, *quant à*.

Ex. : بن اوقويورم سز ايسه اوينايورسكز *bèn okouyoroum siz issè oynayorsouñouz*, moi je lis, tandisque vous vous jouez.

Parfois elle suit l'infinitif à l'ablatif, et signifie *que de*, *au lieu de*.

Ex. : بوش كزمكدن ايسه آز اجرتله چالشمق دها ايو در *boch gèzmèkdèn issè az uğrèt ilè čalechmak daha èyi dir,* il vaut mieux travailler avec un salaire modique, que de rester sans occupation.


Digitized by Google

CONSTRUCTION DU VERBE *IMPERSONNEL.*

600. Il y a des verbes *impersonnels, dont on exprime* le sujet :

يغمور ياغيور *yaghmour yagheyor*, il pleut (la pluie pleut); قارياغيور *kar yagheyor*, il neige (la neige pleut) ; كوك كورليور *geuk gurlèyor*, il tonne (le ciel gronde) ; شمشك چاقيور *chimchèk* (1) *čakeyor*, il éclaire (l'éclair éclaire).

601. Le verbe *actif* ou *neutre*, employé impersonnellement, se construit ordinairement sans sujet, et il se met toujours à la 3e pers. du pluriel :

اوررلر *vourourlar*, on frappe ; كيدرلر *gidèrlèr*, on va, on part ; يرلر *yèrlèr*, on mange ; سويلرلر *seuylèrlèr*, on parle.

(1) Son synonyme arabe est *bèrk*, usité dans le style relevé.

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE TURC

(در بیان ظروف *dèri bèyani zourouf*).

602. Les *adverbes*, en turc, sont de deux espèces : *simples* et *composés*.

Ils se divisent en outre en adverbes de *lieu*, de *temps*, de *manière*, de *quantité*, d'*interrogation*, d'*affirmation*, de *négation* et de *souhait*.

I. ADVERBES SIMPLES.

603. Les principaux adverbes *simples* sont :

اوت *èvèt* (بلی *bèli*), oui.
یوق *yok* (دکل *dèyil*, خیر *hayer*), non.
قاچ *kač* (1), combien.
صیق *sek*, fréquemment.
بیله *bilè* (2), même, encore.
ایو ou ایی *èyi* (3), bien.
آرتق *artek*, plus, davantage.
یاقین ou یقین *yaken*, près.
دها *daha* (4), encore.
دخی *dahi*, aussi, encore.
آز *az* (5), peu.
چوق *čok*, beaucoup.
اشته ou ایشته *ichtè*, voici, voilà.
پك *pèk* (زیاده *ziyadè*, غایت *ghayèt*), très.
ایلرو ou ایلری *ilèri*, en avant.
کیرو ou کری *gèri*, en arrière.

---

(1) Il signifie aussi *quel*, *quelle* : *kač yachenda der*, quel âge a-t-il ? *sa'at kač der*, quelle heure est-il ?

(2) Dans une phrase négative il a le sens de *pas*, *pas même* : *birissi bilè gèlmèdi*, pas un seul n'est venu.

(3) C'est proprement un adjectif : *èyi adam*, homme bon ; *èyi hava*, beau temps. Il est aussi substantif : *èyiyi fènadan fark ètmèli*, il faut distinguer le bien du mal.

(4) Il sert à former des *comparatifs*.

(5) Cet adverbe et le suivant se mettent quelquefois à l'*ablatif* : *bir azdan*, peu après, d'ici à peu ; *azdan čokdan*, quelque chose, un peu ; rien.

Digitized by Google

طوغرى *doghrou,* directement.
هاچان *hačan,* quand.
اكسيك *èksik,* moins.
پشين *pèchin* (1), d'avance.
فنا *fèna* (كوتو ou كوتى *keutu*), mauvais, mal.
شمدى *chimdi,* maintenant.
تيز *tèz,* vite.
چابوق *čabouk,* vite.
دون *dun,* hier.
يارين *yaren,* demain.
ينه *yinè,* de nouveau, encore.
يواش *yavach,* doucement.
صيق *seke,* fortement.
اوزاق *ouzak,* loin.
آچق *aček,* ouvertement.
بلكه *bèlki,* peut-être.
قدر *kadar,* tant, autant que.
اوتورى *euturu,* à cause de.
مبنى *mèbni,* à cause de.
طابق *tebke,* conformément.
آنجق *anğak,* à peine.
قتى *kate,* durement.
تكرار *tèkrar* (comme mot turc), de nouveau.
كرچك *gèrčèk,* vraiment.
نسبت *nisbèt* (comme mot turc), en dépit.
جابه ou جبا *ğaba,* gratis.
كوتورى *geuturu,* tout à la fois, à forfait.
دمين *dèmin,* tantôt, tout à l'heure.
كبى *gibi,* comme.

604. Remarques.

1o L'adverbe قاچ *kač* (combien ?), s'emploie pour les *personnes* et les *choses.*

Ex. : قاچ كيشى *kač kichi,* combien de personnes ? قاچ نفر *kač nèfèr,* combien de soldats ? قاچ كره *kač kèrrè* (ou دفعه *dèf'a*), combien de fois ; قاچ كتاب قاچ قلم *kač kitab kač kalèm,* combien de livres, combien de plumes ?

2o Cet *adverbe* prend les affixes possessifs de la 1re et de la 2e pers. du plur. ainsi que celui de la 3e pers. du singulier.

Ex. : بر قاچمز *bir kačemez,* quelques-uns d'entre nous ; بر قاچكز *bir kačeñez,* quelques-uns d'entre vous ; بر قاچى *bir kače* (2), quelques-uns d'entre eux.

En demandant le prix d'une chose, il se met au *datif* : بو قاچه *bou kača,* à combien cela ?

3o L'adverbe composé نقدر *nè kadar,* signifie également *com-*

(1) Dérivé du persan *pichin.* On dit aussi par barbarisme *pèchinèn,* d'avance, par anticipation, et *pèchinat,* avances.

(2) C'est pour *bir kačlare* que l'usage ne permet pas de dire.

Digitized by Google

bien ; mais il diffère de قاچ *kač* en ceci, que ce dernier s'emploie pour les personnes et pour toute chose divisée en morceaux, ou séparée en parties, tandis que le premier s'emploie pour les choses seulement, et il exprime une *quantité quelconque* :

نقدر اون *nè kadar oun*, combien de farine; نقدر صو *nè kadar sou*, combien d'eau (c.-à-d. quelle quantité de farine, quelle quantité d'eau).

4° Dans une réponse négative, par politesse, on emploie l'adverbe arabe خير *hayer* (non), à la place de يوق *yok* : خير افندم *hayer èfèndim*, non, monsieur.

5° Les adverbes صيق *sek*, چابوق *čabouk* et صيق *seke*, s'emploient souvent répétés pour donner plus de force à l'expression :

صيق صيق *sek sek*, souvent, fréquemment ; چابوق چابوق *čabouk ča-bouk*, vite, très vite ; صيق صيق *seke seke*, étroitement, très étroitement.

II. DES ADVERBES COMPOSÉS.

605. Les adverbes *composés* turcs se forment :

1° En ajoutant la particule جه *ğè* (ou *ğa*) aux *noms*, aux *adjectifs* ou à certains *adverbes* :

تركجه *turk-ğè*, en turc, à la turque ; قرنداشجه *kardach-ğa*, en frère; ايوجه *èyi-ğè*, un peu ou assez bien, mieux ; خوشجه *hoch-ğa*, bien, agréablement ; كوزلجه *guzèl-ğè*, joliment ; يواشجه *ya-vach-ğa*, doucement ; اوكجه *euñ-ğè*, d'avant, précédemment ; آيروجه ou آيريجه *ayre-ğa*, séparément ; بويلهجه *beuylè-ğè*, de cette manière-ci, شويلهجه *cheuylè-ğè*, de cette simple manière, doucement.

2° En ajoutant la particule ايله *ilè* (ou *ela*) aux *noms* :

دقت ايله *dikkat ilè* (ou *dikkat ela*), attentivement; زور ايله *zor ilè* (ou *zor ela*), par force ; طاتليلق ايله *tatlelek ilè* (ou *tatlelek ela*), doucement.

3° En répétant certains *adjectifs* ou *adverbes*:

بول بول *bol bol*, abondamment ; طاتلى طاتلى *tatle tatle*, doucement ; آغير آغير *agher agher*, lentement ; آيرو آيرو ou آيرى آيرى *ayre ayre*, séparément ; يواش يواش *yavach yavach*, doucement.

Digitized by Google

4° En répétant la 3e pers. du sing. du *subjonctif présent* :

بیله بیله *bilè bilè*, sciemment ; قوشه قوشه *kocha kocha*, en courant.

5° En plaçant l'adjectif persan هر *hèr* devant les dérivés du pronom نه *nè* :

هر نه‌قدر *hèr nè kadar*, quoique ; هر نه وقت *hèr nè vaket*, toutes les fois que.

6° D'autres adverbes se forment *irrégulièrement* :

آکسزین *añsez-en* (ou آنسزین *ansez-en)*, soudainement.
آپاکسز *apañsez* (ou آپانسز *apansez*, آپاکسزین *apañsez-en)*, à l'improviste.
آچیقدن آچیغه *açek-dan açegh-a*, ouvertement.
طوغریدن طوغری‌یه *doghrou-dan doghrou-ya*, directement.
آجیه‌رق *ağeya-rak*, à regret.
آنیده *an-idè*, sur-le-champs.
عقبنده *'akab-indè*, immédiatement après.
بخته *bahte-na*, hasardeusement.
شبهه‌سز *chubhè-siz*, sans doute.
بیله‌رك *bilè-rèk*, sciemment.
بیترمه *bitir-mè*, en gros.
طوپدن *top-dan*, en gros.
قاله *kal-a*, moins, avant.
همده *hèm-dè*, et, aussi.
ظرفنده *zarf-enda*, dans l'espace, dans l'intervalle.
صباحلاین *sabah-layen*, de bon matin.
کوندوزین *gunduz-un*, pendant le jour.
کیجه‌لین *gèğè-lèyin*, pendant la nuit.
اثناسنده *èsnassen-da*, pendant.
اولدن *èvvèl-dèn*, déjà, d'avance.
الویرر *èl-vèrir*, assez.
صانکه *san-ki*, comme si, soi disant.
احتمالکه *ihtimal-ki*, probablement.
بر لحظه‌ده *bir lahza-da*, en un clin d'œil.
کرکی کبی *gèrèyi gibi*, comme il faut.
اجلدن *èğil-dèn*, à cause de.
دن ناشی *dèn nachi*, à cause de.
موجبنجه *mouğèb-inğè*, conformément.
حاصلی *hassele*, enfin.
اولامرده *èvvèl-èmir-dè*, d'abord.
لهنده *lèh-indè*, en sa faveur.
علیهنده *'alèyh-indè*, contre lui.
مافوقنده *mafèvk-endè*, au-dessus (1).
مادوننده *madoun-ounda*, au-dessous.

7° Il a, en outre, des adverbes qui ne sont autre chose que de simples *périphrases* :

هیچ بر یرده *hiç bir yèrdè*, dans aucun lieu, nulle part ; طوغری

(1) Ces deux derniers adverbes sont dérivés des locutions arabes *ma fèvk*, ce qui est au-dessus, et *ma doun*, ce qui est au-dessous.

Digitized by Google

طوغرو يولدن doghrou yoldan, par le chemin droit (droitement); يارين دكل او بر كون yaren dèyil o bir gun, après demain; الويره جك قدر èl vèrèğèk kadar, suffisamment; برابر اولهرق bèrabèr olarak, inclusivement.

606. Remarques sur la particule ايله ilè.

La particule ايله ilè ou ela (avec), employée pour former des adverbes peut s'unir aux mots, ou rester séparée.

1o Lorsque le mot se termine par une consonne, cette particule peut s'unir ou rester séparée. Dans le premier cas elle se contracte en له lè pour les mots doux, et en له la pour les mots durs :

بويله لكله beuylèlik-lè (ou بويله لك ايله beuylèlik ilè), de cette manière-ci; عقلسزلقله 'akelsezlek-la (ou عقلسزلق ايله 'akelsezlek ela ou ilè), imprudemment.

2o Lorsque le mot se termine par un son-voyelle, cette particule reste séparée, et prend (dans la prononciation) un ى yè (y) consonne, si le son est dur; comme y-ela ou y-ilè (ou simplement ilè) :

قضا ايله kaza y-ela ou kaza y-ilè (ou kaza ilè), par accident; elle peut prendre ou non cette consonne (y) supplémentaire, si le son est doux :

حيله ايله hilè y-ilè (ou hilè ilè), insidieusement, avec ruse; عجله ايله 'ağèlè y-ilè (ou 'ağèlè ilè), précipitamment.

3o La particule ايله ilè (ou ela), employée comme préposition, suit les mêmes règles :

دكزله dèñiz-lè (ou دكز ايله شقا اولمز dèñiz ilè) chaka olmaz, on ne plaisante pas avec la mer; طبيعتنى بيلمديكك آدمله tabi'atene bilmèdiyiñ adam-la (ou آدم ايله دوستلق باغلامه adam ela) dostlouk baghlama, ne liez pas amitié avec un homme, dont vous ne connaissez pas le caractère.

III. ADVERBES DE LIEU SANS MOUVEMENT.

607. Les mots qui servent à former des adverbes de lieu, sont pour la plupart des adjectifs ou des substantifs, et souvent tous les deux, ils ne deviennent

Digitized by Google

adverbes que lorsqu'ils sont au *commoratif*, au *datif* ou à l'*ablatif*.

608. Les *adverbes* de lieu sans mouvement se placent au *commoratif* (1). Les principaux sont :

آلتده *alt-da*, au-dessous.
اوستده *ust-dè*, au-dessus.
آشاغيده *achaghe-da*, en bas.
يوقاريده *yokare-da*, en haut.
آرقهده *arka-da*, en arrière.
كيروده ou كريده *gèri-dè*, en arrière.
اوكده *euñ-dè*, en avant.
ايلرودە ou ايلريده *ilèri-dè*, en avant, à l'avenir.
برودە ou بريده *bèri-dè*, de ce côté ci.
ياقينده ou يقينده *yaken-da*, à proximité.
طيشاريده *dechare-da*, en dehors.
ايچريده *ičèri-dè*, au dedans.
صاغده *sagh-da*, à droite.
صولده *sol-da*, à gauche.
اوزاقده *ouzak-da*, loin.
بوراده *boura-da*, ici, dans ce lieu-ci.
شوراده *choura-da*, ici, dans ce lieu.
اوراده *ora-da*, là, dans ce lieu-là.
اوتهده *eutè-dè*, au delà, là, plus avant.
اوتهده بريده *eutè-dè bèri-dè*, par ici, par là.
ياقينلرده *yakenlar-da* (2), dans les environs.
قانده ou قنده *kan-dè*, où ?
نرهده *nèrè-dè* (3), où ?
هر نرهده *hèr nèrè-dè* (ou هر قنغی يرده *hèr hange yèr-dè*), partout où, en quelque lieu que.
هريرده *hèr yèr-dè*, partout.
هيچ بر يرده *hič bir yèr-dè*, dans aucun lieu, nulle part.

IV. ADVERBES DÉSIGNANT UN MOUVEMENT VERS UN ENDROIT.

609. Les *adverbes* désignant un mouvement vers un adroit, se placent ordinairement au *datif*. Les principaux sont :

ايلرو ou ايلری *ilèri*, ايلرويه ou ايلری‌يه *ilèri-yè*, avant, en avant.
كيرو ou كری *gèri*, derrière, en arrière.
برو ou بری *bèri* (4), برويه ou بری‌يه *bèri-yè*, de ce côté-ci, plus près.
آشاغی *achaghe*, آشاغی‌يه *achaghe-ya*, en bas.

---

(1) Excepté قانی *kani* (ou هانی *hani*), هانیا *haniya*, où ?
(2) Signifie aussi *ces jours-ci*. (3) *Nèrèdè* est plus en usage.
(4) Il signifie aussi *en deça*, il est alors adverbe sans mouvement ou simplement préposition : *dèn bèri*, *eutèdèn bèri*, depuis longtemps.

Digitized by Google

بورایه *boura-ya*, شورایه *choura-ya*, ici ; ici, là.	بورایه‌دق *boura-ya-dak*, jusqu'ici.
اورایه *ora-ya*, là.	اوزاغه *ouzagh-a*, au loin.
طیشاری *dechare*, طیشاری‌یه *dechare-ya*, dehors, au dehors.	یاقینه *yoken-a*, près.
ایچرو ou ایچری *ičèri*, au dedant.	صاغه *sagh-a*, à droite.
اوسته *ust-è*, au-dessus, en haut.	صوله *sol-a*, à gauche.
یوقاری *yokare*, یوقاری‌یه *yokare-ya*, en haut.	نره‌یه *nèrè-yè*, où ?
اوکه *euñ-è*, en avant, au devant.	هر نره‌یه *hèr nèrè-yè*, partout où.
نره‌یه‌دك *nèrè-yè-dèk* (1), jusqu'où ?	اوته‌یه *eutè-yè*, au delà, plus avant.
	اوته‌یه بری‌یه *eutè-yè bèri-yè*, par ici, par là.

V. ADVERBES DÉSIGNANT LE DÉPART D'UN LIEU.

610. Les *adverbes* désignant le départ d'un *lieu*, se mettent à l'*ablatif*. Les principaux sont :

یوقاریدن *yokare-dan*, d'en haut.	صولدن *sol-dan*, du côté gauche.
آشاغیدن *achaghe-dan*, d'en bas.	نره‌دن *nèrè-dèn*, d'où ? par où ?
آلتدن *alt-dan*, de dessous.	بورادن *boura-dan*, d'ici, par ici.
آرقه‌دن *arka-dan*, par derrière.	شورادن *choura-dan*, d'ici, par ici ; de là, par là.
کیرودن *gèri-dèn*, par derrière.	اورادن *ora-dan*, de là, par là.
بریدن *bèri-dèn*, par ici.	هر یردن *hèr yèr-dèn*, de partout.
اوته‌دن *eutè-dèn*, par là.	هیچ بر یردن *hič bir yèr-dèn*, d'aucun endroit.
ایچریدن ایچرودن *ičèri-dèn*, de dedans.	هر نره‌دن *hèr nèrè-dèn*, هر قنغی یردن *hèr hange yèr-dèn*, de quelque endroit que.
طیشاریدن *dechare-dan*, de dehors.	
اوزاقدن *ouzak-dan*, de loin.	
یاقیندن *yaken-dan*, de près.	
صاغدن *sagh-dan*, du côté droit.	

VI. ADVERBES DE TEMPS.

611. Les principaux adverbes de *temps* sont :

صباح *sabah*, de matin.	صباحلاین *sabahlayen*, de bon matin.
چین صباح *čin sabah*, de grand matin.	ارکن *èrkèn*, de bonne heure.

---

(1) *Dèk* (ou *dak*), préposition postpositive *jusque, jusqu'à*.... elle s'unit aux noms ou aux adverbes et régit le *datif* : *èvè-dèk*, jusqu'à la maison ; *bou gunè-dèk*, jusqu'à ce jour ; *yarena-dak*, jusqu'à demain ; *chimdiyè-dèk*, jusqu'à présent.

Digitized by Google

ارکنجه *èrkèñğè*, d'un peu bonne heure.
کج *gèğ*, tard, tardivement.
صکره *soñra*, puis, ensuite, après.
آقشام *akcham* ou آخشام *ahcham*, آقشاملاین *akchamlayen* ou آخشاملاین *ahchamlayen*, le soir.
اك صکره *èñ soñra*, enfin, à la fin.
قدر *kadar*, jusqu'à.
آکسز *añsez* (آکسزین *añsezen*), soudainement.
آپاکسز *apañsez* (آپاکسزین *apañsezen*), à l'improviste.
بلدیر ou بیلدیر *belder*, l'année passée.
یواش *yavach*, lentement.
چابوق *čabouk*, vite, promptement.
تیز *tèz* (1), vite, promptement.
چابوجق *čabouğak*, très vite.
شمدی *chimdi* (2), à présent.
شمدیجك *chimdiğèk*, dans ce moment-ci.
شمدی یه دك *chimdiyèdèk*, شمدی یه دکین *chimdiyè dèyin* ou قدر *kadar*, jusqu'à présent.
شمدیدن *chimdidèn*, dès à présent.
شمدیلرده *chimdilèrdè*, ces jours-ci ; dans ce temps-ci.
شمدنصکره *chimdèn* (3) *soñra*, dorénavant.
شمدیلك *chimdilik*, pour le moment.
چوقدن *čokdan* (ou چوقدنبرو *čokdan bèri*), depuis longtemps.
یازین *yazen*, en été.
قیشین *kechen*, en hiver.
یاز قیش *yaz kech*, été et hiver, pendant toutes les saisons.
کیجه *gèğè*, la nuit.
کیجه یاریسی *gèğè yaresse*, à minuit.
کیجه لین *gèğèlèyin*, pendant la nuit.
هاچان *hačan* (4), quand.
کچنده *gèčèndè*, کچنلرده *gèčènlèrdè*, dernièrement.
یارین *yaren*, demain.
یارین دکل او بر کون *yaren dèyil o bir gun* (ou او بر کون *o bir gun*), après demain.
دون *dun*, hier ; دون آقشام *dun akcham*, hier soir ; دون صباح *dun sabah*, hier matin ; دون کیجه *dun gèğè*, la nuit d'hier ; دون دکل اولیسی کون *dun dèyil èvvèlissi gun* (دون دکل او بر کون *dun dèyil o bir gun*), avant-hier.
اوکله یین *euylèyin*, à midi ; اویلندن اول *euylèndèn èvvèl*, avant midi ; اویلندن صکره *euylèndèn soñra*, après midi.
کوندوزین *gunduzun*, pendant le jour.
ایکندیین *ikindiyin*, dans l'après-midi.
بو کون *bou gun*, aujourd'hui.
بر کون *bir gun*, un beau jour.
اولکی کون *èvvèlki gun*, avant-hier.
اوته کون *eutè gun*, l'autre jour.
کچن کون *gèčèn gun*, il y a quelques jours.

(1) Dérivé du persan *tiz*. (2) Vulg. *chindi*. (3) Abréviation de *chimdidèn*. (4) Ou *kačan* (p. u.).

Digitized by Google

بوکونکی کونده *bou gunki gundè,* aujourd'hui ; dans le temps où nous vivons.

ایرتسی کون *èrtèssi gun (irtè gun),* le lendemain.

کونلرده بر کون *gunlèrdè bir gun,* un certain, un beau jour.

بر کون اول *bir gun èvvèl,* un jour avant, le plus tôt possible.

کوندن کونه *gunden gunè,* de jour en jour.

یاقینده *yakenda,* prochainement.

یاقینلرده *yakenlarda,* ces jours-ci.

عقبنده *'akabindè,* immédiatement après.

سنوی *sènèvi,* annuellement.

ماهیه *mahiyè,* par mois.

بر دها *bir daha,* jamais.

بر آزدن *bir azdan,* peu après, d'ici à peu.

بر آن *bir an,* jamais, pas une minute.

او ساعت *o sa'at,* aussitôt, sur-le-champ.

او آنده *o andè,* à l'instant.

بردنبره *birdèn birè,* tout à coup.

آن واحدده *ani vahiddè* (بر آنده *bir andè),* dans un instant.

آندنصکره *ondan soñra,* ensuite.

بوندنصکره *boundan soñra,* dorénavant.

بوندن بویله *boundan beuylè,* dorénavant.

زماننده *zamanenda,* sous le règne de ...

نه زمان *nè zaman* (نه وقت *nè vaket),* quand ?

بر زمان *bir zaman* (بر وقت *bir vaket*), autrefois, pendant quelque temps.

او زمان *o zaman* (او وقت *o vaket),* alors.

هر وقت *hèr vaket,* toujours.

بو وقتده *bou vaketda,* à cette heure.

وقت وقت *vaket vaket,* de temps en temps.

هر نه وقت *hèr nè vaket,* chaque-fois que.

وقت ایله *vaket ilè,* avec le temps.

وقتی ایله ou وقتیله *vakteyela,* à temps, dans le temps.

وقتنده *vaktenda,* à temps.

نه وقته قدر *nè vaketa kadar,* jusqu'à quand ?

او اثناده *o èsnadè,* alors.

هر آی *hèr ay,* chaque mois.

هر کون *hèr gun,* chaque jour.

هر لحظه *hèr lahza,* à chaque instant.

بر لحظه‌ده *bir lahzada,* en un clin d'œil.

VII. ADVERBES DE MANIÈRE.

بویله *beuylè,* ainsi. بویله‌جه *beuylèğè,* de cette manière-ci.

شویله *cheuylè,* de cette manière-ci ou là, ainsi.

شویله‌جه *cheuylèğè,* de cette simple manière ; doucement.

اویله *euylè,* de cette manière-là ; ainsi.

Digitized by Google

اوگلجه *euylèğè*, de cette manière même,
نیجه *niğè* (1), comment ?
نصل *nassel*, comment ?
نصل ایسه *nassel issè* (نصلسه *nasselsa*), n'importe de quelle manière.
هر نصل *hèr nassel*, de quelque manière que.
هر نصل ایسه *hèr nassel issè* (هرنصلسه *hèr nasselsa*), de quelque façon que ce soit.

VIII. ADVERBES DE QUANTITÉ.

آرتق *artek*, plus.
دها *daha*, plus.
اکسیك *èksik*, moins.
آز *az*, peu.
چوق *čok*, beaucoup, trop.
بر آز *bir az*, un peu.
بر مقدار *bir mekdar*, un peu, quelque.
پك چوق *pèk čok*, beaucoup, trop.
چوقجه *čokğa*, trop.
قاچ *kač*, combien ?
نه قدر *nè kadar*, combien ?
بو قدر *bou kadar*, شو قدر *chou kadar*, او قدر *o kadar*, tant, autant.
ال ویره‌جك قدر *èl vèrèğèk kadar*, suffisamment.
کفایت مقداری *kifayèt mekdare*, en quantité suffisante.

IX. ADVERBES D'INTERROGATION.

قاچ *kač*, combien ?
نه قدر ou نقدر *nè kadar*, combien ?
نصل *nassel*, comment ?
نیچون *ničun* (*ničin*), pourquoi ?
نه شکل *nè chèkil*, de quelle forme ?
نه جنس *nè ğins*, de quelle sorte ?
نه صورتله *nè sourètlè*, de quelle manière ?
نه وجهله *nè vèghlè*, de quelle façon ?

X. ADVERBES D'AFFIRMATION.

اوت *èvèt*, oui.
بلی *bèli*, oui.
البت *èlbèt*, sans doute,
کرچك *gèrčèk*, véritablement.
صحیح *sahih* (2), c'est vrai.
یا *ya*, assurément, oui.

XI. ADVERBES DE NÉGATION.

یوق *yok*, non.
خیر *hayer*, non.
دکل *dèyil* (3), non, pas.
یوق دکل *yok dèyil*, pas ainsi, non.

---

(1) *Niğè* est moins usité que *nassel*.
(2) Adjectif arabe, *vrai*, *exact*.
(3) Il signifie aussi *non seulement* : *yazmagha dèyil okoumagha bilè muktèdir dèyil dir*, il est incapable non seulement d'écrire, mais même de lire.

Digitized by Google

نه *nè*, ni.

هیچ بر وقت *hič bir vaket*, point, nullement.

هیچ بر شی *hič bir chèy*, rien, aucune chose.

اصلا *asla*, point du tout, nullement.

XII. ADVERBE DÉMONSTRATIF.

ایشته *ichtè*, voici, voilà.

XIII. ADVERBES DE SOUHAIT (1).

اوله که *ola ki*, afin que; puisse....

آلله ویرسون *allah vèrsın* (آلله ویره *allah vèrè*), plût à Dieu !

آلله راضی اوله *allah razi ola*, que Dieu soit content !

آلله ایتمسون *allah ètmèssin*, ne plaise à Dieu !

آلله صاقلاسون *allah saklassen*, Dieu nous (vous) préserve !

آلله برکت ویرسون *allah bèrèkèt vèrsin*, Dieu merci, grâce à Dieu (m. à m. que Dieu accorde l'abondance, le bonheur ; que Dieu le bénisse), etc.

612. Remarque. A la catégorie des adverbes turcs, on peut ajouter aussi les adverbes de *qualité*. Ce sont de simples adjectifs qui jouent le rôle d'adverbes toutes les fois qu'ils modifient un verbe.

Ex.: بو آدم یالان سویلر *bou adam yalan seuylèr*, cet homme parle faussement ; او بری کرچك سویلر *o biri gèrčèk seuylèr*, l'autre parle droitement ; بو چوجق کوزل یازار *bou čoğouk guzèl yazar*, cet enfant écrit joliment.

DES ADVERBES PERSANS.

613. Les adverbes persans se divisent en *simples* et en *composés*.

614. Les adverbes *simples* sont :

هم *hèm* (2), et, aussi, et puis ; هیچ *hič*, point, aucunement, jamais ; بلکه *bèlki*, peut-être ; هنوز *hènuz*, à peine, tout à l'heu-

(1) Ce sont des locutions *adverbiales* ou *interjectives*.
Bon nombre de locutions soit conjonctives soit interjectives peuvent jouer le rôle de locutions adverbiales, selon la nature de la phrase.

(2) En turc on dit aussi *hèmdè : hèm bèn hèm sèn hèmdè o*, et moi et toi et lui aussi.

Digitized by Google

re ; شايد *chayèd,* peut-être, si par hasard ; هميشه *hèmichè,* toujours, continuellement ; دور *dour,* loin.

615. Les adverbes *composés* se forment :

1° De deux *substantifs* liés par un ا *èlif (a),* ou par un ت *tè (t),* ou par la syllabe تا *ta* :

سراپا *sèr-a-pa,* de pied en cap ; سرتسر *sèr-tè-sèr* ou سرتاسر *sèr-ta-sèr,* d'un bout à l'autre.

2° D'un *substantif répété,* lié par la préposition ب *bè* (*a*), بر *bèr* (sur), ou در *dèr* (en, dans) :

ماه بماه *mah-bè-mah,* chaque mois ; دست بر دست *dèst-bèr-dèst,* main sur main; پيدرپی *pèy-dèr-pèy,* successivement, l'un après l'autre.

3° D'un *substantif* précédé de la préposition در *dèr* :

درعقب *dèr'akab,* tout de suite, immédiatement après.

4° Du *substantif* وقت *vaket* (temps), suivi de la conjonction كه *ki* (que) avec un ا *èlif* interposé :

وقتاكه *vaketaki,* lorsque, quand.

5° De l'*adjectif* هر *hèr* (chaque) suivi de l'adjectif چند *čènd* (quelques), ou d'un substantif :

هرچند *hèr čènd,* quoique ; هربار *hèr bar,* toutes les fois ; هردم *hèr dèm,* chaque moment.

6° D'un *adjectif* ou *substantif* suivi de la particule آنه *anè* :

نازكانه *nazik-ianè,* poliment, gracieusement ; دوستانه *dost-anè,* amicalement ; پدرانه *pèdèr-anè,* paternellement.

Pour les *substantifs* terminés par un ه *hè,* par un ا *èlif* ou par un و *vav* voyelle qu'on transforme en adverbes par l'addition de cette particule, voir les remarques 332, 333.

7° De la préposition بی *bi* (sans) et d'un nom :

بی شك *bi-chèkk* ou بی اشتباه *bi-ichtibah,* sans doute ; بيهوده *bi-houdè,* en vain.

8° De la préposition با *ba* (avec) et d'un nom :

باخصوص *ba-ḫoussous,* surtout ; باكمال آسايش *ba kèmali assayich,* tranquillement.

9° De deux particules ; comme : همواره *hèm-varè,* toujours.

10° Du substantif بر *bèr* (sein), répété et lié par un ا *èlif* : برابر *bèr-a-bèr,* ensemble.

Digitized by Google

11° De la préposition ب *bè* et de l'adjectif هر *hèr:* بهر *bè-hèr,* pour chaque, à chaque.

616. Remarque. Les prépositions بر *bèr* (sur, selon, d'après) et از *èz* (de, par), servent à former des locutions adverbiales :

بروجه بالا *bèr vèghi bala,* comme ci-dessus ; بروجه آتى *bèr vèghi ati,* comme il suit, de la manière suivante ; برطرزنوين *bèr tarzi nèvin,* d'après une nouvelle méthode ; از هر جهت *èz hèr gihèt,* de toutes les façons ; از سر نو *èz sèri nèv,* itérativement, de nouveau ; ازدلوجان *èz dil ou gan,* de cœur et d'âme ; ازقضا *èz kaza* (ou قضارا *kazara*), par hasard.

Dans les deux locutions suivantes, la préposition از *èz* se trouve interposée :

بعدازين *ba'd-èz-in,* après ceci, désormais ; بعدازان *ba'd-èz-an,* après cela, désormais.

DES ADVERBES ARABES.

617. Les adverbes *arabes* se forment en ajoutant à la dernière consonne des noms ou des adjectifs masculins singuliers un ا *èlif* de direction avec un double *ustun* à cette consonne, ce qui lui donne le son de *èn* ou *an.* (Voir N° 58).

Ex. pour les *noms :* ليلا *lèyl-èn,* de nuit ; نهارا *nèhar-èn,* pendant le jour ; بحرا *bahr-èn,* par mer ; برا *bèrr-èn,* par terre ; نظاما *nizam-èn,* légalement, régulièrement ; شفاها *chifah-èn* (1), verbalement ; تحريرا *tahrir-èn,* par écrit ; معنا *ma'n-èn* (2), par rapport au sens.

Ex. pour les *adjectifs* (participes présents ou passés ou simples adjectifs) : سالما *salim-èn,* en bon état, sain et sauf ; كاملا *kiamil-èn,* entièrement ; ممنونا *mèmnoun-èn,* avec plaisir ; مربوطا *mèrbout-an,* ci-joint ; مطويا *matviy-èn,* étant enveloppé, ci-joint ; مجددا *mugèddèd-èn,* nouvellement ; واحدا *vahid-èn,* seul,

---

(1) *Chifah* (lèvres), pluriel de *chèfè* est employé ici comme singulier.

(2) *Ma'na* (qui s'écrit معنا ou معنى), ne reçoit pas l'*èlif* supplémentaire.

Digitized by Google

sans être accompagné de personne ; سريعا *sèri'-an,* promptement ; بعضا *ba'z-an* (1), quelquefois.

618. Les noms de *nombre ordinaux* deviennent aussi adverbes par l'addition de l' ا *èlif :*

اولاً *èvvèl-èn,* premièrement, primo ; ثانياً *saniy-èn,* deuxièmement, secundo ; ثالثاً *salis-èn,* troisièmement ; رابعا *rabi'-an,* quatrièmement ; خامسا *hamis-èn,* cinquièmement, quinto ; سادسا *sadis-èn,* sixièmement ; سابعا *sabi-'an,* septièmement ; ثامنا *samin-èn,* huitièmement ; تاسعا *tassi'-añ,* neuvièmement ; عاشراً *'achir-èn,* dixièmement.

619. Remarques.

1º Quelquefois le double *ustun* est remplacé par un simple *ustun* (voir Nº 1er de la remarque 59).

Ex. : اولا *èvvèl-a* (pour اولاً *èvvèl-èn*), premièrement ; حالا *hal-a* (pour حالاً *hal-èn*), à présent, actuellement ; غالبا *ghalib-a* (pour غالبا *ghalib-èn*), probablement ; اصلا وقطعا *asla vè kat'a* (pour اصلاً و قطعاً *asl-èn vè kat'-an*), point du tout, nullement, jamais ; مقدمه *moukaddèm-a* (pour مقدما *moukaddèm-èn*), précédemment, etc.

2º Dans les mots féminins terminés par un ه *hè* ou par un ت *tè,* l' ا *èlif* se supprime (voir Nº 2e de la remarque 59).

Ex. : فجاءه *fuğè,* apoplexie : فجاءةً *fuğèt-èn,* subitement, par apoplexie ; مرحمت *mèrhamèt,* compassion, miséricorde ; مرحمةً *mèrhamèt-èn,* par compassion, etc.

620. Autres adverbes.

بعده *ba'dèhou,* après, ensuite ; امابعد *èmma ba'du,* et après ; غايت *ghayèt,* très, fort ; الآن *èl-an,* à présent, actuellement ; encore ; الحالةهذه *èl-halètou hazihi,* actuellement ; البتّه *èlbèttè,* sans doute, nécessairement ; اليوم *èl-yèvm,* aujourd'hui ; ابتدا *ibtida* (2), premièrement, d'abord, primo ; عاقبت *'akebèt* (3), enfin.

---

(1) En turc *ba'ze kèrrè* ou *dèf'a.*
(2) Comme substantif, *commencement, principe.*
(3) Comme substantif, *fin.*


Digitized by Google

LOCUTIONS ADVERBIALES ARABES.

621. Les particules suivantes (qui sont pour la plupart des prépositions) servent à former des *locutions adverbiales:*

ب *bi*, avec, à, pour: بعون الله *bi-'avn illah*, par la grâce de Dieu; بمعناه *bi-ma'na-hou*, même signification.

بال *bil*(1), en: بالنفس *bin-nèfs* (2) ou بالذات *biz-zat*, en personne.

بلا *bila*, sans: بلا سبب *bila-sèbèb*, sans cause.

بين *bèynè* (3), au milieu de, parmi: بين الناس *bèynè-n-nas*, parmi les hommes; بين العلما *bèynè-l-'ulèma*, parmi les savants.

لا *la* (4): لابد *la-budd*, nécessairement; لاجرم *la-ğèrèm*, sans doute.

ل *li*, pour, par: لسبب *li-sèbèbin*, par quelque motif, non sans raison.

لاجل *li-èğli* (5), pour: لاجل المصلحت *li-èğli-l-maslahat*, pour une affaire.

مع *mè'a* (ou *ma'*), avec: معزيادة *mè'a-ziyadètin*, plus qu'il ne faut; مع الممنونيه *ma'-èl-mèm- nouniyè*, avec plaisir.

ما *ma* (6): مادام الدنيا *ma-damè-d-dunya*, tant que le monde existera; مادام الحيات *ma-damè-l-hayat*, pour toute la vie.

ك *kè*, comme: كالاول *kè-l-èvvèl*, comme avant.

كل *kull* (7): كل يوم *kulli-yèvmin*, tous les jours.

من *min*, de, par, depuis, sous: من كل الوجوه *min-kull il-vuğouh*, sous tous les rapports; من القديم *min-èl-kadim*, depuis les temps anciens; من بعد *min-ba'd*, dorénavant.

عن *'an*, de: عن قصد *'an-kasdin*, à dessein; عن قريب *'an-karib*, prochainement.

ان *in* (8), si: ان شاء الله *in-chaè allah* (*inchallah*), s'il plaît à Dieu!

---

(1) Combinaison de ب *bi* avec l'article ال *èl*.

(2) Au lieu de *bil-nèfs* (voir No 1r et 3e de la remarque 244).

(3) Cette particule sert à former aussi des adjectifs; comme: بين الاصابع *bèynè-l-hèssabi*, interdigital; بين الحجرات *bèynè-l-huğèrat*, intercellulaire.

(4) Particule négative et privative.

(5) Combinaison de *li* avec le mot *'èğl*.

(6) Particule relative *ce que*. Elle sert à former d'autres locutions.

(7) Proprement substantif, *totalité*.

(8) *In* est conjonction.

Digitized by Google

عند *'indè*, près, auprès de, d'après, en, à, parmi : عندالوصول *'indè-l-vussoul*, à l'arrivée; عندالعلما *'indè-l-'ulèma*, d'après les savants ; عندالعربان *'indè-l-'ourban*, parmi les bédouins.

فى *fi* (1), dans, en, sur : فى الواقع *fi-l-vaki'*, en effet ; فى الحال *fi-l-hal*, sur-le-champs ; فى الاصل *fi-l-asl*, originairement ; فيمابعد *fi-ma-ba'd*, dorénavant.

الى *ila* (2), à, jusqu'à : عن درسعادت الى ازمير *'an-dèri-saa'dèt ila-izmir*, de Constantinople à Smyrne ; من اوله الى اخره *min-èvvèlihi ila-aherihi*, du commencement jusqu'à la fin ; الى الابد *ilè-l-èbèd*, jusqu'à l'éternité, pour toujours.

على *'ala*, sur, selon, en, contre : على قدر الاستطاعه *'ala kadr il-istita'a*, selon ses forces ; على العموم *'alè-l-'oumoum*, en général ; على العميا *'alè-l-'imya*, sans réflexion ni examen, aveuglément ; على الخصوص *'alè-l-houssous*, surtout.

فوق *fèvka*, sur, au-dessus : فوق مايتصور *fèvka-ma-yètèssavvèr*, par dessus toute imagination ; فوق الغايه *fèvkè-l-ghayè*, extrêmement ; فوق الحد *fèvkè-l-hadd*, outre mesure.

لدى *lèda*, à, sur, en, après : لدى الوصول *lèdè-l-vussoul*, à l'arrivée ; لدى السؤال *lèdès-sual*, sur la demande ; لدى الحاجه *lèdè-l-hağè*, en cas de besoin ; لدى المذاكره *lèdè-l-muzakèrè*, après délibération.

غايت *ghayèt* (3) : غايت الغايه *ghayèt ul-ghayè*, extrêmement ; au plus haut degré.

بعد *ba'd*, après : بعد بعد *ba'd bou'din*, longtemps après ; بعد الظهر *ba'dè-z-zouhr*, après-midi.

قبل *kablè*, avant : قبل الظهر *kablè-z-zouhr*, avant-midi.

و *vè* : والسلام *vè-ssèlam*, sur cela salut, voilà tout.

L'article ال *èl* joue un grand rôle dans les locutions arabes, ainsi qu'on vient de le voir dans les phrases précédentes.

---

(1) *Fi* s'emploie aussi dans les dates : *fi 2 mayis 1892*, le 2 mai 1892.

(2) Les prépositions *ila* et *'an* forment aussi les adjectifs suivants : *ilè-l-mèrkèz*, concentrique ; *'an-il-mèrkèz*, excentrique.

Les prépositions *ila*, *'ala*, *fèvka et lèda*, se prononcent devant l'article *èl*, *ilè*, *'alè*, *fèvkè*, *lèdè*.

(3) Comme substantif *extrémité*, *fin*.

Digitized by Google

SYNTAXE DES ADVERBES.

622. L'*adverbe* précède généralement le verbe ou l'adjectif qu'il qualifie.

Ex. : اركن قالقارسەڭ درسكى ايو اوكرنيرسن *èrkèn kalkarsañ dèrsiñi èyi euyrènirsiñ*, tu apprends bien ta leçon si tu te lèves de bonne heure ; پك ذكى چوجقدر *pèk zèki čoǧouk dour*, c'est un enfant très intelligent.

623. Lorsque les adverbes نه قدر *nè kadar* et او قدر *o kadar* se rencontrent dans une phrase, le premier est ordinairement suivi du conditionnel présent.

Ex. : بن قرنداشكى نه قدر سور ايسەم سنى دە او قدر سورم *bèn kardacheñe nè kadar sèvèr issèm sèni dè o kadar sèvèrim*, je vous aime autant que votre frère.

624. L'adverbe هر نه قدر *hèr nè kadar* régit le conditionnel passé déterminé, suivi de la particule دە *dè*.

Ex. : هر نه قدر كنديسنه بربرينى متعاقب ايكى مكتوب كوندردم ايسەدە دها بر جواب آلەمدم *hèr nè kadar kèndissinè birbirini mutè'akeb iki mèktoub geundèrdim issè dè daha bir ǧèvab alamadem* (1), quoique je lui aie expédié deux lettres successives, je n'ai pu recevoir aucune réponse.

625. Remarques.

I. Sur l'adverbe قدر kadar.

1° L'adverbe قدر *kadar* (tant, autant que), placé après un pronom *personnel* (la 3e pers. plurielle exceptée) ou *démonstratif*, régit le *génitif* :

بنم قدر *bènim kadar*, autant que moi ; سنك قدر *sèniñ kadar*, autant que toi ; آنك قدر *onouñ kadar*, autant que lui ; بزم قدر *bizim kadar*, autant que nous ; سزك قدر *siziñ kadar*, autant que vous; بوناك قدر *bounouñ kadar*, autant que celui-ci, etc.

2° Placé après un *nom*, il régit le *nominatif* :

قرنداشم قدر *kardachem kadar*, autant que mon frère.

---

(1) Dans cet exemple l'adverbe ne précède pas immédiatement le verbe à cause des compléments.

Digitized by Google

3o Placé après un *nom* précédé d'un adjectif numéral, il régit également le *nominatif*, et signifie *à peu près, environ.*

Ex. : اون كمى قدر *on gèmi kadar*, à peu près dix navires ; اوتوز يولجى قدر *otouz yolğou kadar*, environ trente voyageurs, passagers.

II. Sur l'adverbe كبى gibi.

1o L'adverbe كبى *gibi* gouverne le *nominatif* lorsqu'il est précédé d'un *nom* :

فيلسوف كبى *fèylèssof gibi*, comme un philosophe.

2o Précédé d'un *pronom personnel* (la 3e pers. plur. exceptée) ou *démonstratif*, il régit le *génitif* :

بنم كبى *bènim gibi*, comme moi ; سزك كبى *siziñ gibi*, comme vous; بونك كبى *bounouñ gibi*, comme ceci, etc.

3o Il est *conjonction* lorsqu'il est précédé d'un *verbe*. (Voir No 2 de la remarque 637).

III. Sur l'adverbe اوتورى euturu.

L'adverbe اوتورى *euturu* régit l'*ablatif*.

Ex. : آندن اوتورى سويلدم *ondan euturu seuylèdim*, j'ai parlé relativement à cela.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

DE LA PRÉPOSITION.

626. Les *prépositions* turques sont de deux espèces : *déclinables* et *indéclinables*. Les premières, qui sont ordinairement *substantifs*, deviennent des prépositions en se déclinant et en recevant les affixes.

I. PRÉPOSITIONS DÉCLINABLES.

627. Les principales prépositions *déclinables* et susceptibles de recevoir les affixes sont :

آرا *ara* (1), intervalle : آرامزده *aramezda*, entre nous ; آرالرنده *aralarenda*, entre eux.

آلت *alt*, le dessous : اليڭ آلتنده *éliniñ altenda*, sous sa main ; آلتنه *altena*, au-dessous de, sous.

آرد *ard*, dos, derrière : ديوارڭ آردنده *douvareñ ardenda*, derrière le mur ; آردمزدن *ardemezdan*, par derrière nous.

ايچ *ič*, le dedans : اوڭ ايچنده *éviñ ičindè*, dans la maison ; ايچمزده *ičimizdè*, entre nous ; چايرلرڭ ايچنده *čayerlareñ ičindè*, à travers les prairies.

اورته *orta*, milieu : دڭزڭ اورته‌سنده *dèñiziñ ortassenda*, au milieu de la mer ; بغچه‌نڭ اورته‌سندن *baghčèniñ ortassendan*, du milieu du jardin.

---

(1) Substantif turc, *intervalle, délai, loisir* ; comme particule il joue le rôle de *préposition* (entre), et d'adverbe (au milieu). Comme mot arabe c'est un substantif pluriel de *rèèy* (opinions, avis). Comme mot persan c'est un impératif ou une particule qui sert à former des adjectifs composés, appartenant à cette même langue : *ǧihan-ara*, qui fait l'ornemant du monde. Dans ces trois cas l'orthographe est la même.


Digitized by Google

یان *yan*, côté : یانمه كل *yanema gèl*, viens auprès de moi.

بین *bèyn* (1), se met au commoratif : بینمزده *bèynimizdè*, entre nous ; بینلرنده *bèynlèrindè*, entre eux.

مابین *ma-bèyn* (2), se met au commoratif : مابینده *ma-bèyndè*, entre ; مابینمزده *ma-bèynimizdè*, entre nous.

درون *dèroun* (3) (avec l'affixe de la 3e pers. se met au commoratif) : دروننده *dèrounindè*, dans, au dedans.

قت *ket*, côté : قتنده *ketenda*, قتنه *ketena*, auprès, chez (avec l'affixe de la 3e pers.).

نزد *nèzd* (4) : نزدینه *nèzdinè*, auprès de lui ; نزدكزده *nèzdiñizdè*, auprès de vous.

عند *'ind* (5) : عندمده *'indimdè*, dans mon opinion, pour moi ; عندكزده *'indiñizdè*, auprès de vous, chez vous (se met au commoratif).

حضور *houzour* (6): حضوركزده *houzourouñouzda*, en votre présence.

میان *miyan* (ou *mèyan*) (7), se met au commoratif : میانمزده *miyanemezda*, entre nous.

اوزره *uzrè*, sur : اوزرمده *uzèrimdè*, sur moi ; بونك اوزرینه *bounouñ uzèrinè*, sur ceci.

اوك *euñ*, le devant, le front : اوكه *euñè*, اوكده *euñdè*, en avant, au devant.

قارشو ou قارشی *karche*, côté opposé ; qui est contraire, opposé ; contre : قارشوسنده *karchessenda*, vis-à-vis de (8).

اوست *ust*, le dessus ; supérieur : اوستنه *ustunè*, اوستنده *ustundè*, au-dessus de ; sur.

Remarque. Les prépositions اوزره *uzrè* et قارشی *karche* sont souvent employées comme *indéclinables*.

---

(1) En turc il signifie *cerveau*; en arabe, intervalle, milieu, etc.

(2) Substantif arabe, *intervalle, antichambre : ma-bèyni humayoun*, salle d'audiences au palais de S. M. le Sultan.

(3) Substantif persan, *intérieur*.

(4) Emprunté au persan, *proximité*.

(5) Substantif arabe, *côté, part*.

(6) En arabe, *présence, tranquillité, repos*. Il s'emploie pour les adresses en style épistolaire : *houzouri 'aliyi ğènabi vèkialèt-pènahiyè*, à Son Altesse le grand Vizir.

(7) Substantif persan, *milieu, centre*.

(8) On dit aussi *karche karcheya*, ou *karche bè karche*, vis-à-vis, en face ; cette dernière forme est un barbarisme.

Digitized by Google

II. PRÉPOSITIONS INDÉCLINABLES.

628. Les principales prépositions *indéclinables* et sans affixes sont :

ايله *ilè*, avec.	برى *bèri*, depuis.
ايچون *ičun*, pour.	صکره *soñra*, après.
اوزره *uzrè*, sur.	اول *èvvèl*, avant.
دك *dèk* (دق *dak*), jusque.	بشقه *bachka*, excepté, hors, outre.
دکين *dèyin*, jusque.	غيرى *ghayri*, excepté, hors, outre.
طوغرى *doghrou*, vers.	ايچره *ičrè*, dans.
کوره *geurè*, d'après, selon.	ده *dè* (ou *da)*, à, en, dans.
ديو *dèyou* (ou ديه *dèyè*, *dèyi*), sous prétexte de, en disant que, dérivé du verbe ديمك *dèmèk*.	دن *dèn* (ou *dan)*, de, par.
	سز *siz* (*sez* ...), sans.

Remarque. Ces particules et les précédentes peuvent être employées dans le discours différemment :

1o Sont employées comme simples prépositions: *ičun, dèyin* (1), *dèk* (ou *dak)*, *dè* (ou *da)*, *dèn* (ou *dan)*, *siz* (ou *sez* ...).

2o Comme prép. et adv. : *yan (yana), geurè, soñra, ičèri.*

3o Comme prép., adv. et subs. : *ara.*

4o Comme prép., adv., subs. et adj. : *alt, ilèri, èvvèl* (2), *gèri, doghrou, eutè.*

5o Comme prép., adv. et adj. : *karib* (3), *ghayri* (4), *bachka, bèri.*

6o Comme prép., et subs.: *ard* (5), *dib* (6), *dèroun, miyan, houzour.*

---

(1) Il ne faut pas le confondre avec *dèyin* (ou *dèyn)* subs. arabe qui signifie *dette, devoir,* quoique par leur orthographe on saisi bien la différence.

(2) En turc vulg. *èvèl.*

(3) Comme substantif arabe, ayant la même orthographe, il signifie *parent,* au plur. *akrèba*, *kourban* ou *kourèba* ; comme adjectif, *proche*, *prochain* ; et comme adverbe, *près, non loin.*

(4) Dérivé de l'arabe *ghayr.*

(5) Selon l'écriture et la prononciation *ard* ou *art.*

(6) C'est proprement une simple particule augmentative ; *dib diri,* tout vif ; comme subs. *fond, fondement,* etc.

Digitized by Google

7° Comme prép., subs. et adj. : *orta, ič, euñ, ust, karche, bèyin.*
8° Comme prép. et adj.: *yaken.*
9° Comme prép., adv. et conj. : *ilè.*
10° Comme prép. et conj.: *uzrè, dèyi* (*dèyou*).

629. Remarques sur les prépositions *ilè, uzrè, dè* et *ičun.*

1° Sur la préposition ايله *ilè.*

La préposition ايله *ilè*, contractée en له *lè* (ou *la*), s'emploie quelquefois à la place de la conjonction و *vè*, et.

Ex. : سنكله بن *sèniñlè bèn*, toi et moi ; بيلمكله بيلمامك بر دكلدر *bilmèklè bilmèmèk bir dèyil dir*, savoir et ne pas savoir n'est pas la même chose.

2° Sur la préposition اوزره *uzrè.*

1° La particule اوزره *uzrè.* peut être *préposition* ou *conjonction* : dans le premier cas elle signifie *sur, au-dessus, d'après, selon* : dans le second cas elle signifie *afin de, à condition de, pour que, ainsi que, comme.*

Ex. : امركز اوزره *èmriñiz uzrè*, selon vos ordres ; كلمك اوزره *gèlmèk uzrè,* à condition de venir ; معاينه اتمك اوزره *mou'ayènè ètmèk uzrè*, afin d'inspecter ; مجلسك قرارى اجرا اولنمق اوزره *mèğlissiñ karare iğra olounmak uzrè*, pour que la décision du conseil soit exécutée ; بالاده بيان اولنديغى اوزره *baladè bèyan oloundoughou uzrè*, comme cela a été exposé ci-dessus.

2° Comme préposition elle peut aussi s'ajouter aux infinitifs, accompagnée du verbe م *im*, et signifie *sur le point, à même de, prêt à.*

Ex.: كلمك اوزره يم *gèlmèk uzrè yim*, je suis sur le point de venir ; يازمق اوزره در *yazmak uzrè dir*, il est sur le point d'écrire ; حركت اتمك اوزره يز *harèkèt ètmèk uzrè yiz*, nous sommes prêts à partir.

3° La préposition اوزره *uzrè* fait اوزر *uzèr* par la disparition du ه *hè* (*è*) final, lorsqu'elle se joint aux affixes :

اوزرمده *uzèrimdè*, sur moi ; اوزركزده *uzèriñizdè*, sur vous ;

Digitized by Google

اوزرنده *uzèrindè* (ou اوزرينه *uzèrinè*), sur lui; بونك اوزرينه *bounouñ uzèrinè*, sur cela; اوزرينه آلمق *uzèrinè almak*, prendre sur soi (se charger de).

4° Cette préposition jointe à l'affixe de la 3e pers. après la suppression du ه *hè*, devient substantif, et signifie *le dessus, la partie supérieure, la surface*.

Ex.: دكزك اوزرى قايقدن كورنميور ايدى *dèñiziñ uzèri kayekdan geurunmèyor oudou*, la surface de la mer était couverte de caïques.

3° Sur la préposition ده *dè*.

1° La particule ده *dè* (ou *da*) joue aussi le rôle d'adverbe ou de conjonction, et signifie *aussi, également, et*.

Ex.: بنده سزك كبى يم *bèn dè siziñ gibi yim*, moi aussi je suis comme vous; ايكيسنى ده طانيرم *ikissini dè tanerem*, je connais également l'un et l'autre; كلكده كوررسكز *gèlin dè geurursuñuz*, venez et vous verrez.

2° Précédée d'un *infinitif* et suivie du verbe م *im*, elle marque la continuation d'une action.

Ex.: درسمى ازبرلمكده يم *dèrsimi èzbèrlèmèk dè yim*, je continue à apprendre par cœur ma leçon; بر طرفدن امتعهيى كوندرمكده يز *bir tarafdan èmti'aye geundèrmèk dè yiz*, d'un côté nous continuons à expédier les marchandises.

3° Cette particule s'unit élégamment aux personnes du verbe conjonctif de la première forme, et signifie *lorsque, quand* :

كورديكمده *geurduyum dè*, lorsque je vois, ou quand j'ai vu; باقديغمده *bakdeghem da*, lorsque je regarde, ou quand j'ai regardé.

4° Dans les noms de temps elle se supprime ordinairement :

كيجه كوندوز *gèğè gunduz* (pour كيجهده كوندوزده *gèğè dè gunduz dè*), pendant la nuit et pendant le jour.

Dans tous ces cas la particule ده *dè* (ou *da*) s'écrit séparée dans la transcription.

5° La particule ده *dè* (ou *da*) comme marque du

Digitized by Google

commoratif, ainsi que دن *dèn* (ou *dan*) marque de l'*ablatif*, forment avec la racine du mot une seule parole :

اوده *èvdè*, dans la maison ; اوطه‌ده *odada*, dans la chambre ; دره‌دن *dèrèdèn*, de la vallée ; طاغدن *daghdan*, de la montagne.

4° Sur la préposition ایچون *ičun*.

1° La préposition ایچون *ičun* (*ičin*), après l'infinitif, correspond en français à la locution conjonctive *afin de*.

Ex. : تطبیق ایتمك ایچون *tatbik ètmèk ičun*, pour ou afin de collationner.

2° Elle correspond à la locution *parce que*, après le verbe conjonctif de la 1re forme.

Ex. : خسته اولدیغی ایچون كله‌مدی *hasta oldoughou ičun gèlèmèdi*, il n'a pas pu venir parce qu'il est malade.

PRÉPOSITIONS PERSANES.

630. Les prépositions *persanes* sont :

از *èz*, de, par ; اندر *èndèr*, dans ; ب *bè*, à, en, avec ; با *ba*, avec, en, par ; بالا *bala*, dessus ; بر *bèr*, sur, selon ; برای *bèrayi*, pour ; بی *pi*, sans ; پیش *pich*, devant, avant ; تاب *ta-bè*, jusque ; در *dèr*, en, dans ; زیر *zir*, sous ; تا *ta*, jusque, jusqu'à.

PRÉPOSITIONS ARABES.

631. Les prépositions *arabes* sont :

ب *bi*, avec, à, pour ; بلا *bila*, sans, etc. (Voir le reste dans la liste des locutions adverbiales arabes No 621).

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

632. Les prépositions *turques* suivent les mots dont elles expriment le rapport, c'est pourquoi on les appelle *postpositives* ; tandis que les prépositions *arabes* et *persanes* les précèdent.

Digitized by Google

Les cas que gouvernent les prépositions *déclinables* sont les suivants :

I. Gouvernent le génitif :

1° آرا *ara*, آلت *alt*, آرد *ard*, اورته *orta*, يان *yan*, مابين *ma-bèyn*, درون *dèroun*, نزد *nèzd*, عند *'ind*, حضور *houzour*, ميان *miyan*, اوك *euñ*, قارشی *karche*, اوست *ust* ; comme : بزم آرامزده *bizim aramezda*, entre nous ; اورمانك اورتهسنده *ormaneñ ortassenda*, au milieu de la forêt.

Remarque. Les prépositions آرا *ara* et مابين *ma-bèyn* gouvernent quelquefois le *nominatif* :

دوستلر آراسنده *dostlar arassenda* ou مابيننده *ma-bèynindè*, entre les amis.

2° La préposition بين *bèyn*, précédée du pronom personnel ou démonstratif :

سزك بينكزده *siziñ bèyniñizdè*, entre vous ; بونلرك بيننده *bounlareñ bèynindè*, entre ceux-ci.

Cette préposition précédée d'un nom, régit le *nominatif* :

عالملر بيننده *'alimlèr bèynindè*, entre les savants.

3° اوزره *uzrè* (avec les affixes), et ايچ *ič* :

دكزك اوزرنده *dèñizin uzèrindè*, sur la mer ; بزم اوزرمزه *bizim uzèrimizè*, sur nous ; اوك ايچنده *èviñ ičindè*, dans la maison.

Cette dernière préposition régit quelquefois le *nominatif*.

Ex. : خلق ايچنده معتبر بر نسنه يوق دولت كبی — اولميه دولت جهانده بر نفس صحت كبی *halk ičindè mu'tèbèr bir nèsnè yok dèvlèt gibi — olmaya dèvlèt ǧihandè bir nèfèssi sihhat gibi*, parmi le peuple, il n'y a rien de si estimé que la fortune ; mais aussi il n'est point de fortune dans le monde comme un soufle de la santé (comme la santé).

II. Gouverne le nominatif :

La préposition قت *ket* :

حق قتنده *hakk ketenda*, auprès de Dieu.

633. Les cas que gouvernent les prépositions *indéclinables* sont :

I. Gouvernent le génitif :

Les prépositions suivantes précédées du pronom *personnel* ou *démonstratif* :

Digitized by Google

ایله *ilè*, avec : بنم ایله *bènim ilè* ou بنمله *bènimlè*, avec moi ; آنك ایله *onouñ ilè (onouñ oula)* ou آنکله *onouñla*, avec lui ; بونك ایله *bounouñ ilè (bounouñ oula)* ou بونکله *bounouñla*, avec celui-ci.

ایچون *ičun*, pour : بنم ایچون *bènim ičun*, pour moi ; سنك ایچون *sèniñ ičun*, pour toi ; بونك ایچون *bounouñ ičun*, pour celui-ci.

ایچره *ičrè*, dans : آنك ایچره وار *onouñ ičrè var*, il y a dans cela.

Les prépositions ایله *ilè* et ایچون *ičun* laissent au nominatif :

1o Les *noms ;* comme : پدر ایله *pèdèr ilè*, avec le père ; آلله ایچون *allah ičun*, pour Dieu (pour l'amour de Dieu).

2o Les *pronoms* personnels ou démonstratifs qui ont reçu la marque لر *lèr* (ou *lar*) du pluriel ; comme : بزلر ایله *bizlèr ilè*, avec nous autres ; بونلر ایچون *bounlar ičun*, pour ceux-ci.

II. Gouvernent le datif :

دك *dèk* (دق *dak*) : کویه دك *keuyè dèk*, jusqu'au village ; قیره دق *kera dak*, jusqu'à la plaine.

دکین *dèyin*, jusque : بو آنه دکین *bou anè dèyin*, jusqu'à présent.

طوغری *doghrou*, vers : طاغه طوغری *dagha doghrou*, vers la montagne.

کوره *geurè*, d'après, selon : رسمه کوره *rèsmè geurè*, selon le plan.

قارشی *karche*, contre : آقندی یه قارشی *akenteya karche*, contre le courant.

III. Gouvernent l'ablatif :

اول *èvvèl*, avant : اویلندن اول *euylèndèn èvvèl*, avant midi.

صکره *soñra*, après : طعامدن صکره *ta'amdan soñra*, après le repas.

غیری *ghayri*, بشقه *bachka*, excepté : سزدن بشقه *sizdèn bachka* ou غیری *ghayri*, excepté vous.

برو ou بری *bèri*, depuis : صباحدن بری *sabahdan bèri*, depuis le matin.

IV. Gouvernent le nominatif :

اوزره *uzrè*, sur : آیاق اوزره *ayak uzrè*, sur pied.

سز *siz* (*sez*, etc.), sans : آلتسز *alètsiz*, sans instrument.

634. Remarques.

1o La préposition ایچره *ičrè*, est d'un emploi peu fréquent et accompagne ordinairement le pronom *démonstratif*.

2o La préposition ده *dè* (ou *da*), sert à former le *commoratif*, et دن *dèn* (ou *dan*), l'*ablatif*.

Digitized by Google

3° Les noms de temps comme ساعت *sa'at,* كون *gun,* هفته *hafta,* آى *ay,* ييل *yel* ou سنه *sènè,* précédés de l'adjectif numéral cardinal بر *bir,* etc., peuvent rester invariables ou se mettre à l'ablatif devant la préposition اول *èvvèl ;* mais dans ces deux cas le sens de la phrase subit quelque changement; comme: برساعت اول *bir sa'at èvvèl,* une heure avant, le plus tôt possible ; بر ساعتدن اول كلهمز *bir sa'atdan èvvèl gèlèmèz,* il ne peut pas arriver avant une heure ; بر كون اول *bir gun èvvèl,* un jour avant, le plus tôt possible; بر كوندن اول بيترهمز *bir gundèn èvvèl bitirèmèz,* il ne peut pas l'achever avant un jour ; سزدن ايكى هفته اول يوله چيقدى *sizdèn iki hafta èvvèl yola čekde,* il se mit en route deux semaines avant vous ; بو او اوچ هفتهدن اول بيتمز *bou èv uč haftadan èvvèl bitmëz,* cette maison ne sera pas achevée avant trois semaines.

4° La préposition صكره *soñra* peut souvent se supprimer après les noms de temps ci-dessus indiqués, en les laissant à l'ablatif : بر ساعتدن كلهجك *bir sa'atdan gèlèğèk,* il viendra dans une heure, pour بر ساعتدنصكره *bir sa'atdan soñra,* après une heure.

5° La 3e pers. du sing. de l'indicatif présent simple du verbe négatif en prenant la marque de l'ablatif, devant la préposition اول *èvvèl,* correspond en français à l'infinitif précédé de la locution *avant de* ; comme : دوشنمزدن اول *duchunmèzdèn èvvèl,* avant de réfléchir ; صايمزدن اول *saymazdan èvvèl,* avant de compter.

6° Les noms d'action formés par la particule مه *mè* (ou *ma),* suivis de la marque de l'ablatif, et dépourvus de la préposition اول *èvvèl,* peuvent aussi avoir le sens de *avant de* :

كلمدن *gèlmèdèn,* avant de venir ; يازمدن *yazmadan,* avant d'écrire.

7° La préposition برى *bèri* peut quelquefois se supprimer après l'adverbe چوق *čok* :

چوقدن *čokdan* (pour چوقدنبرى *čokdan bèri*), depuis longtemps.


Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

635. Les conjonctions, en turc, sont *simples* ou *composées*.

636. Les principales conjonctions *simples* sont :

و *vè* (1), et.	امدی ou ايمدی *imdi*, donc, or.
ده *dè (da)*, et, aussi.	همان *hèmèn*, peu s'en fallut que.
نه *nè*, ni.	يا *ya*, ou.
كه *ki*, que.	استر ou ايستر *istèr* (2), ou, soit.
دخی *daḫi*, et, aussi, encore.	كرك *gèrèk*, soit.
كبی *gibi*, comme.	يوقسه *yoksa* (يوخسه *yoḫsa*), sinon, autrement.
آنجق *anğak*, mais, cependant.	تك *tèk*, afin que, pourvu que.
ايسه *issè*, mais, quant à.	
اكر *èyèr (ègèr)*, si.	

637. Remarques.

1° La conjonction نه *nè* sert à distinguer ou à énumérer des choses.

Ex. : نه فقركدن شكايت نه زنكينلككی حكايت ايله *nè fakreñdan chikiayèt nè zènginliyiñi hikiayèt* (3) *èylè*, ne formez ni des plaintes sur votre pauvreté, ni ne faites l'histoire de vos richesses.

2° La conjonction كبی *gibi* précédée du verbe conjonctif de la première forme, signifie *aussitôt que*.

Ex. : كلديكی كبی *gèldiyi gibi*, aussitôt qu'il arrivera ou qu'il sera

---

(1) Conjonction arabe très usité en turc.

(2) Proprement 3e pers. de l'indicatif présent simple du verbe *istèmèk* (vouloir), il veut.

(3) On dirait mieux *hikiayè* ; mais dans cette phrase *hikiayèt* est symphonique avec *chikiayèt*.

Digitized by Google

arrivé ; باشلادیغی کبی *bachladeghe gibi,* aussitôt qu'il commencera ou qu'il aura commencé.

Elle a aussi le sens de *il semble que, comme si* après la 3e pers. du sing. de l'indicatif présent simple ou d'actualité, du futur absolu et du passé indéterminé :

یاغیور کبی *yagheyor gibi,* il semble qu'il pleut ; یاغه‌جق کبی *yaghağak gibi*, il semble qu'il pleuvra ; قار یاغمش کبی صوغوق ایدیور *kar yaghmech gibi soghouk èdiyor*, il fait froid comme s'il avait neigé.

3o La conjonction امدی *imdi,* se place indifféremment avant ou après le verbe :

امدی کل *imdi gèl* (ou امدی کل *gèl imdi*), viens donc ; امدی باقه‌لم *imdi bakalem* (ou امدی باقه‌لم *bakalem imdi),* voyons donc.

4o Les conjonctions copulatives et disjonctives ne s'emploient pas, dans la langue usuelle, avec les noms ou avec les adjectifs numéraux.

Ex. : کتاب کاغدی مکتبده اونوتدم *kitab kiade mèktèbdè ounoutdoum*, j'ai oublié à l'école le livre (et) le papier ; بش اون یکرمی عسکر *bèch on yirmi 'askèr,* cinq, dix (et, ou) vingt soldats ; ایکی اوچ الما ور بکا *iki uč èlma vèr baña,* donnez-moi deux (ou) trois pommes.

On supplée à la conjonction و *vè* par des gérondifs :

کیدوب کلمك *gidip gèlmèk,* aller (et) venir ; آچوب باقدقده *ačep bakdekda,* en ouvrant (et) en regardant.

CONJONCTIONS COMPOSÉES.

638. Les principales conjonctions *composées* (ou locutions conjonctives) sont :

شویله‌که *cheuylè ki,* en sorte que, de façon que.

اویله‌که *euylè ki,* de sorte que, tellement que.

اکرچه *èyèr-či* (*ègèr-či*), quoique, si.

اکرکه *èyèr ki,* si jamais.

فرض ایده‌لم‌که *farz èdèlim ki*, supposons que.

صانکه *san ki,* comme si, supposez que.

آز قالدی *az kalde* (آز قالدیکه *az kalde ki),* peu s'en fallut que.

قيل قالدى kel kaldè, peu s'en fallut que.	حالده hal-dè, si, en cas que.
مادامكه madam ki, puisque.	نيچون ni-čun (1) (pour نه ايچون nè ičun), pourquoi ?
برله bir-lè, aussitôt que, dès que.	تاكه ta-ki, jusqu'à ce que.

CONJONCTIONS PERSANES.

639. Les conjonctions *persanes* sont :

بلكه *bèlki*, non seulement ... mais.	مكر *mèyèr (mègèr)* (5), mais, cependant, si ce n'est, à moins que.
پس *pès* (2), or, donc.	ولى *vèli* (6), mais.
چون *čun* (p. u.), comme, puisque.	وليك *vè-lik*, mais.
چونكه *čunki*, puisque, car.	وليكن *vè-likin*, mais.
زيرا *zira*, car, parce que.	ورنه *vèrnè* (p. u.), sinon.
كاه *giah* (3), tantôt.	و *ou*, et.
كر *gèr*, si.	هم *hèm* (7), et.
كرچه *gèrči*, quoique.	ياخود *yahod*, ou, ou bien.
ليك *lik* (4), mais.	

640. Remarque sur la conjonction و ou.

Cette conjonction se prononce *ou* lorsque la consonne finale du mot précédent est *dure*, et *u* lorsqu'elle est *douce* :

صلح و صلاح *soulh ou salah*, paix et tranquillité ; دولت و اقبال *dèvlèt u ikbal*, fortune et prospérité.

Quelquefois elle se prononce *ou* quoique la dernière consonne du mot qui précède soit *douce* : *dèvlèt ou ikbal*.

Au contraire elle se prononce *vou* ou *vu* lorsque le mot précédent se termine par une voyelle *dure* ou *douce* :

صفا و جفا *safa vou ğèfa*, plaisir et tourment ; لاله و بنفشه *lalè vu bènèfchè*, tulipe et violette.

(1) C'est aussi un adverbe.
(2) Peu usité. On dit quelquefois *pès imdi*, or donc.
(3) En turc vulgaire *kiah*. (4) Poetique.
(5) Comme adverbe *seulement, par hasard*. Cette particule exprime l'idée d'une action qu'on ignorait et qu'on vient à savoir plus tard ; dans ce sens on dit aussi *mèyèr-ki* (ou *mègèr-ki*) *mèyèr-sè* (ou *mègèr-sè*).
(6) Poétique.
(7) Comme adverbe *aussi*.

Digitized by Google

CONJONCTIONS ARABES.

641. Les conjonctions *arabes* sont :

و *vè*, et.
حتى *hatta*, même, tellement que.
يعنى *ya'ni* (1), c'est-à-dire, à savoir.
اما *èmma (amma)*, mais.
لكن *lakin*, mais, cependant.
الا *illa* (2), si ce n'est, excepté si.
فقط *fakat* (3), mais, cependant.
ان *in* (4), si.
مادام *ma damè* (5) *(ma-dam)*, puisque, attendu que.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

642. Les conjonctions اگر *èyèr* ou *ègèr* (si), گرك *gèrèk* (soit), et اگرچه *èyèrči* ou *ègèrči* (quoique), employée dans le sens de *si* (qui se placent au commencement de la phrase), exigent que le verbe soit au conditionnel.

Ex. : اگر گیدر ایسه *èyèr gidèr issè*, s'il part ; گرك گیتسه گرك گیتمسه *gèrèk gitsè gèrèk gitmèssè*, soit qu'il parte soit qu'il ne parte pas ; اگرچه گیتمش ایسه *èyèrči gitmich issè*, s'il est parti.

643. La conjonction استر ou ایستر *istèr* (soit), veut le verbe à l'impératif.

Ex. : ایستر گیت ایستر گیتمه *istèr git istèr gitmè*, pars ou ne pars pas ; ایستر گیتسون ایستر گیتمسون *istèr gitsin istèr gitmèssin*, qu'il parte ou qu'il ne parte pas.

644. La conjonction مگر *mèyèr*, employée dans le sens de *à moins que*, veut que le verbe soit au subjonctif présent.

Ex. : مگر اوقومش اوله *mèyèr okoumouch ola*, à moins qu'il soit instruit.

(1) Il est aussi adverbe.
(2) Comme adverbe, *surtout*.
(3) Comme adverbe, *uniquement*, *seulement*.
(4) Cette conjonction n'est usitée que dans certaines locutions arabes : *in chaè allah* (*inchallah*), s'il plaît à Dieu.
(5) Comme locution adverbiale arabe signifie *tant que dure*, *pendant toute la durée de* : *ma-damè-t-dunya*, tant que le monde durera (existera). On dit en turc *madam ki*, puisque.

Digitized by Google

645. La conjonction كه *ki* (que), précédée d'un verbe au temps de l'indicatif présent, veut que le verbe qui la suit se place au subjonctif présent.

Ex. : ایسترم كه بورايه كلهسن *istèrim ki bouraya gèlèssin*, je veux que tu viennes ici.

646. Lorsqu'elle est précédée de l'imparfait de l'indicatif, le second verbe se place aussi au subjonctif imparfait.

Ex. : ایستر ایدم كه اومه كليدك *istèr idim ki èvimè gèlèydiñ*, je voulais que tu vinses chez moi.

647. La conjonction دخی *dahi* (et, aussi), se place ordinairement après le mot principal de la phrase.

Ex. : آمريقادن دخی سيرجی كلدی *amèrikadan dahi sèyirği gèldi*, il est arrivé des spectateurs d'Amérique *aussi*.

648. Remarque sur la conjonction كه ki.

La conjonction كه *ki* (que), n'est employée que dans la langue moderne, et quelquefois dans le style relevé, comme dans la phrase suivante due à l'écrivain distingué *Tassif èfèndi* :

حمد و سپاس اول خداوند بی علته سزادر كه وجود انهار و بحار يكقطرهٔ قدرتيدر

hamd ou sipas ol houdavèndi bi 'illètè sèza der ki vuğoudi ènhar vè bihar yèk katrayi koudrèti dir, des louanges et des actions de grâces sont dues (conviennent) à ce Seigneur tellement grand (sans cause productrice), que l'existence des fleuves et des mers n'est qu'une goutte de sa toute-puissance.


Digitized by Google

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION

649. Les *interjections* turques sont *simples* ou *composées*.

I. INTERJECTIONS SIMPLES.

650. Les principales interjections *simples* sont :

به *bè*, ô !
آبه *abè*, ô !
بره *brè*, hé ! holà !
های *hay* (1), ah ! oh !
هایدی *haydè*, allons ! voyons ! marche !
ها *ha*, tiens ! c'est vrai !
صوص ou صوص *sous*, chut ! silence !
صاقن ou صاقين *saken*, gardez-vous bien !
باقهلم *bakalem* (2), voyons !
او *o*, oh ! ah !
اوف *of* (3), ô ! oh !
اوف *ouf* (4), oh ?
اوف *euf* (5), fi !
اوف *uf*, pouf !
اوخ *oh* (6), oh !
آه *ah* (7), ah ! oh !
آی *ay*, ah ! tiens !
آ *a*, ô !
آی *ay*, ô !
ای *èy*, ô !
ای *èy*, hé ! eh !
آلارغه *alargha*, au large !
صاول *saoul*, gare ! faites place !
دی ou ده *dè*, allons ! dépêchez-vous !
لوا *lèva* (8), tirez le caïque, etc.

---

(1) Exprime la douleur, l'impatience ; s'emploie dans des locutions de malédiction ou d'injure ; comme adverbe il se répète : *hay hay*, assurément, sans doute.
(2) Proprement 1e pers. plur. de l'impératif du verbe *bakmak*.
(3) Marque la douleur.
(4) Marque le repos après une fatigue.
(5) Marque le dégoût.
(6) Exprime la joie.
(7) Comme substantif *soupir*, *gémissement*.
(8) Mot italien.

Digitized by Google

يوها ou يوخا *youha*, oh quelle bassesse ! quelle honte !
آمان *aman* (1), ah ! oh ! aïe ! mon Dieu ! grâce ! à mon secours ! miséricorde !
آرش *arch* (2), en avant !
كشكه *kèchkè* (3), oh si !
واه *vah*, oh ! hélas !
يازيق *yazek*, hélas ! c'est dommage !
هله *hèlè* (4), holà ! hé ! voyons ! dites la vérité !
عجائب *'ağayib* (5), c'est étonnant !
هه *hè*, hé ! eh !
آرتق *artek*, hé bien !
بهى *bèhèy*, ô !
واردا *varda* (6), gare !
يشا ou ياشا *yacha*, vive !

II. INTERJECTIONS COMPOSÉES.

651. Les principales interjections *composées* (ou locutions interjectives) sont :

الله ايتمسون آ *allah ètmèssin*, ne plaise à Dieu !
الله ويرسون آ *allah vèrsin* (ou ويره *vèrè*), plût à Dieu !
الله صاقلاسون آ *allah saklassen*, Dieu nous (vous) préserve !
الله ايچون آ *allah ičun* (ou الله عشقيچون آ *allah 'achke ičun*), pour l'amour de Dieu !
كل باقهلم *gèl bakalem*, hé bien ! voyons !
بكا باق *baña bak*, holà ! à toi ! dis donc !
كلسهك ئه ou كلسك ئه ou كلسكه *gèlsèñ è*, viens donc !
كلسهكز ئه *gèlsèñiz è*, venez donc !
اوقوسهك آ ou اوقوسك آ ou اوقوسكا *okoussañ a*, lis donc !
اوقوسهكز آ *okoussañez a*, lisez donc !
هى كدى ou كيدى *hèy gidi*, oh ! ô quel !
اى پكى *èy pèki* (pour پك ايى *pèk èyi*), hé bien ! voyons ! donc !
هابره *ha brè*, allons ! vite !
هاباقهلم *ha bakalem*, allons donc !
صاقين ها *saken ha*, faites bien attention !
ده امدى *dè imdi*, allons donc !
نه كوزل *nè guzèl*, comme c'est beau !

---

(1) Marque la souffrance ou l'impatience ; comme substantif *grâce, pardon*.
(2) Dérivé du français *marche* ; terme de commandement militaire.
(3) Dérivé du persan *kiach-ki*.
(4) Comme adverbe *surtout, enfin, voilà*.
(5) Substantif arabe pluriel de *'ağibè* (merveille) ; comme mot turc adjectif, *extraordinaire, merveilleux*.
(6) Dérivé de l'italien *guarda*.

Digitized by Google

نه دیك *nè dèmèk* (ou نه دیك اولسون *nè dèmèk olsoun*), est-il possible!
نه مناسبت *nè munassibèt*, c'est impossible ! jamais !
یاهو *ya hou*, hé ! holà !
صوس اول *sous ol*, tais-toi ! silence!
یازیق سكا *yazek saña*, c'est indigne de toi ! c'est dommage pour toi !
یازیقلر اولسون *yazeklar olsoun*, c'est fâcheux ! hélas !

INTERJECTIONS PERSANES.

652. Les principales interjections et locutions interjectives *persanes* sont :

آفرین *afèrin*, bravo ! très bien !
افسوس *èfsous* (1), hélas !
آیا *aya* (2), oh !
ایواه *èyvah*, hélas ! malheur !
دریغا *diriğha*, hélas !
زنهار *zinhar*, prenez garde !
وای *vay* (3), hélas ! malheur !
وی *vèy* (4), ô !
هی *hèy*, ô ! oh ! ah !
خدانكرده *houda nè kèrdè*, ne plaise à Dieu !
خدارا *houdara*, pour l'amour de Dieu !
كاشكه *kiach-ki*, plût à Dieu que ! oh si !

INTERJECTIONS ARABES.

653. Les principales interjections et locutions interjectives *arabes* sont :

آواخ *avah*, hélas ! (p.u.).
آمین *amin*, amen, ainsi-soit-il !
عجبا *'ağèba* (5), serait-ce vrai !
حاشا *hacha*, à Dieu ne plaise ! Dieu garde ! non ! jamais !
حیف *hayef* (6), hélas !
حیفا *hayfa*, hélas !
لیت *lèytè*, plût à Dieu que !
مرحبا *mèrhaba*, soyez le bienvenu !
مدد *mèdèd* (7), au secours !

(1) Poétique ; ce mot a de l'analogie avec le mot arménien *apsos*.
(2) Marque le doute ou le désir : *aya nè zèman*, quand donc ! Cette interjection est peu usitée.
(3) *Vay bachena, vay halinè*, malheur à lui ! Comme mot turc *vay* signifie *tiens* !
(4) Poétique ; composé de la conjonction *vè* et de l'interjection *èy*.
(5) Marque l'étonnement et le doute ; vulg. *ağaba*.
(6) Comme substantif *tort, dommage*.
(7) Comme substantif *secours, assistance*.

Digitized by Google

نعم *ni'mè*, quel! comme c'est beau! bravo!
هيهات *hèyhat*, hélas! c'en est fait!
ويلا *vèyla*, malheur!
يا *ya*, ô!
الامان *èl-èman* (ou *èl-aman*), grâce!
واويلا *va-vèyla* (1), hélas! quel malheur!
ياليت *ya-lèytè*, oh! si! plût à Dieu que!
آلله *allah* (ou آلله آلله *allah allah*), Dieu! ciel! mon Dieu!
آلله اكبر *allah èkbèr*, grand Dieu!
بارك آلله *barèk allah*, Dieu soit béni!
سبحان آلله *subhan allah*, gloire, louange à Dieu! ô mon Dieu!
يا آلله *ya allah*, ô! Dieu!
مدد آلله *mèdèd allah* (ou يا مدد آلله *ya mèdèd allah*), ô mon Dieu!
يا ربى *ya rabbi*, ô mon Dieu!
آللهم *allahummè* (2), mon Dieu!
والله *vallah* (ou *vallahi*), par Dieu!
بالله *billah*, par Dieu!
والله العظيم *vallah il-'azim*, par Dieu le grand!
بالله العظيم *billah il-'azim*, par Dieu le grand!
ايوالله *èy vallah*, merci! adieu!
انشاء الله *inchallah*, s'il plaît à Dieu!
ماشاء الله *ma-challah* (3), à merveille! oh que c'est beau! oh! tiens!
معاذ الله *mè'az allah* (ou *ma'az allah*), à Dieu ne plaise! Dieu nous en préserve!
نعوذ بالله *nè'ouzou billah*, nous nous en rapportons à Dieu! à Dieu ne plaise!
استغفر الله *èstaghfir-oullah* (4), que Dieu me pardonne! loin de moi! que Dieu m'en préserve!

SYNTAXE DES INTERJECTIONS.

654. Les interjections واى *vay*, واه *vah*, آفرين *afèrin* et يازيق *yazek* gouvernent le *datif* :

واى سكا *vay saña*, malheur à toi! واه آناسنه *vah anassena*, dommage pour (à) sa mère! آفرين سكا *afèrin saña*, bravo à toi! يازيق سزه *yazek sizè*, c'est indigne de (à) vous! c'est dommage pour (à) vous!

(1) Comme substantif, *cri d'horreur, de lamentation* : *va-vèyla ètmèk* ou *va-vèylaye koparmak*, se lamenter en criant douloureusement.
(2) Usité dans les prières et les oraisons.
(3) Proprement *ma-chaè-allah*.
(4) Littéralement, *je demande pardon à Dieu*. Vulg. *istafourla*.

Digitized by Google

APPENDICE.

PLURIELS IRRÉGULIERS ARABES.

655. La langue arabe a un grand nombre de formes de *pluriels irréguliers* pour les mots masculins et féminins, ainsi qu'on verra dans les tableaux suivants.

TABLEAUX DES PRINCIPALES FORMES DE PLURIELS IRRÉGULIERS ARABES.

Singulier.		Pluriel.	
1er Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعل *fa'l*	شكل	افعال *èf'al* (1)	اشكال
	نجم	افعل *èf'ul* (2)	انجم
	ارض	فعالى *fè'ali*	اراضى
	عبد	فعال *fi'al*	عباد
	تاج	فعلان *fi'lan*	تيجان
	شرط	فعول *fu'oul*	شروط

656. Remarque. Certains mots à double sens ont une forme commune pour le *singulier*, et ne diffèrent que par leur ***pluriel***. Tels sont :

امر *èmr*, affaire, au pluriel امور *umour*, affaires ; امر *èmr*, ordre, au pluriel اوامر *èvamir*, ordres ; رسم *rèsm*, droit, impôt, cérémonie, au pluriel رسوم *russoum*, impôts, cérémonies, etc. ; رسم *rèsm*, cérémonie, formalité, au pluriel مراسم *mèrassim*, cérémonies, formalités ; بيت *bèyt*, maison, au pluriel بيوت *bu-*

---

(1) Cette forme plurielle concerne ordinairement les singuliers contenant l'une des trois lettres suivants : ا و ى. Ex : باب *bab*, porte ; ابواب *èbvab*, portes ; نوع *nèv'*, sorte ; انواع *enva'*, sortes ; يوم *yèvm*, jour ; ايام *èyam*, jours (pour ايوام *èyvam*).

(2) Cette forme plurielle appelée جمع قلت ***ğèm'i kellèt***, marque le nombre déterminé de 3 à 10 ; il est opposé à جمع كثرت ***ğèm'i kèsrèt***, pluriel qui marque un plus grand nombre, et dont la forme est la dernière de la colonne.


Digitized by Google

yout, maisons ; بيت *bèyt*, distique, vers, au pluriel ابيات *èbyat*, distiques, vers ; سهم *sèhm* (ou *sèhim*), lot, bon du trésor, action, au pluriel اسهام *èsham*, actions ; سهم *sèhm*, flèche, au pluriel سهام *siham* ou اسهام *èsham*, flèches.

Singulier.		Pluriel.	
2e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعل *fi'l*	شعر	افعال *èf'al*	اشعار
	ريح	فعال *fi'al*	رياح
	علم	فعول *fu'oul*	علوم
3e Modèle.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فعل *fou'l* (ou *fu'ul*)	ثلث (1)	افعال *èf'al*	اثلاث
	جزء		اجزا
	خلق		اخلاق
	نور		انوار
4e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعل *fou'l*	موه (2)	فعال *fi'al*	مياه
	برج	فعول *fu'oul*	بروج
5e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعل *fè'al*	سبب	افعال *èf'al*	اسباب
	كدر		اكدار
	جبل	فعال *fi'al*	جبال

657. Remarques.

1o Le pluriel de فعل *fou'l* fait quelquefois مفاعل *mèfa'il*, pour certains mots dépendant de ce modèle:

حسن *husn*, beauté. محاسن *mèhassin*, beautés ; يمن *yumn*, félicité, ميامن *mèyamin*, félicités.

2o Le pluriel افعال *èf'al* a quelquefois un second pluriel appelé جمع الجمع *ğèm' ul-ğèm'* (pluriel de pluriel), sous la forme de افاعيل *èfa'il* :

خبر *habèr*, nouvelle, اخبار *ahbar*, nouvelles, اخابير *èhabir*, nouvelles ; اسم *ism*, nom, اسما *èsma*, noms. اسامی *èssami*, noms ;

---

(1) Ce mot se prononce *suls* (en un syllabe) ou *sulus* (en deux syllabes) comme فعل *fou'l (fu'l)* ou *fu'ul*. Les trois autres suivent la prononciation monosyllabique du modèle.

(2) C'est l'origine du mot ما *ma*, eau.

Digitized by Google

رقم *rakam*, chiffre, ارقام *èrkam*, chiffres, اراقيم *èrakim*, chiffres ; ركن *rukn*, colonne, اركان *èrkian*, colonnes, اراكين *èrakin*, colonnes.

Singulier.		Pluriel.	
6e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فعله *fa'lè*	بلده (1)	فعال *fi'al*	بلاد
	خيمه		خيام
	قلعه		قلاع
فعله *fè'alè*	رقبه		رقاب
7e Modèle.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فعله *fi'lè*	حصه	فعل *fi'al*	حصص
	فتنه		فتن
	نعمت		نعم
8e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعله *fou'lè*	قبه	فعال *fi'al*	قباب
	جمله	فعل *fu'al*	جمل
	رتبه		رتب
	نسخه		نسخ
9e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعال *fè'al*	جواب	افعله *èf'ilè*	اجوبه
	زمان (2),		ازمنه
	طعام		اطعمه
	مكان (3)		امكنه
	غزال	فعلان *fi'lan*	غزلان
10e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعال *fi'al*	سلاح	افعله *èf'ilè*	اسلحه
	لباس		البسه
	حجاب	فعل *fu'ul*	حجب
	كتاب		كتب
11e Modèle.	**Exemple.**	**Modèle.**	**Exemple.**
فعاله *fi'alè*	رساله	فعائل *fè'ayil*	رسائل

---

(1) Le mot بلد *bèlèd* qui signifie comme بلده *bèldè*, ville, pays, fait au pluriel بلدان *buldan*.

(2) زمان *zèman*, temps, époque, fait aussi au pluriel ازمان *èzman*.

(3) مكان *mèkian*, lieu, habitation, fait aussi au pluriel اماكن *èmakin*.

Digitized by Google

Singulier.		Pluriel.	
12e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعال *fu'al*	دعا	افعله *èf'ilè*	ادعيه
	سؤال		اسئله
	غلام	فعلان *fi'lan*	غلمان
	شجاع	فعلان *fou'lan*	شجعان
13e Modèles.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعيل *fè'il*	شريف	افعال *èf'al*	اشراف
	حديث	افاعيل *èfa'il*	احاديث
	صديق	افعلا *èf'ila*	اصدقا
	دليل	افعله *èf'ilè*	ادله
	شتيت	فعلى *fa'la*	شتى
	يتيم (1)	فعالى *fè'ali*	يتامى
	ضمير	فعايل *fè'ayil*	ضماير
	كريم	فعال *fi'al*	كرام
	صبى	فعلان *fi'lan*	صبيان
	وكيل	فعلا *fu'ala*	وكلا
	خليل	فعلان *fou'lan*	خلان
	طريق	فعل *fu'ul*	طرق
فعول *fè'oul*	رسول		رسل
	عمود	افعله *èf'ilè*	اعمده
14e Modèle.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فاعل *fa'il*	صاحب	افعال *èf'al*	اصحاب
	كاتب	فعله *fè'alè*	كتبه
	جامع	فواعل *fèva'il*	جوامع
	تاجر	فعال *fi'al*	تجار
	كامل	فعل *fou''al*	كمل
	كاتب	فعال *fou''al* (2)	كتاب
	عالم	فعلا *fu'ala*	علما
	شاهد	فعول *fu'oul*	شهود

(1) يتيم *yètim*, orphelin, fait aussi ايتام *èytam* au pluriel, d'après le modèle افعال *èf'al* qui figure en tête de la 1e colonne des formes plurielles ; ايتام *èytam* est plus usité que يتامى *yètami*.

(2) Cette forme plurielle rejette le (ّ) *tèchdid* de la seconde lettre radicale lorsque le singulier, d'après le modèle فاعل *fa'il*, est terminé par un ى, lequel se change alors en ت ou ة; comme: حامى *hami*, حمات *houmat*, قاضى *kade* ou *kaze*, قضاة *kouzat*, et non pas *hoummat*, *kouzzat*.

Digitized by Google

Singulier.		Pluriel.	
15e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فاعل *fa'al*	عالم	فواعل *fèva'il*	عوالم
فاعله *fa'ilè* (1)	حادثه		حوادث
	عاطفة		عواطف
16e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
مفعل *mèf'al*	مكتب	مفاعل *mèfa'il*	مكاتب
مفعله *mèf'alè*	محكمه		محاكم
مفعل *mèf'il*	منزل		منازل
مفعله *mèf'ilè*	معرفت		معارف
مفعله *mèf'oulè*	مكرمه		مكارم
مفعل *mif'al*	مجمر		مجامر
مفعله *mif'alè*	منطقه		مناطق
17e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
مفعول *mèf'oul*	مكتوب	مفاعيل *mèfa'il*	مكاتيب
مفعال *mif'al*	مفتاح		مفاتيح

658. Remarque.

Par ce tableau et les suivants, on verra bien que la règle générale, pour former le pluriel irrégulier des noms singuliers composés de quatre lettres ou plus, est d'ajouter un ا *èlif* après la seconde lettre du mot, sans aucune autre modification de forme ; comme : مكتب , مكاتب , etc.

Toutefois si la pénultième est un ا ou un و , ces lettres se changent en ى .

Ex. : مفتاح , مفاتيح ; مكتوب , مكاتيب , etc.

Mais si la seconde lettre du mot est un ا, celui-ci se change en و .

Ex. : جامع , جوامع ; ساحل , سواحل , etc.

Le ت ou le ه (marque du féminin singulier), se supprime devant la forme plurielle, comme dans les exemples précédents.

---

(1) Lorsque le mot singulier, d'après le modèle فاعله *fa'ilè*, commence par un و, sa forme plurielle est فعايل ou فعائل *fe'ayil* ; comme : واسطه *vassita*, وسايط ou وسائط *vèssayit*.


Digitized by Google

Singulier.		Pluriel.	
18e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
افعل *éf'al* (1)	اعظم	افاعل *éfa'il*	اعاظم
افعله *éf'ilè*	انمله		انامل
افعل *uf'ul*	اصبع		اصابع
19e Modèle.	**Exemple.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعيله *fè'ilè*	سفينه	فعايل *fè'ayil*	(2) سفاين
		فعل *fu'ul* (3)	سفن
20e Modèle.	**Exemple.**	**Modèle.**	**Exemple.**
فعله *fè'illè*	هديه	فعالا *fè'ala*	هدايا
21e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
تفعيل *tèf'il*	تدبير	تفاعيل *tèfa'il*	تدابير
تفعال *tif'al*	تذكار		تذاكير
22e Modèle.	**Exemple.**	**Modèle.**	**Exemple.**
تفعله *tèf'ilè*	تجربه	تفاعل *tèfa'il*	تجارب
23e Modèle.	**Exemple.**	**Modèle.**	**Exemple.**
فاعول *fa'oul*	قانون	فواعيل *fèva'il*	قوانين
24e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فعلل *fa'lèl*	دفتر	فعالل *fè'alil*	دفاتر
فعلله *fa'lèlè*	قنطره		قناطر
فعلل *fi'lèl*	درهم		دراهم
فعلل *fou'lèl*	برقع		براقع
فعلل *fou'lul*	عنصر		عناصر
25e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
افعوله *éf'oulè*	ارجوفه	افاعيل *éfa'il*	اراجيف
افعيل *if'il*	اقليم		اقاليم
افعول *uf'oul*	اسلوب		اساليب
26e Modèles.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعلا *fa'la*	صحرا	فعالى *fè'ala*	صحارى
فعلى *fa'la*	دعوى	فعالى *fè'ali*	(4) دعاوى

(1) C'est la forme de l'adjectif comparatif ou superlatif.

(2) On l'écrit aussi avec (ء) *hèmzè* : سفائن , كتائب, ce dernier est le pluriel de كتيبه.

(3) L'emploi de cette forme plurielle est bien rare.

(4) Ce mot se prononce *dè'ava* ou *dè'avi,* selon les modèles فعالى *fè'ala* ou *fè'ali* ; il en est de même du mot فتاوى *fètava* (pluriel de فتوى *fètva)* qui se prononce *fètavi.*

Digitized by Google

Singulier.		Pluriel.	
27e Modèles.	**Exemples.**	**Modèles.**	**Exemples.**
فعلان *fa'lan*	ريحان	فعالين *fè'alin*	رياحين
فعلان *fou'lan*	سلطان		سلاطين
فعلله *fa'lèlè*	ترجه	فعاليل *fè'alil*	تراجم
28e Modèle.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فاله *fallè*	جاده	فوال *fèvall*	جواد
	ماده		مواد
29e Modèles.	**Exemples.**	**Modèle.**	**Exemples.**
فعليل *fa'lil*	قنديل	فعاليل *fè'alil*	قناديل
فعلول *fa'loul*	ينبوع		ينابيع
فعلال *fi'lal*	قرطاس		قراطيس
فعال *fu''al*	دكان		دكاكين

659. Remarque. Certains noms propres ou communs forment leur pluriel par l'addition d'un ه *hè* à la fin du singulier :

چركس *čèrkès*, circassien, چراكسه *čèrakissè*, circassiens ; فيلسوف *fèylèssof*, philosophe, فلاسفه *fèlassèfè*, philosophes ; قيصر *kaysèr*, César, قياصره *kayassirè*, Césars ; كسرى *kisra*, ancien roi de Perse, اكاسره *èkiassirè*, anciens rois de Perse, etc.

N. B. Nous n'avons pas jugé utile de nous étendre davantage sur le chapitre des pluriels irréguliers, de peur de fatiguer les élèves. Les tableaux que nous leur avons exposés, seront, croyons-nous plus que suffisants pour les tirer d'embarras dans maintes occasions.

DÉRIVÉS ARABES.

660. Dans les mots arabes il y a trois choses à considérer : la *racine*, le *primitif* et le *dérivé*.

661. Tout mot dérive généralement d'une racine *trilitère*, c'est-à-dire d'une racine composée de *trois* lettres (et rarement de *quatre*) ; comme :

قتل *katl*, كذب *kizb*, حكم *hukm*, etc.

662. Remarque. Il arrive souvent que la racine *trilitère* n'a pas de sens ; comme : سرق *sirk*, كلم *kèlm*, etc.

Digitized by Google

663. La racine *trilitère* (appelée ثلاثی مجرد *sulassi mu-ğèrrèd),* peut être modifiée par l'adjonction d'autres lettres supplémentaires ([1]), ce qui n'est autre chose qu'une simple variation de la racine modèle trilitère فعل *fa'l*.

664. Toutes les lettres de l'alphabet peuvent servir de radicales ; mais les lettres ا، ت، س، م، ن، و et ی sont les seules qui s'adjoignent à la racine *trilitère* pour en former des dérivés.

665. Il y a deux espèces de racine *trilitère :* l'*affectée* et la *non affectée.*

On appelle racine *affectée* celle dont l'une des trois lettres radicales est un ا ou un و ou un ی , ou dont la deuxième et la troisième sont la même lettre répétée.

On appelle racine *non affectée* celle qui n'entre pas dans cette catégorie.

666. Les racines *affectées* forment leurs dérivés d'une manière *irrégulière*, et les *non affectées* d'une manière *régulière.*

667. Les primitifs ou formes primitives ([2]) arabes qui dérivent de la racine *trilitère*, se présentent sous plus de 30 formes ; mais la langue ottomane ne fait ordinairement usage que des 27 suivantes.

TABLEAU DES FORMES PRIMITIVES.

	Modèles.		Exemples.		Racines trilitères.
1	فعل	*fa'l*	قتل	*katl*	قتل
2	فعل	*fi'l*	فسق	*fisk*	فسق
3	فعل	*fou'l*	شغل	*chughl*	شغل
4	فعل	*fè'al*	طلب	*talèb*	طلب
5	فعل	*fi'al*	صغر	*sighar*	صغر
6	فعال	*fè'al*	کلام	*kèlam*	کلم

---

(1) Appelées par quelques grammairiens *créments.*

(2) Les formes primitives aussi bien que les formes dérivées, que nous verrons ci-après, sont des verbes arabes que la langue ottomane regarde comme de simples substantifs ou des noms verbaux.

Digitized by Google

	Modèles.		Exemples.		Racines trilitères.
7	فعال	fi'al	قيام	keyam	قوم (1)
8	فعال	fu'al	سؤال	sual	سئل
9	فعول	fè'oul	قبول	kaboul	قبل
10	فعول	fu'oul	دخول	duhoul (2)	دخل
11	فعلى	fa'la	دعوى	da'va	دعو
12	فعلى	fou'la	شورى	choura	شور
13	فعلان	fi'lan	حرمان	hirman	حرم
14	فعلان	fou'lan	غفران	ghoufran	غفر
15	فعلان	fè'alan	لمعان	lèmè'an	لمع
16	فعلت	fa'lèt	رحمت	rahmèt	رحم
17	فعله	fè'alè	غلبه	ghalèbè	غلب
18	فعلت	fi'lèt	سرقت	sirkat	سرق
19	فعلت	fou'lèt	نصرت	nousrèt	نصر
20	فعلت	fè'alèt	عظمت	'azamèt	عظم
21	فعالت	fè'alèt	زهادت	zèhadèt	زهد
22	فعالت	fi'alèt	درايت	dirayèt	درى
23	فعولت	fè'oulèt	ضرورت	zarourèt	ضرر
24	فعولت	fu'oulèt	صعوبت	sou'oubèt	صعب
25	فعلولت	fa'loulèt	حيلولت	hayloulèt	حول (3)
26	مفعلت	mèf'alèt	محمدت	mahmèdèt	حمد
27	مفعلت	mèf'ilèt	منقبت	mènkebèt	نقب

EXPLICATION DU TABLEAU PRÉCÉDENT.

668. Le tableau précédent démontre, que la racine de toutes les formes primitives, plus ou moins augmentées de lettres supplémentaires, est toujours *trilitère*, d'après l'invariable type فعل *fa'l*, auquel doit se conformer l'exemple.

---

(1) Le و médial de la racine se change en ى, toutes les fois qu'il est précédé d'une lettre régie par un *èsrè*, par conséquent قوم fait قيام *keyam* pour قوام *kevam*.

(2) Ou *douhoul*.

(3) Dans la forme فعلولت le و médial de la racine se change en ى pour la douceur de la prononciation ; ainsi : حول *havl* fait حيلولت *hayloulèt* pour حولولت *havloulèt* ; كون *kèvn* fait كينونت *kèynounèt* pour كونونت *kèvnounèt*, etc. ; si la 2e lettre radicale est ى, elle reste telle quelle : بيت *bèyt*, بيتوتت *bèytoutèt*.

Digitized by Google

En effet, en ôtant de la forme فعلان *fè'alan* les deux dernières lettres supplémentaires, il reste فعل *fa'l,* pour racine modèle trilitère. De même en ôtant de لمعان *lèmè'an* (exemple correspondant) les deux dernières lettres, on aura لمع *lèm'* pour racine, et on aura حمد *hamd* pour racine du mot محمدت *mahmèdèt* (forme مفعلت *mèf'alèt),* en lui ôtant la première et la dernière lettre, et ainsi de suite pour les autres formes modèles.

669. Remarques.

1o Comme toutes les dérivations des mots arabes sont faites sur le modèle constant فعل *fa'l,* il s'en suit que la première lettre radicale de tout mot dérivé d'une racine *trilitère*, se nomme فاء الفعل *fa ul-fi'l* (c.-à-d. le ف *fè* de la racine) ; la seconde عين الفعل *'ayn ul-fi'l* (c.-à-d. le ع *'ayn* de la racine), et la troisième لام الفعل *lam ul-fi'l* (c.-à-d. le ل *lam* de la racine).

Par exemple, dans la racine trilitère جرح *g̃èrh,* le ج *g̃im* est le فاء الفعل *fa ul-fi'l,* le ر *rè* l'عين الفعل *'ayn ul-fi'l,* et le ح *ha* le لام الفعل *lam ul-fi'l.*

Cette dénomination est prise de l'ordre dans lequel sont placées les lettres radicales qui constituent la racine modèle فعل *fa'l.* Dans cette racine le ف *fè* est la première, le ع *'ayn* la seconde et le ل *lam* la troisième lettre.

2o Pour former n'importe quel dérivé, il faut avant tout se rapporter à la *racine* comme à sa base.

3o Chaque racine *trilitère* ne peut prendre au hasard les *accents-voyelles* de l'un des cinq premiers modèles du tableau précédent, ni donner naissance arbitrairement à toutes les formes primitives. Car les primitifs dérivés de certains racines revêtent telles formes consacrées par l'usage, et ceux d'autres racines revêtent d'autres formes.

Par exemple, le trilitère قتل *katl,* assassinat (modèle فعل *fa'l*), ne peut se prononcer *kitl,* comme فسق *fisk,* péché (modèle فعل *fi'l*). De même le trilitère سعد *sa'd* (bonheur), qui d'après l'usage peut prendre les formes فعالت *fè'alèt* et مفعلت *mèf'alèt* du tableau, pour faire سعادت *sè'adèt* et مسعدت *mès'adèt* (bonheur), ne pourra pas affecter au hasard la forme فعولت *fu'oulèt* pour faire سعودت *su'oudèt.*

Digitized by Google

Mots dérivés directement de la racine trilitère, et formes dérivées.

670. Il y a *sept* classes de mots dérivés directement de la *racine trilitère* ; puis *neuf* formes dérivées (ou chapitres de dérivation, appelés باب *bab*). dont chacun comprend deux classes de mots, à savoir : le *participe actif* et le *participe passif* qui dérivent du mot principal de la forme, laquelle dérive à son tour de la racine *trilitère*.

671. Remarque. Ces classes de *dérivés* sont d'un fréquent usage dans la langue ottomane.

672. Les *sept classes* de mots dérivés directement de la racine trilitère sont :

1 اسم فاعل *ismi fa'il*, nom d'agent, participe actif ou participe présent.

2 اسم مفعول *ismi mèf'oul*, nom de patient, participe passif ou participe passé.

3 اسم مكان *ismi mèkian*, nom de lieu.

4 اسم آلت *ismi alèt*, nom d'instrument.

5 اسم تفضيل *ismi tèfdil* (ou *tèfzil)*, nom de supériorité (adjectif comparatif ou superlatif).

6 مبالغهٔ اسم فاعل *mubalèghayi ismi. fa'il*, nom d'agent hyperbolique ou nom de gens de métier.

7 صفت مشبهه *sefèti muchèbbèhè*, simple qualificatif.

673. Les neuf formes dérivées (appelées ثلاثى مزيد فيه *sulassi mèzidun fih)* sont :

1 افعال *if'al*, 2 تفعيل *tèf'il*, 3 مفاعله *mufa'alè*, 4 انفعال *infi'al*, 5 افتعال *ifti'al*, 6 تفعل *tèfè''oul*, 7 تفاعل *tèfa'oul* (1), 8 افعلال *if'ilal* (2), 9 استفعال *istif'al*.

---

(1) Se prononce aussi *tèfa'ul*.
(2) La forme *if'ilal* est d'un usage rare.

Digitized by Google

674. Remarque.

Pour former un dérivé quelconque, comme nous avons dit, il faut toujours se rapporter à la racine *trilitère*. En effet, si l'on veut former l' اسم فاعل *ismi fa'il* (participe actif) du primitif لمعان *lèmè'an* (1) (action de briller), on doit d'abord ôter les lettres supplémentaires ا et ن pour avoir la racine لمع *lèm'*.

On voit ensuite que dans فاعل *fa'il* (modèle du participe actif des trilitères), il y a un ا entre la première et la seconde lettre du radical فعل *fa'l*. En intercalant également un ا entre la première et la seconde lettre de la racine لمع *lèm'*, on forme le participe actif لامع *lami'* (brillant). De même si l'on veut former l' انفعال *infi'al* (2) de جمود *ğumoud* (action de geler), il faut retrancher d'abord le و supplémentaire pour obtenir la racine جمد *ğèmd* (3).

On remarque qu'il y a dans le modèle un ا et un ن supplémentaires placés devant le ف de la racine, et un ا supplémentaire entre le ع et le ل radicaux ; en faisant les mêmes interpositions dans la racine جمد *gèmd*, on forme le dérivé انجماد *inğimad* (congélation). Il en sera de même pour les autres dérivés qui doivent toujours se conformer au modèle d'après lequel ils sont formés.

Tableau des sept classes de mots dérivés directement de la racine trilitère non affectée.

Dénomination.	Modèles.	Exemples.	Racines.
1 اسم فاعل *ismi fa'il* (4)	فاعل *fa'il*	كاتب écrivain	كتب
2 اسم مفعول *ismi mèf'oul* (5)	مفعول *mèf'oul*	مكتوب lettre	

(1) D'après le modèle فعلان *fè'alan* (voyez le tableau des formes primitives N° 15).

(2) La 4e forme dérivée.

(3) A l'état *trilitère* ce mot n'a pas de signification.

(4) Nom d'agent ou participe actif.

(5) Nom de patient ou participe passif. Les participes actifs ou passifs des trilitères comme ceux des formes dérivées, jouent le rôle de substantifs ou d'adjectifs.

Digitized by Google

Dénomination.	Modèles.	Exemples.	Racines.
	مفعل *mèf'al*	مكتب école	كتب
3 اسم مكان *ismi mèkian* (1)	مفعله *mèf'alè*	محكمه tribunal	حكم
	مفعل *mèf'il*	مجلس conseil	جلوس (2)
	مفعل *mif'al*	مسطر règle	سطر
4 اسم آلت *ismi alèt* (3)	مفعال *mif'al*	مفتاح clef	فتح
	مفعله *mif'alè*	مصقله polissoir	صقل
5 اسم تفضيل *ismi tèfdil* (4)	افعل *èf'al*	اكرم plus ou le plus généreux	كرم
6 مبالغهٔ اسم فاعل *mubalè-ghayi ismi fa'il* (5)	فعال *fè''al*	كذاب grd imposteur	كذب
		حمال portefaix	حمل
7 صفت مشبهه *sefèti mu-chèbbèhè* (6)	فعيل *fè'il*	كريه dégoûtant	كره
	فعول *fè'oul*	جسور courageux	جسارت (7)

675. Remarque. L'adjectif relatif est aussi un dérivé très usité qui peut être formé de toute sorte de mots (voir No 320).

Formation des dérivés directement de la racine trilitère non affectée.

676. On forme :

1o Le participe *actif* (اسم فاعل *ismi fa'il)* en intercalant un ا entre la première et la seconde lettre de la racine (modèle فاعل *fa'il)*.

---

(1) Nom de lieu. Il y a aussi un terme spécial pour désigner le temps où une chose a lieu, c'est اسم زمان *ismi zèman* dont l'emploi est rare en turc. Les formes en sont مفعل *mèf'al*, مفعل *mèf'il* et مفعال *mif'al*. Ex. : مبدا *mèbdè*, lieu où une chose commence : dérivé de بدا *bèd* ; موسم *mèvsim*, saison ; dérivé de وسم *vèsm* ; ميلاد *milad* (pour مولاد *mivlad)*, temps de naissance (se dit particulièrement de la naissance de Jésus-Christ) ; dérivé de ولادت *viladèt* (ولد). Ces formes sont les mêmes que celles d'*ismi mèkian* et d'*ismi alèt*.

(2) Le و de جلوس *ğulous* est supplémentaire.

(3) Nom d'instrument.

(4) Nom de supériorité (adjectif comparatif ou superlatif).

(5) Nom d'agent hyperbolique ou nom de gens de métier.

(6) Simple qualificatif (voir Nos 275 et 276). La forme فعيل *fè'il* du simple qualificatif rend quelquefois le sens du participe actif ou passif; comme : نصير *nassir* (pour ناصر *nassir)*, qui aide, assistant ; قتيل *katil* (pour مقتول *maktoul)*, tué.

(7) Dans le mot جسارت *ğèssarèt*, l'ا et le ت sont supplémentaires.

Digitized by Google

Ex. : شاكر *chakir*, qui remercie ; racine شكر *chukr*.

2° Le participe *passif* (اسم مفعول *ismi mèf'oul)* en ajoutant un م au commencement, et un و avant la dernière lettre de la racine (modèle مفعول *mèf'oul)*.

Ex. : متروك *mètrouk*, abandonné ; racine ترك *tèrk*.

3° Le nom de *lieu* (اسم مكان *ismi mèkian)* en ajoutant un م au commencement de la racine (modèles مفعل *mèf'al*, مفعله *mèf'alè* (1) et مفعل *mèf'il)*.

Ex. : مركز *mèrkèz*, centre ; مزبله *mèzbèlè*, voirie, dépotoir ; منزل *mènzil*, station, étape. Racine du premier exemple ركز *rèkz* ; du second زبل (زبول *zuboul*) ; du troisième نزل (نزول *nuzoul*).

4° Le nom d'*instrument* (اسم آلت *ismi alèt)* en ajoutant un م au commencement de la racine, et quelquefois un ا avant la dernière lettre radicale (modèles مفعل *mif'al*, مفعال *mif'al* et مفعله *mif'alè)* (2).

Ex. : مطحن *mithan*, machine à moudre, moulin ; مفتاح *miftah*, instrument pour ouvrir, clef ; مشربه *michrèbè*, coupe à boire. Racine du premier exemple طحن *tahn* ; du second فتح *fèth* ; du troisième شرب *churb*.

5° Le *comparatif* et le *superlatif* (اسم تفضيل *ismi tèfdil)* en plaçant un ا au commencement de la racine (modèle افعل *èf'al*).

Ex. : اشرف *èchrèf*, plus ou le plus noble. Racine شرف *chèrèf*.

6° Le nom d'agent *hyperbolique* ou le nom de gens de *métier* (مبالغهٔ اسم فاعل *mubalèghayi ismi fa'il)* en intercalant un ا entre la lettre médiale et la finale de la racine, et en doublant cette médiale par un (ّ) تشديد *tèchdid* (modèle فعال *fè''al)*.

Ex. : علام *'allam*, très savant, qui connait tout (Dieu) ; عطار *'attar*, droguiste ; parfumeur. Racine du premier exemple علم *'ilm* ; du second عطر *'etr* ou *'eter*.

7° Le simple *qualificatif* (صفت مشبهه *sefèti muchèbbèhè)* en intercalant un ى ou un و entre la seconde et la dernière lettre radicale (modèles فعيل *fè'il*, فعول *fè'oul* (3).

(1) Le ه qui termine cette forme est la marque du féminin.
(2) Le ه final de cette forme est la marque du féminin.
(3) Le substantif رسول *rèssoul* se présente sous la forme de ce qualificatif.

Digitized by Google

Ex.: عظيم *'azim*, grand, illustre ; غفور *ghafour*, clément (Dieu).

677. Remarque. On voit d'après la transcription française qui figure à côté de chaque modèle, quels sont les *accents-voyelles* qui régissent la consonne de chaque syllabe de ces dérivés.

DU همزه HÈMZÈ (ء).

678. Les mots, dont une des lettres radicales est un ا consonne, se nomment مهموز *mèhmouz*, c'est-à-dire affectés d'un (ء) *hèmzè*. Dans ce cas, il faut considérer les règles suivantes :

1o Lorsque l'ا radical se trouve au commencement du mot, il reste invariable ; comme : ابد *èbèd*, اكل *èkl*. Mais s'il est suivi d'un ا supplémentaire (voyelle de prolongation), ou s'il est précédé de la même lettre supplémentaire régie par un (َ) *ustun*, alors les deux ا se réunissent en un seul, surmonté du signe (ٓ) *mèdd*.

Ex. pour le 1er cas : آمر *amir*, pour اأمر (racine امر) ; آثم *assim*, pour اأثم (racine اثم).

Ex. pour le 2e cas : آخر *ahar*, pour ااخر ; آباد *abad* (pluriel de ابد *èbèd*), pour ااباد ; آثار *assar* (pl. de اثر *èssèr*) pour ااثار ; آحاد *ahad* (pl. de احد *èhad*), pour ااحاد , etc.

2o Si l'ا supplémentaire est régi par un (ِ) *èsrè*, l'ا radical se change en ى surmonté d'un (ء) *hèmzè* ; comme :

ائتكال *itikial* (1), corrosion, pour ااتكال ; dérivé de اكل *èkl*, action de manger.

Remarque. Le mot اتخاذ *ittihaz* est formé irrégulièrement de la racine اخذ ; il aurait dû être écrit ائتخاذ .

3o Quand l'ا radical se trouve placé au milieu d'un dérivé, précédé d'une lettre régie par un (َ) *ustun*, ou par un (ِ) *èsrè* (étant lui-même muet), dans le premier cas il conserve sa forme, et prend le signe orthographique (ء) *hèmzè* ; comme :

مأمور *mèèmour* (2) (racine امر) ; مأمول *mèèmoul* (racine امل) ;

---

(1) Cinquième forme dérivée, modèle افتعال *ifti'al*.

(2) Participe passif des trilitères, modèle مفعول *mèf'oul*.


Digitized by Google

مأمن *mèèmèn* (1) (racine أمن) ; تأييد *tèèyid* (2) (racine ايد) ; تأهيل *tèèhil* (racine اهل).

Dans le second cas il prend la forme d'un ى surmonté d'un (ء) *hèmzè* ; comme :

بئر *biir* ; استئناس *istinas* (3), pour استأناس (racine انس) ; استئصال *istissal*, pour استأصال (racine اصل).

4o Si l'ا est précédé d'une lettre régie par un (ُ) *euturu*, il se change en و surmonté du signe (ء) *euturu* ; comme : سؤال *sual* ; مؤجل *mouèggèl*.

5o Si au contraire, il est précédé d'une lettre qui a un *ustun* ou un *èsrè* pour *son-voyelle* ou d'une lettre muette, ou des lettres ا ou و (voyelles de prolongation), alors il se change en ى surmonté du signe (ء) ; comme :

مسئله *sèèlè* ; فئه *fiè* ; اسئله *èssilè* ; سائل *sayil* ; مسئول *mèssoul*.

Les mots امرأه *imrèè* et مائه *miè* (4), font exception.

6o Lorsque l'ا radical précédé d'une lettre qui a un *euturu* pour *son-voyelle* est gouverné lui-même par un *ustun*, et se trouve suivi d'un ا de prolongation, cet ا s'écrit séparément ; attendu que l'ا radical se change en و surmonté d'un *hèmzè*, conformément à la règle ci-dessus donnée ; comme :

مؤاخذه *mouahazè*, pour مأاخذه (racine اخذ).

7o Si l'ا radical se trouve à la fin d'un mot, et que la lettre qui le précède est régie par un *ustun*, ou qu'elle est muette, dans le premier cas il conserve sa forme, et prend le signe orthographique *hèmzè* ; comme منشأ *mènchè* ; dans le second cas il se supprime et l'on écrit le même signe orthographique sur ou à côté de la lettre qui le précède ; comme : بدء *bèd*, برء *bur*, جزء *guz*, شئ *chèy*.

8o Si la dernière lettre radicale est un و ou un ى, ceux-ci se changent en *hèmzè* et se placent après l'ا supplémentaire qui survient ; comme :

صفاء *safa* (racine صفو) ; خفاء *hafa* (racine خفى).

---

(1) Nom de lieu, modèle مفعل *mèf'al*.

(2) Deuxième forme dérivée, modèle تفعيل *tèf'il*.

(3) La dernière forme dérivée, modèle استفعال, *istif'al*. On écrit aussi استيناس , استيصال , استيناف avec un ى.

(4) On écrit aussi مئه.

Digitized by Google

679. Remarques.

sur les mots بدء , برء , جزء , شیء , خفاء , etc.

1° On écrit ordinairement بدأ avec un ا, et برؤ avec un ؤ surmonté du *hèmzè*.

2° Quelquefois on écrit جزؤ avec un و surmonté du *hèmzè*.

3° Il est d'usage en turc, de supprimer ordinairement le *hèmzè* du mot شیء ; comme : شی , شیلر .

4° Au génitif, à l'accusatif et au datif singulier l'ا du mot بدأ ainsi que le و des mots برؤ et جزؤ, se suppriment ; on les remplace alors par un ى surmonté du *hèmzè* ; comme :

بدئك , بدئی , بدئه , برئك , برئی , برئه , جزئك , جزئی , جزئه.

5° Au mêmes cas du singulier, le *hèmzè* du mot شیء reparaît surmontant un ى ; comme : شیئك , شیئی , شیئه .

6° Le *hèmzè* qui accompagne l'ا final dans les mots arabes, comme خفاء , صفاء , جفاء , اقتضاء , etc., se supprime ordinairement en turc, et on écrit خفا , صفا , etc.

Des mots où la deuxième et la troisième lettre radicale sont les mêmes.

680. Les mots dont la deuxième et la troisième lettre radicale sont les mêmes, se nomment مضاعف *muza'af*; c'est-à-dire redoublés.

681. Lorsqu'une lettre est répétée deux fois de suite, ces deux lettres de la même espèce se réunissent en une seule avec un (ّ) *tèchdid* (1) ; ce qui a lieu dans les mots appartenant aux modèles suivants :

	Modèles.		Exemples.		Exemples.	
1	فعل	*fa'l.*	ضم	*zamm,*	ظن	*zann.*
2	فعل	*fi'l.*	ضد	*zedd,*	سر	*serr.*
3	فعل	*fou'l.*	در	*durr,*	ذل	*zull.*
4	فعله	*fa'lè.*	کره	*kèrrè,*	مره	*mèrrè.*
5	فعلت	*fi'lèt.*	شدت	*chiddèt,*	همت	*himmèt.*
6	فعلت	*fou'lèt.*	امت	*ummèt,*	حجت	*huğğèt.*

(1) Voir N° 66.


Digitized by Google

	Modèles.		Exemples.		Exemples.	
7	مفعل	*mèf'al.*	مقر	*mèkarr* (1),	ممر	*mèmèrr.*
8	مفعلت	*mèf'alèt.*	محبت	*mèhabbèt,*	مشقت	*mèchahkat.*
9	فاعل	*fa'il* (2).	حاج	*hağğ,*	دال	*dall* (pour حاجج *hağiğ,* دالل *dalil*).
10	فاعله	*fa'ilè.*	حاره	*harrè,*	ماره	*marrè.*
11	افعل	*èf'al.*	اشد	*èchèdd,*	اخص	*èhass.*
12	فعلى	*fa'la.*	شتى	*chètta.*		
13	فعلى	*fou'la.*	حمى	*houmma.*		
14	افعله	*èf'ilè.*	اذمه	*èzimmè,*	اهله	*èhillè.*
15	مفاعل	*mèfa'il.*	مشاق	*mèchakk,*	مهام	*mèhamm.*
16	افعلا	*èf'ila.*	احبا	*ahibba,*	اطبا	*ètibba* ou *atibba.*

682. Remarque. La réunion par le *tèchdid* de deux mêmes lettres en une seule, a lieu également dans les mots appartenant aux modèles تفعله *tèf'ilè,* مفاعله *mufa'alè,* تفاعل *tèfa'oul,* ainsi que dans les participes de ces deux dernières formes et des suivantes: افعال *if'al,* انفعال *infi'al,* افتعال *ifti'al* et استفعال *istif'al.*

Nous en parlons dans les chapitres de dérivation.

683. La réunion par le *tèchdid* de deux mêmes lettres en une seule, n'a pas lieu dans les mots appartenant aux modèles suivants :

	Modèles.		Exemples.		Exemples.	
1	فعل	*fè'al.*	خلل	*halèl,*	سبب	*sèbèb.*
2	فعال	*fè'al.*	حلال	*halal,*	ملال	*mèlal.*
3	فعال	*fi'al.*	شقاق	*chikak,*	هلال	*hilal.*
4	فعالت	*fè'alèt.*	حرارت	*hararèt,*	دلالت	*dèlalèt.*
5	فعالت	*fi'alèt.*	امامت	*imamèt.*		
6	فعول	*fu'oul.*	حلول	*houloul,*	مرور	*murour.*
7	فعولت	*fè'oulèt.*	ضرورت	*zarourèt.*		
8	فعيل	*fè'il.*	طبيب	*tabib,*	دليل	*dèlil.*
9	فعول	*fè'oul.*	ملول	*mèloul,*	سموم	*sèmoum.*
10	مفعول	*mèf'oul* (3).	مخصوص	*mahsous,*	مدلول	*mèdloul.*
11	افعال	*if'al.*	امرار	*imrar,*	اتمام	*itmam.*

(1) On prononce aussi *makarr.* (2) Participe actif.
(3) Participe passif.

Digitized by Google

	Modèles.		Exemples.		Exemples.	
12	تفعيل	tèf'il.	تشديد	tèchdid,	تتميم	tètmim.
13	انفعال	infi'al.	انفكاك	infikiak,	انضمام	inzimam.
14	افتعال	ifti'al.	اختصاص	ihtissas,	اهتمام	ihtimam.
15	استفعال	istif'al.	استحقاق	istihkak,	استمرار	istimrar.

DES MOTS اجوف ÈG̃VÈF ET ناقص NAKES.

684. Les mots *èg̃vèf* (concaves) sont ceux dont la 2e lettre radicale est un و ou un ى ; comme قول *kavl*, ميل *mèyl*, etc., et les mots *nakes* (défectueux) sont ceux dont la dernière lettre radicale est une de ces mêmes lettres ; comme عفو *'afv*, هدى *huda*, etc.

Les premiers se nomment aussi معتل العين *mou'tèll ul-'ayn*, c'est-à-dire affectés de la seconde lettre radicale, et les seconds معتل اللام *mou'tèll ul-lam*, c'est-à-dire affectés de la dernière lettre radicale.

685. La formation des participes de ces primitifs est irrégulière. En général, dans les participes actifs, le و et le ى médial de la racine se change en (ء) et le و final en ى ; c'est ce qu'on observera dans le tableau suivant.

TABLEAU DES DÉRIVÉS DES PRIMITIFS DITS ÈG̃VÈF ET NAKES.

Participe actif.		Participe passif.		Nom d'action.	
قائل	*kayil*	مقول	*makoul*	قول	*kavl*
دائر	*dayir*			دور	*dèvr*
خائف	*hayif*	مخوف	*mahouf*	خوف	*havf*
حائل	*hayil*			حيلولت	*hayloulèt*
خائن	*hayin*			خيانت	*heyanèt*
دائن	*dayin*	مديون	*mèdyoun*	دين	*dèyn*
مائل	*mayil*			ميل	*mèyl*
بايع	*bayi'*	مبيع	*mèbi'*	بيع	*bèy'*
داعى	*da'i*	مدعو	*mèd'ouvv*	دعوت	*da'vèt*
ماحى	*mahi*			محو	*mahv*
رامى	*rami*	مرمى	*mèrmi*	رمى	*rèmi*
ساعى	*sa'i*			سعى	*sa'y*

Digitized by Google

FORMATION DES NEUF CHAPITRES DE DÉRIVATION OU FORMES DÉRIVÉES (1).

686. Les formes dérivées annoncées au N° 673, ne sont au fond que certaines variations de la racine modèle فعل *fa'l*, moyennant les lettres supplémentaires ا ت س م ن et ى qu'on ajoute à cette racine, conformément aux règles précises et constantes que nous indiquons ci-après.

1° Chapitre افعال if'al.

687. Le nom verbal *if'al* se forme en ajoutant un ا au commencement du radical trilitère, avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, et un ا avant la dernière lettre radicale.

Ex. : اعدام *i'dam*, action de faire mourir ; dérivé de عدم *'adèm*, néant ; اسماع *isma'*, action de faire entendre ; dérivé de سمع *sèm'*, audition ; ارسال *irsal*, action d'envoyer, envoi, expédition ; dérivé de رسالت *rissalèt*, رسل *rèsl* ; ابطال *ibtal*, action de résilier, d'annuler, résiliation, annulation ; dérivé de بطلان *butlan*, fausseté, vanité. Cette forme est tantôt causative tantôt transitive.

688. Remarques.

1° Lorsque la première lettre radicale est un ا ou un و (2), ceux-ci se changent en ى .

---

(1) La langue ottomane fait un fréquent usage de ces formes dérivées comme substantifs ou comme noms verbaux ou d'action.

(2) Les trilitères qui commencent par و ou ى se nomment مثال *missal* ou معتل الفاء *mou'tèll ul-fa*, affectés de la première lettre radicale ; tels sont les mots وعد *va'd*, يسر *yusr*, etc. Leurs dérivés directs sont réguliers ; comme واجد *vağid*, موجود *mèvğoud* (racine وجد, وجود *vuğoud*) ; يابس *yabis* ; ميمون *mèymoun* (racines يبس , يبوست *yuboussèt*, يمن *yumn*). Mais lorsque ces trilitères prennent la forme افعال *if'al* alors le و ou le ى radical de consonne qu'il était se change en ى voyelle, à cause de l'ا supplémentaire régi par l'*èsrè* qui les précède ; comme le mot ايضاح *izah* (racine وضع, وضوح *vuzouh*), indiqué à la page suivante, ou comme les mots suivants : ايصال *issal* (racine وصل, وصول *vussoul*) ; ايسار *issar* (racine يسر *yusr*).

Digitized by Google

Ex. : اىجار *iğar*, action de louer, louage, pour ائجار ; dérivé de اجرت *uğrèt*, solde, loyer ; ايضاح *izah*, action d'expliquer, explication, pour اوضاح *ivzah* ; dérivé de وضوح *vuzouh*, évidence, clarté.

2o Si la seconde lettre radicale est un و ou un ى, ces lettres se suppriment, et on ajoute outre les lettres supplémentaires un ه à la fin de la forme افعال *if'al*, en lui retranchant le ع, ce qui fait alors افاله *ifalè*.

Ex. : اداره *idarè*, action de diriger, direction ; dérivé de دور *dèvr*, rotation, tour ; اعانه *i'anè*, action de secourir, assistance ; dérivé de عون *'avn*, aide, secours ; اشاعه *icha'a*, action de divulguer, divulgation ; dérivé de شيوع *chuyou'*, publicité, divulgation ; افاده *ifadè*, action d'exprimer, exposition, explication ; dérivé de فيد *fèyd*, avantage, profit.

2o Chapitre تفعيل têf'il.

689. On forme le nom verbal *tèf'il* en ajoutant un ت régi par un (َ) *ustun* au commencement du radical *trilitère*, et un ى avant la dernière lettre radicale.

Ex. : تعليم *ta'lim*, action d'enseigner, enseignement ; dérivé de علم *'ilm*, science ; تخصيص *tahsis*, action d'assigner, assignation, affectation ; dérivé de خصوص *houssous*, affaire, particularité ; تحميل *tahmil*, action de faire porter, de charger, chargement ; dérivé de حمل *haml*, charge.

690. La forme تفعيل *tèf'il* prend quelquefois celle de تفعال *tif'al* ; en ce cas on donne au ت supplémentaire un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, en remplaçant le ى supplémentaire par un ا.

Ex. : تذكار *tizkiar*, action de mentionner ; dérivé de ذكر *zikr*, mention ; تسيار *tisyar*, action de faire aller, d'envoyer ; dérivé de سير *sèyr*, voyage, promenade.

691. La forme تفعيل *tèf'il* se change aussi quelquefois en تفعله *tèf'ilè* par la suppression du ى supplémentaire et par l'addition d'un ه à la fin de la dernière lettre radicale.

Ex.: تكمله *tèkmilè*, achèvement; dérivé de كمال *kèmal*, perfection.


Digitized by Google

692. Remarques.

1° Lorsque la deuxième et la troisième lettre radicale sont les mêmes, elles se réunissent par un (ّ) *tèchdid*; comme :

تتمه *tètimmè* (1), accomplissement, complément, pour تتممه *tètmimè*; dérivé de تمام *tèmam*, accomplissement.

2° Les racines dont la dernière lettre est اء ou و ou ى ne peuvent prendre que la forme تفعله *tèf'ilè*, par le changement de l' اء ou du و radical en ى; comme :

ترضيه *tèrziyè*, action de satisfaire, satisfaction; dérivé de رضاء *riza* (رضى *radi*), satisfaction, consentement; تغنيه *taghniyè*, action de chanter; dérivé de غناء *ghena* (غنى *ghani*), chant; تبريه *tèbriyè* (2), acquittement; dérivé de برؤ *bur*, guérison; تصفيه *tasfiyè*, purification, raffinage; dérivé de صفوت *safvèt* (صفو *safv*), pureté; تسويه *tèsviyè*, égalisation, arrangement; dérivé de سوى *sèvi*.

La forme تفعيل *tèf'il* est causative ou transitive (3).

3° Chapitre مفاعله mufa'alè.

693. Pour obtenir le nom verbal *mufa'alè* on fait précéder la première lettre du radical d'un م avec un (ُ) *euturu* pour *son-voyelle*, en plaçant un ا entre la première et la deuxième lettre, et un ه à la dernière.

Ex. : محاربه *mouharèbè*, combat; dérivé de حرب *harb*, guerre; مقاتله *moukatèlè*, action de se battre, lutte, combat; dérivé de قتل *katl*, action de tuer, assassinat; مكاتبه *mukiatèbè*, action de correspondre par lettres, correspondance; dérivé de كتابت *kitabèt* (كتب *kètb*), art d'écrire; مجادله *muğadèlè*, action de se disputer mutuellement; dérivé de جدل *ğèdèl*, dispute.

La forme مفاعله *mufa'alè* se change quelquefois en la forme فعال *fi'al* pour certains mots; comme :

---

(1) Fait aussi تتميم *tètmim* d'après la forme تفعيل *tèf'il*.

(2) S'écrit aussi تبرئه *tèbriyè*, avec (ء).

(3) Pour les *trilitères* commençant par un ا qui prennent cette forme, voir le *hèmzè* N° 678—3°.

Digitized by Google

جدال *ğidal*, dispute, combat ; dérivé de جدل *ğèdèl* ; قتال *kital*, lutte, combat ; dérivé de قتل *katl*.

Cette forme marque en général une action réciproque, ainsi qu'on vient de le voir.

Quelquefois elle est simplement active ; comme :

معاينه *mou'ayènè*, action de voir de ses propres yeux, d'inspecter, d'examiner ; dérivé de عين *'ayn*, œil ; مصادره *mussadèrè*, action de confisquer, confiscation ; dérivé de صدور *soudour*, émanation.

694. Remarques.

1° Lorsque la dernière lettre radicale est un و ou un ى, ceux-ci se changent en ا, et le ه final de la forme مفاعله *mufa'alè* se change en ة ou en ت ; comme :

معاداة ou معادات *mou'adat*, hostilité, pour معادوه *mou'adèvè* ; dérivé de عداوت *'adavèt* (عدو) ; مناجاة ou مناجات *munağat*, supplication à Dieu, pour مناجوه *munağèvè* ; dérivé de نجات *nèğat* (نجو); مجازاة ou مجازات *muğazat*, punition, pour مجازيه *muğazèyè* ; dérivé de جزا *ğèza* (جزى) ; مكافاة ou مكافات *mukiafat*, récompense, pour مكافيه *mukiafèyè* ; dérivé de كفى *kèfi* (كفؤ).

2° Si la deuxième et la troisième lettre radicale sont les mêmes, elles se réunissent par un (ّ) *tèchdid* en une seule; comme:

مضادّه *muzăddè*, opposition, contrariété, pour مضادده *muzadèdè* ; dérivé de ضد *zèdd* (1).

4° Chapitre انفعال infi'al.

695. On forme le nom verbal *infi'al* en ajoutant au commencement de la racine un ا et un ن avec un (ِ) *èsrè* pour son-voyelle, et un ا avant la dernière lettre radicale.

Ex. : انجذاب *inğizab*, action ou état d'être attiré ou de s'attirer ; dérivé de جذب *ğèzb*, attraction ; انكسار *inkissar*, action ou état d'être brisé ou de se briser ; dérivé de كسر *kèsr*, rup-

(1) Pour le trilitère commençant par un ا qui prend la forme مفاعله *mufa'alè*, voir le *hèmzè* N° 678—6°.


Digitized by Google

ture ; انكساف *inkissaf,* action de s'éclipser (soleil) ; dérivé de کسوف *kussouf,* éclipse de soleil.

Cette forme est passive ou réfléchie.

5° Chapitre افتعال ifti'al.

696. On obtient le nom verbal *ifti'al* en ajoutant au commencement du radical un ا, avec un ت après la première lettre radicale, et un ا avant la dernière, en donnant à chacune des deux premières lettres supplémentaires un (ِ) *èsrè* pour son-voyelle.

Ex. : اجتماع *iğtima,* action de se réunir, réunion ; dérivé de جمع *ğèm',* action de réunir ; انتظار *intizar,* action d'attendre, attente ; dérivé de نظر *nazar,* regard, vision ; ارتياب *irtiyab,* action de douter ; dérivé de ريب *rèyb,* doute.

La forme افتعال *ifti'al,* est généralement réfléchie ou neutre.

697. Remarques.

1° Si la première lettre radicale est un ت, cette lettre se réunit par un (ّ) *tèchdid* avec le ت supplémentaire ; comme :

اتباع *ittiba',* action de suivre, de se conformer (pour اتتباع) ; dérivé de تباع *tiba'* (تبع), action de suivre, d'obéir à.

2° Si au contraire la première lettre est un د ou un ط, ces lettres se redoublent par un (ّ) *tèchdid* en remplacement du ت supplémentaire ; comme :

ادعا *iddi'a,* prétention (pour ادتعا) ; dérivé de دعوى *da'va,* procès, prétention ; اطلاع *ittila',* action de s'informer (pour اطتلاع) ; dérivé de طلوع *toulou',* lever.

3° Les mots dont la racine commence par ز prennent un د au lieu du ت supplémentaire ; comme :

ازدواج *izdivağ,* mariage (pour ازتواج) ; dérivé de زوج *zèvğ,* mari ; ازدیاد *izdiyad,* augmentation, accroissement (pour ازتیاد) ; dérivé de زیاده *ziyadè,* augmentation, superflu.

4° Ceux dont la racine commence par ص ou ض ou ظ prennent un ط à la place du ت supplémentaire ; comme :

اصطبار *istibar,* patience (pour اصتبار) ; dérivé de صبر *sabr,* patience ; اضطراب *iztirab,* agitation, angoisse (pour اضتراب) ;

Digitized by Google

dérivé de ضرب *darb* ou *zarb*, coup ; اظطلام *iztilam*, action de souffrir l'oppression, état d'opprimé (pour اظتلام) ; dérivé de ظلم *zoulm*, oppression.

5o Lorsque la racine commence par و ou ى, ces lettres se changent en ت, qui se réunit alors par un (ّ) *tèchdid* avec le ت supplémentaire ; comme :

اتساع *ittissa'*, dilatation (pour اوتساع) ; dérivé de وسع *vus'*, capacité ; اتقان *ittikan*, certitude (pour ايتقان) ; dérivé de يقين *yèkin*, exactitude, certitude.

6o Lorsque la seconde lettre radicale est un و, cette lettre se change en ى ; comme :

اقتيال *iktiyal* (pour اقتوال) ; dérivé de قول *kavl* (1).

6o Chapitre تفعل tèfè''oul.

698. On forme le nom verbal *tèfè''oul* en ajoutant un ت au radical, dont la seconde lettre se redouble par un (ّ) *tèchdid*, avec un (َ) *ustun* au ت supplémentaire et à la première lettre radicale, et un (ُ) *euturu* à l'avant dernière lettre pour *son-voyelle*.

Ex.: تفكر *tèfèkkur*, action de méditer ; dérivé de فكر *fikr*, pensée ; تعلم *tè'allum*, action d'étudier, de s'instruire ; dérivé de علم *'ilm*, science ; تبخر *tèbahhour* ou *tèbèhhur*, action de s'évaporer, vaporisation ; dérivé de بخار *bouhar*, vapeur.

La forme تفعل *tèfè''oul* est généralement neutre ou réfléchie, et quelquefois active ; comme :

تجسس *tèğèssus*, action de rechercher, d'explorer, exploration (racine جس *ğèss*).

699. Remarques.

1o Si la racine se termine par un و cette lettre se change en ى, et la lettre précédente, c'est-à-dire l'avant dernière lettre, a alors un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle* ; comme :

ترجى *tèrèğği*, action d'espérer ; dérivé de رجا *rèğa* (رجو) espérance.

---

(1) Pour les trilitères commençant par un ا qui prennent la forme افتعال *ifti'al*, voir le *hèmzè* No 678—2o.



Digitized by Google

2° Les radicaux terminés par un ى, sont également soumis à la même règle ; seulement le ى n'éprouve naturellement aucun changement, et se prononce avec une prolongation de son ; comme :

توقّى *tèvèkke,* action de se garder, appréhension ; dérivé de وقايه *vikayè* (وقى), préservation ; ترقّى *tèrèkke,* avancement, progrès ; dérivé de رقى .

7° Chapitre تفاعل tèfa'oul.

700. On obtient le nom verbal *tèfa'oul* en ajoutant un ت au commencement, et un ا après la première lettre du radical primitif, avec un (´) *ustun* au ت supplémentaire et un (') *euturu* à la seconde lettre radicale pour *son-voyelle.*

Ex. : تضارب *tèdarub,* action de se battre, de combattre ; dérivé de ضرب *darb* ou *zarb,* coup.

La forme تفاعل *tèfa'oul* exprime une action réciproque entre deux ou plusieurs individus. Quelquefois elle est neutre ou réfléchie ; comme :

تناقص *tènakous,* action d'amoindrir, de diminuer, amoindrissement ; dérivé de نقص *naks,* manque, défaut ; تراكم *tèrakum,* action de s'entasser, de s'amonceler, entassement ; dérivé de ركم *rèkm.*

Parfois elle est active ; comme :

تجاوز *tèğavuz,* action de passer les bornes, de transgresser, d'attaquer ; dérivé de جواز *ğèvaz,* permission : état de ce qui est licite, permis.

Enfin elle marque quelquefois une feinte ; comme :

تجاهل *tèğahul,* action de feindre, d'ignorer, ignorance feinte ; dérivé de جهل *ğèhl,* ignorance ; تمارض *tèmaruz,* action de faire le malade, maladie simulée ; dérivé de مرض *maraz,* maladie.

701. Remarques.

1° Lorsque la deuxième et la troisième lettre radicale sont les mêmes, elles se réunissent en une seule par un (ّ) *tèchdid* ; comme :

Digitized by Google

تضاد *tèzadd,* contraste, antagonisme (pour تضادد *tèzadud)*; dérivé de ضد *zedd,* contrariété.

2° Les mots dont la dernière lettre radicale est un و ou un ى sont soumis à la même règle donnée pour de pareils mots dans le chapitre précédent ; comme :

تراضى *tèrazi,* action de se contenter mutuellement ; dérivé de رضاء *riza* (رضى ou plutôt رضو), satisfaction, contentement ; تساوى *tèssavi,* égalité entre une chose et l'autre ; dérivé de سوى *sèvi.*

8° Chapitre افعلال if'ilal (1).

702. On forme le nom verbal *if'ilal* en ajoutant un ا au commencement, et un ا à la fin de la racine, dont la dernière lettre se répète après cet ا supplémentaire. On donne à la première lettre supplémentaire, ainsi qu'à la seconde lettre radicale, un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle.*

La forme افعلال *if'ilal* est neutre ou indique des noms abstraits de qualité ; comme :

احمرار *ihmirar,* action de rougir, de devenir rouge, rougeur ; dérivé de حمرة *houmrèt,* rougeur ; اسوداد *isvidad* (2), action de noircir, de devenir noir, noirceur ; dérivé de سواد *sèvad,* noirceur ; اعوجاج *i'viğağ,* courbure, anfractuosité (anat.) ; dérivé de عوج *'ivèğ,* courbure.

Elle marque aussi un état ; comme :

اغبرار *ighbirar,* état de celui qui est couvert de poussière ; dérivé de غبار *ghoubar,* poussière.

---

(1) L'emploi de la forme افعلال *if'ilal* est rare dans la langue ottomane.

(2) On écrit aussi اسويداد en intercalant un ى entre la deuxième et la dernière lettre radicale, d'après la forme افعيلال qui marque l'intensité, et dont l'emploi est encore plus rare. اسوداد sans ى signifie: noiceur, اسويداد avec ى signifie : grande noirceur.


Digitized by Google

9º Chapitre استفعال istif'al.

703. On obtient le nom verbal *istif'al* en ajoutant au commencement de la racine primitive ت, س, ا, avec un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle* à cette première et troisième lettre supplémentaire, et un ا avant la dernière lettre radicale.

Ex. : استخبار *istiẖbar*, action de s'informer ; dérivé de خبر *ẖabèr*, nouvelle.

704. Remarque.

1º La forme استفعال *istif'al* marque ordinairement la *demande*, ou le *désir* ; comme :

استعلام *isti'lam*, action de s'informer, de demander des informations ou des explications ; dérivé de علم *'ilm*, savoir, connaissance ; استمداد *istimdad*, action de demander secours, assistance ; dérivé de مدد *mèdèd*, secours ; استنطاق *istintak*, action de questionner, d'interroger, de désirer ou de demander qu'on parle ; dérivé de نطق *noutk*, parole.

2º Quelquefois elle exprime un *effort* qu'on fait pour arriver à un résultat quelconque ; comme :

استحصال *istihsal*, action d'obtenir ou de tâcher de se procurer ; dérivé de حصول *houssoul*, action de resulter ; استرحام *istirham*, action de tâcher d'attirer la compassion de ... de prier, de demander une grâce ; dérivé de رحم *rahm*, pitié, commisération.

3º Elle marque aussi une *action* ou une *état* ; comme :

استخراج *istiẖrağ*, action d'extraire ; extraction ; action de prédire, de comprendre le texte ; dérivé de خروج *ẖouroŭğ*, action de sortir ; sortie ; استقلال *istiklal*, pouvoir indépendant, indépendance ; dérivé de قلت *kellèt*, rareté ; petit nombre, petite quantité.

4º La forme استفعال *istif'al* peut avoir un sens neutre ou pronominal ; comme :

استغراق *istighrak*, action de plonger ; dérivé de غرق *ghark*, submersion ; استغراب *istighrab*, action de s'étonner ; stupéfaction ; dérivé de غرابت *gharabèt*, étrangeté.

Digitized by Google

5° Pour les mots dont la première lettre radicale est un ا ou un و, on suit la règle indiquée dans la première remarque du chapitre افعال *if'al*; comme :

استيجار *istiğar*, action de prendre à loyer, pour استاجار ; dérivé de اجرت *uğrèt* ; استيضاح *istizah*, action de demander des explications, pour استوضاح ; dérivé de وضوح *vuzouh*.

6° Pour ceux dont la deuxième lettre radicale est un و ou un ى, on suit également la règle indiquée dans la seconde remarque du même chapitre ; comme :

استعانه *isti'anè*, action de demander du secours ; dérivé de عون *'avn*; استفاده *istifadè*, action de profiter ; dérivé de فيد *fèyd*.

705. Remarques générales.

1° On ne peut pas donner à chaque primitif telle ou telle forme dérivée qu'on veut. Ainsi le primitif شعله *chu'lè*, qui fait اشعال *ich'al* d'après la forme افعال *if'al*, ne peut pas prendre la forme تفعيل *tèf'il* pour faire تشعيل *tèch'il*. De même le primitif رواج *rèvağ*, qui fait ترويج *tèrviğ* d'après la forme تفعيل *tèf'il*, ne peut pas prendre la forme افعال *if'al* pour faire ارواج *irvağ*.

C'est l'usage qu'on doit consulter avant tout.

2° Chacun des chapitres de dérivation a deux dérivés : le *nom d'agent* (participe actif), et le *nom de patient* (participe passif).

Ceux-ci se forment en ajoutant au commencement de chacune des formes dérivées un م (1) avec un (ُ) *euturu* pour *son-voyelle*, après la suppression des deux ا supplémentaires des formes افعال *if'al*, انفعال *infi'al*, افتعال *ifti'al*, افعلال *if'ilal* et استفعال *istif'al*, ainsi que du ت et du ى supplémentaires de la forme تفعيل *tèf'il*, et du ه (ة) final de la forme مفاعله *mufa'alè* ; comme :

مشعر *much'ir* ; dérivé de اشعار *ich'ar* (افعال) ; منكسر *munkèssir* ;

---

(1) Excepté la forme مفاعله *mufa'alè* qui commençant déjà par un م supplémentaire ne peut pas en prendre un second pour la formation de ses dérivés.

Digitized by Google

dérivé de انكسار *inkissar* (انفعال) ; مجتمع *muğtèmi'* ; dérivé de اجتماع *iğtima'* (افتعال); مغبر *moughbèrr* ; dérivé de اغبرار *ighbirar* (افعلال) : مستغفر *mustaghfir* ; dérivé de استغفار *istighfar* (استفعال) ; مشوق *muchèvvik* ; dérivé de تسويق *tèchvik* (تفعيل) ; محافظ *mouhafez* ; dérivé de محافظه *mouhafaza* (مفاعله).

3° Dans les participes des formes تفعل *tèfè''oul* et تفاعل *tèfa'oul* les lettres supplémentaires restent ; comme :

متشكر *mutèchèkkir* : dérivé de تشكر *tèchèkkur* ; متداخل *mutèdahil* ; dérivé de تداخل *tèdahul*.

4° La seconde lettre radicale a toujours un (ِ) *èsrè* pour *son-voyelle*, dans le *participe actif* de chacun des chapitres, ce qui le distingue du *participe passif* ; comme :

مجدد *muğèddid*, qui renouvelle ; réformateur ; dérivé de تجديد *tèğdid* ; مثبت *musbit*, qui prouve ; dérivé de اثبات *isbat* ; ملتمس *multèmis*, qui prie pour quelqu'un ; qui protège ; dérivé de التماس *iltimas* ; ملتجى *multèği*, qui se réfugie ; dérivé de التجا *iltiğa* ; مستكره *mustèkrih*, qui prend en aversion, qui abhore ; dérivé de استكراه *istikrah*.

5° Mais dans les *participes passifs*, correspondant aux noms verbaux dont ils dérivent, la seconde lettre radicale a toujours un (َ) *ustun* pour *son-voyelle* ; comme :

مجدد *muğèddèd*, renouvelé ; مثبت *musbèt*, prouvé ; ملتمس *multèmès*, pour qui quelqu'un a prié, protégé ; ملتجا *multèğa* (1) ; مستكره *mustèkrèh*, pris en aversion, abhoré.

6° La première lettre radicale est muette dans les *participes* des formes افعال *if'al*, افتعال *ifti'al*, افعلال *if'ilal* et استفعال *istif'al* ; dans ceux des autres cinq formes elle a un (َ) *ustun* pour *son-voyelle*, ce qu'on peut voir dans le tableau suivant.

---

(1) Dans les formes dérivées, le *participe passif* sert quelquefois de nom de lieu. Ainsi le mot *multèğa* ci-dessus marqué, n'est pas un participe passif, mais un *nom de lieu*, qui signifie *lieu de réfuge, asile.* Il en est de même du mot ملتقا *multèka*, lieu de rencontre, confluent.

Digitized by Google

TABLEAU DES NEUF FORMES DÉRIVÉES

ACCOMPAGNÉES DE LEURS PARTICIPES ACTIFS ET PASSIFS PROVENANT DES RACINES NON AFFECTÉES.

Formes.

	Modèles.		Exemples.	
1	افعال	*if'al,*	انكار	*inkiar.*
2	تفعيل	*tèf'il,*	ترتيب	*tèrtib.*
3	مفاعله	*mufa'alè.*	مخاطبه	*mouhatabè.*
4	انفعال	*infi'al,*	انعكاس	*in'ikias.*
5	افتعال	*ifti'al,*	اختراع	*ihtira'.*
6	تفعل	*tèfè''oul,*	تشكر	*tèchèkkur.*
7	تفاعل	*tèfa'oul,*	تعاقب	*tè'akoub.*
8	افعلال	*if'ilal,*	اغبرار	*ighbirar.*
9	استفعال	*istif'al,*	استكراه	*istikrah.*

Participes actifs. — Participes passifs.

	Participes actifs — Modèles.	Exemples.	Participes passifs — Modèles.	Exemples.	Racines.
1	مفعل *muf'il,*	منكر ,	مفعل *muf'al,*	منكر ,	نكر
2	مفعل *mufè''il,*	مرتب ,	مفعل *mufè''al,*	مرتب ,	رتب
3	مفاعل *mufa'il,*	مخاطب ,	مفاعل *mufa'al* (1),	مخاطب ,	خطب
4	منفعل *munfè'il* (2),	منعكس ,	منفعل *munfè'al,*		عكس
5	مفتعل *muftè'il* (3),	مخترع ,	مفتعل *muftè'al,*	مخترع ,	خرع
6	متفعل *mutèfè''il*(4),	متشكر (5).	متفعل *mutèfè''al* (6),		شكر

(1) Le participe passif de cette forme est très rare.

(2) Le participe actif de cette forme a un sens passif ; comme : منعكس *mun'akis,* retourné, réfléchi (ci-dessus marqué) ; منعقد *mun'aked,* conclu, contracté ; dérivé de انعقاد *in'ikad* ; منقلب *munkalib,* changé, transformé ; dérivé de انقلاب *inkelab.*

(3) Le participe actif de cette forme a quelquefois un sens passif ; comme : مجتمع *muğtèmi',* réuni, rassemblé ; dérivé de اجتماع *iğtima'* ; محترق *muhtèrik,* brulé, incendié ; dérivé de احتراق *ihtirak,* etc.

(4) Le participe actif de cette forme a quelquefois un sens passif ; comme : متشكل *mutèchèkkil,* formé, constitué ; dérivé de تشكل *tèchèkkul* ; متولد *mutèvèllid,* né, enfanté ; dérivé de تولد *tèvèllud.*

(5) *Mutèchèkkir* comme participe actif *remerciant, qui remercie* ; comme adjectif *reconnaissant.*

(6) L'emploi de ce participe passif est rare ; comme : متصور *mutèssavvèr,* imaginé, conçu ; comme adjectif *imaginable* ; dérivé de تصور *tèssavvour (tèssavvur).*

Digitized by Google

Participes actifs.		Participes passifs.		
Modèles.	Exemples.	Modèles.	Exemples.	Racines.
7 متفاعل mutèfa'il(1),	متعاقب (2),	متفاعل mutèfa'al (3),		عقب
8 مفعل muf'all,	مغبر ,	مفعل muf'all,	مغبر ,	غبر
9 مستفعل mustèf'il,	مستكره ,	مستفعل mustèf'al,	مستكره ,	كره

706. Remarques.

1° Dans les participes de la forme تفعيل *tèf'il* la seconde lettre radicale se redouble par un (ّ) *tèchdid* ; comme :

مرتب *murèttib*, qui arrange (compositeur d'imprimerie) ; مرتب *murèttèb*, arrangé ; dérivé de ترتيب *tèrtib* (racine رتب , رتبه).

2° La seconde lettre radicale a un (ْ) *ustun* pour *son-voyelle* dans les participes actifs et passifs de la forme افعلال *if'ilal*, à cause de la réunion par un (ّ) *tèchdid* de la troisième lettre radicale avec la dernière lettre supplémentaire, qui est la répétition de cette troisième lettre radicale ; comme :

مغبر *moughbèrr* (participe actif et passif) ; dérivé de اغبرار *ighbirar* (racine غبر , غبار).

3° Lorsque le radical commence par un ى, cette lettre se change en و dans les participes de la forme افعال *if'al* ; comme :

موسر *moussir* ; موسر *moussèr* ; dérivé de ايسار *issar* (racine يسر).

4° Dans le participe actif des formes افعال *if'al* et استفعال *istif'al*, lorsque la seconde lettre radicale est un ى, le *son-voyelle*, c'est-à-dire l'*èsrè* de celle-ci, se transporte à la lettre muette qui la précède ; comme :

ميل *mumil* (et non pas *mumyil*) ; dérivé de اماله *imalè* (racine ميل *mèyl*) ; مفيد *mufid* (et non pas *mufyid*) ; dérivé de افاده *ifadè* ; مستفيد *mustèfid* (et non pas *mustèfyid*) ; dérivé de استفاده *istifadè* (racine فيد *fèyd*).

---

(1) Le participe actif de cette forme a quelquefois un sens passif ; comme متراكم *mutèrakim*, accumulé, entassé ; dérivé de تراكم *tèrakum*.

(2) *Mutè'akeb* comme participe actif *se succédant, qui se succède immédiatement* ; comme adjectif *immédiat, successif*.

(3) Le participe passif de cette forme n'est pas usité.

Digitized by Google

Si la seconde lettre radicale est un و cette lettre se change en ى, et le reste comme ce qui précède ; comme :

معيد *mu'id* (et non pas *mu'yid)*; dérivé de اعاده *i'adè* (racine عود *'avd*, عودت *'avdèt)*.

5° Dans le participe passif de ces formes, dérivées des mêmes racines, le *son-voyelle*, c'est-à-dire l'*ustun* de la seconde lettre radicale, se transporte de même sur la lettre muette qui la précède, et le و ou le ى se change en ا ; comme :

معاد *mu-'ad* (et non pas *mu'-ad)* ; dérivé de اعاده *i'adè* (racine عود) ; ممال *mu-mal* (et non pas *mum-al)* ; dérivé de اماله *imalè* (racine ميل) ; مفاد *mu-fad* (et non pas *muf-ad)* ; dérivé de افاده *ifadè* ; مستفاد *mustè-fad* (et non pas *mustèf-ad)*; dérivé de استفاده *istifadè* (racine فيد).

6° La seconde lettre radicale a un (َ) *ustun* pour *son-voyelle* dans les participes actifs et passifs des formes مفاعله *mufa'alè*, انفعال *infi'al*, افتعال *ifti'al* et تفاعل *tèfa'oul*, lorsqu'elles dérivent des racines dites مضاعف *muza'af* (voir N° 680).

Dans ce cas, la seconde lettre radicale se réunit par un (ّ) *tèchdid* avec la troisième ; comme :

مضاد *muza-dd* (participe actif et passif) ; dérivé de مضاده *muzaddè* (racine ضد *zedd)*; منسد *munsè-dd* (participe actif et passif); dérivé de انسداد *insidad* (racine سد *sedd)* ; مشتد *muchtè-dd* (participe actif et passif) ; dérivé de اشتداد *ichtidad* (racine شد, شدت *chiddèt)* ; متضاد *mutèza-dd* (participe actif et passif) ; dérivé de تضاد *tèzadd* (racine ضد *zedd*).

7° La réunion par un *tèchdid* de la deuxième lettre radicale avec la troisième a également lieu dans les participes *actifs* et *passifs* des formes افعال *if'al* et استفعال *istif'al*, qui dérivent des racines مضاعف *muza'af*. Mais les participes *actifs* diffèrent des *passifs* en ce que, dans les premiers la seconde lettre radicale a un *èsrè*, et dans les seconds un *ustun* pour *son-voyelle*; comme :

مقر *mukirr* (participe actif) ; مقر *mukarr* (participe passif) ; dérivé de اقرار *ikrar* (racine قرار *karar)* ; مستمد *mustèmidd* (participe actif) ; مستمد *mustèmèdd* (participe passif) ; dérivé de استمداد *istimdad* (racine مدد *mèdèd)*.

8° Lorsque la seconde lettre radicale est un و ou un ى, ces

Digitized by Google

lettres se changent toujours en ا dans les participes *actifs* et *passifs* des formes افتعال *ifti'al* et انفعال *infi'al*; comme :

مقتال *mouktal* (participe actif et passif); dérivé de اقتيال *iktiyal* (racine قول *kavl)*; مختار *mouhtar* (participe actif et passif); dérivé de اختيار *ihtiyar* (racine خير *hayr)*; منقاد *munkad* (participe actif et passif); dérivé de انقياد *inkeyad* (racine قيد *kayd)*.

9° Dans les participes *actifs* et *passifs* des formes dérivées (excepté la forme افعلال *if'ilal)*, si le radical est terminé par un و, cette lettre se change en ى; mais s'il est terminé par un ى, celui-ci reste invariable.

En tout cas ce ى se prononce dans les participes *actifs* avec une certaine prolongation de *son,* et prend quelquefois la forme d'un ا dans les participes *passifs*; c'est ce qu'on pourra observer dans les exemples suivants :

مفتى *mufti,* مفتى *mufta*; dérivé de افتاء *ifta* (racine فتو *fètv,* فتوى *fètva)*; مصفى *mussaffi,* مصفى ou مصفا *mussaffa*; dérivé de تصفيه *tasfiyè* (racine صفو *safv,* صفوت *safvèt*); مثنى *mussènni,* مثنى *mussènna*; dérivé de تثنيه *tèsniyè* (racine ثنى *sèñi)*; مكافى *mukiafi,* مكافى *mukiafa*; dérivé de مكافاة (1) *mukiafat* (racine كفى *kèfi* ou كفو *kufu*); منقضى *munkazi*; dérivé de انقضاء *inkeza* (racine قضى *kadi,* قضا *kaza*); معتلى *mou'tèli,* معتلى *mou'tèla*; dérivé de اعتلاء *i'tila* (racine علو *'uluvv)*; مقتضى *muktèzi,* مقتضى ou مقتضا *muktèza*; dérivé de اقتضاء *iktiza* (racine قضى *kadi,* قضا *kaza*); متمنى *mutèmènni,* متمنى ou متمنا *mutèmènna*; dérivé de تمنى *tèmènni* (racine منى *mèni,* منيه *munyè*); متمادى *mutèmadi,* متمادى *mutèmada*; dérivé de تمادى *tèmadi* (racine مدى *mèdi)*; مسترجى *mustèrği,* مسترجى ou مسترجا *mustèrğa*; dérivé de استرجاء *istirğa* (racine رجو *rèğv,* رجاء *rèğa)*; مستثنى *mustèsni,* مستثنى ou مستثنا *mustèsna*; dérivé de استثناء *istisna* (racine ثنى *sèni)*.

RACINES QUADRILITÈRES.

707. On appelle *quadrilitères* les mots dont la racine se compose de quatre lettres. Le nombre de ces

---

(1) Plutôt مكافاة *mukiafèè*.

Digitized by Google

quadrilitères en usage dans la langue ottomane est très borné.

Leurs principales formes sont les suivantes :

	Modèles.		Exemples.	
1	فعلل	*fa'lèl,*	برزخ	*bèrzah.*
2	فعلله	*fa'lèlè,*	بسمله	*bèsmèlè.*
			ترجمه	*tèrǧèmè.*
			زلزله	*zèlzèlè.*
			وسوسه	*vèsvèssè.*
3	فعلال	*fou'lal,*	برهان	*burhan.*
4	فيعله	*fèy'alè,*	بيطره	*baytarè* (1).
5	فعلل	*fou'lul,*	برنس	*burnus.*

Remarque. Les lettres supplémentaires dans les mots *bèsmèlè, tèrǧèmè, zèlzèlè, vèsvèssè, burhan* et *baytarè* sont l' ا *èlif* et le ه *hè.*

708. On emploie aussi, en turc, les participes de certains quadrilitères.

Participe actif.		Participe passif.	
Modèle.	**Exemple.**	**Modèle.**	**Exemple.**
مفعلل *mufa'lil,*	مترجم *mutèrǧim* (2).	مفعلل *muf'alèl,*	مترجم *mutèrǧèm.*

709. Les racines *quadrilitères* donnent naissance à quelques formes dérivées dont les plus usitées, en turc, sont les deux suivantes :

	Modèles.	Exemples.	Racines.	
1	تفعلل *tèfè'lul,*	تبصبص *tèbèsbous,*	بصبص ,	بصبصه *bèsbèssa.*
		تزلزل *tèzèlzul,*	زلزل ,	زلزله *zèlzèlè.*
2	افعللال *if'illal,*	اطمئنان *itminan,*	طمئن ,	طمأنه *tamanè.*
		اضمحلال *izmihlal,*	ضمحل ,	ضمحله *zamhalè.*

---

(1) Signifie *hippiatrique.* Le mot بيطار *baytar,* si connu en turc, est une 2e forme de *baytarè,* et signifie *hippiatre, vétérinaire ; profession de maréchal ferrant.*

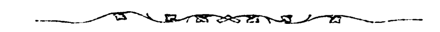
(2) *Mutèrǧim* signifie *traducteur,* et *mutèrǧèm, traduit* ; dérivé de *tèrǧèmè,* traduction.

Digitized by Google

710. Sont également en usage les participes *actifs* de ces deux formes dérivées dont voici les modèles.

	Modèles.		**Exemples.**	
1	متفعلل	*mutèfè'lil.*	متبصبص	*mutèbèsbis.*
			متزلزل	*mutèzèlzil.*
2	مفعلل	*muf'alill,*	مطمئن	*mutmèinn.*
			مضمحل	*muzmèhill.*

FIN.



PRIX.

La grammaire reliée	Ptres 28	(fr. 6).
Le 1er Dict. Turc-français, en 2 vol., relié .	« 50	(fr. 10,50).
Le 2e Dict. portatif Turc-français, relié . .	« 20	(fr. 4,20).

POUR L'ÉTRANGER FRANC DE PORT.

La grammaire	Fr. 6,50.
Le 1er Dictionnaire	« 11,50.
Le 2e Dictionnaire.	« 4,70.

En vente chez les libraires *Weiss* et *Keil* (Péra), chez *Biberdjian*, Rue S. Porte (Stamboul), et chez l'auteur (Collège Ste-Pulchérie), Péra-Constantinople.

Digitized by Google

ERRATA.

Nº 1. ب persan	Lisez	persan, *turc*.
— 1. et note 2, خ	—	ح *ha*.
— 5, note 1, et dont	—	on en fait.
— 32, *haf*	—	*kaf*.
— 36, (voir nº 251).	—	(voir nº 244—1º).
— 59, عناية	—	عنايهٔ
— 155—3º, آمديه	—	آمديه .
— 162, (voir nº 333)	—	(voir nº 326, 328).
— 173, (voir nº 133)	—	(voir nº 328).
— 175, note 3 (voir nº 325) . . .	—	(voir nº 318, 320).
— 326, ىان	—	بان .
— 338—3º, ثنبل	—	تنبل .
— 357—1º, مسائل.	—	مسائل .
— 357—2º, une ensemble	—	*un* ensemble.
— 376—2º, ننك	—	تنك .
— 381, enlevez *kimiñizè*		
— 393—2º. nombres de.	—	*membres* de.
— 403, مرقومه	—	مرقومه ou .
— 404—3º. افندى	—	افندئ .
— 441. ورر	—	ويرر .
— 442—4º, note 1, نيلور	—	بيلور .
— 552, ويرديكلرى	—	ويردكلرى .
— 558, باشلامق	—	باشلق .
— 572—9º, au nº 339.	—	au nº 338.
— 598—2º, ايو	—	كوزل بر .
— 599—4º, ديو	—	ديو .
— 605—6º, آكسزين	—	آكسزين .
— 605—6º, sur-le-champs.	—	sur-le-*champ*.
— 605—6º, بخته	—	بختنه .
— 605—7º, Il a	—	Il *y* a.
— 621, عن قريب	—	عن قريب .
— 621, note 3, *hèssabi*	—	*èssabi'*.
— 627, ايچنده *iĉindè*.	—	ايچندن *iĉindèn*.
— 644, à moins qu'il soit	—	qu'il *ne* soit.
— 648, moderne	—	*usuelle*.
— 651, *nè munassibèt*	—	*nè munassèbèt*.
— 655, note 1, suivants.	—	*suivantes*.
— 655, عبلد	—	عباد .
— 658, note 4, se prononce . . .	—	se prononce *aussi*.
— 658—27e, enlevez *fa'lèlè*, etc. .		
— 670, dont chacun	—	dont *chacune*.
— 674, et un ث	—	et un ن.
— 678—4º, *euturu*	—	*hèmzè*.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

CHAPITRE III.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

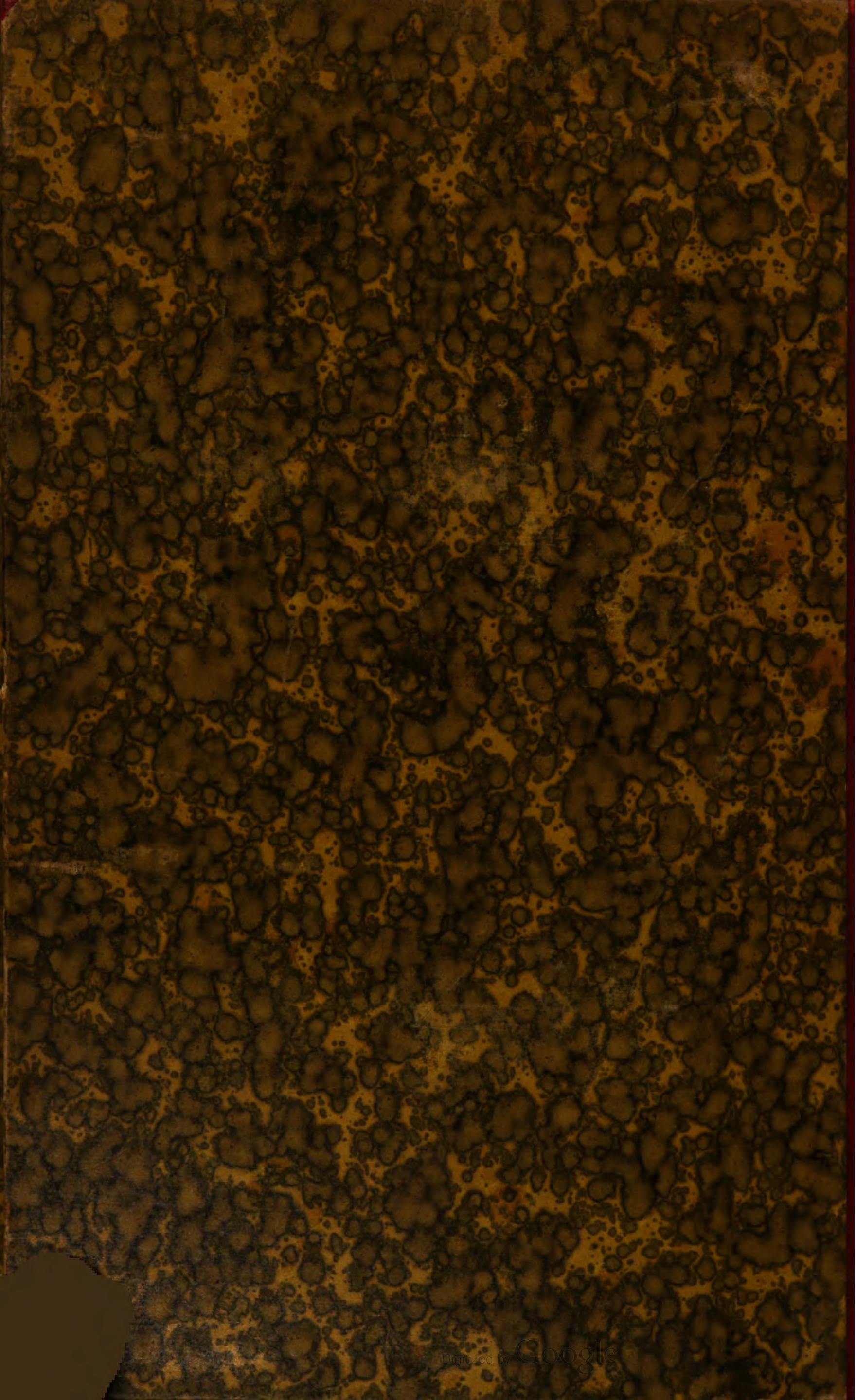
97421

Digitized by Google

Digitized by Google







Digitized by Google